

Богданов Г.Н. Практический курс языка горских евреев джуури. Москва, издательство «СТМЭГИ», 2023.

Данный учебник представляет собой базовый курс обучения языку горских евреев джуури, освещающий основные аспекты лексики и грамматики языка.

Курс состоит из 38 уроков, которые посвящены рассмотрению того или иного раздела грамматики языка горских евреев. Материал строго структурирован и сопровождается примерами из реальных языковых ситуаций.

Книга предназначена для студентов, изучающих иудаику, однако может быть также интересна филологам и всем, кто нацелен на серьёзное изучение языка горских евреев.

Настоящее пособие издано при поддержке Фонда президентских грантов.

Богданов Г.Н., 2023

СТМЭГИ, 2023

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
ВВЕДЕНИЕ	5
АЛФАВИТ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ДЖУУРИ.....	9
Список сокращений	11
Урок 1. <i>Правила чтения. Специфические гласные звуки. Особенности произношения некоторых звуков</i>	13
Урок 2. <i>Особенности орфографии. Специфические согласные звуки. Приветствия</i>	17
Урок 3. <i>Личные местоимения. Глагол-связка</i>	21
Урок 4. <i>Множественное число имён существительных. Указательные местоимения</i>	25
Урок 5. <i>Изафет. Притяжательные местоимения</i>	29
Урок 6. <i>Имя прилагательное. Количество</i>	34
Урок 7. <i>Сравнительная степень прилагательных. Цвета. Относительные прилагательные</i>	39
Урок 8. <i>Числительные</i>	44
Урок 9. <i>Предлоги. Вопросительные местоимения. Формы интенсификации прилагательных</i>	49
Урок 10. <i>Сложные предлоги. Послелог. Наличие и отсутствие</i>	55
Урок 11. <i>Глагол. Настоящее время глаголов. Отрицание. Союзы</i>	61
Урок 12. <i>Глагол (продолжение). Настоящее время глаголов (продолжение). Прямое дополнение</i>	68
Урок 13. <i>Сложные глаголы. Наречия. Термины родства</i>	74
Урок 14. <i>Сложные глаголы (продолжение). Долженствование</i>	80
Урок 15. <i>Модальные глаголы. Возвратные местоимения</i>	84
Урок 16. <i>Образование переходных форм глагола. Возвратность</i>	90
Урок 17. <i>Перфект</i>	95
Урок 18. <i>Простое прошедшее время</i>	101
Урок 19. <i>Простое прошедшее время (продолжение)</i>	108

Урок 20. Имперфект. Преждепрошедшее время	114
Урок 21. Будущее время глаголов	121
Урок 22. Повелительное наклонение. Глагольные приставки	129
Урок 23. Будущее время глаголов (продолжение). Повелительное наклонение (продолжение). Сложные глаголы	136
Урок 24. Будущее время глаголов (продолжение). Повелительное наклонение (продолжение). Возможность совершения действия	142
Урок 25. Каузатив. Словообразование	148
Урок 26. Аорист. Сложные глаголы	155
Урок 27. Аорист (продолжение). Местоимения	160
Урок 28. Аорист (продолжение)	167
Урок 29. Желательное наклонение. Словообразование (продолжение).....	172
Урок 30. Причастия. Словообразование. Сложные глаголы.....	177
Урок 31. Частицы. Словообразовательные суффиксы (продолжение). Сложные глаголы	183
Урок 32. Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения. Придаточные изъяснительные. Сложные слова.....	188
Урок 33. Придаточные определительные. Сложные глаголы	195
Урок 34. Придаточные времени. Сложные предлоги. Имена прилагательные	201
Урок 35. Придаточные причины и следствия. Придаточные сравнения. Глаголы	207
Урок 36. Придаточные цели. Сложные глаголы.....	214
Урок 37. Придаточные условия. Взаимные местоимения. Приставки	220
Урок 38. Сложные глаголы. Числительные	227
Ответы к упражнениям.....	233
Джуури-русский словарь.....	252
Русско-джуури словарь.....	265

ПРЕДИСЛОВИЕ

Перед Вами полноценный учебник языка горских евреев, созданный на основе практического опыта преподавания автора в сотрудничестве со специалистами и знатоками языка. При подготовке книги широко использовались советские школьные учебники по языку горских евреев (татскому языку) и пособия по персидскому языку, предназначенные для студентов профильных вузов. В основе материалов учебника лежит дербентский диалект языка горских евреев, для записи слов на джуури используется кириллица, установленная для татского языка в Дагестане в 1938 году.

В 38 уроках изложены основные аспекты грамматики языка джуури. Каждый урок включает блок новой лексики, грамматический материал и упражнения на его закрепление, а также тот или иной интересный факт о языке джуури. При написании грамматического материала использовались научные труды по языку горских евреев В.Ф.Миллера, Н.Анисимова, Л.Х.Давыдовой, Е.М.Назаровой. В качестве примеров в том числе используются отрывки из художественной литературы, а также пословицы и поговорки, собранные И.Х.Михайловой в книге «Фольклор горских евреев». В конце книги содержится словарь, куда включена вся используемая в пособии лексика, а также ответы к некоторым упражнениям, что позволяет изучать язык самостоятельно без помощи преподавателя.

Предполагается, что после освоения данного учебника обучающийся сможет поддержать разговор на любую тему и понимать смысл тех или иных текстов на языке горских евреев. Грамматический материал учебника может также использоваться для преподавания в детских кружках по изучению языка горских евреев.

Автор благодарит Г.Р.Захарьяева, Е.М.Назарову, М.Б.Мататову, И.Х.Михайлову, Р.Э.Мордехаеву, Д.С.Масандилову за помощь в создании книги.

ВВЕДЕНИЕ

О языке

Горские евреи – субэтническая группа евреев, исторически проживавшая на территории Северного Кавказа и Азербайджана. Точно неизвестно, когда предки горских евреев переселились на эту территорию, однако существуют отрывочные сведения о наличии еврейского населения на этой территории уже в раннем Средневековье. На протяжении последующих столетий на Кавказ продолжали прибывать новые волны еврейских переселенцев из Ирана, в частности, выходцами из прикаспийских областей в XVIII веке было основано одно из крупнейших поселений – Красная (ранее – Еврейская) Слобода. Столетиями на этой территории складывался и своеобразный язык горских евреев – джуури. Он относится к юго-западной подгруппе иранской группы языков, куда также относится персидский язык и его диалекты. Отличительной чертой языка горских евреев является сохранение значительного семитского субстрата в лексике и фонетике языка; в то же время в силу объективных причин лексика и грамматика языка джуури испытала серьёзное влияние тюркских языков (азербайджанского на юге, кумыкского и карачаево-балкарского на севере). В языке горских евреев специалисты выделяют три основных диалекта (с юга на север): кубинский (Азербайджан), дербентский (Дербент и окрестные сёла) и кайтагский (территория к северу от Дербента). Так как на протяжении столетий Дербент был центром горскоеврейской культуры, а диалект его еврейских жителей понятен для всех носителей языка, то дербентский вариант джуури был принят в качестве литературного языка.

О названии

До настоящего времени нет единого мнения относительно названия языка горских евреев. Сами горские евреи называют свой язык «джуури» (дословно: еврейский). Первые исследователи, описавшие этот язык, иногда использовали термин «еврейско-татский» в силу его схожести с языком татов – ираноязычного народа, в основном проживающего на севере Азербайджана. Однако в советские годы в силу политических причин термин «татский» стал употребляться в отношении языка горских евреев, при этом еврейский вариант этого языка стал называться северным диалектом. Сегодня общественными организациями ведётся активная работа по закреплению самоназвания в качестве общепринятого названия для языка горских евреев.

Об алфавите

Как и многие другие языки малых народов, язык джуури до конца XIX века не имел своей письменности. Среди горских евреев навыками чтения и письма владели люди, получившие религиозное образование, и переписку они вели на древнееврейском или арамейском языке. В последней четверти позапрошлого столетия религиозными авторитетами предпринимаются первые попытки создания письменности языка джуури на основе еврейской графики, основной проблемой которой является отсутствие буквенной передачи гласных звуков. После Октябрьской революции в рамках общегосударственной программы по ликвидации безграмотности горскоеврейскими общественными деятелями в сотрудничестве с научными организациями был разработан алфавит на основе латиницы, схожий с алфавитом, принятым для азербайджанского языка. В конце 1930-х в связи с изменением национальной политики практически все языки народов СССР были переведены на кириллицу, в т.ч. язык горских евреев. Более того, в связи с тем, что горские евреи проживали в двух союзных республиках – РСФСР и АзССР, возникло два кириллических алфавита. Большинство литературы на языке горских евреев было издано на кириллице,

используемой в Дагестане. Её основным недостатком принято считать диграфы, которые использовались для записи звуков, отсутствующих в русском языке. Сегодня используются все четыре рассмотренных выше алфавита, ряд активистов ведут работу по созданию нового алфавита, а преимущества и недостатки той или иной графики остаются одной из дискуссионных тем.

О литературе

Литературное творчество горских евреев начинает развиваться с конца XIX века. К первой литературе на джуури можно отнести переводы ряда важнейших в иудаизме молитв, сделанные дербентским раввином А.Пинхасовым. После Октябрьской революции появляются первые произведения художественной литературы, начинают издаваться газеты на языке джуури, возникает театр. Основными темами пьес являлись порочность традиционного общества, высмеивание религий и восхваление новых порядков, пришедших на Кавказ с установлением советской власти. В годы кампании по ликвидации безграмотности начинают издаваться переводы книг классиков русской литературы, появляются первые учебники родного языка, среди которых выделяется серия учебных пособий, автором которых был Б.Гаврилов. Однако с закрытием «татских» школ и классов прекратилось и издание учебной и научной литературы. В то же время в послевоенные годы стала активно развиваться художественная литература, начинает выходить литературный альманах «Ватан советиму» (рус.: наша советская родина). Среди той эпохи можно выделить Х.Авшалумова, М.Бахшиева, С.Изгияева, Ю.Семёнова. Основной темой их произведений являлся конфликт нового и старого укладов жизни с подчёркиванием преимуществ советского строя. Однако в последние годы советской эпохи и после распада СССР литература горских евреев не развивалась, что было связано с миграцией горских евреев и изменением их социально-экономического положения. В наши дни литература на языке джуури

активно развивается в Израиле, где проживает большинство горских евреев.

АЛФАВИТ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ДЖУУРИ

А а

Б б

В в

Г г

Гь гь

Гъ гъ

ГІ ГІ

Д д

Е е

Ё ё

Ж ж

З з

И и

Й й

К к

Л л

М м

Н н

О о

П п

Р р

С с

Т т

У у

Уь уь

Ф ф

Х х

Хь хь

Ч ч

Ш ш

Э э

Ю ю

Я я

Список сокращений

- агул.* – агульский язык
араб. – арабский язык
в т.ч. – в том числе
дарг. – даргинские языки
дерб. – дербентский диалект
дж. – язык джуури
ед.ч. – единственное число
зд. – здесь
ивр. – язык иврит
и т.д. – и так далее
кайт. – кайтагский диалект
куб. – кубинский диалект
л. – лицо
лезг. – лезгинский язык
лит. – литературный
мн.ч. – множественное число
ОНВ – основа настоящего-будущего времени
ОПВ – основа прошедшего времени
перс. – персидский язык
разг. – разговорная форма
редк. – редкий
рус. – русский язык
см. – смотрите
таб. – табасаранский язык
т.е. – то есть
тур. – турецкий язык

Урок 1

Екимуйн нубо

Правила чтения. Специфические гласные звуки. Особенности произношения некоторых звуков.

Большинство звуков языка джуури совпадают со звуками русского языка.

№ 1.1. Прочитайте слова:

вор (*ветер*); дор (*дерево*); дорд (*боль*); мар (*змея*); нум (*имя*); нун (*хлеб*); пар (*перо*); раф (*полка*); сур (*секрет*); чум (*глаз*).

В языке джуури ударение всегда падает на последний слог, если к слову не добавляются морфемы. В безударном положении гласные сохраняют своё звучание.

№ 1.2. Прочитайте слова:

бирор (*брат*); вини (*нос*); домор (*жених, зять*); миробо (*варенье*); назу (*кошка*); нубо (*урок*); одоми (*человек*); онор (*гранат*); сабур (*терпение*); сиро (*коридор*).

Звук [э] обозначается по-разному в зависимости от положения в слове. В начале используется буква «э», в середине – «е», за исключением некоторых согласных. Пример: сес [сэс] – звук

№ 1.3. Прочитайте слова:

бедре (*ведро*); вече (*цыплёнок*); дес (*рука*); дерзе (*иголка*); дерму (*лекарство*); мейду (*площадь*); тепе (*холм*); поче (*юбка*); сер (*голова*); эрзе (*заявление*).

В джуури существует гласный звук, отсутствующий в русском языке. Он передаётся диграфом «уь» и напоминает звук, который передаёт буква

«ю» в слове «тюль». Этот звук смягчает согласные, стоящие до и после него. Очень часто в языке джуури в словах чередуются звуки [уь] и [и], использование разных звуков не является ошибкой.

№ 1.4. Прочитайте слова:

буьзме (*сборка на одежде*); дуьдуьне (*близнец*); дуьзди (*воровство*); дуьм (*хвост*); дуьмбе (*курдюк*); эрзуь (*пшено, просо*); муьс (*медь*); суьвре (*кашель*); суьзме (*творог*); суьмер (*солома*).

Как и в русском языке, буквы алфавита могут использоваться для обозначения двух звуков. Например, буква «е» передаёт сочетание звуков [й] и [э], а буква «я» – [й] и [а]. Стоит отметить, что буква «ю» может передавать сочетание как [й] и [у], так и [й] и [уь], при этом в произношении разница не прослеживается.

№ 1.5. Прочитайте слова:

есиёв (*мельница*); есир (*пленный, узник*); етим (*сирота*); етир (*духи*); ёбу (*кляча*); ён (*бок*); ёр (*память; дорогой, любимый*); ёс (*траур*); сое (*тень*); яра (*рана*).

Обратите внимание, что некоторые звуки, присутствующие в русском языке, имеют свою специфику произношения в джуури. Например, звук [ш] произносится мягче.

№ 1.6. Прочитайте слова:

душ (*плечо*); эвруьшуьм (*шёлк*); мошин (*машина*); мушар (*пила*); руш (*борода*); шивит (*укрон*); шир (*молоко*); шори (*радость*); шуне (*расчёска*); шуьвер (*муж*).

Отдельно стоит остановиться на звуках [г] и [к]. До и после гласных [э], [и] и [уь] они произносятся мягко, после прочих – твёрдо.

№ 1.7. Прочитайте слова:

гендуьм (*пшеница*); гомиш (*буйвол*); гупгуп (*удод*); гургур (*индюк*); дургу (*ложь*); кере (*сливочное масло*); корде (*нож*); муьнуьк (*соль*); суьрке (*уксус*); чубук (*палка*).

Это интересно

Большинство заимствованных из русского языка слов проходят процесс освоения, когда ряд звуков, не свойственных джуури, переходят в существующие в языке горских евреев звуки, или же произношение слов меняется на более привычное. В таких словах также происходит смещение ударения на последний слог.

рус.: бабушка; *дж.*: бабушке (*разг.*)

рус.: картошка; *дж.*: картошке (*разг.*)

От того, какой гласный звук стоит рядом, зависит и произношение звука [л]. До и после гласных [э], [и] и [уь] он читается мягко, а до и после [а], [о] и [у] – твёрдо. Обратите внимание: в языке джуури не существует мягкого знака, поэтому мягкость (палатализация) на письме никак не отображается.

№ 1.8. Прочитайте слова:

аслан (*лев*); буьлдуьр (*соловей*); гуьл (*цветок*); гуселе (*телёнок*); деле (*белка*); элуьче (*алыча*); леле (*дядя, брат папы*); пул (*деньги*); туьлки (*лиса*); чонгол (*вилка*).

Звук [х] в языке джуури произносится более хрипло, чем в русском языке, а звук, передаваемый буквой «э», расположенной до и после «х», произносится практически как звук [а]. Обратите внимание, что, в отличие от упомянутых выше случаев, вместо «е» до и после «х» пишется «э».

№ 1.9. Прочитайте слова:

бэхш (*часть*); мэхпер (*бархат*); нэхир (*стадо*); хэр (*осёл, дурак*); хиёр (*огурец*); хое (*яйцо*); холе (*тётя, сестра мамы*); холу (*дядя, брат мамы*); хуне (*дом*); черх (*колесо*).

В языке джуури, в отличие от русского языка, звонкие согласные на конце слова не оглушаются.

№ 1.10. Прочитайте слова:

бадбад (*утка*); гуьрг (*волк*); дорд (*боль*); керг (*курица*); китоб (*книга*); пеленг (*тигр*); пиёз (*лук*); сиб (*яблоко*); хуруз (*петух*); шуд (*клоп*).

Урок 2

Дуьимуьн нубо

Особенности орфографии. Специфические согласные звуки.

Приветствия.

В орфографии, принятой в 1930-е годы, существовало правило, согласно которому в сочетаниях [ст], [фт], [хт], [шт] вместо «т» было принято писать «д». Возможно, это было связано с более выразительным произношением звука [т]. Сегодня горские евреи практически не придерживаются этого правила, однако в учебнике это правило орфографии сохранено (кроме заимствований).

№ 2.1. Прочитайте слова:

масд (*простокваша*); офдой (*солнце*); духдер (*дочь, девушка*); гушд (*мясо*); нуьвуьсде (*писать*); офде (*находить*); сохде (*делать*); шушде (*мыть*); тэхде (*доска*); энгуьшд (*палец*).

В языке джуури существует пять согласных звуков, которых нет в русском языке. Первый звук, на который стоит обратить внимание – это звук, передаваемый буквой «ж». Он является звонкой парой звука [ч] и произносится как резкое сочетание звуков [д] и [ж]. В заимствованных словах звук [ж] сохраняет своё звучание.

№ 2.2. Прочитайте слова:

бодонжон (*баклажан*); буьруьнж (*бронза*); куьнж (*угол*); минежиб (*звездочёт, чародей*); мужине (*муравей*); жару (*веник*); жежуь (*ёж*); жиге (*место*); жун (*душа*); журуб (*носок*).

Весьма распространён в джуури звук, передаваемый диграфом «гь». Он напоминает лёгкий выдох, в речи он едва уловим.

№ 2.3. Прочитайте слова:

бегьер (*урожай*); бигь (*айва*); зугьун (*язык*); тегьенг (*лоза*); гьеминон (*лето*); гьово (*воздух, погода, настроение*); гьовун (*железо*); гьевенг (*ступа*); жугьур (*еврей*); шегьер (*город*).

Диграфом «гъ» в языке джуури обозначаются звонкий велярный спирант, примерно соответствующий южнорусскому произношению буквы «г». Эта же буква обозначает смычный увулярный звук, соответствующий тому, что передают буквы «къ» и «q» в кумыкском и азербайджанском языках соответственно. Как в случае с буквой «х», звук [э] передаётся буквой «э».

№ 2.4. Прочитайте слова:

билогь (*родник*); богь (*сад*); гьэжгьу (*кастрюля*); гьилогь (*ворон*); гьирогь (*берег*); гьобугь (*корка, кора*); гьоз (*гусь*); епологь (*сова, филин*); когьоз (*письмо*); руьгьэн (*масло*).

В языке джуури есть также звуки, которых нет в большинстве других иранских языков. Они имеют семитское происхождение. Один из них – звук, передаваемый диграфом «гІ». Этот диграф используется для обозначения верхнефарингального щелевого звука, в арабском для его обозначения используется буква «ع». Чтобы правильно его произнести, необходимо произнести следующий гласный звук через сжатые мышцы гортани. Если после данного находится согласный звук, или он расположен в конце слова, то произносится как краткий сжатый звук [а]. Как в предыдущем случае, звук [э] передаётся буквой «э».

№ 2.5. Прочитайте слова:

бэгІли (*черешня*); гІэдот (*обычай*); гІэсел (*мёд*); гІилом (*мир, вселенная*); жэгІ (*рыба*); жэгІмет (*община*); лэгІэ (*рот*); мэгІни (*песня*); мигІид (*праздник*); сэгІэт (*час, часы*).

Ещё один семитский звук передаётся диграфом «хь». Он идентичен арабскому «ح» и древнееврейскому «ח» и напоминает лёгкий мягкий [х]. Как в случае с буквами «гъ», «ГІ», «х», , звук [э] передаётся буквой «э».

№ 2.6. Прочитайте слова:

зэхьмет (*труд*); лухьхуьф (*одеяло*); рэхь (*дорога*); себэхь (*завтра, утро*); сэхьиб (*хозяин*); хьэвес (*интерес, увлечение*); хьэйву (*животное*); хьэрф (*буква*); хьэтон (*жених*); хьовир (*друг*).

№ 2.7. Прочитайте слова, обращая внимание на разницу произношения звуков:

бигь (*айва*) – бигь (*ус*); говол (*мешок*) – гьовол (*барабан*); гуш (*ухо*) – гьуш (*птица*); гуьл (*цветок*) – гьул (*рука*); кук (*сын, парень*) – куьк (*корень*); лэгьэ (*ложка*) – лэгІэ (*рот*); леле (*дядя, брат папы*) – лале (*тюльпан*); лугьэ (*кусочек хлеба*) – луге (*ветка*); гІов (*вода*) – хов (*сон*); гьовун (*железо*) – гІовун (*грех*).

Это интересно

Диграфы для обозначения отсутствующих в русском языке звуков были введены не только для горскоеврейского языка, который в СССР был литературной нормой татского языка. В гораздо большем количестве они встречаются в языках абхазо-адыгской и нахско-дагестанской языковых семей, при этом в кабардино-черкесском языке встречаются также триграфы и тетраграфы, состоящие из трёх и четырёх символов соответственно.

№ 2.8. Прочитайте слова:

буьхьуьлуь (*насекомое*); гьогьол (*маца*); гьуьзуьргуьл (*роза*); егьлово (*сковородка*); нуьгьре (*серебро*); хьэрмэхь (*товарищ, спутник*); жэгІэндил (*ботва*); чугьундур (*свёкла*); шохьонгум (*вечер*); шуьгьэмбе (*потроха, требуха*).

№ 2.9. Прочитайте некоторые имена горских евреев:

Гьодосо (*Адасса*); Довид (*Давид*); Довро (*Двора*); Истир (*Эстер*); Лиё (*Лея, Лия*); Мелке (*Малька*); Миши (*Моше, Моисей*); Рафоил (*Рафаэль, Рафаил*); Шелмуь (*Шломо, Соломон*); Юсуьф (*Иосиф, Йосеф*).

Приветствия. Самым распространённым приветствием в языке джуури является фраза «Чуь хэбери?», которая дословно переводится «Какие новости?». Обычно она употребляется в качестве дружеского приветствия и не требует после себя прямого ответа на вопрос. Более вежливыми формами приветствия служат следующие фразы:

Себэхь э хэйр бу! – *Доброе утро!*

Руз э хэйр бу! – *Добрый день!*

Шохьонгум э хэйр бу! – *Добрый вечер!*

Шев э хэйр бу! – *Добрый вечер! (поздний вечер)*

В ответ принято отвечать: «Эгьибет ишму э хэйр!». На русский язык эта фраза переводится «Да сопутствует Вам удача», её основное предназначение – ответное приветствие. Само слово «эгьибет» переводится как «счастливый исход, счастливое будущее».

№ 2.10. Скажите, какое приветствие уместно в указанное время:

11:00; 23:00; 14:00; 7:00; 12:00; 9:00; 18:00; 16:00; 19:00; 22:00.

Урок 3

Сеимуьн нубо

Личные местоимения. Глагол-связка.

Словарь урока:

гъуногъ – *гость*

гІэил – *ребёнок*

духдер – *девушка, дочь*

духдир – *врач*

жугъур – *еврей*

зен – *женщина*

мерд – *мужчина*

нубодорегор – *учитель*

хундегор – *ученик*

шофир – *водитель*

Личные местоимения. Как известно, местоимение – это часть речи, которая указывает на предмет, не называя его напрямую. Одним из разрядов местоимений являются личные местоимения. В русском языке к ним относятся слова «я», «ты», «он», «она», «оно», «мы», «вы», «они». Обратите внимание: русские местоимения «он», «она», «оно» выражены одним и тем же словом, так как в языке горских евреев отсутствует грамматическая категория рода.

Личные местоимения:

ме – я

туь – ты

у – он, она, оно

иму – мы

ишму – вы, Вы

угьо – они

№ 3.1. Прочитайте и переведите на русский язык в быстром темпе:

ме; ишму; у; туь; иму; угьо; ме; у; туь; иму.

№ 3.2. Переведите на джуури в быстром темпе:

ты; она; вы; мы; я; он; мы; они; оно; Вы.

№ 3.3. Заполните таблицу:

	ед.ч.	мн.ч.
1-е лицо		
2-е лицо		
3-е лицо		

Глагол-связка. Как известно, глагол – это часть речи, обозначающая действие предмета или его состояние. В языке джуури глагол обладает признаками наклонения, времени, числа и лица, однако у него отсутствует признак рода.

В отличие от русского языка, для образования именного сказуемого в настоящем времени в джуури требуется глагол-связка. В его роли выступает глагол «гьисд» (*есть, является*).

Ме хундегор гьисдуьм. – *Я ученик.*

Полная форма этого глагола практически не используется. Вместо неё применяется сокращённая форма, которая присоединяется к имени в виде безударного личного окончания. С местоимениями во множественном числе можно использовать существительное как в единственном, так и во множественном числе, если оно выступает в роли сказуемого.

Спряжение усечённой формы глагола «гьисд».

ме хундегорум – *я ученик*

туь хундегори – *ты ученик*
у хундегори – *он ученик / она ученица*
иму хундегорим – *мы ученики*
ишму хундегорит – *вы ученики*
угьо хундегорут – *они ученики*

№ 3.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туь духдери. 2. У зени. 3. Ме жугьурум. 4. Угьо гьуногьут. 5. У мерди. 6. Ишму нубодорегори. 7. Иму духдирим. 8. У гІэили. 9. Туь шофири. 10. Ишму хундегорит.

№ 3.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Довид духдири. 2. Довро духдери. 3. Истир зени. 4. Юсуйф шофири. 5. Лиё жугьури. 6. Мелке хундегори. 7. Миши нубодорегори. 8. Рафоил гІэили. 9. Гьодосо гьуногьи 10. Шелмуь мерди.

№ 3.6. Вставьте подходящие местоимения:

1. _____ хундегорум. 2. _____ жугьурут. 3. _____ шофирит. 4. _____ нубодорегорим. 5. _____ гІэили. 6. _____ духдири. 7. _____ гьуногьут. 8. _____ мердим. 9. _____ зенуьм. 10. _____ духдери.

Обратите внимание: в 1 л. ед. ч. и 3 л. ед. числа в окончании чередуются звуки [у] и [уь]. Если предыдущий гласный звук [о] или [у], то в окончании сохраняется звук [у]. Если последний гласный в основе [а], [э], [и], [уь], то в окончании [у] заменяется на [уь].

№ 3.7. Вставьте пропущенную гласную:

1. Ме духдир__м. 2. Угьо зен__т. 3. Ме жугьур__м. 4. Угьо хундегор__т. 5. Ме шофир__м. 6. Угьо духдер__т. 7. Ме гьуногь__м. 8. Угьо гІэил__т. 9. Ме нубодорегор__м. 10. Угьо мерд__т.

При отрицании глагол «гьисд» имеет форму «нисд». В отличие от исходного глагола, форма «нисд» не сокращается и спрягается полностью.

ме шофир нисдуьм – *я не водитель*
туь шофир нисди – *ты не водитель*
у шофир нисд – *он / она не водитель*
иму шофир нисдим – *мы не водители*
ишму шофир нисдит – *вы не водители*
угьо шофир нисдуьт – *они не водители*

№ 3.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туь шофир нисди. 2. Рафоил духдир нисд. 3. Иму мерд нисдим. 4. Ишму духдер нисдит. 5. Угьо жугьур нисдуьт. 6. Ме нубодорегор нисдуьм. 7. Туь зен нисди. 8. Истир хундегор нисд. 9. Ишму гьуногь нисдит. 10. Ме гІэил нисдуьм.

№ 3.9. Преобразуйте утвердительные предложения в отрицательные:

1. Ме гІэилуьм. 2. Туь шофири. 3. Шелмуь духдири. 4. Иму жугьурим. 5. Ишму духдерит. 6. Угьо хундегорут. 7. Довид гьуногьи. 8. Туь мерди. 9. Мелке нубодорегори. 10. Угьо зенуьт.

№ 3.10. Переведите на джуури:

1. Ты женщина. 2. Вы девушки. 3. Они мужчины. 4. Я учитель. 5. Мы ученики. 6. Эстер ребёнок. 7. Они не евреи. 8. Вы не гости. 9. Мы не водители. 10. Иосиф не врач.

Это интересно

Попытки создания алфавита, основанного на письменности, которая используется в языке религии, предпринимались не только горскими евреями. Мусульманские народы Дагестана до 1928 года использовали арабский алфавит с дополнительными знаками для передачи звуков, отсутствующих в арабском языке. Такая письменность получила название «аджам».

Урок 4

Чоримуьн нубо

Множественное число имён существительных. Указательные местоимения.

Словарь урока:

гъэлем – *ручка*

дефдер – *тетрадь*

дор – *дерево*

китоб – *книга*

когъоз – *письмо, бумага*

корде – *нож*

лэггэ – *ложка*

тэхде – *доска*

хуне – *дом*

чонгол – *вилка*

Множественное число имён существительных. Множественное число имён существительных образуется путём добавления суффикса «-гъо». Обратите внимание: этот суффикс перетягивает ударение на себя.

китоб (*книга*) – китобгъо (*книги*)

№ 4.1. Образуйте форму множественного числа от следующих имён существительных:

лэггэ; тэхде; дор; дефдер; хуне; чонгол; китоб; когъоз; корде; гъэлем.

№ 4.2. Образуйте форму множественного числа от следующих имён существительных:

зен; духдир; духдер; мерд; нубодорегор; гЭил; хундегор; гьуногь; жугьур; шофир.

№ 4.3. Преобразуйте предложения, поставив существительные в форму множественного числа (используя суффикс «-гьо»):

1. Иму гЭилим. 2. Ишму шофирит. 3. Шелмуь, Гьодосо духдируьт. 4. Иму жугьурим. 5. Ишму духдерит. 6. Угьо хундегорут. 7. Довид, Миши гьуногьут. 8. Ишму мердит. 9. Мелке, Лиё нубодорегорут. 10. Угьо духдеруьт.

Это интересно

Практически вышла из употребления форма образования множественного числа одушевлённых имён существительных с помощью суффикса «-ун». Её можно встретить только в некоторых художественных произведениях, а также в речи носителей кайтагского диалекта.

духтер (девушка) – духтерун (девушки)

В современном персидском языке этот суффикс используется, однако в разговорной речи практически всегда употребляется суффикс «-гьо».

Указательные местоимения. Указательные местоимения используются для того, чтобы обозначить какой-то конкретный предмет. В языке джуури к ним относятся следующие местоимения:

и – этот, эта, это, эти

у – тот, та, то, те

Указательные местоимения ставятся перед словом, к которому они относятся, и всеми его определениями. Обратите внимание: эти местоимения не обладают категориями рода и числа.

и чонгол – эта вилка

и чонголгьо – эти вилки

№ 4.4 Прочитайте и переведите на русский язык:

и китобгьо; у дефдер; и гъэлем; у хунегьо; и корде; у зенгьо; у мердгьо; и духдир; и духдергьо; у шофир.

№ 4.5. Переведите на джуури местоимения, заключённые в скобки:

(эта) чонгол; (та) лэгъэ; (эти) доргьо; (та) тэхде; (те) когъозгьо; (этом) хундегор; (том) нубодорегор; (этом) гӀэил; (эти) жугьургьо; (те) гъуногъгьо.

Указательные местоимения могут также быть подлежащими, при этом существительные могут выступать в роли сказуемых. В таком случае к существительному добавляется окончание 3 л. ед. ч. (в том числе во множественном числе) или отрицательная форма глагола «гъисд».

И китоби. – *Это книга.*

И доргьои. – *Это деревья.*

№ 4.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. И духдири. 2. И духдергьои. 3. И зени. 4. И жугьургьои. 5. И дефдери. 6. И хунеи. 7. И лэгъэи. 8. И кордеи. 9. И мерди. 10. И тэхдеи.

№ 4.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. И хуне нисд. 2. И дор нисд. 3. И чонголгьо нисд. 4. И кордегьо нисд. 5. И лэгъэ нисд. 6. И китоб нисд. 7. И дефдер нисд. 8. И когъоз нисд. 9. И гъэлем нисд. 10. И тэхде нисд.

№ 4.8. Преобразуйте утвердительные предложения в отрицательные:

1. И духдири. 2. И духдергьои. 3. И зени. 4. И жугьургьои. 5. И дефдери. 6. И хунеи. 7. И лэгъэи. 8. И кордеи. 9. И мерди. 10. И тэхдеи.

В качестве слова «вот» используется местоимение «и» (этот, эта, это, эти), к которому добавляется сокращённая форма глагола-связки «гъисд».

Ини хуне. – *Вот дом.*

№ 4.9. Преобразуйте указанные предложения в предложения со словом «ини» (вот):

1. И китоби. 2. И хунегьои. 3. И чонголи. 4. И лэгъэи. 5. И кордеи. 6. И когъози. 7. И тэхдеи. 8. И дори. 9. И дефдери. 10. И гъэлеми.

№ 4.10. Переведите на джуури:

1. Это дом. 2. Вот ручка. 3. Это вилки. 4. Вот нож. 5. Это деревья. 6. Это не книга. 7. Это не доска. 8. Вот письмо. 9. Это ложка. 10. Вот тетрадь.

Урок 5

Пенжимуьн нубо

Изафет. Притяжательные местоимения.

Словарь урока:

бебе – *папа*

деде – *мама*

зугьун – *язык*

куче – *улица*

мошин – *машина, автомобиль*

хори – *земля*

хьовир – *друг*

хэлгь – *народ*

шегьер – *город*

энгуьшдери – *кольцо*

Изафет. Конструкция изафета является одним из способов добавления определения к имени существительному. Эта определительная конструкция распространена в семитских, иранских и тюркских языках. В языке джуури в данной конструкции определяемое слово стоит на первом месте, а определяющее – на втором. Иногда для связи двух слов может использоваться предлог «эн», указывающий на принадлежность.

мошин эн бебе – *автомобиль отца*

Если существительное оканчивается на гласный (кроме [и]), то оно принимает показатель определяемого [й]. Если слово исходит на [и], этот показатель не требуется.

кучегьой Москов – *улицы Москвы*

хори бебегъо – *земля отцов (Израиль)*

Если второе слово в конструкции имеет свои определения, они ставятся непосредственно перед ним.

энгуьштери эн и зен – *кольцо этой женщины*

№ 5.1. Прочитайте и переведите на русский язык, обращая внимание на произношение географических названий:

зугьун эн и хэлгъ; кучегъой Дербенд; мошин эн Довид; энгуьшдери эн хьовир; хэлгъгъой Урусиег; хори Догъисду; шегъергъой Азербайжан; гъэлем эн духдир; дефдер эн хундегор; хуней деде.

№ 5.2. Добавьте показатель «й», где это необходимо:

кучегъо___ Москов; энгуьшдери___ эн зен; хори___ бебегъо; хэлгъгъо___ Догъисду; гъэлем___ хундегор; хунегъо___ Дербенд; жугъургъо___ Боку; мошин___ эн деде; шегъергъо___ Урусиег; зен___ нубодорегор.

№ 5.3. Преобразуйте единственное число первых членов изафета во множественное:

кучей Боку; хэлгъ Азербайжан; шегъер Урусиег; дефдер эн духдир; энгуьшдери духдер; хундегор Москов; гӀзил эн и гъуногъ; хуней бебе; хьовир эн и шофир; дефдер эн хундегор.

Это интересно

Одна из причин возникновения отличий в лексике кайтагского и южных диалектов (дербентского и кубинского) заключается в разных источниках тюркских заимствований. Если для дербентского и кубинского диалектов языка джуури источником служил азербайджанский язык, то источником заимствований для кайтагского диалекта стал кумыкский язык, в меньшей степени – карачаево-балкарский.

куб., дерб.: куче; *кайт.:* уром (*улица*)

куб., дерб.: партал, палтар; *кайт.:* ипорогъ (одежда)

Притяжательные местоимения. Притяжательные местоимения в языке горских евреев отсутствуют как отдельный разряд. Их роль выполняют личные местоимения, которые ставятся после слова, к которому они относятся. Вместе они образуют определительную конструкцию. Обратите внимание на то, что в третьем лице множественного числа используется местоимение «ишу».

хьовир – *друг*

хьовир ме – *мой друг*

хьовир туь – *твой друг*

хьовир эню – *его / её друг*

хьовир иму – *наш друг*

хьовир ишму – *ваш друг*

хьовир ишу – *их друг*

№ 5.4. Добавьте личные местоимения в значении притяжательных к слову «духдер».

Изафет, образованный с суцетсвительным, исходящим на гласную, имеет ряд особенностей. У местоимений, начинающихся с «и», первый звук выбрасывается, более того, выбрасывается «й» во 2 и 3 лице множественного числа.

деде – *мама*

дедей ме – *моя мама*

дедей туь – *твоя мама*

дедей ю (эню) – *его / её мама*

дедейму – *наша мама*

дедешму – *ваша мама*

дешу – *их мама*

Здесь надо отметить, что у некоторых слов, исходящих на «-ун», конечная «н» отбрасывается. Однако в изафетных конструкциях она сохраняется. В данном учебнике в словарях к уроку в таких словах «н» заключена в скобки.

мейму – *обезьяна*

меймугьо – *обезьяны*

меймун ме – *моя обезьяна*

№ 5.5. Добавьте личные местоимения в значении притяжательных к слову «хуне».

Если слово исходит на гласную «и», то местоимения, начинающиеся на этот звук, сливаются со словом, к которому они относятся.

хори – *земля*

хори ме – *моя земля*

хори туь – *твоя земля*

хори ю (эну) – *его / её земля*

хориму – *наша земля*

хоришму – *ваша земля*

хоришу – *их земля*

№ 5.6. Добавьте личные местоимения в значении притяжательных к слову «энгуьшдери».

Если личное местоимение, выполняющее роль притяжательного, принимает личное окончание, то перед ним требуется [н].

И хуне эн мени. – *Этот дом мой.*

И хуней мени. – *Это мой дом.*

№ 5.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. И энгуьшдеришмуни. 2. Туь хьовир мени. 3. И зен энунни. 4. У корде эн туьни. 5. У лэгьэ эн гЭил энунни. 6. И чонголгьошунни. 7. И зугьун имунни. 8. И хори эн ишмуни. 9. У нубодорегор эн имунни. 10. У когьоз туьни.

№ 5.8. Раскройте скобки в предложениях:

1. И куче (ишу). 2. Туь зен (ме). 3. У китоб (ишму). 4. И хуне (туь). 5. И хэлгь (иму). 6. И гЭилгьо (у). 7. И духдир (ишму). 8. И лэгьэ (туь). 9. И хундегоргьо (у). 10. Ишму нубодорегор (иму).

№ 5.9. Составьте 5 предложений с использованием личных местоимений, выполняющих роль притяжательных.

№ 5.10. Переведите на джуури:

1. Это наша улица. 2. Эта улица наша. 3. Это моя ложка. 4. Эта ложка моя. 5. Это Ваше кольцо. 6. Это кольцо Ваше. 7. Это твой нож. 8. Этот нож твой. 9. Этот мужчина – твой папа. 10. Та женщина – твоя мама.

Урок 6

Шешимуьн нубо

Имя прилагательное. Количество.

Словарь урока:

базар – *рынок*

гЮв – *вода*

имбуруз – *сегодня*

имишев – *сегодня вечером*

кор – *работа*

меселе – *задача; пословица, притча*

одоми – *человек*

рэхь – *дорога, путь*

сиб – *яблоко, яблоки (собир.)*

чой – *чай; речка*

Имя прилагательное. Имя прилагательное – это часть речи, которая обозначает признак предмета. Как и в большинстве языков мира, в языке джуури можно выделить качественные и относительные имена прилагательные (последние иногда не выделяют как прилагательные). Между ними в джуури существует принципиальная разница: качественные имена прилагательные, выступая в роли определения, ставятся перед словом, к которому они относятся, в то время как относительные ставятся после него, образуя изафетную конструкцию. От относительных прилагательных также нельзя образовать сравнительную степень. В этом уроке разобраны качественные прилагательные.

Качественные прилагательные обозначают признак предмета, который может быть выражен в большей или меньшей степени. В роли определения качественные прилагательные ставятся перед определяемым словом.

келе – *большой*

келе шегьер – *большой город*

Если прилагательное исходит на согласный, а также на гласные «-и» и «-уь», то при добавлении к существительному после него ставится показатель определения «-е».

хуб – *хороший*

хубе одоми – *хороший человек*

Имена прилагательные не имеют признака числа.

келе шегьер (*большой город*) – келе шегьергьо (*большие города*)

Имена прилагательные:

хуб – *хороший*

рач – *красивый*

келе – *большой*

чуькле – *маленький*

дураз – *длинный*

кутэхь – *короткий*

асант – *лёгкий*

четин – *трудный*

герм – *горячий*

хиник – *холодный*

№ 6.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

келе хуне; чуькле гЭил; дуразе рэхь; кутэхьэ куче; асанте зугьун; четине кор; хинике гЮв; герме чой; раче зен; хубе нубодорегор.

№ 6.2. Напишите противоположное по значению прилагательное:

дураз; хиник; четин; чуькле.

№ 6.3. Добавьте показатель определения «-е», где это необходимо:

рач___ духдер; хуб___ китоб; келе___ базар; дураз___ куче; кутэхь___ чонгол; асант___ кор; четин___ зугьун; хиник___ чой; герм___ гЮв; чуькле___ корде.

Прилагательное также может выступать в роли сказуемого. В таком случае к нему прибавляются личные окончания (см. урок 3). Обратите внимание: если слово, к которому добавляется окончание, исходит на гласный (кроме «-и» и «-уь»), то между ним и окончанием ставится согласный «-й-». После гласных «-и» и «-уь» чаще всего ставится «-н».

келе – *большой*

Ме келеюм. – *Я большой.*

Туй келеи. – *Ты большой.*

У келеи. – *Он большой. Она большая.*

Иму келеим. – *Мы большие.*

Ишму келеит. – *Вы большие.*

Угью келеют. – *Они большие.*

№ 6.4. Проспрягайте прилагательное «келе» в отрицательной форме.

№ 6.5. Добавьте личные окончания к следующим прилагательным:

хуб; рач; чуькле; дураз.

№ 6.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Имбуруз хиники. 2. Имишев герм нисд. 3. И базар келеи. 4. И китоб хуби. 5. Зугьун эн жугьургьой Догьисду четин нисд. 6. Хунейму рачи. 7. ГЭилгьошму чуькле нисдуьт. 8. Кучешу дурази. 9. Рэхь туй кутэхь нисд. 10. И кор асанти.

№ 6.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. У хубе одомини. 2. Туь чуюкле гІэили. 3. У раче духдери. 4. И четине меселеи. 5. И келе хэлгъи. 6. И герме гІови. 7. И дуразе кучеи. 8. И кутэхъэ гъэлеми. 9. И хинике чои. 10. И асанте кори.

№ 6.8. Переведите на джуури:

1. Твой папа – хороший человек. 2. Наш язык трудный. 3. Эта задача лёгкая. 4. Твоя мама – красивая женщина. 5. Ты высокая девушка. 6. Эта вода холодная. 7. Эти дома большие. 8. Эти ученики маленькие. 9. Это горячий чай. 10. Это короткая улица.

Это интересно

В персидском языке прилагательные ставятся после определяемого слова, образуя изафетную конструкцию. Препозиция имени прилагательного является своего рода наследием среднеперсидского языка, сохранившимся в языке джуури.

Количество. Для обозначения количества (без применения числительных) используются следующие наречия:

омбар (куб.: амбар; кайт.: омбор) – много

екем – мало (к неодушевлённым)

кем – мало (к одушевлённым)

ченд – несколько

Характерной особенностью этих слов является то, что после них существительное может использоваться как в единственном, так и во множественном числе. Обратите внимание на то, как используются эти слова с именем существительным:

омбаре сиб – много яблок

екем чой – немного чая

кеме хундегоргъо – немного учеников

(е) ченд одомигъо – *несколько человек*

Эти наречия могут также выступать в роли сказуемого:

Хори омбари. – *Много земли.*

Хундегоргъо кеми. – *Мало учеников.*

№ 6.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

омбаре хундегоргъо; ченд гъуногъгъо; екем гѠв; ченд дор; кеме жугъургъо; омбаре гѠзилгъо; омбаре духдергъо; кеме хьовиргъо; ченд шегъергъо; омбаре кор.

№ 6.10. Переведите на джуури:

1. Людей много. 2. Яблок много. 3. Гостей много. 4. Воды немного. 5. Работы немного. 6. Друзей много. 7. Учителей мало. 8. Рынков много. 9. Книг мало. 10. Наш народ многочисленный.

Урок 7

Хьофдимуьн нубо

Сравнительная степень прилагательных. Цвета. Относительные прилагательные.

Словарь урока:

булши – *платье*

гьоб – *посуда*

дер – *дверь*

дувор – *стена*

куьрпи – *мост*

нумаз – *синагога*

утогь – *комната*

чи – *еда; вещь*

шеи – *рубашка*

шовол – *штаны*

Сравнительная степень прилагательных. Как упоминалось ранее, качественные прилагательные могут ставиться в сравнительную степень, которая используется для того, чтобы сравнить один предмет с другим. Она образуется путём добавления ударного суффикса «-те» к прилагательному.

келе – *большой*

келете – *больше*

дураз – *длинный*

дуразте – *длиннее*

При сравнении используется предлог «эз», который ставится перед названием предмета, с которым идёт сравнение.

И куче эз кучей Пушкин кутэхътеи. – *Эта улица короче улицы Пушкина.*

В разговорной речи прилагательные, состоящие из нескольких слогов, могут использоваться без суффикса «-те».

Зугьун иму эз и зугьун четини. – *Наш язык сложнее этого языка.*

В языке джуури не существует определённой модели для образования превосходной степени. Чаще всего в её качестве используются различные описательные конструкции.

Имена прилагательные:

гъолинд – *толстый*

назук – *тонкий*

дур – *далёкий*

куьнд – *близкий*

куьгъне – *старый*

тозе – *новый*

гъуьндуьр – *высокий*

сар – *низкий*

ширин – *сладкий*

туьрш – *кислый*

Это интересно

Кайтагским аналогом прилагательного «тозе» (*новый*) является слово «нуьг», которое редко, но употребляется в южных диалектах. Так, к юго-востоку от Дербента есть село Ньюгди, название которого с языка горских евреев переводится «новое село» (дж.: Нуьг(е) дигь).

№ 7.1. Образуйте сравнительную степень от следующих прилагательных:

гъолинд; дур; куьнд; куьгъне; назук; сар; тозе; туьрш; гъуьндуьр; ширин.

№ 7.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. И чи туьрши. 2. И сиб ширини. 3. Шеи ме тозеи. 4. Китобгъой ме гъолинди. 5. И шегъер дури. 6. И нумаз куьнди. 7. Хуней ю сари. 8. Мошин эн бешешму куьгънеи. 9. Дефдер туь назуки. 10. И дор гъуьндуьр нисд.

№ 7.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Москов эз Боку келетеи. 2. Шеи эн туь рачтеи. 3. Зугъун жугъури ширинтеи. 4. Гъилгъой ме эз гъилгъой туь чукълетеи. 5. Китоб эну назуктеи. 6. Гъобгъой ме куьгънетеи. 7. Дербенд эз Буйнакск дуртеи. 8. И меселе эз меселей ме четини. 9. Кор эн Донил эз кор ме асанти. 10. И куьрпи дуразтеи.

Цвета. Если названия цветов выступают в роли определения, то в некоторых из них происходят изменения, на которые стоит обратить внимание.

сипи – белый

сипре шеи – белая рубашка

сие(гъ) – чёрный

сие гъэлем – чёрная ручка

гъирмизи – красный

гъирмизине китоб – красная книга

зерд – жёлтый

зерде гъобгъо – жёлтая посуда

савз – зелёный

савзе шовол – зелёные штаны (одна пара)

кову – синий

ковре дувор – синяя стена

буз – серый

бузе тэхде – *серая доска*

Названия других цветов образуются описательным способом.

шеи эн ранг дорчини – *рубашка цвета корицы (коричневая)*

№ 7.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. И когъоз сипини. 2. Шовол ме гъирмизини. 3. И сиб зерди. 4. И булши ковуни. 5. И хуне сиегъи. 6. Гъирмизине булши ме рачи. 7. И сипре дувор гъолинди. 8. У ковре утогъ хуби. 9. И бузе шеи рач нисд. 10. У сие китоб тозе нисд.

№ 7.5. Раскройте скобки:

(гъирмизи) гъэлем; (сипи) булши; (сиегъ) шовол; (кову) хуне; (савз) шеи; (зерд) когъоз; (буз) китоб.

№ 7.6. Переведите на джуури:

1. Это красивое платье красное. 2. Это красное платье красивое. 3. Та длинная стена белая. 4. Та белая стена длинная. 5. Эта хорошая книга синяя. 6. Эта синяя книга хорошая. 7. Эти чёрные брюки короткие. 8. Эти короткие брюки чёрные. 9. Это высокое дерево зелёное. 10. Это зелёное дерево высокое.

Относительные прилагательные. Как упоминалось ранее, в языке джуури существует два типа прилагательных: качественные и относительные. В предыдущем уроке были изучены качественные прилагательные. Относительные прилагательные, в отличие от качественных, обозначают признак предмета относительно другого предмета или явления. Их главная особенность состоит в том, что они образуются от существительных с помощью суффикса «-и», при этом образуя изафетную конструкцию со словом, к которому относятся.

шир – *молоко*; шири – *молочный*

гушд – *мясо*; гушди – *мясной*

суьрх – *золото*; суьрхи – *золотой*
нуьгъре – *серебро*; нуьгъреи – *серебряный*
гьовун – *железо*; гьовуни – *железный*
тэхде – *доска*; тэхдеи – *деревянный*
сенгъ – *камень*; сенгьи – *каменный*
шише – *стекло, банка*; шишеи – *стеклянный*
алат – *кожа*; алати – *кожаный*
пешм – *шерсть*; пешми – *шерстяной*

№ 7.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

чи шири; энгуьшдери суьрхи; хуней тэхдеи; шовол алати; булши пешми;
рэхь гьовуни; гьобгьой шишеи; лэгъэй нуьгъреи; базар гушди; дувор сенгьи.

№ 7.8. Образуйте словосочетания со словом «зугьун»:

жугьур; урус; гIэреб; гьуьмуьгъ; туьрк; авар; лезги; даргин; эрмени;
мусурму (*разг.: азербайджанец*)

№ 7.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Рэхь гьовуни дурази. 2. И сие шовол алати тозе нисд. 3. Зугьун жугьури ширини. 4. Энгуьшдери суьрхи туь рачи. 5. И ковре гьобгьо шишеини. 6. И дувор сенгьини. 7. И хуней тэхдеи куьгънеи. 8. И гьоб шири. 9. И чи гушди хуб нисд. 10. Зугьун гIэреби четини.

№ 7.10. Переведите на джуури:

1. Этот каменный мост старый. 2. Эта железная дверь серая. 3. Та новая синагога деревянная. 4. Эта стена стеклянная. 5. Эта кожаная тетрадь моя. 6. Твоё золотое кольцо красивое. 7. Эти шерстяные брюки моего ребёнка. 8. Ваша вилка серебряная. 9. Молочная еда сладкая. 10. Это нож для мяса (мясной нож).

Урок 8

Хьэщдимуьн нубо

Числительные.

Словарь урока:

бирор – брат

гоф – слово

гIэрму – груша

доне – штука

кук – парень, сын

мошин – автомобиль, машина

нубо – урок

руз – день

сал – год

хэгьер – сестра

Числительные от 1 до 10.

еки – один

дудуь – два

сесе – три

чор – четыре

пенж – пять

шеш – шесть

хьофд – семь

хьэщд – восемь

нуьгь – девять

дегь – десять

Числительные в языке джуури ставятся перед словом, к которому они относятся. Обратите внимание: существительное с числительным используется только **в единственном числе**. Также, выступая в роли определений, числительные «еки» «дуьдуь» «сесе» употребляются в усечённой форме («е», «дуь», «се»).

№ 8.1. Посчитайте в быстром темпе от 1 до 10 и в обратном порядке.

№ 8.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

е гоф; се руз; пенж доне; хьофд сал; нуьгь гІэрму; дегь мошин; хьэщд нубо; шеш бирор; чор хэгьер; дуь кук.

№ 8.3. Замените числа словами:

1 шегьер; 10 гьэлем; 5 одоми; 3 жугьур; 6 хьовир; 4 хундегор; 2 нумаз; 8 гІэил; 7 утогь; 9 дор.

Числительные от 11 до 19. Числительные от 11 до 19 образуются с помощью слова «дегь» (*десять*), которое ставится после названий единиц. Обратите внимание на изменения, которые происходят в некоторых словах.

яздегь – *одиннадцать*

дуьваздегь – *двенадцать*

сиздегь – *тринадцать*

чордегь – *четырнадцать*

паздегь – *пятнадцать*

шаздегь – *шестнадцать*

гьевдегь – *семнадцать*

гьеждегь – *восемнадцать*

наздегь – *девятнадцать*

№ 8.4. Раскройте скобки:

(дуьдуь)дегь; (пенж)дегь; (хьофд)дегь; (сесе)дегь; (чор)дегь; (шеш)дегь; (хьэщд)дегь; (еки)дегь; (нуьгь)дегь.

№ 8.5. Посчитайте в быстром темпе от 11 до 19 и в обратном порядке.

Десятки, сотни, тысячи. В языке горских евреев отсутствует единая модель образования десятков.

бисд – *двадцать*

си – *тридцать (с единицами – сив)*

чуьл – *сорок*

пенжогь – *пятьдесят*

шасд – *шестьдесят*

хьофдод – *семьдесят*

хьэшдод – *восемьдесят*

навад – *девяносто*

Единицы ставятся после названия десятков:

бисд ек – *двадцать один*

бисд дуь – *двадцать два*

бисд се – *двадцать три*

бисд чор – *двадцать четыре*

бисд пенж – *двадцать пять*

бисд шеш – *двадцать шесть*

бисд хьофд – *двадцать семь*

бисд хьэшд – *двадцать восемь*

бисд нуьгь – *двадцать девять*

Названия сотен (кроме числа 200) образуются путём добавления слова «сад» (сто) к числу от 1 до 9. По той же схеме образуются тысячи.

(е) сад – *сто*

дивисд – *двести*

сесад – *триста*

чорсад – *четыреста*

пенжсад – *пятьсот*

шешсад – *шестьсот*

хьофдсад – *семьсот*

хьэшдсад – *восемьсот*

нуьгьсад – *девятьсот*

(е) гьозор – *тысяча*

дуь гьозор – *две тысячи*

бисд гьозор – *двадцать тысяч*

Обратите внимание: если к сотням добавляются десятки и единицы, а к тысячам – сотни, десятки и единицы, то после названия сотен и тысяч используется соединительный «-и».

пенж гьозори хьофдсади хьэшдод сесе – *пять тысяч семьсот восемьдесят три*

№ 8.6. Напишите числа словами:

26; 37; 48; 59; 61; 72; 83; 94; 35; 87

№ 8.7. Напишите числа словами:

101; 212; 323; 434; 545; 656; 767; 878; 989; 110.

№ 8.8. Напишите числа словами:

1234; 2345; 3456; 4567; 5678; 6789; 7890; 8901; 9012; 10123.

Порядковые числительные. Порядковые числительные образуются путём добавления суффикса «-имуьн» к последнему числу. Они ставятся перед словом, к которому относятся, при этом добавление показателя определения «-е» не требуется.

екимуьн; суьфде – *первый*

яздегьимуьн – *одиннадцатый*

дуь гьозори бисд екимуьн – *две тысячи двадцать первый*

№ 8.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

пенжимуьн чонгол; чоримуьн гоф; сеимуьн мошин; шешимуьн дер; шаздегьимуьн дор; гьевдегьимуьн меселе; дуьваздегьимуьн нумаз; бисд екимуьн руз; пенжогь дуьимуьн нубо; е гьозори нуьгьсади чуьл хьэшдимуьн сал.

№ 8.10. Переведите на джуури:

девять колец; семнадцать рубашек; сорок пять дней; пятнадцать деревьев; тридцать четыре груши; сто двадцать лет; четырнадцать машин; семь уроков; восемнадцать девушек; двести шестьдесят пять тысяч человек.

Это интересно

В прошлом для названия монет и купюр использовались следующие слова:

кепик – *копейка*

шогьи – *пять копеек*

абаси – *двадцать копеек*

монет – *рубль*

туьме – *десять рублей, «червонец»*

Урок 9

Нуьгьимуьн нубо

Предлоги. Вопросительные местоимения. Формы интенсива прилагательных.

Словарь урока:

гьово – *погода; воздух; настроение, самочувствие*

гIэме – *тётя (сестра папы)*

леле – *дядя (брат папы)*

монет – *монета*

нум – *имя*

школе – *школа*

сенигIэт – *профессия*

сэгIэт – *час*

холе – *тётя (сестра мамы)*

холу – *дядя (брат мамы)*

Предлоги. Предлоги используются для связи слов в предложении. В языке джуури собственно предлогов мало, в то же время много сложных предлогов, состоящих из двух слов. В этом уроке разобраны простые предлоги.

э – в

эз – из

те – до

эри – для

Предлоги ставятся перед всеми определениями, относящимися к слову, с которым употребляется предлог.

э дуй раче школе – в двух красивых школах

№ 9.1. Переведите заключённые в скобки предлоги:

(в) школе; (из) Москов; (в) нумаз; (из) хуне; (в) Боку; (из) Гъуьбе; (в) Догъисду; (в) Урусие; (до) дор; (для) ишму.

№ 9.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э хунеюм. 2. Бебей ме э Дербенди. 3. Холей ме эз Гъуьбеи. 4. Э Москов нисдуйм. 5. Дедей ме э Урусиеи. 6. И рэхъ те Москови. 7. И сие мошин эри туьни. 8. И энгуьшдери суьрхи эри зен мени. 9. И ширине чи эримуни. 10. И дуй раче булши эри духдер мени.

Вопросительные местоимения. Вопросительные местоимения используются для того, чтобы задать тот или иной специальный вопрос. В русском языке к ним относятся местоимения «кто», «что», «где», «почему» и т.д. В языке джуури к вопросительным местоимениям относятся следующие слова:

Чуь? – Что?

Ки? – Кто?

Эже? – Где? Куда?

Эз чуь жо? Эже? – Откуда?

Кей? – Когда?

Эри чуь? Эйчуь? – Зачем? Почему?

Чуьтам? – Как?

Ченд? – Сколько?

Коми? – Какой?

Особого порядка построения вопросительных предложений в языке джуури не существует. Если вопросительное слово используется с краткой формой глагола-связки, то оно обычно ставится в конце предложения.

Хоегушд чуьни? – *Что такое «хоегушд»?*

№ 9.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Нум туь чуьни? 2. СениГэт туь чуьни? 3. Лелей туь кини? 4. Туь духдер эн кини? 5. Кор ишму чуьни? 6. Меселейму чуьни? 7. Нубодорегор ишму кини? 8. Нум бебей туь чуьни? 9. У кук эн кини? 10. СениГэт эн бирор туь чуьни?

№ 9.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гьовой туь чуйтами? 2. Гьовошму чуйтами? 3. Нум туь чуйтами? 4. Деде-бебей туь чуйтами? 5. Туь эжеи? 6. Дефдер туь эжеи? 7. Эз чуй жои бебешму? 8. Сесад монет эжеи? 9. Мошин комини? 10. Энгуьшдери суьрхи эри чуьни?

Со словом «ченд» (сколько) чаще всего образуются следующие вопросы:

СэгГэт ченди? – СэгГэт яздегь.

Который час? – Одиннадцать часов.

Ченд салаи туь? – Ме бисд шеш салаюм.

Сколько тебе лет? – Мне двадцать шесть лет.

Шир э ченди? – Шасд пенж монети.

Почём молоко? – По шестьдесят пять.

№ 9.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. СэгГэт ченди? – СэгГэт дувваздегь. 2. СэгГэт ченди? – СэгГэт сесе. 3. И сие гьэлем э ченди? – Сив чор монети. 4. И гьирмизине булши э ченди? – Дуь гьозори шешсади навад монети. 5. У сипре булши э ченди? – Е гьозори хьофдсад монети. 6. Энгуьшдери туь э ченди? – Дегь гьозор монети. 7. Ченд салаи туь? – Ме гьевдегь салаюм. 8. Ченд салаи бебей туь? – Бебей ме пенжогь се салаи. 9. Ченд салаит ишму? – Ме чуьл шеш салаюм. 10. Ченд салаи гЭил эню? – У сиздегь салаи.

№ 9.6. Задайте друг другу вопросы о возрасте.

№ 9.7. Переведите на джуури:

1. Кто это?
2. Как тебя зовут?
3. Вы где?
4. Откуда этот человек?
5. Какая книга?
6. Зачем новая тетрадь?
7. Как самочувствие твоего брата?
8. Который час? – Десять часов.
9. Сколько Вам лет? – Мне тридцать один год.
10. Почём эти чёрные брюки? – Две тысячи рублей.

Это интересно

Во многих восточных языках используются разные термины для обозначения дяди и тёти в зависимости от того, по чьей линии тот или иной родственник.

араб.: عم [‘amm]; перс.: عمو [amu]; тур.: amca – дядя (брат папы); дж.: леле, гӀэмле

араб.: عمّة [‘amma(t)]; перс.: عمه [amme]; тур.: teyze – тётя (сестра папы); дж.: гӀэме

араб.: خال [kha:l]; перс.: دایی [dāji]; тур.: dayı – дядя (брат мамы); дж.: холу

араб.: خالة [kha:la(t)]; перс.: خاله [khāle]; тур.: hala – тётя (сестра мамы); дж.: холе

Формы интенсива прилагательных. Формы интенсива используются для того, чтобы обозначить признак, которым обладает предмет в большой степени. Самым распространённым способом является добавление слова «лап» (*очень*; кайт.: «гъэи») к прилагательному.

хуб – *хороший*

лап хуб – *очень хороший*

Имена прилагательные:

темиз – *чистый*

мурдал, чуьлки – *грязный*

пир, огьил – *старый, пожилой*

жогьил – *молодой*

фирегъ – *широкий*
тенг – *узкий*
гурунд – *тяжёлый (по весу)*
сук – *лёгкий (по весу)*
усол, бед, зобу – *плохой*
ужуз – *дешёвый*

Вторым способом образования форм интенсива является удвоение основы (редупликация) прилагательных. У кратких прилагательных, состоящих из одного слога, удваивается вся основа, а у некоторых слов, состоящих из двух и более слогов – часть основы, в которой также происходят некоторые изменения.

рач-рач – *очень красивый*
гъип-гъирмизи – *алый*
кип-кову – *иссиня-чёрный*
сип-сипи – *белоснежный*

№ 9.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Сип-сие мошин лап рачи. 2. Шовол туь тип-темизи. 3. Тозе шеи ме сип-сипреи. 4. И гъип-гъирмизине сиб шип-ширини. 5. Имбуруз хуб-хубе рузи. 6. Имишев лап хиники. 7. Гэил туь лап чуюклеи. 8. И меселе лап асанти. 9. И кип-ковре булши рач нисд. 10. И савзе дор лап гъуьндуьри.

№ 9.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Темизе шеи ме эжеи? 2. Шовол туь мурдал эри чуюни? 3. И тозе хуне лап ужузи. 4. Мерд эню лап жогъили. 5. Пире зен э базари. 6. И китоб лап гурунди. 7. У куче тенг нисд. 8. И утогъ лап фирегъи. 9. Чигъой туь сук нисд. 10. У усоле одоми нисд.

№ 9.10. Переведите на джуури:

1. Твоя комната очень чистая. 2. Сегодня очень хороший день. 3. Это жёлтое яблоко очень сладкое. 4. Эта длинная улица очень широкая. 5. Эта

железная дверь очень тяжёлая. 6. Ваша жена очень молодая. 7. Его машина
очень грязная. 8. Почём это белоснежное платье? 9. Где та ярко-красная
ручка? 10. Его отец очень пожилой.

Урок 10

Дегьимуьн нубо

Сложные предлоги. Послелогии. Наличие и отсутствие.

Словарь урока:

бигъ – ус

вэхд – время

воруш – дождь

герек – необходимость

гъэжгъу – кастрюля

ишкоб – шкаф

куьрси – стул, кресло

назу – кошка

пул – деньги

шуьлхьон – стол

Сложные предлоги. Сложные предлоги – это предлоги, состоящие из двух слов, одно из которых является предлогом «э» или «эз». Таких предлогов в языке джуури довольно много. Со словом, к которому они относятся, такие предлоги образуют изафетную конструкцию.

э гъэд, э гъэриш – *в (внутри), в течение*; эз гъэд – *из (изнутри)*

э зир – *под*

эз товней – *из-за, о*

э ён – *рядом*

э ки(н) – *у*

э песо – *за*

э пушо – *перед*

э сер – *на*; эз сер – *с (поверхности)*

э товун – о

э гIэре – между

№ 10.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

э зир куьрси; э сер шуьлхьон; э товун лелешу; эз товней воруш; э песой нумаз; э пушой хуне; э ён хуней ме; э кин дедейму; э гIэрей дуь дор; э гьэд гьэжгьу.

№ 10.2. Переведите заключённые в скобки предлоги:

1. Назу (*под*) куьрсини. 2. Чонгол (*на*) шуьлхьони. 3. Ме (*перед*) нумазум. 4. Чи туь (*в*) гьэжгьуни. 5. Дор сиби (*за*) хуней. 6. Куьрси туь (*между*) у дергьои. 7. Шелмуь (*у*) дедей ю. 8. Ме (*около*) мошин туьнуьм. 9. И китоб (*о*) и духдири. 10. И (*из-за*) туьни.

Это интересно

В заимствованных словах могут добавляться различные гласные звуки. Это происходит в процессе освоения заимствований, в основном из русского языка. «Нарастание» гласного звука называется «протеза».

рус.: шкаф; *дж.*: ишкоб

рус.: стол; *дж.*: истул

Также наблюдается вставка гласного между двумя смежными согласными в начале слова. Такое явление называется «эпентеза».

рус.: книга; *дж.*: киниг

рус.: клуб; *дж.*: килуб

Послелог. Отличительной чертой языка джуури является наличие послелогов – служебных слов, которые служат для связи слов в предложении. В отличие от предлогов, которые ставятся перед словом, к которому относятся, послелог занимает позицию после слова.

Послелог «-ре» используется для образования определённого дополнения (см. Урок 12), а также в некоторых устойчивых словосочетаниях,

например, в оборотах наличия и отсутствия. После согласных этот послелог имеет форму «-е».

Послелог «-воз» (*разг.*: «-во») используется в тех случаях, когда речь идёт о совместно совершаемом действии или о том, чем совершается то или иное действие (аналог творительного падежа). В ряде публикаций авторы этот послелог обозначают признаком «орудийно-комитативного падежа». Этот послелог ставится после послелога «-ре» («-е»). Обратите внимание, что перед словами, с которыми используется этот послелог, ставится предлог «э».

э беберевоз – *с отцом (совместное действие)*

э чонголевоз – *вилкой (орудие)*

С предлогом «эз» этот послелог может обозначать некий промежуток времени.

эз зуревоз – *с давних пор*

Послелог «-суюз» является аналогом русского предлога «без».

туюсуюз – *без тебя*

ширсуюз – *без молока*

Если послелог используется с изафетной конструкцией, то он ставится после всех членов изафета.

э духдер ишмуревоз – *с Вашей дочерью*

№ 10.3. Добавьте послелог «-воз» к словам и словосочетаниям:

корде; хьовир; нубодорегор; Рафоил; гьэлем; бебей ме; лэгъэй нугъреи; бироргъо; хэгъер ишу; китоб жугъури.

№ 10.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туь э меревози. 2. И хундегор э нубодорегоревози. 3. Деде э гЭилевози. 4. Ме э хьовиргъой меревозум. 5. Туь э киревози? 6. Угъо э бирор

меревозут. 7. Ишму э Истиревозит. 8. Иму э Шелмуьревозим. 9. Туь э Миширевози. 10. Юсуьф э Лиёревози.

Наличие и отсутствие. Для образования оборотов наличия и отсутствия используется глагол «гъисд» (есть) и его отрицательная форма (см. Урок 3). При этом название субъекта (у кого есть или отсутствует тот или иной предмет) используется с послелогом «-ре» («-е»).

Мере китоби. – *У меня есть книга.*

Имуре мошин нисд. – *У нас нет машины.*

Если речь идёт о предмете во множественном числе, то глагол все равно сохраняет форму единственного числа.

Угьоре раче гІэилгъои. – *У них красивые дети.*

№ 10.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мере куьрсини. 2. Туьре сесад монети. 3. Довиде кор нисд. 4. Зен мере раче энгуьшдери суьрхини. 5. Имуре гъэжгъуй гъовунини. 6. Ишмуре вэхд нисд. 7. И одомигьоре хуне нисд. 8. Бебей туьре чуй нуми? 9. И мерде омбаре пули. 10. Кире гъэлеми?

№ 10.6. Переведите на джуури:

1. У меня нет времени. 2. У Вас есть ручка? 3. У этого ученика нет тетради. 4. У кого есть машина? 5. У маленькой девочки есть яблоко. 6. У нас нет груш. 7. У тебя есть четыреста рублей? 8. У меня пять друзей. 9. У ребёнка нет ложки. 10. У Рафаэля нет белой рубашки.

Слово «герек» (*необходимость*) может использоваться в предложениях, которые указывают на потребность говорящего в чём-либо (или её отсутствие).

Имуре пул гереки. – *Нам нужны деньги.*

Угьоре и китоб герек нисд. – *Им не нужна эта книга.*

Эта же конструкция может использоваться в тех случаях, когда речь идёт о необходимости совершения какого-либо действия (см. Урок 14).

№ 10.7. Преобразуйте словосочетания, используя слово «герек».

Пример: Туьре раче булшини. – Туьре раче булши гереки.

1. Мере сие шоволи. 2. Нубодерогор имуре гьирмизине гьэлеми. 3. ГЭилгьой мере китобгьой жугьурини. 4. Имуре вэхди. 5. Хэгьер мере когьози. 6. Дедей мере тозе гьобгьо нисд. 7. Угьоре чой нисд. 8. Холей юре мошин нисд. 9. И одомигьоре гЮв нисд. 10. Туьре ишкоб нисд.

№ 10.8. Переведите на джуури:

1. Им нужно много денег. 2. Нам нужно немного времени. 3. Этим людям нужен новый дом. 4. Ей нужен водитель. 5. Мне нужна чистая рубашка. 6. Им не нужен твой старый стол. 7. Что тебе нужно? 8. Его брату не нужна эта трудная работа. 9. Вам не нужны двадцать тысяч рублей. 10. Нам не нужны эти письма.

Для обозначения расположения предмета где-либо (или его отсутствия) могут также использоваться сокращённые формы глаголов «вебире» (*находиться сверху*) и «дебире» (*находиться внутри*) – «ве(ри)» и «де(ри)» соответственно. Отрицательные формы этих глаголов – «неве» и «неде».

Э сер шуьлхьон чонгол ве(ри). – *На столе вилка.*

Китоб туь э гьэд ишкоб де(ри). – *Твоя книга в шкафу.*

Глагол «вебире» также используется, если речь идёт о некоторых органах.

Назуй мере дуразе биггьо ве(ри). – *У моей кошки длинные усы.*

№ 10.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э сер куьрси назу ве(ри). 2. Э гьэд гьэжгьу гЮв неде. 3. Э гьэд и гьобчи неде. 4. Э сер хори тэхде ве(ри). 5. Э сер шуьлхьон лэггэ неве. 6. Лелей

мере дуразе сие бигъгьо ве(ри). 7. Куьгьне сэгIэт э сер дувор ве(ри). 8. Э гъэд и ишкоб сипре шеигъо неде. 9. Когъоз энэ э сер шуьлхьон неве. 10. Э и утогъ келе ишкоб де(ри).

№ 10.10. Переведите на джуури:

1. В этом шкафу нет твоего красного платья. 2. На стуле нет штанов. 3. Тетрадь этого ученика на столе. 4. Вода в кастрюле. 5. У моей кошки красивые усы. 6. В этой комнате нет твоего брата. 7. В моей машине нет ваших новых книг. 8. Письма Эстер на столе. 9. Что есть в шкафу? 10. Что в той комнате?

Урок 11

Яздегъимуьн нубо

Глагол. Настоящее время глаголов. Отрицание. Союзы.

Словарь урока:

богъ – сад

више – лес

вогун – поезд

гъемише – всегда

гъер руз – каждый день

инжо – здесь

мейду(он) – площадь

туку(н) – магазин

унжо – там

хьэёт – двор

Глагол. Как известно, глагол – это часть речи, обозначающая действие или состояние предмета. Изучение глаголов является важнейшей частью освоения любого языка. В прошлых уроках подробно изучалось использование глагола «гъисд», выступающего в роли глагольной части составного именного сказуемого.

Исходной формой глагола является инфинитив. В этой форме глаголы указаны в словарях. В отличие от персидского языка, исходный «н» в форме инфинитива в джуури исчезает, однако возникает в некоторых глагольных формах при добавлении личных окончаний (см. ниже). Простых глаголов (т.е. состоящих из одного слова) в языке джуури немного, но этот недостаток восполняется большим количеством т.н. «сложных глаголов», о которых речь пойдёт позднее.

Глаголы:

вежегьисде (вежесде) – *танцевать*

видовусде – *бегать*

вогошде – *возвращаться*

гешде – *гулять; искать*

зигьисде – *жить*

мунде – *оставаться*

поисде – *останавливаться*

рафде – *идти, уходить*

хэндуюсде (э, э сер) – *смеяться (над кем-л.), улыбаться*

хунде – *учиться; читать; петь*

Язык джуури отличается большим количеством временных форм для обозначения действия в зависимости от его продолжительности, результата и прочих характеристик. Изучение глагольных форм следует начинать с настоящего времени. В современном языке широко используются две формы. Первая чаще употребляется для обозначения регулярного действия, в вопросительных и отрицательных предложениях, а также с глаголами, связанными с органами чувств; вторая – для обозначения действия, происходящего в данный момент. Их можно условно обозначить как «настоящее простое время» и «настоящее продолжительное время». В этом уроке будет разобрана первая форма.

Форма настоящего простого времени образуется путём добавления личных окончаний к форме инфинитива.

Спряжение глагола «зигьисде» (жить) в форме настоящего простого времени:

ме зигьисденуьм – *я живу*

туь зигьисдени (разг.: зигьисде) – *ты живёшь*

у зигьисдени (разг.: зигьисде) – *он/она живёт*

иму зигьисденим – *мы живём*

ишму зигьисденит – *вы живёте*

угьо зигьисденуьт – *они живут*

Так как глагол чаще всего выступает в роли сказуемого, он ставится в конце предложения.

Ме э и туку рафденуьм. – *Я хожу в этот магазин.*

В вопросительных предложениях вопросительное слово часто ставится перед сказуемым.

Туй эже зигьисдени? – *Где ты живёшь?*

№ 11.1. Проспрягайте глагол «вежегьисде» в форме простого настоящего времени.

№ 11.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ишму эже зигьисденит? – Ме э Дербенд зигьисденуьм. 2. Туй эже видовусдени? – Ме э више видовусденуьм. 3. Гьер руз духдергьо э мейду вежегьисденуьт. 4. Иму гьемише э и савзе богь гешденим. 5. Туй эже рафдени? – Ме э у келе нумаз рафденуьм. 6. ГЭил ме гьемише э и духдер хэндуьсдени. 7. Чуйкле бирор ме э школе хундени. 8. И вогун инжо поисдени. 9. Гьер руз и сипре назу э хунейму вогошдени. 10. Э имуревоз ки мундени?

№ 11.3. Добавьте личные окончания к глаголам:

1. Туй хэндуьсде _____. 2. Иму вежегьисде _____. 3. Ме рафде _____. 4. Угьо гешде _____. 5. Ишму мунде _____. 6. У зигьисде _____. 7. Ме видовусде _____. 8. Иму хунде _____. 9. Угьо поисде _____. 10. Ишму вогошде _____.

№ 11.4. Переведите на джуури:

1. Каждый день мы гуляем в близлежащем лесу. 2. Где живёт твоя сестра? – Моя сестра живёт в Баку. 3. Где учится Моше? – Моше учится в

новой школе. 4. Когда ты бегаешь? 5. Кто остаётся с детьми? 6. Почему вы танцуете? 7. Мы ходим на дальний рынок. 8. Где останавливается этот поезд? 9. Над кем они смеются? 10. Когда Ваш папа возвращается с работы?

Отрицание. Отрицательные формы глаголов в настоящем времени образуются с помощью частицы «нисе» (куб.: «нес»). В разговорной речи также употребляется частица «не».

И одоми инжо нисе (не) зигьисдени. – *Этот человек здесь не живёт.*

№ 11.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ме э и туку нисе рафденуым. 2. Инжо эри чуй нисе мунденит? 3. Вогун эри чуй инжо нисе поисде? 4. Ишму эз школе нисе вогошденит. 5. Иму э хьэёт нисе гешденим. 6. Лелей ме э Дербенд нисе зигьисде. 7. Бирор энэ э више нисе видовусде. 8. Духдер ишму эри чуй нисе вежегьисде? 9. ГЭил ишу нисе хунде. 10. Иму э туь нисе хэндуьсденим.

№ 11.6. Преобразуйте предложения в отрицательные:

1. Ишму э имуревоз мунденит. 2. И духдергьо эри чуй вежегьисденуьт? 3. ГЭилгьо э и одоми хэндуьсденуьт. 4. У эри чуй э Дербенд вогошдени? 5. Туь эри чуй э уревоз гешдени? 6. Холуй ме э и хуне зигьисдени. 7. И одоми э богь видовусдени. 8. Кук иму э школе хундени. 9. Гьер руз бебей ме э нумаз рафдени. 10. И вогун э и чуйкле шегьер поисдени.

№ 11.7. Переведите на джуури:

1. Моя сестра не живёт в Баку. 2. Моя тётя (папина сестра) не ходит на рынок. 3. Эти люди не смеются над тобой. 4. Почему он не возвращается к нам? 5. Мы не останавливаемся около магазина. 6. Я не учусь в школе. 7. Вы не бегаете в лесу. 8. Ты не гуляешь в саду. 9. Почему Вы не остаётесь с нами? 10. Эстер не танцует со мной.

Союзы. Для соединения слов в предложении или двух простых предложений в составе сложносочинённого используются различные союзы.

Союз «ве». Этот союз является аналогом союзов «и», «а» в русском языке и используется для соединения слов или простых предложений.

китоб ве дефдер – *книга и тетрадь*

Гьер руз Истир э туку рафдени, ве Довро э базар (рафдени). – *Каждый день Эстер ходит в магазин, а Двора – на рынок.*

Обратите внимание, что в тех случаях, когда сказуемые выражены именем, то связка ставится только после последнего однородного члена.

Туьре чонгол ве лэгъэи. – *У тебя есть вилка и ложка.*

Союз «оммо». Этот союз является аналогом союзов «а», «но» и используется при противопоставлении.

Туь э базар рафдени, оммо хэгьер туь э туку рафдени. – *Ты ходишь на рынок, но твоя сестра ходит в магазин.*

Союз «(е) небуге». Этот союз используется в тех случаях, когда в предложении содержится альтернатива.

У гьемише э Боку небуге э Гъуьбе рафдени. – *Он всегда ездит в Баку или Кубу.*

Если в предложении в русском языке есть два союза «или», то они передаются комбинацией «е», «небуге».

И одоми е э Дербенд зигъисдени, небуге э Гъуьбе. – *Этот человек живёт или в Дербенте, или в Кубе.*

Союз «нэгI». Этот союз используется в тех предложениях, где используется отрицание перед дополнением или обстоятельством, а второе предложение обычно начинается с союза «а». Также слово «нэгI» в джуури используется в качестве отрицания «нет».

Ме э Москов нэгI, э Махач-гъэле зигъисденуьм. – *Я живу не в Москве, а в Махачкале.*

Это интересно

В разговорной речи между двумя одушевлёнными предметами союз «ве» часто имеет форму «не».

кук не духтер – сын и дочь; парень и девушка

№ 11.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бебе ве дедей ме э Москов зигъисденуьт. 2. Бирор энуну э више небуге э богъ видовусдени. 3. Мере мошини, оммо мошин эн Довид хубтеи. 4. Лиё э институт нэгI, э школе хундени. 5. Мере дефдер ве китоби. 6. Рафоил ве Донил эжеют? 7. Зен мере энгуьшдери суьрхи ве гушворгъой нуьгъреини. 8. И духдер хьофд салаи, оммо э школе нисе рафдени. 9. Ишму э базар небуге э туку рафденит? 10. Уре духдер нэгI, дуь куки.

№ 11.9. Составьте сложносочинённое предложения из двух простых:

1. Ме э Москов зигъисденуьм. Хэгъер ме э Махач-гъэле зигъисдени. 2. Шелмуь э школе нисе хундени. Шелмуь э институт хундени. 3. Духдергъо э богъ гешденуьт. Духдергъо э више гешденуьт. 4. Гъер руз иму э базар рафденим. Хэгъер иму э базар нисе рафдени. 5. СэгIэт нуьгъ бебейму эз кор нисе вогошдени. Бебейму эз нумаз вогошдени. 6. Имуре дуь куки. Имуре се духдери. 7. Вогун инжо нисе поисдени. Вогун унжо поисдени. 8. Гъэжгъу э сер шуьлхьон неве. Гъэжгъу э гъэд ишкоб де. 9. Довид видовусдени. Донил видовусдени. 10. И духдер нисе вежегъисдени. Ме вежегъисденуьм.

№ 11.10. Переведите на джуури:

1. Моше и Соломон ходят в синагогу. 2. В магазине нет мяса, но на рынке есть. 3. Мой брат бегаёт в лесу или в саду. 4. Мы смеёмся не над тобой, а над тем человеком. 5. У него есть машина и дом. 6. Лия и Двора учатся в институте. 7. Его дядя (брат мамы) или врач, или учитель. 8. Мы живём не в Москве, а в Баку. 9. В семь часов он идёт не в магазин, а на

работу. 10. Это не вилка, а ложка.

Урок 12

Дуьваздегьимуьн нубо

Глагол (продолжение). Настоящее время глаголов (продолжение).

Прямое дополнение.

Словарь урока:

верф – *снег*

гозит – *газета*

гуьл – *цветок*

гьейсэгIэт – *сейчас*

лэгIэ – *рот*

палту(н) – *пальто*

пенжере – *окно*

сег – *собака*

хиёр – *огурец*

чум – *глаз*

Глагол (продолжение). Помимо глаголов, форма инфинитива которых исходит на «-де», в языке джуури существуют глаголы, инфинитив которых исходит на «-ре». В настоящем времени глаголы с двумя типами основ спрягаются идентично.

Глаголы:

восдоре – *покупать*

дире (винире) – *видеть*

доре – *давать*

оморе – *идти, приходит*

хисире – *спать*

Это интересно

Одна из отличительных черт языка джуури – переход какого-либо звука в [p]. В языке горских евреев чаще всего в [p] переходит звук [д]. Особенно ярко это прослеживается в глаголах, где согласный [д] перешёл в [p] после гласных. Сравните:

перс.: ماندن [māndan; разг.: mundan]; дж.: мунде – оставаться

перс.: آمدن [āmadan]; дж.: оморэ – идти, приходит

№ 12.1. Проспрягайте глагол «хисире» в форме простого настоящего времени.

Настоящее время глаголов (продолжение). В прошлом уроке изучалась форма настоящего простого времени. Она используется для действия, которое происходит на регулярной основе, а также в отрицательных и вопросительных предложениях. Помимо неё, в джуури также существует форма настоящего продолжительного времени. Она употребляется в тех случаях, когда действие происходит в настоящий момент. Для образования этой формы используется частица «эде», которая спрягается по лицам и числам, в то время как глагол сохраняет форму инфинитива. Однако встречаются случаи, когда глагол спрягается.

Спряжение глагола «оморэ» (приходить) в форме настоящего продолжительного времени:

ме эдем оморэ – *я прихожу*

туь эдее (разг.: эдей) оморэ – *ты приходишь*

у эдее (разг.: эдей) оморэ – *он (она) приходит*

иму эдейм оморэ – *мы приходим*

ишму эдейт оморэ – *вы приходите*

угьо эдете оморэ – *они приходят*

Чтобы понять разницу между двумя формами, можно рассмотреть два примера:

Ме э школе рафденуым. – *Я хожу в школу.*

Ме эдем э школе рафде. – *Я иду в школу.*

В первом предложении речь идёт о действии, которое происходит регулярно, во втором – о действии, которое происходит в данный момент.

Обычно в предложении частица «эде» ставится сразу после подлежащего, а между ней и глаголом находится группа дополнений.

ГЭзилгьо эдете э зир дор хисире. – *Дети спят под деревом.*

Обратите внимание: эта форма не используется в отрицательных и вопросительных предложениях. Также она практически не употребляется в кайтагском диалекте, однако в кубинском она является основной для обозначения действия в настоящем времени.

№ 12.2. Проспрягайте глагол «хисире» в форме простого настоящего времени.

№ 12.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Воруш эдее оморере. 2. Бирор ме эдее э и утогь хисире. 3. Дедей ме эдее э туку рафде. 4. Угьо эдете э више видовусде. 5. Донил эдее эз кор вогошде. 6. ГьейсэгІэт духдергьо эдете э богь гешде. 7. Юсуьф эдее хунде. 8. Туь эдее вежегьисде. 9. Иму эдейм хэндуйсде. 10. Ме эдем доре.

№ 12.4. Замените в предложениях форму простого настоящего времени на форму настоящего продолжительного:

1. Иму э нумаз омореним. 2. Угьо эз кор вогошденуьт. 3. Гьодосо э Мелкеревоз рафдени. 4. Ишму диренит. 5. Кукгьо видовусденуьт. 6. Верф оморени. 7. Миши ве Юсуьф э више гешденуьт. 8. Чуйкле гІэил э утогь хисирени. 9. Кукгьо ве духдергьо э мейду вежегьисденуьт. 10. Ме восдоренуьм.

Прямое дополнение. Прямое дополнение – это дополнение, которое относится к сказуемому, выраженному переходным глаголом. Переходный

глагол вступает в сочетание с существительным или местоимением без предлога в значении прямого объекта действия. В русском языке такое дополнение выражено существительным или местоимением в винительном падеже. Соответственно, под косвенным дополнением подразумевается дополнение, образующее сочетание с глаголом с помощью предлога (или некоторых послелогов).

С прямым дополнением в языке джуури связаны понятия определённости и неопределённости. Если прямое дополнение является неопределённым, то оно остаётся неизменённым.

Ме эдем сиб хурде. – *Я ем яблоко (неизвестно и неважно, какое).*

Если прямое дополнение является определённым, то оно употребляется с послелогом «-ре» («-е»; см. Урок 10).

Иму эдейм гофгьоре хунде. – *Мы читаем слова (известно и важно, какие).*

Для того, чтобы подчеркнуть неопределённость предмета, может использоваться числительное «еки» (один), которое в данном случае имеет значение «какой-то».

Бирор ме эдее е китоб хунде. – *Мой брат читает какую-то книгу.*

Если в роли прямого дополнения выступает изафетная конструкция, то послелог «-ре» ставится после неё.

Ме эдем энгуьшдери суьрхи туьре гешде. – *Я ищу твоё золотое кольцо.*

Можно выделить случаи, когда прямое дополнение является всегда определённым:

1) в роли дополнения выступают личные местоимения:

Ме туьре диренуьм. – *Я вижу тебя.*

2) дополнение употребляется с указательным местоимением или же есть иные признаки, указывающие на конкретность предмета:

Иму и хунере восдореним. – *Мы покупаем этот дом.*

3) существительное используется с личным местоимением, выполняющим функцию притяжательного:

Довид бирор мере дирени. – *Давид видит моего брата.*

4) прямое дополнение выражено именем собственным, является уникальным в своём роде:

Мелке эдее Лиёре гешде. – *Малька ищет Лию.*

5) Употребляется с некоторыми послелогоми.

э ишмуревоз – *с вами*

Некоторые группы существительных, выступая в роли прямого дополнения, практически всегда являются определёнными. К ним относятся, например, предметы одежды, органы тела.

Также можно расширить список глаголов, с которыми употребляется прямое дополнение.

Глаголы:

вегирде (вегуърде) – *брать*

вокурде – *открывать; строить; надевать*

куфде – *стучать, молоть*

нуьвуьсде – *писать*

хурде – *есть, пить*

№ 12.5. Добавьте послелог «-ре» к словам и словосочетаниям:

гозит; лэгІэ; чумгьо; гуьлгьо; холей ме; бирор туь; мошин уруси; рэхь гьовуни; палтун алати ме; зугьун дедеиму.

№ 12.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ме туьре диренуьм. 2. Бебей ме эдее и гозите хунде. 3. Ме эдем дере куфде. 4. Иму эдейм когъоз нуьвуьсде. 5. Зен ме эдее и гьирмизине гуьлгьоре вегирде. 6. Нубодорегор эдее пенжерере вокурде. 7. Кук эдее шоволе вокурде. 8. ГЭил эдее пенжерере куфде. 9. Довид эдее у ширине сибе хурде. 10. Шелмуь э Лиё эдее и дефдере доре.

№ 12.7. Преобразуйте неопределённые прямые дополнения в определённые:

1. Ме эдем гЭрму хурде. 2. У зен дирени. 3. Кук ме хубе китобгьо хундени. 4. Туь эри ме эдее когъоз нуьвуьсде. 5. Туь пенжере эри чуй вокурдени? 6. Мелке эдее раче булши вокурде. 7. Холей ме эдее гурунде гьэжгуй гьовуни вегирде. 8. Донил гушд эз базар восдорени. 9. Ме э туь эдем чонгол доре. 10. У эдее тозе палтун пешми гешде.

№ 12.8. Добавьте послелог «-ре» «-воз» к личным местоимениям:

ме; туь; у; иму; ишму; угьо.

№ 12.9. Добавьте послелог «-воз» к словам в скобках:

1. Шелмуь эдее э нумаз рафде. (Довид). 2. Иму зугьун дедеире хунденим (и нубодорегор). 3. Ме эдем чи хурде (чонгол). 4. И хундегор эдее когъоз нуьвуьсде (гьэлем). 5. Кук ме эдее э више видовусде (бирор туь). 6. Духдергьо эдете э богь гешде (хьовиргьо). 7. Гьер руз Лиё э хунейму оморени (Мелке). 8. Ме инжо мунденуьм (ишму). 9. (Ки) у вежегьисдени? 10. Духдер туь э школе хундени (кук ме).

№ 12.10. Переведите на джуури:

1. Мы читаем эту книгу. 2. Лия открывает большое окно. 3. Я надеваю новую рубашку. 4. Мы покупаем этот широкий шкаф. 5. Мужчины берут тот тяжёлый стол. 6. Я не вижу Давида. 7. С кем идёт твой брат? 8. Двора с Малькой идут на дальний рынок. 9. Маленький ребёнок ест ложкой. 10. Ученик пишет в тетради ручкой.

Урок 13

Сиздегьимуьн нубо

Сложные глаголы. Наречия. Термины родства.

Словарь урока:

билогъ – *родник*

болнисе – *больница*

ватан – *родина*

гІэруьси – *свадьба*

довгІо – *война*

мигІид – *праздник*

мэгІни – *песня*

раби – *раввин*

Худо – *Всевышний*

чешмек(гьо) – *очки*

Сложные глаголы. Как отмечалось ранее, в языке джуури относительно немного простых глаголов. Большую часть глаголов составляют сложные глаголы, состоящие из двух и более слов, при этом первая часть глагола является именем существительным или прилагательным, а вторая – собственно глаголом. Чаще всего такие устойчивые сочетания образуются с помощью глагола «сохде» (*делать*). Ниже приведены некоторые такие глаголы:

Сложные глаголы:

бовор сохде (э) – *верить (кому-л. или во что-л.)*

вози сохде – *играть*

гоф сохде – *говорить, разговаривать*

гузет сохде – *ждать*
гъуьч сохде – *ремонтировать, мастерить*
ихдилот сохде – *рассказывать*
кор сохде – *работать*
кумеки сохде (э) – *помогать (кому-л.)*
тержуьме сохде – *переводить*
тэгІди сохде – *спешить*

Именная часть этих глаголов остаётся неизменной при спряжении. Если предложение является отрицательным, то отрицательная частица ставится перед простым глаголом.

Зен энэ кор нисе сохде(ни). – *Его жена не работает.*

В формах простого продолжительного времени частица «эде» ставится перед именной частью.

Э ишмуревоз эдем гоф сохде. – *Я разговариваю с вами.*

Это интересно

Глагол «сохде» (*перс.*: ساختن [sāxtan]) в персидском языке имеет значение «строить, изготавливать», при этом в литературном языке он может иметь значение «делать», как и в джуури.

№ 13.1. Проспрягайте глагол «гоф сохде» (*говорить, разговаривать*) в форме настоящего простого времени.

№ 13.2. Проспрягайте глагол «вози сохде» (*играть*) в форме настоящего продолжительного времени.

№ 13.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. ГЭилгьо э дедешу кумеки сохденуьт. 2. Бирор ме духдири, у э и болнисе кор сохдени. 3. Иму и мэгІнире э зугьун уруси эдейм тержуьме сохде. 4. Лелей ме э товун и нумаз эдее ихдилот сохде. 5. Кукгьо ве

духдергьо э гӀэруьси эдете тэгӀди сохде. 6. Довид э чуккле сегевоз эдее вози сохде. 7. Донил чешмек мере эдее гъуьч сохде. 8. Бебей ме нэгӀ, дедей ме э зугъун жугъури гоф сохдени. 9. Ме э туь бовор нисе сохденуьм. 10. Вэхд гузет нисе сохдени.

№ 13.4. Добавьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Дедей ме нубодорегори, у э школе _____ сохдени. 2. Гьер руз Донил Мелкере э ён туку _____ сохдени. 3. Гьер нубо иму тозе гофгьоре э зугъун жугъури _____ сохденим. 4. Раби Оврогьом э товун и мигӀид эдее _____ сохде. 5. Туь эри чуй э уревоз _____ сохдени? 6. Бирор ме гьемише э пире одомигьо _____ сохдени. 7. Ишмуре омбаре вэхди, эже _____ сохденит? 8. ГӀэилгьойму э хьэёт эдете _____ сохде. 9. Миши мошин мере эдее _____ сохде. 10. У хубе одоми нисд, ме э у _____ нисе сохденуьм.

№ 13.5. Переведите на джуури:

1. Мой дядя работает в том большом магазине. 2. Ученики играют во дворе школы. 3. Я не разговариваю на джуури. 4. Мы им не верим. 5. Соломон ремонтирует мои старые часы. 6. Учитель рассказывает о войне. 7. Дети помогают маме. 8. Куда ты торопишься? 9. Давид переводит это слово на русский язык. 10. Я тебя жду около синагоги.

Наречия. Чаще всего в языке джуури в роли наречий выступают прилагательные, которым присваивается адвербиальное значение, т.е. они выступают в роли наречий, не изменяя своей формы. Некоторые прилагательные используются практически всегда в значении наречий.

Имена прилагательные:

дир – поздний

дуз – правильный

зу – ранний; быстрый

евош (кайт.: асда) – медленный, тихий

Наречия ставятся перед глаголом.

Бебей ме эз кор дир вогошдени. – *Мой папа поздно возвращается с работы.*

Иногда может происходить удвоение прилагательного.

И мерд келе-келе гоф сохдени. – *Этот мужчина громко разговаривает.*

В роли наречий могут также выступать слова «омбар» (*много*) и «кем» (*мало*). Обратите внимание, что слово «кем» может приобретать форму «екем».

Лиё омбар хундени. – *Лия много читает. Лия много учится.*

Иногда наречия образуются с помощью послелога «-воз», при этом предлог «э» не используется.

чепево – *налево, влево (но: э расд – направо)*

пушово – *вперёд*

песево – *назад*

К наречиям также относятся следующие слова:

диеш – *ещё*

дир-зу – *рано или поздно*

э вогънеки – *нарочно, в шутку*

пэхъники – *скрытно, тайком*

эхирки – *в конце концов*

гъечи – *так*

гъовои – *бесплатно, даром*

№ 13.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Истир э зугъун гӀэреби хуб нуьвуьсдени. 2. Иму омбар гешденим. 3. Миши э кор зу оморени. 4. Пире мерд эдее евош-евош пушово рафде. 5. Туь эдее и гофе дуз хундени. 6. Мелке э вогънеки хисирени. 7. Ме омбар кор

сохденуым. 8. Дедейму э зугьун жугьури рач гоф сохдени. 9. Бирор туь омбар гоф сохдени. 10. Хэгьер энун кем хурдени.

№ 13.7. Добавьте подходящие по смыслу наречия в предложения:

1. Донил _____ кор сохдени. 2. И мерд э зугьун жугьури _____ нуьвуьсдени. 3. Вогун иму эдее _____ рафде. 4. Довид _____ гоф сохдени. 5. Духдер ме э школе _____ хундени. 6. ГІэилгьошу _____ вози сохденуьт. 7. Рабиму э нумаз _____ оморени. 8. Гьер руз Шелмуь _____ видовусдени. 9. Дедей ме эз кор _____ вогошдени. 10. Лиё _____ вежегьисдени.

Термины родства. Некоторые термины родства в языке образуются путём сложения двух слов. Принято эти слова писать слитно.

Для образования названий бабушек и дедушек в языке джуури используется определительная конструкция с прилагательным «келе» (большой).

келебебе – дедушка (по отцовской линии)

келедеде – бабушка (по отцовской линии)

Для образования других терминов родства используется изафетная конструкция.

кукГІэме – двоюродный брат (сын тётки по отцовской линии)

духдерхолу – двоюродная сестра (дочь дяди по материнской линии)

бебейхолу – дедушка (по материнской линии)

дедейхолу – бабушка (по материнской линии)

Обратите внимание, что в слове «племянник» («племянница») члены изафетной конструкции стоят в обратном порядке.

бирорзере – племянник, племянница (сын или дочь брата)

хэгьерзере, хэгьерзоре – племянник, племянница (сын или дочь сестры)

№ 13.8. Образуйте все возможные термины родства из приведённых ниже слов и переведите их на русский язык:

кук; духдер; леле; холу; гІэме; холе; бебе; деде; келе.

№ 13.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Куклелей ме эдее э Москов рафде. 2. Келебейей ме э Дербенд нэгІ, э Гъуьбе зигъисдени. 3. Бирорзерей туь э школе хундени? 4. Дедейхолушу духдире, э болнисе кор сохдени. 5. Хэгъерзерегъойму э хъэёт эдете вози сохде. 6. Бебейхолуй энун мошин мере эдее гъуьч сохде. 7. Кукхолешму эжеи? 8. ДухдергІэмей ме эдее э више гешде. 9. Келедедей энун кини? 10. Духдерхолуй туь кей вогошдени?

№ 13.10. Переведите на джуури:

1. Мои племянники учатся в этой школе. 2. Твоя бабушка живёт в Кубе. 3. Её дедушка ходит в синагогу каждый день. 4. Наша двоюродная сестра – очень красивая девушка. 5. Ваш двоюродный брат не помогает нам. 6. Их племянница всегда рано возвращается домой. 7. Я верю твоей бабушке. 8. Его племянники немного разговаривают на джуури. 9. Мой двоюродный брат много бегают. 10. Ваша двоюродная сестра красиво танцует.

Урок 14

Чордегьимуьн нубо

Сложные глаголы (продолжение). Долженствование.

Словарь урока:

астара – звезда

гъовол – барабан

денду – зуб

дерьёгъ – море

дес – рука

кемер – спина

офдои – солнце

пой – нога

сер – голова

шуйгъэм – живот

Сложные глаголы (продолжение). Помимо глагола «сохде», основой сложных глаголов могут служить и другие слова:

доре – давать

дорд доре – болеть (об органе тела)

товуш доре – светить

жугъоб (жовоб) доре (э) – отвечать (кому-л.)

зере – бить; играть (на музыкальном инструменте)

зинг зере – звонить

ранг зере – красить

симов зере – плавать

гирде (гуьрде) – держать; отмечать (праздник)

э ёр гирде – *запоминать, помнить*

сер гирде – *начинать*

женг гирде – *ругаться, драться*

№ 14.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Иму нубой жугьурире сер гирденим. 2. Шелмуь дуворе эдее ранг зере. 3. Астарагьо эдете товуш доре. 4. И хундегор тозе гофгьо зу э ёр гирдени. 5. Ишму э Москов эдейт зинг зере. 6. Гьер руз иму э дерьёгь симов зереним. 7. И духдер жугьоб нисе дорени. 8. ГЭил гьовол зерени. 9. Иму и мигИид хэлгьире гирденим. 10. И зенгьо гьемише женг гирденуьт.

№ 14.2. Добавьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Ме и мэгИнире _____ нисе гирденуьм. 2. Бирор ме э дерьёгь эдее _____ зере. 3. Туь гьемише э киревоз _____ гирдени? 4. И мердгьо хунеймуре эдете _____ зере. 5. Имбуруз лап герми, офдои эдее _____ доре. 6. Э иму гьемише ки _____ зерени? 7. Туь э ме эри чуй _____ нисе дорени? 8. Иму и коре _____ гирденим. 9. Астарагьо эдете _____ доре. 10. Угьо и куьгьне ишкобе эдете _____ зере.

№ 14.3. Переведите на джуури:

1. Ученик не отвечает. 2. Сегодня евреи отмечают этот праздник. 3. Я плаваю в море. 4. Почему вы ссоритесь? 5. Солнце светит. 6. Кто красит стену? 7. Он быстро запоминает новые слова. 8. Учитель начинает урок русского языка. 9. Каждый день мы звоним в Баку. 10. Мой сын хорошо играет на барабане.

Если речь идёт о том, что болит тот или иной орган тела, используется глагол «дорд доре» (*болеть, причинять боль*).

Коми (чуй) жой туь дорд дорени? – *Что у тебя болит?*

Шуьгьэм ме эдее дорд доре. – *У меня болит живот.*

№ 14.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Чуй жой туь дорд дорени? – Сер ме эдее дорд доре. 2. Чуй жой туь дорд дорени? – Дес ме эдее дорд доре. 3. Чуй жой ю дорд дорени? – Пой энэ эдее дорд доре. 4. Чуй жой эн и гЭил дорд дорени? – Дендугьой ю эдете дорд доре. 5. Чуй жой келедедей туь дорд дорени? – Кемер энэ эдее дорд доре. 6. Пой ме нэгI, дес ме эдее дорд доре. 7. Шуйгьэм энэ дорд нисе дорени. 8. Сер ишму дорд дорени? 9. Десгьой ме дорд нисе доренуьт. 10. Дендугьой ме дорд нисе доренуьт.

№ 14.5. Задайте вопросы и составьте ответы, используя глагол «дорд доре».

№ 14.6. Переведите на джуури:

1. Что у тебя болит? – У меня болит голова. 2. Что у тебя болит? – У меня болит рука. 3. Что у Вас болит? – У меня болит живот. 4. Что у Вас болит? – У меня болит нога. 5. Что у тебя болит? – У меня болит этот зуб. 6. Что болит у твоего брата? – У него болит живот. 7. Что болит у твоего дяди? – У него болит голова. 8. Что болит у этого ребёнка? – У него болят зубы. 9. У меня не болит рука. 10. У Давида не болит нога.

Обороты долженствования. Одним из способов образования долженствования является использование слова «герек» (*необходимость*) с личным окончанием. В таких оборотах глагол используется в форме инфинитива.

Мере рафде гереки. – *Мне надо идти.*

И дуворе ранг зере герек нисд. – *Эту стену не надо красить.*

№ 14.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мере екем вэхд гереки. 2. Имуре пул гереки. 3. Туьре тозе палту гереки. 4. Зен мере энгуьшдери суьрхи гереки. 5. Туьре чуй гереки? 6. Кире чешмек гереки? 7. Мишире чой нэгI, гIов гереки. 8. Мере гьэлем ве когьоз гереки. 9. ГЭил ишмуре гьовол гереки. 10. Холей мере гьэжгьу герек нисд.

№ 14.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туьре омбар хунде гереки. 2. Ишмуре екем хисире гереки. 3. Имуре э богъ гешде гереки. 4. Чешмек мере гъуьч сохде гереки. 5. Гофгъой юре тержуьме сохде герек нисд. 6. Ишмуре э зугъун дедеи гоф сохде гереки. 7. Уре гузет сохде герек нисд. 8. Имуре тэгди сохде герек нисд. 9. Э Лиё кумеки сохде герек нисд. 10. Э у жугъоб доре герек нисд.

№ 14.9. Преобразуйте предложения, используя слово «герек»:

1. Ме обмар кор сохденуьм. 2. Туь эдее екем хисире. 3. И хундегор хуб хундени. 4. Донил эдее жугъоб доре. 5. И мошине гъуьч нисе сохденуьт. 6. Шелмуь когъоз нисе нуьвуьсдени. 7. Миши э Лиёревоз гоф нисе сохдени. 8. Мелке эдее чи хурде. 9. Хунеймуре эдете ранг зере. 10. Ме э гЭилгьоревоз эдем вози сохде.

№ 14.10. Переведите на джуури:

1. Нам надо с тобой поговорить. 2. Давиду надо ехать в Москву. 3. Нам не надо покупать огурцы. 4. Не надо ей отвечать. 5. Не надо открывать окно. 6. Тебе надо много работать. 7. Эстер надо много учиться. 8. Соломону надо немного поспать. 9. Нам надо поспешить. 10. Тебе не надо приходить сюда.

Это интересно

В языке джуури мягкий знак не передаёт на письме палатализацию стоящего перед ним согласного, а выполняет разделительную функцию в некоторых словах. Таким образом, предыдущий согласный остаётся твёрдым.

бирорьети – *братство*

дерьёгъ – *море*

Урок 15

Паздегьимуьн нубо

Модальные глаголы. Возвратные местоимения.

Словарь урока:

бала – *малыш*

гузги – *зеркало*

гъэдубр – *достоинство, значение, цена*

гЮш – *каша (чаще всего рисовая)*

дусди – *дружба*

жиге – *место*

килэхь – *шапка*

кифлет – *семья*

сирот – *фотография*

сое – *тень*

Модальные глаголы. Модальные глаголы используются для того, чтобы выразить отношение говорящего к совершаемому действию. В русском языке к ним можно отнести такие глаголы как «уметь», «любить», «хотеть» и т.д. Как таковых грамматических особенностей у этих глаголов нет, в то же время необходимо запомнить особенности построения предложений с некоторыми из них.

дануьсде – *знать (что-л.); уметь; соблюдать (редк.)*

Довид симов зере дануьсдени. – *Давид умеет плавать.*

Дедей ме зугьун жугьури хуб дануьсдени. – *Моя мама хорошо знает язык джуури.*

В кубинском диалекте отрицательная форма этого глагола представляет собой слияние отрицательной частицы и основы.

Насдануьм. – *Я не знаю. Я не умею.*

№ 15.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Дедейхолуй ме зугьун урусии екем дануьсдени. 2. Ме э зугьун гиврит нуьвуьсде нисе дануьсденуьм. 3. И бала хунде дануьсдени. 4. Келебебей ме шири-гушди дануьсдени. 5. Имуре омбар хунде гереки. 6. Шелмуь гьэдур дусдире хуб дануьсдени. 7. Миши вежегьисде нисе дануьсдени. 8. Туь эз чужо и коре дануьсдени? 9. У лап обмар дануьсдени. 10. У хуб кор сохде нисе дануьсдени.

№ 15.2. Переведите на джуури:

1. Я не умею плавать. 2. Ты не умеешь играть на барабане. 3. Лия и Малька не умеют танцевать. 4. Моя сестра знает русский язык. 5. Кто умеет читать и писать? 6. Я знаю эту песню. 7. Мы умеем ремонтировать машины. 8. Вы знаете это слово? 9. Что ты знаешь? 10. Моя собака не умеет разговаривать.

Некоторые модальные глаголы в языке джуури требуют использования личного местоимения с послелогом «-ре».

воисде – *хотеть(ся)*

Мере э туьревоз гоф сохде воисде. – *Мне хочется с тобой поговорить.*

Мере тозе сиб воисде. – *Мне хочется свежее яблоко.*

Обратите внимание, что в кайтагском диалекте глагол «воисде» имеет значение «быть нужным». В значении «хотеть» используется глагол «хосде» (*просить, желать, любить*).

Мере и китоб воисдени. – *Мне нужна эта книга.*

Ме и китобе хосденуьм. – *Я хочу эту книгу.*

После «воисде» глагол может использоваться как в форме инфинитива, так и в форме аориста (см. Урок 27).

Это интересно

В кайтагском диалекте сохранилось больше глаголов из классического персидского языка, чем в южных диалектах. Помимо глагола «хосде» в значении «просить», можно выделить следующие слова:

перс.: گفتن [goftan]; *дж.кайт.*: гуфре, гугьре – *сказать, говорить*

перс.: خریدن [xaridan]; *дж.кайт.*: хирре – *покупать*

№ 15.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мере герме чой воисдени. 2. Туьре э Дербенд рафде воисдени. 3. Имуре и дефдер нисе воисдени. 4. Ишмуре э киревоз гоф сохде воисдени? 5. Угьоре и чешмек воисдени. 6. Уре кей вогошде воисдени? 7. Довиде нун шири воисдени. 8. Мере дануьсде нисе воисдени. 9. Туьре куьгьне килэхь нисе воисдени. 10. И хундегоре жугьоб доре нисе воисдени.

№ 15.4. Замените в предложениях слово «герек» на глагол «воисде»:

1. Туьре чуй гереки? 2. Кире и китоб гереки? 3. Донице екем хисире гереки. 4. Истире когьоз мере хунде гереки. 5. И кифлете келе хуне восдоре гереки. 6. Имуре э Мелке пул доре гереки. 7. Ишмуре гоф сохде герек нисд. 8. Туьре э нумаз рафде герек нисд. 9. Чуьлке гЭиле омбаре нун хурде герек нисд. 10. Ишмуре чигьой мере вегирде герек нисд.

№ 15.5. Переведите на джуури:

1. Что ты хочешь? 2. Мы хотим поехать в Баку. 3. Я хочу купить чёрную машину. 4. Лия хочет это красное платье. 5. Этот мужчина не хочет искать новую работу. 6. Почему Вы не хотите разговаривать со мной? 7. Эстер не хочет играть с Дворой. 8. Дети не хотят есть кашу. 9. Мы хотим работать в этой больнице. 10. Сегодня холодно, мы не хотим плавать.

К модальным глаголам можно также отнести сложные глаголы «хьэз оморэ» (*понравиться*) и «гІэйб оморэ» (*стесняться*). Предложения с этими глаголами строятся по той же модели, что и с глаголом «воисде».

Имуре э више гешде хьэз оморени. – *Нам нравится гулять в лесу.*

Шелмуьре вежегьисде гІэйб оморени. – *Соломон стесняется танцевать.*

Обратите внимание: с существительными эти глаголы употребляются с предлогом «эз». В кубинском диалекте именной частью глагола «хьэз оморэ» является прилагательное «хош» (*приятный*).

Мере эз и китоб хьэз оморени. – *Мне нравится эта книга.*

№ 15.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ишмуре эз чуй хьэз оморени? 2. Туьре эз чуй гІэйб оморени? 3. Мере эз и сирот хьэз нисе оморени. 4. Юсуйфе э зугьун жугьури гоф сохде гІэйб оморени. 5. Мере эз когьоз туь хьэз оморени. 6. И духдере жугьоб доре гІэйб оморени. 7. Мере эз тозе килэхь туь хьэз нисе оморени. 8. Истире э Довидевоз гешде гІэйб нисе оморени. 9. Дониле гозит хунде хьэз нисе оморени. 10. Довроре хэндуйсде гІэйб нисе оморени.

Возвратные местоимения. По сути, единственным возвратным местоимением в языке джуури является местоимение «хуьшде».

Ме хуьшдере э гузги диренуьм. – *Я вижу себя в зеркале.*

Слово «хуьшде» может также являться притяжательным местоимением «свой» или прилагательным «собственный». В предложении оно ставится после слова, к которому относится.

У эдее дефдер хуьшдере вегирде. – *Он берёт свою тетрадь.*

Мере хуней хуьшде гереки. – *Мне нужен свой дом.*

Это слово может также являться наречием «сам», но оно имеет некоторые особенности образования. Во-первых, к нему добавляется суффикс «-и» через «-н-». Во-вторых, это наречие используется с личными местоимениями, стоящими до и после него.

ме хуьшдени ме – *я сам*

туь хуьшдени туь – *ты сам*

у хуьшдени ю – *он сам / она сама*

иму хуьшдениму – *мы сами*

ишму хуьшденишму – *вы сами*

угьо хуьшденишу – *они сами*

№ 15.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бирор мере мошин хуьшдеи. 2. И мерд эз зен хуьшде келеи. 3. И чи э жигей хуьшдеи. 4. Туь хуьшдени туь чуй сохде дануьсдени? 5. Шелмуь хьовир хуьшдере нисе дирени. 6. Э хуьшдеревоз чуй вегирде гереки? 7. Миши мошин хуьшдере э ме нисе дорени. 8. Истир хуьшдени ю эдее китоб хунде. 9. Жугьургьой догьире зугьун хуьшдере дануьсде гереки. 10. Донил эдее э жигей хуьшде хисире.

№ 15.8. Замените личные местоимения, выполняющие роль притяжательных, местоимением «хуьшде»:

1. Ме эдем китоб мере хунде. 2. Бирор туь э гЭилгьой энуревоз эдее вози сохде. 3. И одоми кор энуре хуб дануьсдени. 4. Уре эз хуней ю хьэз нисе оморени. 5. ГЭилгьо э дедей энугьо кумеки сохденуьт. 6. Гьер руз и мерд э зун юревоз женг гирдени. 7. Иму зугьун имуре хуб дануьсденим. 8. Миши эдее э богь гешде э лелей энуревоз. 9. Юсуьф мошин энуре эдее гьуьч сохде. 10. Хундегор эдее э дефдер энунуьсде.

№ 15.9. Добавьте наречие «сам» в предложения:

1. Миши э школе рафдени. 2. Туь и коре сохдени. 3. Иму виниреним. 4. Ишму машине гьуьч сохденит. 5. Довро эдее гьолинде китоб хунде. 6. Ме

эдем пенжерере вокурде. 7. Хэгьер ме эдее дуворе ранг зере. 8. Угьо эдете жугьоб доре. 9. Лиё эдее когьозе нуьвуйсде. 10. И бала чи хурдени.

№ 15.10. Переведите на джуури:

1. Я беру свою синюю тетрадь. 2. Ты надеваешь своё жёлтое платье. 3. Малька хочет купить эту красную шапку сама. 4. Давиду нужна своя машина. 5. Вы сами можете сделать эту работу. 6. Я не вижу себя на этой фотографии. 7. Этот ребёнок читает сам. 8. Я хочу покрасить свой дом. 9. Я гуляю со своим братом. 10. Двора играет со своими детьми.

Урок 16

Шаздегъимуьн нубо

Образование переходных форм глагола. Возвратность.

Словарь урока:

бишгъоб – тарелка

гъэрпуз – арбуз

жилид – лёд

имтигъон – экзамен

пейле – стакан

себэхъмунде – рано

хов – сон

хьэрф – буква

шуввер – муж

шэгІм – свеча

Это интересно

В заимствованных из арабского языка словах может происходить перестановка [гІ] и стоящего после него согласного.

араб.: جماعة [dʒama'a(t)]; дж.: жэгІмет – община

араб.: شمعة [ʃam'a(t)]; дж.: шэгІм – свеча

араб.: شرعة [ʃar'a(t)]; дж.: шэгІр – суд

Образование переходных форм глагола. Переходные глаголы – глаголы, вступающие в сочетание с существительным, в котором последнее выступает в качестве прямого дополнения. Для сложных и простых глаголов используются различные способы образования переходных форм. В данном уроке будут разобраны сложные глаголы.

Сложные глаголы, именная часть которых выражена прилагательным (реже – существительным), имеют переходную и непереходную форму. Её смысл заключается в противопоставлении глаголов «бире» и «сохде», и в таких парах глагол, образованный с помощью слова «сохде», является переходным.

бэхш бире – *делиться*; бэхш сохде – *делить*

вир бире – *теряться, пропасть даром*; вир сохде – *терять*

динж бире – *успокаиваться*; динж сохде – *успокаивать*

пара бире – *рваться*; пара сохде – *рвать*

пэхьни бире – *прятаться*; пэхьни сохде – *прятать*

хэбер бире – *просыпаться*; хэбер сохде – *будить*

хуьрд бире – *ломаться, разбиваться*; хуьрд сохде – *ломать, разбивать*

хьозур бире – *готовиться*; хьозур сохде – *готовить*

хьэл бире – *таять*; хьэл сохде – *растопливать, решать (проблему)*

шинох бире – *знакомиться*; шинох сохде – *знакомить*

№ 16.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Иму э нубо эдейм хьозур бире. 2. Назуй мере бишгьобе хуьрд сохде воисдени. 3. И сибе бэхш сохде гереки. 4. СэгІэт шеш себэхьмунде ме эз хов хэбер биренуьм. 5. Миши гьемише шовол хуьшдере пара сохдени. 6. И китобе пэхьни сохде гереки. 7. И одоми э гьэд суьрх вир бирени. 8. ГІэиле динж сохде гереки. 9. И четине меселере хьэл сохде гереки. 10. Кук туьре э духдер меревоз шинох сохде гереки.

№ 16.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Жилид эдее хьэл бире. 2. Гьер руз сэгІэт хьофд деде мере хэбер сохдени. 3. И пул бэхш нисе бирени. 4. Нубодорегор хундегоре э имтигьон хьозур сохдени. 5. Куьгьне мошин энуну гьемише хуьрд бирени. 6. Шовол эз базар зу пара бирени. 7. Имуре э и тозе хундегоревоз шинох бире гереки. 8. У эз пул сер хуьшдере евош-евош вир сохдени. 9. Себэхьмунде балай ме динж бирени. 10. Туьре пэхьни бире герек нисд.

№ 16.3. Выберите подходящую по смыслу глагольную часть и поставьте её в нужную форму:

1. Уре э туьревоз шинох (бире / сохде) воисдени. 2. Гьер руз бебей ме сэгІэт хьэшд хэбер (бире / сохде). 3. Деде балай хуьшдере эдее динж (бире / сохде). 4. Туьре э нубо хуб хьозур (бире / сохде) гереки. 5. Мере гьэрпуз бэхш (бире / сохде) воисдени. 6. Дуьл ме эдее хуьрд (бире / сохде). 7. И савзе булши гьемише (бире / сохде). 8. ШэгІм эдее хьэл (бире / сохде). 9. Сег ме гьемише э више вир (бире / сохде). 10. И энгуьшдери нуьгьреире пэхьни (бире / сохде) гереки.

№ 16.4. Вставьте подходящую по смыслу именную часть глагола в предложениях:

бэхш; вир; динж; пара; пэхьни; хэбер; хуьрд; хьозур; хьэл; шинох.

1. И меселере _____ сохде четини. 2. Э и шегьер _____ бире асанти. 3. Тозе шовол хуьшдере _____ сохде герек нисд. 4. Э гьэруьси жугьури е пейле _____ сохденуьт. 5. Кук мере э е духдеревоз _____ сохде гереки. 6. Довид сиб эдее _____ сохде. 7. Мере сэгІэт пенж _____ бире гереки. 8. Истир духдер хуьшдере эдее _____ сохде. 9. И пул э богъ _____ сохде гереки. 10. Ишмуре э имтигьон хуб _____ бире гереки.

№ 16.5. Переведите на джуури:

1. Свеча быстро сгорает. 2. Я хочу познакомиться с твоими друзьями. 3. Его новая машина ломается каждый день. 4. Учитель не готовит ученика к экзамену. 5. Малыш хочет спрятаться в шкафу. 6. Надо поделить арбуз. 7. Каждый день папа будит меня в шесть часов утра. 8. Не надо рвать мою рубашку. 9. Мама хочет успокоить своего маленького ребёнка. 10. В нашем городе сложно потеряться.

№ 16.6. Угадайте значение глаголов:

герм бире – герм сохде

дир бире – дир сохде
дур бире – дур сохде
дураз бире – дураз сохде
келе бире – келе сохде
омбар бире – омбар сохде
темиз бире – темиз сохде
хиник бире – хиник сохде
чуькле бире – чуькле сохде
ширин бире – ширин сохде

№ 16.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Чое екем хиник сохде гереки. 2. Мере и чире ширин сохде воисдени. 3. Деде гЭилгьоре келе сохдени. 4. ГПов зу хиник бирени. 5. Туьре утогь хуьшдере темиз сохде гереки. 6. И хьэрфе екем чуькле сохде гереки. 7. Уре шовол хуьшдере темиз сохде воисдени. 8. Назуре жигей хуьшдере герм сохде воисдени. 9. Имуре э вогун дир бире нисе воисдени. 10. Хори эз иму эдее дур бире.

Возвратность. Возвратность от простых и сложных глаголов, в состав которых не входят глаголы «бире» и «сохде», образуется путём добавления глагола «оморе» (*идти, приходит*). При этом спрягается только этот глагол.

сохде – *делать*

сохде оmore – *делается*

И мошин э Уруснет сохде оморени. – *Эта машина производится в России.*

№ 16.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Нубойму сер гирде оморени. 2. И гоф чуьтам нуьвуьсде оморени? 3. И гьолинде дер вокурде нисе оморени. 4. И хьэрф чуьтам хунде оморени? 5. И пенжере вокурде нисе оморени. 6. Пенж хуне э и шегьер вокурде оморени. 7. Зен ве шуьвер эз е денду вегирде оморенуьт (*посл.*). 8. И чи чуьтам сохде

оморени? 9. Кор ме сэгIэт нуьгь сер гирде оморени. 10. Омбаре тозе гофгьо э зугьун жугьури эз зугьун уруси вегирде оморенуьт.

№ 16.9. Преобразуйте предложения, используя глагол «оморе»:

1. И хьэрфе чьтаам нуьвуьсденуьт? 2. Э Москов дивисд хуне вокурденуьт. 3. И гофе чьтаам хунденуьт? 4. И пенжерере нисе вокурденуьт. 5. И дере нисе вокурденуьт. 6. Инжо герме гIюш нисе сохденуьт. 7. Нубой жугьурире сер гирденуьт. 8. Эз зугьун уруси тозе гофгьо вегирденуьт. 9. Э и шегьер раче энгуьшдеригьо сохденуьт. 10. И китобе нисе хунденуьт.

№ 16.10. Переведите на джуури:

1. Эта женщина растит трёх сыновей. 2. Надо почистить нашу машину. 3. Ты хочешь немного охладить чай. 4. Тебе надо вытянуться. 5. Я хочу подогреть свою кашу. 6. Когда начинается наш урок? 7. Как пишется это слово по-русски? 8. Это окно не закрывается. 9. Здесь строится новый дом. 10. Как читается эта буква?

Урок 17

Гъевдегъимуьн нубо

Перфект.

Словарь урока:

болуш – *подушка*

гене – *снова, опять*

гъуш – *птица*

куьнж – *угол*

никере – *река*

овосуне – *сказка*

онор – *гранат*

раф – *полка*

тен – *тело*

чейтен – *котомка, сумка*

Перфект. Ранее было подробно рассмотрено настоящее время и формы глагола, через которые оно может выражаться. С понятием настоящего времени тесно связано понятие перфекта – глагольной формы, которая используется, чтобы описать действие, произошедшее в прошлом, результат которого актуален в данный момент. Если провести аналогию с русским языком, то эта форма глагола используется для описания действия, которое в русском передаётся с помощью совершенного вида (т.е. отвечает на вопрос: «что сделал?»).

Форма перфекта образуется путём добавления окончаний к основе прошедшего времени глагола. Отрицательная форма образуется путём добавления частицы «не», которая может писаться слитно или отдельно с глаголом.

Спряжение глагола «оморе» в форме перфекта:

ме оморем – я пришёл

туь оморей – ты пришёл

у омоби (кайт.: оморей) – он пришёл

иму оморейм – мы пришли

ишму оморейт – вы пришли

угьо оморет – они пришли

Стоит отметить, что в джуури личные местоимения могут опускаться, так как окончание глагола указывает, о ком идёт речь.

Глаголы:

берде – нести, уносить, брать с собой

веноре – класть (сверху); надевать, вешать

вэхуьшде – вставать

нуьшде – садиться

овурде – приносить

офде – находить

фуьрсоре (эри) – отправлять (кому-л.)

чаруьсде – поворачиваться, превращаться, оборачиваться

шиновусде – слышать

шушде – мыть, стирать

№ 17.1. Проспрягайте глагол «фуьрсоре» в форме перфекта.

№ 17.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Чейтене э раф венорем. 2. Келебебей ме э куьрси нуьшди. 3. Миши ве Лиё онор овурдет. 4. Тозе кор офдей? 5. НэгI, не шиновусдем. 6. Довид э и куче чаруьсди. 7. Эри чуй поисдей? 8. Бебе мере э Москов берди э хуьшдеревоз. 9. Десгьоре шушдей? 10. Когьозе фуьрсорейт?

№ 17.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Чув нуввуьсдей? 2. Э нумаз оморейм. 3. Э у гурунде чейтен дорем. 4. Шелмуь э мейду поисди. 5. Чи хурдей? 6. Бебей ме эз кор вогошди. 7. Пенжерере эри чув вокурдей? 8. Чувкле бала хисири. 9. И китобе не хундем. 10. Ме уре винирем.

Существует несколько типичных случаев использования формы перфекта:

1. В тех случаях, когда в русском языке употребляется слово «уже».

Чи хурдей? – *Ты уже поел?*

2. В отрицательных предложениях в сочетании со словами «гъеле» (*ещё, пока*), «те имогъоиш» (*до сих пор*), «ингъэдер» (*столько*)

Бирор ме эз кор гъеле не вогошди. – *Мой брат ещё не пришёл с работы.*

Те имогъоиш не оморейт. – *Вы до сих пор не пришли.*

Ингъэдер гешдей, оммо уре не офдей. – *Ты столько искал, но её не нашёл.*

3. В предложениях со словами «е вэхдиш» (*никогда*), «гъич» (*вообще*):

Э Догъисду гъич не бирем. – *Я никогда не был в Дагестане.*

4. В случаях, когда речь идёт о рождении, даже в тех случаях, если человека, о котором идёт речь, уже нет в живых. Обратите внимание на то, как обозначается год.

Оврогъом эз деде бири э гъозори нувгъсади шасд сеимуюн сал. – *Авраам родился в тысяча девятьсот шестьдесят третьем году.*

5. Некоторые глаголы, обозначающие движение, могут использоваться для обозначения действия в настоящем времени, таким образом, показывая результат совершённого действия.

Нуьшдем. – *Я сел. Я сижу (т.е. «Я сел и сижу»).*

№ 17.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бирорзерей ме э хори нуьшди. 2. Мошин э куьнж куче поисди. 3. Вэхуьшдем. 4. Миши э жигей ю поисди. 5. Э сер ю гьуш нуьшди. 6. Нуьшдем. 7. ГЭилгьо нуьшдет. 8. Эри чуй вэхуьшдейт? 9. Э хьэёт поисдейм. 10. Келедедей ме э у куьгьне куьрси нуьшди.

№ 17.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Александр Пушкин кей эз деде бири? – Александр Пушкин эз деде бири э 1799-муьн сал. 2. Лев Толстой кей эз деде бири? – Лев Толстой эз деде бири э 1828-муьн сал. 3. Эз деде кей бирей? – Эз деде бирем э 1990-муьн сал. 4. Эз деде кей бирейт? – Эз деде бирем э 1971-муьн сал. 5. Бебешму кей эз деде бири? – Бебей ме эз деде бири э 1956-муьн сал. 6. КукгЭмей туь кей эз деде бири? – КукгЭмей ме эз деде бири э 2007-муьн сал. 7. Эз деде эже бирей? – Э Дербенд эз деде бирем. 8. Келебебе-келедедешму эже эз деде бирет? – Э Гьуьбе эз деде бирет. 9. Холуй туь эже эз деде бири? – Э Налчик эз деде бири. 10. Хэгьерзерешму кей ве эже эз деде бири? – Хэгьерзерейму э Москов эз деде бири э 1998-муьн сал.

№ 17.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э Москов бирей? 2. Онгур гьеле не овурдет. 3. Бебешу эз Гьуьбе гьеле не вогошди. 4. Когьоз хуьшдере фуьрсорей? 5. Гьич вэхд э Дербенд не бирейм. 6. И гьуногь гьеле не омори. 7. Ингээдер зигьисдей, оммо и китобе не хундей. 8. Э и шегьер омбар гешдем. 9. Гьеле не чаруьсдем. 10. Мишире те имогьой не дирейм.

№ 17.7. Поставьте глагол, заключённый в скобки, в форму перфекта:

1. Довид э Москов (рафде). 2. ГЭил ме глош хуьшдере зу (хурде). 3. Куьрси мере ки (берде)? 4. Унжо ки (поисде)? 5. Э сер болуш сер мере (веноре). 6. Бала гьеле хэбер (не бире). 7. Зен ме тозе булши хуьшдере (вокурде). 8. Туь э сер шуьлхьон ингээдер (нуьшде), оммо гьеле десгьой хуьшдере (не шушде). 9. Лиё э Москов гьеле (не вогошде). 10. Туь пул (фуьрсоре)?

№ 17.8. Вставьте подходящий по смыслу глагол. Поставьте его в форму перфекта:

берде; веноре; вэхуьшде; нуьшде; овурде; офде; фуьрсоре; чаруьсде; шиновусде; шушде.

1. Тэхдей ю гЮв _____ (посл.).
2. Ме когьозгьоре _____.
3. Ме гофгьой юре не _____.
4. Хундегор зу _____.
5. ГІэил дендугьоре _____.
6. Туь э хори эри чуй _____?
7. Иму э куьнж и куче _____.
8. Ме китобе э сер шуьлхьон _____.
9. Бебей ме келе гьэрпуз _____.
10. Шелмуь хубе кор гьеле не _____.

№ 17.9. Поставьте глаголы в предложениях в форму перфекта:

1. Эдем тозе гоф нуьвуьсде. 2. Истир эдее и сие мошине восдоре. 3. Довид эдее э базар рафде. 4. Эдейм э нумаз оморе. 5. Утогь хуьшдере эдейт темиз сохде. 6. Чуйкле балай ме эдее хисире. 7. Эдем гьобгьоре шушде. 8. Эдейм герме гЮш хурде. 9. Истир ве Мелке э ме бовор нисе сохденуьт. 10. Лиё эри ме зинг нисе зерени.

№ 17.10. Переведите на джуури:

1. Мы отправили вам нашу новую книгу. 2. Я не слышал эту сказку. 3. Река унесла их дом. 4. Ты опять не принёс свою тетрадь. 5. Дети помылись в реке. 6. Мама поставила стаканы на полку. 7. Лия снова не обернулась. 8. Ученики встали. 9. Дядя сел в кресло и уснул. 10. Где ты нашёл эту вещь?

Это интересно

Горские евреи – пожалуй, единственная субэтническая еврейская группа, в которой существуют имена, образованные от названий религиозных праздников: Писэхь (Нисону), Хьэнуко, Пурим. От этих имён образованы распространённые горскоеврейские фамилии: Пейсахов, Нисанов, Ханукаев.

Урок 18

Гьеждегьимуьн нубо

Простое прошедшее время.

Словарь урока:

бо, гиле – *раз*

гуш – *ухо*

ди – *вчера*

дигь – *деревня*

мегь – *месяц*

орине – *неделя*

пери – *позавчера*

песде – *затем, потом*

пор – *прошлый год*

сес – *звук, шум*

Простое прошедшее время. Простое прошедшее время используется в тех случаях, когда важно, что действие произошло в прошлом, при этом такие характеристики, как продолжительность действия или его результат, имеют второстепенное значение. Можно утверждать, что форма простого прошедшего времени чаще используется в различных повествованиях, в то время как форма перфекта употребляется в отрывочных фразах в диалогах. Для наглядности разницы между формами перфекта и простого прошедшего времени можно привести два примера:

Бирор ме омери. – *Мой брат пришёл (и находится в том же месте, куда пришёл).*

Бирор ме омо. – *Мой брат приходил (мог уже уйти или остаться).*

Как и изучаемые ранее формы, простое прошедшее время образуется путём добавления личных окончаний. В большинстве своём они совпадают с окончаниями, используемыми в форме настоящего простого времени. В то же время спряжение глаголов в форме простого прошедшего времени имеет ряд особенностей. В отношении окончаний глагола в 1 л. ед.ч. и 3 л. мн.ч. действует правило гармонии гласных, и в тех случаях, когда последний гласный основы – [о] или [у], то [уь] в окончании меняется на [у]. Особый вид имеют формы 3 лица единственного числа, где отсутствует окончание, при этом конечный «-ре» усекается.

Спряжение глагола «берде» (нести) в форме простого прошедшего времени:

ме бердуьм – я унёс
туь берди – ты унёс
у берд – он унёс
иму бердим – мы унесли
ишму бердит – вы унесли
угьо бердуьт – они унесли

Спряжение глагола «фуьрсоре» (посылать) в форме простого прошедшего времени:

ме фуьрсорум – я послал
туь фуьрсори – ты послал
у фуьрсо – он послал
иму фуьрсорим – мы послали
ишму фуьрсорит – вы послали
угьо фуьрсорут – они послали

Глаголы:

варасде – заканчиваться, заканчивать, оканчивать (вуз)

варасире – *понимать*
ведироморе – *выходить (куда-л.)*
гуфдире (э, эз) – *сказать, говорить (кому-л.)*
дарафде – *входить; поступать*
денишире – *смотреть*
пуьрсире (эз) – *спрашивать (у кого-л.)*
расире – *достигать, добираться*
фурухде – *продавать*
шинохде – *узнавать (кого-л.)*

№ 18.1. Проспрягайте глагол «шинохде» (узнавать) в форме простого прошедшего времени.

№ 18.2. Образуйте формы 3 л. ед. ч. от следующих глаголов:

варасире; восдоре; гуфдире; денишире; доре; оmore; пуьрсире; расире; фуьрсоре; хисире.

№ 18.3. Впишите пропущенную букву в окончаниях глаголов:

1. Ме сохд___м. 2. ГІэилгьо рафд___т. 3. Ме денишир___м. 4. Духдергьо нуьвуьсд___т. 5. Нубогьой ме варасд___т. 6. Угьо хунешуре фурухд___т. 7. Ме не шинохд___м. 8. Ме не дарафд___м. 9. Угьо мере не берд___т. 10. Ме хурд___м.

Среди типичных случаев употребления простого прошедшего времени можно выделить:

1. Однократное действие в прошлом, результат и продолжительность которого роли не играет.

Иму рафдим, хьовиргьойму мундут. – *Мы ушли, а наши друзья остались.*

2. В повествованиях о событиях в прошлом. В этом значении простое прошедшее время чаще всего используется в художественных произведениях.

Песде духдер ме э институт дарафд. – *Затем моя дочь поступила в институт.*

3. Некоторые глаголы используются преимущественно в форме простого прошедшего времени даже в тех случаях, где следовало бы использовать форму перфекта. К ним относятся такие глаголы, как «варасире» (*понимать*), «гуфдире» (*сказать*), «пуьрсире» (*спрашивать*).

Туьре варасируьм. – *Я тебя понял.*

5. В сложноподчинённых предложениях в придаточных реального условия (см. Урок 37).

Отдельные случаи употребления прошедшего времени разобраны в следующем уроке.

№ 18.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ди кор ме сэгІэт пенж варасд. 2. Гофгьошмуре не варасируьм. 3. «Нисе дануьсденуьм» – Рафоил э ме гуфди. 4. Эз Шелмуь чуй пуьрсире? 5. Бебей туь э и кор кей дарафд? 6. Песде Довро э пенжере дениши. 7. СэгІэт яздегь э дигь расирим. 8. Пор мошин хуьшдере фурухдум. 9. Офдои зу ведиромо. 10. Дедей туь мере не шинохд.

№ 18.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эри туь когьоз нуьвуьсдуьм. 2. Э ме жугьоб не дори. 3. Э Миши ченд бо кумеки сохдим. 4. Э Лиё гуьлгьо дорум. 5. Бебей ме хунере хуьшдени ю вокурд. 6. Оврогьом мере э Москов не берд. 7. И зен энгуьшдерире вир сохд. 8. Шелмуь ди э Дербенд рафд. 9. Мошине гьуьч сохдит. 10. И нуборе варасдуьм.

№ 18.6. Вставьте подходящий по смыслу глагол. Поставьте его в форму перфекта:

варасде; варасире; ведироморе; гуфдире; дарафде; денишире; пуьрсире; расире; фурухде; шинохде.

1. И кор ме _____.
2. Келебей ме э хьэёт _____.
3. Пери иму э Дербенд _____.
4. Э гуш Юсуьф сес гьовол _____.
5. Мелке э и кук не _____.
6. Ме эз Миши _____, оммо у жугьоб не до.
7. Туь э товун гІэруьси э ки _____?
8. Холей ме ишкоб хуьшдере _____.
9. Ме э базар уре винируьм, оммо у мере не _____.
10. У э зугьун жугьури е гоф гуфди, оммо ме не _____.

Для обозначения действия в прошедшем времени могут также использоваться словосочетания со словом «пушо» (*перед*), и в данном контексте оно имеет значение «назад».

се руз эз и пушо – *три дня назад*

Также в рамках рассмотрения простого прошедшего времени уместно изучить названия дней недели на языке джуури. Обратите внимание: по еврейской традиции неделя начинается с воскресенья.

екшобот – *воскресенье*

дуйшобот – *понедельник*

сешобот – *вторник*

чоршобот – среда
першобот – четверг
рузорине – пятница
шобот – суббота

Традиционно для обозначения периода Шабата – еврейского выходного дня – используются следующие слова:

шевшобот – вечер пятницы (т.е. вечер шабата)
рузшобот – собственно суббота (т.е. день шабата)

Это интересно

Образование названий дней недели от слова «суббота» свойственно также персидскому языку. Так, название столицы Таджикистана – Душанбе – переводится на русский язык «понедельник», дословно – второй день после субботы. Ранее на месте этого города находился кишлак Дюшамбе-Бозор, где по понедельникам был т.н. «базарный день».

№ 18.7. Переведите на джуури словосочетания, заключённые в скобки:

1. (Тридцать лет назад) эз Урусует рафдуът. 2. (Четыре года назад) кук энэ э и институт дарафд. 3. (Неделю назад) эз ме пуърсирит. 4. (Пять дней назад) имтигъон нуьвуьсдим. 5. (Два месяца назад) нубогъой жугъуриму сер гирде оморут. 6. (Шесть недель назад) сэгІэт мере гъуьч сохдут. 7. (Восемь дней назад) э ме гуфдируът. 8. (Три дня назад) Миши ве Истир оморут. 9. (Семь месяцев назад) гъолинде китобгъой хуьшдере фурухдут. 10. (Десять дней назад) Мелкере э туку винируъм.

№ 18.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Дуьшобот э Москов расирим. 2. Чоршобот когъоз нуьвуьсдуъм. 3. Першобот э ме гуфдируът. 4. Екшобот гъэрпуз овурдум. 5. Рузшобот э кор не рафдит. 6. Шевшобот Миши ве Оврогъом э нумаз оморут. 7. Ружорине кор хуьшдере варасдим. 8. Сешобот у мере э кино берд. 9. Екшобот шовол хуьшдере пара сохдум. 10. Першобот герме гюш хурдим.

№ 18.9. Поставьте глаголы в предложениях в форму простого прошедшего времени:

1. Хуней сенгъимуре фурухдейм. 2. Лиё э дефдер шеш гоф нуьвуьсди. 3. Шелмуь эз Боку вогошди. 4. Пул не фуьрсорейт. 5. Довид ве Мелке э хунейму расирет. 6. Эз базар чор чейтен омурдей. 7. Гъуногъгьо э гӀэруьси оморет. 8. Хэгьер ме э келе институт дарафди. 9. Хундегор эз жигей ю взхуьшди. 10. Келедедей ме э куьрси нуьшди.

№ 18.10. Переведите на джуури:

1. В воскресенье мы остались в их доме. 2. Я поступил в тот институт пять лет назад. 3. Позавчера папа принёс сладкие яблоки. 4. Вчера Авраам написал нам письмо. 5. Твой брат приходил три дня назад. 6. Мы уехали в Дербент. 7. Я не сказал Лее. 8. Вы меня поняли? 9. Зачем ты у него спросил?
10. Я не узнал твою сестру.

Урок 19

Наздегьимуьн нубо

Простое прошедшее время (продолжение).

Словарь урока:

велг – *лист*

дерзи – *портной*

доллок – *парикмахер*

зэхьмет – *труд*

ногьур – *водоём со стоячей водой*

туп – *мяч*

усдо – *мастер*

хоненде – *певец*

хосиет – *характер, нрав*

шогьир – *поэт*

Простое прошедшее время (продолжение). Форма простого прошедшего времени используется в ряде определённых конструкций и в тех случаях, когда модальный глагол в русском языке выражен совершенным видом.

Среди глаголов, которые используются только в простом прошедшем времени, можно выделить глагол «бисдо» (*стал*), который является видоизменённой формой глагола «бире» (*быть*). Его спряжение выглядит следующим образом:

ме бисдорум – *я стал*

туь бисдори – *ты стал*

у бисдо – *он стал*

иму бисдорим – *мы стали*

ишму бисдорит – *вы стали*

угьо бисдорут – *они стали*

Этот глагол также может использоваться в сложных глаголах, глагольная часть которых выражена глаголом «бире».

Верф хьэл бисдо. – *Снег растаял.*

Здесь стоит также рассмотреть несколько прилагательных:

буш – *пустой*

пур – *полный*

веди – *видный*

лов – *разлитый, лопнувший, взорвавшийся*

сэхд – *твёрдый; закрытый*

нерм – *нежный, мягкий*

туьнд – *острый; жёсткий (о человеке)*

тар – *мокрый*

хуьшг – *сухой*

шор – *радостный*

Это интересно

Форма «бисдо» в разговорной речи используется в значениях «есть», «сделано», «договорились». В данном уроке можно также рассмотреть прилагательное «вес» (достаточный). Его форма с глаголом-связкой «веси» переводится «достаточно», «хватит», «ладно».

№ 19.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мелке нубодорегор бисдо. 2. Миши ве Оврогьом усдо бисдорут. 3. Лиё доллок бисдо. 4. Дерзи бисдори. 5. Хоненде не бисдорум. 6. Келебебей ме шогьир бисдо. 7. Хэгьергьой ме духдир бисдорут. 8. Чуькле бирор ме хундегор эн и школе бисдо. 9. Рабигьо бисдорим. 10. Гьунши ме хубе одоми бисдо.

№ 19.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. И шегьер веди бисдо. 2. Хосиет энү туьнд бисдо. 3. И нумаз буш бисдо. 4. Утогь ишму пур бисдо. 5. Дуьл ме нерм бисдо. 6. Дер сэхд бисдо. 7. Шовол ме тар бисдо. 8. Велггьой дор хуьшг бисдо. 9. Ме шор бисдорум. 10. Туп эн и гЭил лов бисдо.

№ 19.3. Переведите на джуури:

1. Листья пожелтели. 2. Болото высохло. 3. Мой труд пропал даром. 4. Его характер смягчился. 5. Этот город опустел. 6. Затем показалась та маленькая деревня. 7. Тарелка разбилась. 8. Моё сердце стало радостным. 9. Это красное платье подешевело. 10. Банка лопнула.

Особую форму спряжения в прошедшем времени (3 л. ед.ч.) имеет глагол «бире» (*быть*). Он используется в ряде устойчивых словосочетаний, а также для образования некоторых форм прошедшего времени (см. Урок 20).

ме бируьм – *я был*

туь бири – *ты был*

у бу – *он был*

иму бирим – *мы были*

ишму бирит – *вы были*

угьо бируьт – *они были*

Разница между формами спряжения глагола «бире» заключается в том, что указанная выше форма используется для обозначения некоего статичного состояния, в то время как форма «бисдо» употребляется в значении смены состояния в прошлом. Сравните:

Туку сэхд бу. – *Магазин был закрыт.*

Туку сэхд бисдо. – *Магазин закрылся.*

№ 19.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Пери хиник бисдо. 2. Ди лап герм бу. 3. Булши ю пара бисдо. 4. Хори хуьшг бу. 5. Пейлей ю пур бу. 6. Дендугьой ю сие бисдо. 7. Эз сер эн и догь дерьёгь веди бу. 8. Келебебей ме раби бу. 9. Духдергьойму духдир бисдорут. 10. Хосиет эн лелей ме нерм бисдо.

№ 19.5. Выберите подходящую по смыслу глагольную часть и поставьте её форму простого прошедшего времени:

1. Туп ме лов (сохде / бире). 2. И одоми лап туьнд (сохде / бире). 3. Ме чейтене пур (сохде / бире). 4. Туь пенжерере сэхд (сохде / бире). 5. Эз товней воруш килэхь ме тар (сохде / бире). 6. Одомигьо эз и дигь ногьуре хуьшг (сохде / бире). 7. У мере лап шор (сохде / бире). 8. И шегьер чуйтам буш (сохде / бире)? 9. Сер ю эз глов веди (сохде / бире). 10. Туь дуьл мере нерм (сохде / бире).

Форма простого прошедшего времени используется в тех случаях, когда речь идёт о наличии или отсутствии чего-либо в прошлом.

И зене чор гЭил бу. – *У этой женщины было четыре ребёнка.*

Келебебей мере мошин не бу. – *У моего дедушки не было машины.*

В форме простого прошедшего времени используются и производные от «бире» глаголы «вебире» и «дебире».

Э тен ю тозе шеи вебу. – *На нём была новая рубашка.*

Э ишкоб гьобгьой шишей дебу. – *В шкафу была стеклянная посуда.*

№ 19.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Те довгю инжо е келе нумаз бу. 2. Э и дигь школе не бу. 3. Э туку гушд не дебу. 4. Э сер туь сие килэхь вебу. 5. Имуре э Дербенд келе хуне бу. 6. Ишмуре вэхд не бу. 7. И гофе гуфдире герек бу. 8. Эз иму пуьрсире герек не бу. 9. Ишмуре чуй герек бу? 10. Э меревоз гоф сохде кире герек бу?

№ 19.7. Поставьте глагол в предложениях в форму простого прошедшего времени:

1. Мере омбаре пул гереки. 2. Туьре екем хисире гереки. 3. Ишмуре э Гъуьбе рафде герек нисд. 4. Туьре куьгъне мошин хуьшдере фурухде гереки. 5. ГӀзилгьоре омбар вози сохде герек нисд. 6. И духдере кор сохде герек нисд. 7. Э ишкoб гьoбгьo не дери. 8. Сег имуре дуразе гушгьo вери. 9. Дониле болуш нисд. 10. Кук мере гьoволи.

№ 19.8. Переведите на джуури:

1. Сто лет назад здесь была широкая площадь. 2. В стакане не было воды. 3. На столе не было тарелки. 4. У нас было много времени. 5. У них не было денег. 6. У этого старика было три сына. 7. Тебе надо было понять. 8. Вам надо было нам сказать. 9. Мне не надо было приходиться. 10. Моисею не надо было покупать этот дом.

Модальные глаголы также могут ставиться в форму простого прошедшего времени.

Ме и коре сохде не дануьсдуьм. – *Я не смог сделать эту работу.*

Имуре хисире воисд. – *Нам захотелось поспать.*

К модальным глаголам также можно отнести глагол «терсире» (бояться).

Довид э нубо рафде терсирени. – *Давид боится идти на урок.*

№ 19.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мере э туь гуфдире воисд. 2. Когьоз э зугьун жугьури нуьвуйьсде дануьсдит. 3. Зен мере гьэрпуз воисд. 4. Келебей ме хуьшдени ю хунере вокурде дануьсд. 5. Истир э више рафде терси. 6. Эз у пуьрсире терсирим. 7. Бирор туьре шинохде не дануьсдуьм. 8. Туьре э гӀзилгьоревоз вози сохде воисде. 9. Довиде хисире воисд. 10. Эз товней верф уре винире не дануьсдуьм.

№ 19.10. Переведите на джуури:

1. Я испугался ехать в горы. 2. Мы смогли сделать это. 3. Даниэлю захотелось выпить горячего чая. 4. Почему ты побоялась прийти? 5. Мне захотелось написать ей письмо. 6. Они смогли добраться до города. 7. Лия не смогла прочитать эту книгу. 8. Детям захотелось попить воды. 9. Птица смогла сесть мне на голову. 10. Нам захотелось позвонить вам.

Урок 20

Бисдимуйн нубо

Имперфект. Преждепрошедшее время.

Словарь урока:

гьер – *каждый*

гъуьзургуьл – *роза*

гIэрс – *слеза*

гIэруьс – *невеста*

келетегьо – *старшие*

согъ руз – *целый день*

хори-гьово – *всё вокруг (перен.)*

хьэтон, домор – *жених*

хэрегуш – *заяц*

чол – *колодец*

Имперфект. Формы имперфекта используются для обозначения незавершённого, длительного или регулярного действия в прошлом.

В рамках имперфекта можно выделить две временные формы. Если речь идёт о действии, которое продолжалось некоторое время в прошлом (или являлось «фоном» другого действия), то используется конструкция со словом «эдее», при этом грамматические признаки глагола выражаются глаголом «бире» в форме простого прошедшего времени, который в данном случае играет роль вспомогательного. Обратите внимание, что в джуури, как и в современном персидском языке, звук [н] перед согласным [б] преобразуется в [м]. В то же время в ряде публикаций встречается написание через «-н-». Такой способ образования называется аналитический. Он встречается, в частности, в английском языке.

Эту форму можно условно назвать «прошедшее продолжительное время». Обратите внимание: эта форма не используется в вопросительных и отрицательных предложениях. Она также не употребляется в говорах кайтагского диалекта.

Спряжение глагола «нуьвуьсде» (писать) в форме прошедшего длительного времени

ме эдембируьм нуьвуьсде – *я писал*

туь эдембири нуьвуьсде – *ты писал*

у эдембу нуьвуьсде – *он писал*

иму эдембирим нуьвуьсде – *мы писали*

ишму эдембирит нуьвуьсде – *вы писали*

угьо эдембируьт нуьвуьсде – *они писали*

Глаголы:

бирмунде – *показывать*

векенде – *снимать (одежду); копать; вырывать, срывать*

гирисде – *плакать*

гирошде – *проходить, миновать*

кошде – *сажать, сеять*

лерзире – *дрожать*

рихде – *течь*

сухде – *гореть*

фурмунде – *обманывать*

жуьмуьсде – *шевелиться, шататься*

№ 20.1. Проспрягайте глагол «лерзире» в форме прошедшего продолжительного времени.

№ 20.2. Прочитайте и переведите на русский язык.

1. Хори-гъово эдембу сухде. 2. Эдембирим эз куърпи giroшде. 3. Эз чумгъой ю гӀэрс эдембу рихде. 4. Миши эдембу палтуне векенде. 5. Велгъо эдембируът жуьмуьсде. 6. Хундегоргъо эдембируът доргъо кошде. 7. Духдер эдембу гиристе. 8. Хэрегуш эз товней воруш эдембу лерзире. 9. Келедедей ме эдембу э базар рафде. 10. Эдембири бишгъобе шушде.

№ 20.3. Поставьте глаголы в предложениях в форму прошедшего продолжительного времени:

1. Воруш эдее оmore. 2. ГӀзилгъо эдете э зир офдой сухде. 3. Эдейм э више видовусде. 4. Хэгъер ме эдее вежегъисде. 5. Пойгъой шуьлхьон эдете жуьмуьсде. 6. Эдейт чол векенде. 7. Эдейм гъуьзуьргуьл кошде. 8. Ченд одомигъо эдете эз куче giroшде. 9. Согъ руз бала эдее хисире. 10. Лиё эдее келе-келе гиристе.

Вторая форма имперфекта имеет более широкую сферу употребления. Она используется для обозначения регулярного или продолжительного действия в прошлом. Условно эту временную форму можно назвать «прошедшее длительное время». Она используется для обозначения регулярного или долгого действия в прошлом, и в целом соответствует несовершенному виду прошедшего времени глагола в русском языке.

Как и в предыдущем случае, эта форма образуется аналитическим способом путём добавления глагола «бире» в форме простого прошедшего времени к форме инфинитива с добавлением «-н-» к последнему.

Спряжение глагола «зигъисде» (жить) в форме прошедшего длительного времени

ме зигъисдем**бируьм** – я жил

туь зигъисдем**бири** – ты жил

у зигъисдем**бу** – он жил

иму зигъисдем**бирим** – мы жили

ишму зигъисдем**бирит** – вы жили

угьо зигьисдембируьт – они жили

Отрицательная частица «не» ставится перед всем глаголом.

Ишму э и болнисе кор не сохдембирит. – *Вы не работали в этой больнице.*

Куда реже используется устаревший второй тип спряжения глагола в форме прошедшего длительного времени. Этот способ образования встречается в сослагательном наклонении и в придаточных предложениях нереального условия (см. Урок 37). В данном типе спряжения к глаголу в форме простого прошедшего времени добавляется приставка «ми-» (в отрицании – «ни-»).

Спряжение глагола «доре» (давать) в форме прошедшего длительного времени (второй тип)

ме мидорум – я давал

туь мидори – ты давал

у мидо – он давал

иму мидорим – мы давали

ишму мидорит – вы давали

угьо мидорут – они давали

Сегодня данный тип спряжения в изъявительном наклонении ограниченно используется только в говорах кайтагского диалекта.

№ 20.4. Проспрягайте глагол «бирмунде» (показывать) в форме прошедшего длительного времени.

№ 20.5. Прочитайте и переведите на русский язык.

1. И одоми мере гьемише фурмундембу. 2. Гьер руз э богь гешдембирим. 3. Мошин хуьшдере э ме не бирмундембу. 4. Рузгьо зу гирошдембируьт. 5. Келетегьой туь эже зигьисдембируьт? 6. Гьер руз сэгIэт

хьофд эз хов хэбер бирембируъм. 7. Гъемише уре э тукун иму винирембируъм. 8. Гъер руз деде э ме е сиб дорембу. 9. Лелей ме нэгI, келебей ме э нумаз рафдембу. 10. Э ён хунейму никере рихдембу.

№ 20.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Духдер мере э и институт дарафде воисдембу. 2. Келебей ме э зугьун гIиври хунде ве нуьвуьсде дануьсдембу. 3. Шелмуьре екем хисире воисдембу. 4. Ишмуре э меревоз гоф сохде воисдембу. 5. Холуй ме гъовол зере дануьсдембу. 6. Келедедей мере эз мэгIнигъой жугъури хъэз оморембу. 7. Одомигъой эн и дигъ э више рафде терсирембируьт. 8. И пире мерд сэгIэт мере гъуьч сохде дануьсдембу. 9. Мере э туьревоз кор сохде не воисдембу. 10. У зугьун гъушгъоре дануьсдембу.

№ 20.7. Переведите на джуури:

1. Светило солнце. 2. У меня болела голова. 3. Я чистил свою комнату. 4. Заяц дрожал. 5. Шёл дождь. 6. Каждый день мама будила меня в шесть часов. 7. Мы жили в Москве. 8. Я покупал свежий молочный хлеб каждый день. 9. Я хотел работать в этой школе. 10. Они умели читать по-арабски.

Преждепрошедшее время. Эта форма также называется «плюсквамперфект». В отличие от перфекта (см. Урок 17), основное значение этой формы заключается в том, чтобы подчеркнуть, что у того или иного действия в прошлом не сохранился результат до настоящего времени.

Подобно форме прошедшего длительного времени, форма преждепрошедшего времени образуется путём добавления к инфинитиву глагола «бире» в форме простого прошедшего времени. Однако дополнительный звук [н] не добавляется.

Спряжение глагола «гирошде» (проходить) в форме преждепрошедшего времени

ме гиросдебируъм – я проходил

туь гиросдебири – ты проходил

у гиросдебу – он проходил
иму гиросдебирим – мы проходили
ишму гиросдебирит – вы проходили
угьо гиросдебируьт – они проходили

Можно выделить следующие случаи использования этой формы:

1. Действие в прошлом, результат которого не сохранился на настоящий момент.

И одоми оморёбу. – *Этот человек приходил (но уже ушёл).*

2. Может использоваться в вводном предложении в различных повествованиях.

Е гиле угьо э Москов рафдебируйт. – *Как-то раз они поехали в Москву.*

№ 20.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Рэхь хунере вир сохдебируйм. 2. У гІэруьс хуьшдере гьеле не дирёбу.
3. Э зир савзе дор нуьшдебирим. 4. Се сал пушо э институт дарафдебируйм.
5. Е гиле э Москов рафдебирит. 6. Довид ве Лиё гьэрпуз гьеле не овордебируйт.
7. Пенж сал пушо хуней хуьшдере фурухдебирим. 8. Келебей ме э нумаз рафдебу.
9. Е гиле бирор туь мере фурмундебу. 10. ГІэил тозе китобе гьеле не хундебу.

№ 20.9. Поставьте глаголы в предложениях в форму преждепрошедшего времени:

1. Мошин туьре гьеле гьуьч не сохдейм. 2. Э Москов ингэдер зигьисдей. 3. Никере доргьоре берди. 4. Хэгьер туь когьоз фуьрсори. 5. Оврогьом гьеле жугьоб не дори. 6. Миши шовол хуьшдере шушди. 7. Донил э дефдер е гоф нуьвуьсди. 8. Келедеде бишгьобгьоре э сер шуьлхьон вонори. 9. ГІэилгьо э сер шуьлхьон нуьшдет. 10. Деде мере зу хэбер сохди.

№ 20.10. Переведите на джуури:

1. Как-то раз Юсуф поехал в Баку. 2. Учитель ещё не видел своих учеников. 3. Ваша сестра вышла замуж пятнадцать лет назад. 4. Он не видел друзей невесты до свадьбы. 5. Двора столько жила в Кубе. 6. Как-то раз Моше пришёл в синагогу. 7. Эта семья пропала в горах. 8. Однажды мы посадили яблоню. 9. Как-то раз моя дочь увидела зайца. 10. Три года назад он пришёл на эту трудную работу.

Это интересно

В языках индоевропейской семьи встречается переход звука [н] в [м] перед [б]. В персидском языке можно выделить следующие примеры, где, несмотря на написание через [н] читается [м]:

перс.: شنبه [ʃambe] *суббота*

перс.: پنبه [rambe] *хлопок*

В словарях и художественной литературе на джуури встречается написание как через [н], так и через [м] перед [б], однако в любом случае следует произносить [м].

эденбу = эдембу

Урок 21

Бисд екимуьн нубо

Будущее время глаголов.

Словарь урока:

асму – *небо*

васал – *весна*

гъеминон – *лето*

зимисду – *зима*

меркез – *центр*

персебэхь – *послезавтра*

поиз – *осень*

себэхь – *завтра*

хэбер – *новость*

холинче – *ковёр*

Будущее время глаголов. Как следует из названия, будущее время используется для того, чтобы описать действие, которое произойдёт (или не произойдёт) в будущем.

Форма будущего времени образуется от условно «основы будущего времени». Называть её «основой настоящего времени», как принято в иранистике, представляется некорректным в образовательных целях, так как настоящее время в джуури образуется путём, отличным от персидского языка. От неё также образуется ряд форм, которые будут разобраны позже.

У большинства глаголов основа совпадает с корнем глагола.

сохде (*форма инфинитива*) – сох (*корень и основа будущего времени*)

Однако у ряда глаголов основа не совпадает с корнем инфинитива. О них пойдёт речь в следующих уроках.

В начале прошлого века известный исследователь кавказских языков Всеволод Миллер разделил глаголы в языке джуури на классы в зависимости от основы будущего времени. В этом уроке будут разобраны классы глаголов, относящиеся условно к «правильным глаголам», т.е. к тем, в которых основа будущего времени совпадает с корнем.

К первому классу он отнёс глаголы, форма инфинитива которых исходит на «-де».

берде (бер) – *нести, уносить, брать с собой*

варасде (варас) – *заканчивать, заканчиваться*

гирде (гир) – *держат*

гирисде (гирис) – *плакать*

куфде (куф) – *бить, ударять*

мунде (мун) – *оставаться*

нуьвуьсде (нуьвуьс) – *писать*

нуьшде (нуьш) – *сидеть*

рихде (рих) – *течь*

сохде (сох) – *делать*

сухде (сух) – *гореть*

фурухде (фурух) – *продавать*

хунде (хун) – *читать, учиться*

хурде (хур) – *есть*

шинохде (шинох) – *узнавать*

Ко второму и последующим трём классам относятся так называемые «производные глаголы», т.е. глаголы, образованные с помощью специальных суффиксов.

Ко второму классу исследователь отнёс глаголы, инфинитив которых исходит на «-ре» и чей корень совпадает с основой будущего времени.

бэхшире (бэхш) – *даровать, дарить, прощать (лит.)*

винире, дирере (вин) – *видеть*

денишире (дениш) – *смотреть*
доре (д) – *давать*
лерзире (лерз) – *дрожать*
норе (н) – *класть*
пуьрсире (пуьрс) – *спрашивать*
расире (рас) – *достигать, добираться*
терсире (терс) – *бояться*
фуьрсоре (фуьрс) – *отправлять*
хисире (хис) – *спать*

К третьему классу Всеволод Миллер отнёс производные глаголы, образованные с помощью суффиксов «-ис-» («-ус-», «-уьс-»).

вежегьисде (вежегь) – *танцевать*
видовусде (видов) – *бегать*
воисде (вой) – *хотеться*
дануьсде (дан) – *знать*
зигьисде (зигь) – *жить*
поисде (пой) – *стоять, останавливаться*
хэндуьсде (хэнд) – *смеяться*
чаруьсде (чар) – *поворачиваться*
жуьмуьсде (жуьм) – *трястись, шататься*
шиновусде (шинов) – *слышать*

К четвёртому классу учёный отнёс глаголы, образованные с помощью суффикса «-ун-». Образование этих глаголов будет разобрано позже.

бирмунде (бирмун) – *показывать*
фурмунде (фурмун) – *обманывать*

Это интересно

Отдельного внимания заслуживает глагол «дире» (видеть). В языке джуури он также имеет форму «винире». Это связано с тем, что в персидском языке у глагола «видеть» отличаются основы прошедшего и настоящего-будущего времени.

перс.: دیدن [didan] – *видеть*; ОПВ: دید [did]; ОНВ: بین [bin].

Таким образом, глагол «винире» образован от основы будущего времени «вин», поэтому глаголы «дире» и «винире» имеют общую основу для образования форм будущего времени.

Образование форм будущего времени происходит путём добавления приставки «ми-» (в отрицании – «ни-») и личных окончаний, при этом в форме 3 л. ед.ч. окончание глагола «-у». Обратите внимание: как и в формах простого прошедшего времени, гласные в окончаниях 1 и 3 л. ед.ч. и 3 л. мн.ч. гармонизируются с последним гласным основы. При этом ударение падает на окончание, а в форме отрицания – на приставку «ни-».

сохде – делать

ме **мисохум** – *я сделаю, я буду делать*

туь **мисохи** – *ты сделаешь, ты будешь делать*

у **мисоху** – *он сделает, он будет делать*

иму **мисохим** – *мы сделаем, мы будем делать*

ишму **мисохит** – *вы сделаете, вы будете делать*

угьо **мисохут** – *они сделают, они будут делать*

пуьрсире – спрашивать

ме **мипуьрсуьм** – *я спрошу*

туь **мипуьрси** – *ты спросишь*

у **мипуьрсуь** – *он спросит*

иму **мипуьрсим** – *мы спросим*

ишму **мипуьрсит** – *вы спросите*

угьо **мипуьрсуьт** – *они спросят*

В кайтагском диалекте иногда может происходить гармонизация гласной в приставке «ми-».

ме мосохум – *я сделаю*

у мумуну – *он останется*

угьо муънуъвувьсуът – *они напишут*

Для построения предложений в будущем времени могут использоваться следующие выражения:

эз ...иге (куб.: ... бэгъде) – *через*

эз чор рузиге (куб.: чор руз бэгъде) – *через четыре дня*

е гилейге, е бойге, е десиге – *в следующий раз*

Стоит отметить, что часто в языке джуури, особенно в формах будущего времени, личное местоимение опускается.

№ 21.1. Проспрягайте глаголы «хурде», «расире», «дануьсде», «бирмунде» в форме будущего времени.

№ 21.2. Проспрягайте глаголы «хунде», «фуърсоре», «хэндуьсде», «фурмунде» в отрицательной форме будущего времени.

№ 21.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Когъоз минуъвувьсуъм. 2. И гъолинде китоб михуни. 3. Себэхь э Москов мирасим. 4. Эз чор-пенж рузиге мивиним. 5. Эз се сэгІэтиге э сиротгъой туь миденишуъм. 6. Себэхь кор нисохим. 7. Персебэхь э туьревоз вози мисохум. 8. Донил сэгІэт суърхи туьре гъуьч нисоху. 9. И духдер э туь жугъоб нидуь. 10. Кемер туь дорд нидуь.

№ 21.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. И коре варасде мидани. 2. И меселере хьэл сохде нидануъм. 3. Себэхь э туь кумеки сохде миданим. 4. Э кин иму оморе миданит. 5. Бирор туь э Довидевоз гоф сохде нидануь. 6. Чой хурде миданим. 7. Эз и пенжере асмуре

винире нидани. 8. Э дигь иму мунде миданит. 9. Мере шинохде ниданит. 10. Персебэхь э туь гуфдире мидануьм.

№ 21.5. Впишите пропущенную букву в окончаниях глаголов:

1. Угьо ширине гЮш михур___т. 2. Ме туьре нифурмун___м. 3. Донил миварас___. 4. Ме э меркез Москов мизигь___м. 5. Лиё мошин хуьшдере нифурух___. 6. ГЭилгьо и мэгІнире нихун___т. 7. И одоми рэхь хунере мибурмун___. 8. Ме эри туь екем пул мифуьрс___м. 9. Себэхь хундегоргьо тозе нуборе сер мигир___т. 10. Духдергьо мигирис___т.

№ 21.6. Поставьте глагол, заключённый в скобки, в форму будущего времени:

1. Поиз велггьо (жуьмуьсде). 2. Гьеминон иму (кор не сохде). 3. Васал жилид э гЮв (чаруьсде). 4. Зимисду и гьушгьо э Урусует (не мунде). 5. Ме туьре екем (гузет сохде). 6. Кемер туь гене (дорд доре). 7. Себэхь ишму шегьер хуьшдере (бирмунде). 8. Довро ве Истир э више (видовусде). 9. ГЮв инжо (не рихде). 10. Ме э пенжере (не денишире).

№ 21.7. Переведите на джуури:

1. Я разбужу моего малыша через три часа. 2. Твой сосед тебя снова обманет. 3. Мы остановимся на углу улицы. 4. Я не буду спрашивать у тебя. 5. Мастер не сможет отремонтировать твою машину. 6. Я помогу тебе. 7. Вы будете танцевать сегодня вечером? 8. Мы повернём на площади. 9. Вы будете много смеяться. 10. Я возьму вас с собой в Кубу.

В дополнение к пройденному материалу уместно изучить несколько новых глаголов.

бофде (боф) – *плести, вязать, ткать*

бурра (бурр) – *резать*

вирихде (вирих) – *убегать*

вохурде (вохур) – *встретить, наткнуться*

духде (дух) – *шить*

куьшде (куьш) – убивать, мучать; гасить
муьрде (мир) – умирать, сильно хотеть; гаснуть
паруьсде (пар) – летать
пеймунде (пеймун) – измерять
шенде (шен) – бросать

№ 21.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Сер ю эз сенгъ вохурди (носл.). 2. Гъушгъо эдете э асму паруьсде. 3. Духдергъо эдете раче холинче бофде. 4. ГІэил туп мишенуь. 5. Бирор туь эдее кучегъоре пеймунде. 6. И одоми кей муьрди? 7. И шогъире ки куьшди? 8. И дерзи хуб духдени. 9. Нун мибурри. 10. Зу мивирихит.

№ 21.9. Вставьте подходящий по смыслу глагол. Поставьте его в форму будущего времени:

бофде; бурра; вирихде; вохурде; духде; куьшде; муьрде; паруьсде; пеймунде; шенде.

1. Хэгъер ме раче холинчере _____.
2. Дерзи десгъой туьре _____.
3. ГІэилгъо эз школе зу _____.
4. Туь э у э базар _____.
5. И пире сег зу _____.
6. Назу гъуше _____.
7. Дуьл ме эз жигей ю _____.
8. Бебей ме гушд гусбендире _____.
9. Чуькле духдер туп хуьшдере э никере _____.
10. Келедеде эри ме раче сипре шеи _____.

№ 21.10. Переведите на джуури:

1. Мы шатаемся по улицам без дела. 2. Я встретила твоего брата в магазине. 3. Кто убил этого человека? 4. Мама шьёт новое платье. 5. Девушки ткали ковёр. 6. Лия порежет хлеб. 7. Собака убежит со двора. 8. Птицы летают в небе. 9. Когда умер этот поэт? 10. Дети бросали камни в колодец.

Урок 22

Бисд дуймуьн нубо

Повелительное наклонение. Глагольные приставки.

Словарь урока:

геми – судно, корабль

гуьлдени – ваза

гIэдот – обычай, традиция

гIэсб – лошадь

думон – туман

дуьзд – вор

куьф – карман

руй – лицо, поверхность

суьфре – скатерть, накрытый стол

фол – гадание, ворожба

Повелительное наклонение. Повелительное наклонение (императив), как следует из названия, используется для передачи приказа, просьбы или совета. Отрицательные формы повеления употребляются для запрета совершения какого-либо действия или совета что-то не делать.

Повелительное наклонение образуется от основы будущего времени. В единственном числе они чаще всего представляют собой собственно основу глагола, во множественном числе к основе добавляется окончание «-ит». Ударение в формах повеления всегда падает на первый слог.

Нуьвуьс! – *Пиши!*

Нуьвуьсит! – *Пишите!*

Отрицание образуется путём добавления частицы «не-» к глаголу в форме повеления (в кубинском диалекте она имеет форму «не-»).

Мегирис! – *Не плачь!*

Мегирисит! – *Не плачьте!*

В формах повеления глаголов «доре» (*давать*) и «норе» (*класть*) и производных от них к основе, представляющей собой один звук, в единственном числе добавляется окончание «-и».

Ди! – *Дай!*

Дит! – *Дайте!*

Вени! – *Положи!*

Венит! – *Положите!*

У глаголов, основа которых исходит на «р» (реже – «н»), в форме единственного числа последний согласный может «отбрасываться».

Чи ху! – *Ешь!*

Чи хурит! – *Ешьте!*

№ 22.1. Образуйте формы повеления следующих глаголов:

бофде; бирмунде; вегирде; вежегьисде; вирихде; дануьсде; денишире; мунде; нуьшде; фуьрсоре.

№ 22.2. Образуйте отрицательные формы повеления следующих глаголов:

берде; доре; куьшде; лерзире; пуьрсире; сохде; терсире; фурухде; хэндуйсде; хисире.

№ 22.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эз Юсуьф мепуьрс. 2. Э ме денишит. 3. Э и гЭил мэхэндит. 4. Э зенгьо гуьлгьо дит. 5. Уре мекуьш. 6. Эз ме метерс. 7. Эришу когьоз фуьрсит.

8. ГЭдотгьой хэлгь хуьшдере дан. 9. Чейтене э хори нит. 10. И гьирмизине сибгьоре мевеги.

№ 22.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Омбар гоф месох. 2. Довид жугьоб ди. 3. Э деде кумеки сохит. 4. Э и духдер бовор месох. 5. Мошин мере гьуьч сохит. 6. Имуре гузет сохит. 7. ТэгИди месох, э вэхди ю мирасим. 8. Месуьз сер мегирит. 9. Баларе хэбер месох. 10. Пейлере хуьрд сохит.

№ 22.5. Переведите на джуури:

1. Спрячь деньги. 2. Поговори с ними. 3. Дай мне тарелку. 4. Потанцуй со мной. 5. Не пойте эту песню. 6. Не помогайте нам. 7. Не клади штаны на стол. 8. Не смейтесь над этой девочкой. 9. Не ломай мою машину. 10. Поверьте не этому человеку, а мне.

Глагольные приставки. Одним из способов словообразования в языке джуури является добавление приставок. Для образования глаголов используются четыре приставки:

ве- – обычно эта приставка используется для образования глаголов, обозначающих движение вверх или на поверхность

веде- – эта приставка служит для образования глаголов, обозначающих движение наружу

де- – данная приставка обычно используется в тех случаях, когда речь идёт о движении внутрь

фу- – эта приставка обычно употребляется для образования глаголов, которые обозначают движение вниз

Далеко не от всех глаголов можно образовать новые слова, используя все указанные приставки. От некоторых образуются глаголы со всеми приставками, от некоторых – с двумя или с одной. Обратите внимание: гласная приставки обычно согласуется с первой гласной основы (чаще всего приставки «ве-»).

Некоторые глаголы, образованные приставочным способом:

берде – нести

веберде – заносить наверх, поднимать наверх

ведеберде – выносить

деберде – заносить внутрь, завезти внутрь

фуберде – глотать

гешде – гулять; искать

вогошде – возвращаться

дегешде – ложиться

гирде – держать

вегирде – брать

дегирде – покрывать

гьишде – позволять, разрешать

вегьишде – оставлять на поверхности, опускать

дегьишде – оставлять внутри, пускать внутрь

мунде – оставаться

вомунде – уставать

домунде – застревать

оморе – приходить

ведироморе – выходить (навстречу)

вороморе – подниматься; расти

дироморе – заходить

фураморе – спускаться, сходить (с транспорта)

рафде – идти, уходить

варафде – подниматься, быть похожим (кайт.)

вадарафде – выходить

дарафде – заходить, поступать

чаруьсде – *поворачивать(ся), оборачиваться*

вачаруьсде – *рушиться*

дечаруьсде – *крутиться вокруг себя*

чире – *стричь, срезать, собирать (урожай)*

вечире – *собирать*

дечире – *складывать, расставлять, строить (в ряд)*

фучире – *обкрадывать, обчищать*

шенде – *бросать*

ведешенде – *вытаскивать, придумывать*

вошенде – *развешивать, возводить, наводить (о гадании)*

дешенде – *постелить, вставить*

фушенде – *опускать*

Это интересно

Некоторые глаголы образованы от глаголов, которые сегодня не используются. Например:

ведекирде – *выгонять, выставить; отпустить*

вокурде – *открывать; строить; надевать, одевать*

декирде – *наливать, насыпать*

фукурде (кайт.) – *рассыпать, просыпать*

№ 22.6. Догадайтесь о значении глаголов:

вебире; веноре; венуьшде; дебире; дезере; доноре.

№ 22.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Келедедей ме суьфре дешенди. 2. Эри туь чой декирдем. 3. Чигьой хуьшдере вечи. 4. У хуне вачаруьсде бу. 5. Китоб мере э сер шуьлхьон вегьишдем. 6. Офдои ведиромо. 7. Мэхис, дениш, шир эдее варафде. 8. Сег э хори дегешди. 9. Думон доргьоре дегирди. 10. И дерьёгь омбаре гемигьоре фуберди.

№ 22.8. Образуйте приставочным способом подходящий по смыслу глагол от заключённого в скобки исходного глагола:

1. И ишкобе эз утогъ (берде) гереки. 2. Мере и куьгъне гуьлденире э гъэд ишкоб (норе) воисдени. 3. И пире зен фол (шенде) дануьсдени. 4. Бебей мере эз кор дир (гешде) нисе воисдени. 5. Мере э пушой гІэил ме (оморе) гереки. 6. Хундегоре э хубе инстиут (рафде) воисдени. 7. Дуьздгъо и жогъиле мерде (чире) терсиренуьт. 8. И кук э гІэсб (нуьшде) дануьсдени. 9. Туьре и чейтене (гирде) герек нисд. 10. Сег мере и одомире э хуне (гъишде) нисе воисдени.

№ 22.9. Вставьте подходящий по смыслу глагол. Поставьте его в любую подходящую по смыслу форму:

вадарафде; ведекуьрде; вегъишде; вечире; вороморе; деберде; дегешде; дегирде; деноре; фушенде.

1. Гуьлгъо э богъ иму зу _____.
2. Имбуруз герми, ве ишму э зир дор _____.
3. Мердгъо и тозе шуьлхьон тэхдеире э гъэд утогъ _____.
4. Нубодорегор хундегоре эз нубо _____.
5. Ме пуле э ишкоб гъеле не _____.
6. Гъер руз сэгІэт хьэшд ме эз хуне _____.
7. Дивисд сал пушо одомигъо инжо дуьздгъоре эз догъ _____.
8. Думон руй хорире _____.
9. Иму дефдергъоре э е жиге _____.
10. Келедедей ме пул э сер куьрси _____.

№ 22.10. Переведите на джуури:

1. Каждый день Даниэль встречает свою жену. 2. Давид достал деньги из кармана. 3. Я положу книгу на стол. 4. Мы хотим взобраться на ту высокую гору. 5. Бабушка накрыла на стол. 6. Тебе надо собрать свои вещи. 7. Белый снег покрыл землю. 8. Занесите шкаф в комнату. 9. Я налью Вам чай. 10. Кошка легла на землю.

Урок 23

Бисд сеимуйн нубо

Будущее время глаголов (продолжение). Повелительное наклонение (продолжение). Сложные глаголы.

Словарь урока:

бун – *крыша*

гIэребе – *телега*

ехэн – *воротник*

земоно – *время, эпоха*

онгур – *виноград*

папрус – *сигарета*

тум – *семечки*

хэмзе – *дыня*

чекме – *туфли, кожаная обувь*

шекуьл – *картина*

Будущее время глаголов (продолжение). В этом уроке разобраны глаголы, в основе будущего времени которых происходят изменения. Обратите внимание: глаголы, образованные приставочным способом, сохраняют особенности основы исходного глагола.

У некоторых глаголов сохраняется та же основа, как и в формах прошедшего времени:

бесде (бесд) – *привязывать, завязывать, заключать (договор)*

гешде (гешд, герд) – *гулять; искать*

зенде (зенд) – *рожать*

В ряде глаголов, основа которых исходит на [ш], происходит замена конечного звука.

вэхуьшде (вэхиз) – *вставлять*

гирошде (гиров) – *проходить, переходить*

дошде (дор) – *сохранять*

кошде (кор) – *сеять, сажать*

шушде (шур) – *мыть*

Также часто встречается замена последнего согласного на «н».

венгесде (венген) – *ронять*

восдоре (восдон) – *покупать*

зере (зен) – *бить*

офдоре (офдон) – *падать*

офире (офин) – *создавать (лит.)*

чире (чин) – *стричь, срезать, собирать (урожай)*

В глаголах, происходящих от устаревшего глагола «керде», также происходит замена последнего гласного основы на «н».

вокурде (вокун) – *открывать; надевать, одевать; строить*

ведекирде (ведекин) – *выгонять, отпускать*

декирде (декин) – *наливать, насыпать*

Свои особенности образования основ есть и у глаголов «гуфдире» и «хосде».

гуфдире (гуй) – *сказать, говорить*

хосде (хогь) – *просить, любить (кого-л.); хотеть (кайт.)*

Как и в случае с «правильными» глаголами, в формах повеления указанных глаголов в ед. ч. могут отбрасываться конечные [н] и [р], однако в глаголах «дошде» и «кошде» конечная сохраняется.

Вечи! – *Собери!*

Восдо! – *Купи!*

Деки! – *Наливай!*

Зе! – *Бей!*

Шу! – *Мой!*

Но:

Дор! – *Сохрани!*

Кор! – *Сажай!*

Конечный звук [й] исчезает и форме повеления глагола «гуфдире».

Гу! – *Скажи!*

№ 23.1. Проспрягайте следующие глаголы в форме будущего времени:

венгесде; вечире; вогошде; гирошде; декирде; зенде; кошде; офдоре; хосде; шушде.

№ 23.2. Образуйте формы повеления (в т.ч. отрицательные) следующих глаголов:

бесде; ведекирде; вэхуьшде; вокурде; восдоре; гуфдире; дегешде; дечире; дошде; зере.

№ 23.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Чекме эз туку мивосдонум. 2. Э богь онгур мичиним. 3. Эришму чой декинуьм. 4. Дегь бишгьобе нивенгенуьм. 5. Зен ме эз се мегьиге мизендуь. 6. Э сер бун мевенуьш, миофдони. 7. Доргьоре инжо никорит. 8. У э ки туь нивогошду. 9. Эз туь михогьум. 10. Усдо дуворе ранг низенуь.

№ 23.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ехэне бесд. 2. Пенжерере воку. 3. Эз у мегу. 4. Чигьоре вечи. 5. Э кемер дегешд. 6. Нуьшит, мевэхизит. 7. Десгьоре шурит ве э сер шуьлхьон

нуьшит. 8. Зугьун хуьшдере дорит. 9. И хундегоре меведекинит, э уревоз гоф мисохум. 10. Эз и пире зен тум мевосдонит.

№ 23.5. Поставьте глаголы, заключённые в скобки, в форму будущего времени:

1. Жугьургьо гIэдотгьой хуьшдере (дошде). 2. Имишев зен ме и булшире (вокунде). 3. СэгIэт дегь ме эз кор (вогошде). 4. Туь пул (вечире). 5. Иму гьобгьоре (шушде). 6. Ишму э ме кей (гуфдире). 7. Поиз велггьо эз доргьо зу (офдоре). 8. Себэхь иму екем э више (гешде). 9. Персебэхь угьо тозе мошин (восдоре). 10. Эз е сэгIэтиге ме (вэхуьшде).

№ 23.6. Переведите на джуури:

1. Наш народ сохранит свой язык. 2. Я налью тебе чай. 3. Мы не будем копить деньги. 4. Кошка не упадёт с дерева. 5. Лия не уронит стаканы. 6. Учитель выгонит меня. 7. Покрасьте эту стену. 8. Купите на рынке яблоки и груши. 9. Скажите нам. 10. Мой муж построит дом, посадит дерево и вырастит сына.

Сложные глаголы. В этом уроке приведены несколько сложных глаголов, включая образованные от глагола «кешире» (*тянуть, курить; рисовать; взвешивать*).

гьорой зере – *звать, окликать, приглашать (куб.)*

гьэдэгьэ зере (э) – *приказывать, отдавать распоряжения (кому-л.)*

огол зере – *приглашать*

ухшеш зере – *быть похожим*

чек зере – *аплодировать, хлопать в ладоши*

зэхьмет кешире – *трудиться*

нефес кешире – *дышать*

пой кешире – *идти в ногу*

рэхь кешире – *ждать, смотреть в одну точку*

сер кешире (э) – *навещать (кого-л.)*

№ 23.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. У эдее папрус кешире. 2. Чуькле бирор ме шекуьл микешуь. 3. ГІэсб эдее гІэребере кешире. 4. Духдир дендуре кешире. 5. Мелке эдее гІэрмугьоре кешире. 6. Хори бебегьо мере эдее кешире. 7. Туь мере эже кеширени? 8. Ме эдем гьул кешире. 9. Папрус мекеш. 10. Гушде кешит.

№ 23.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ишмуре э гІэруьси огол низенуьм. 2. Одомигьой эн и дигь хуб зэхьмет кеширенуьт. 3. Э ки ухшеш зерени туь: э бебе небуге э деде? 4. Нефес кешит, нефес мекешит. 5. Туьре гьорой не зерем. 6. Екшобот э келедедей ме сер микешуьм. 7. Чек зенит, вежегьит, гьуногьгьо! 8. Эдейм э жовонгьоревоз пой кешире. 9. Келебебе э ме гьэдэгьэ зерембу. 10. Чумгьой ю эдете рэхь кешире.

№ 23.9. Добавьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Шелмуь хьовиргьой хуьшдере э гІэруьси _____ зеребу. 2. Зен энэ э болнисеи, ве гьер руз у э зен хуьшде _____ кеширени. 3. Жовонгьо эдете вежегьисде, келетегьо эдете _____ зере. 4. Бебегьойму э богьгьой онгури _____ кеширембируьт. 5. Мере эри чуь _____ зерей? 6. Туьре э више _____ кешире гереки. 7. Бебе э ме _____ зери. 8. Э земоноревоз _____ кеширеним. 9. Э ки _____ зеренит ишму? 10. Чумгьой ме эдете _____ кешире.

№ 23.10. Переведите на джуури:

1. Вы идёте в ногу со временем. 2. Дети пели, а их родители хлопали. 3. Двора окликнула меня. 4. Ты пристально глядишь на дорогу. 5. Мы пригласим Вас на свадьбу. 6. Тебе надо подышать. 7. На кого похож твой брат? 8. Мы хотим навестить бабушку в субботу. 9. Кому ты приказал? 10. Вам надо много трудиться.

Это интересно

Горскими евреями, особенно выходцам из Дербента, в качестве ласкового обращения к младшим используется слово «хэлеф» (чаще с

местоимением «ме» в качестве притяжательного), которое происходит от арабского слова «халиф», значение которого «наследник», «преемник».

Урок 24

Бисд чоримуьн нубо

Будущее время глаголов (продолжение). Повелительное наклонение (продолжение). Возможность совершения действия.

Словарь урока:

гъэбиле – *сват, сватья; тесть, тёща, свекровь, свёкор*

духон – *кабак, таверна, питейное заведение*

дуьшпере (кайт.: куьрзе) – *душпара, курзе (кавказское блюдо)*

емиш – *фрукты*

зеверо – *наверх*

зофруво – *вниз*

пиён – *пьяный*

тараф – *сторона*

шев – *ночь*

шороб – *вино*

Будущее время глаголов (продолжение). Этот урок посвящён глаголам, в основе будущего времени которых происходит наибольшее количество изменений. Для некоторых из них существуют свои модели образования будущего времени.

бире (бош) – *быть*

овурде (ёр) – *приносить, привозить*

офде (оф) – *находить*

гьишде (гьил) – *позволять, разрешать; оставлять*

Для глагола «бире» в 3 л. ед. ч. также существует форма «мибу». Она же используется для производных глаголов «вебире» и «дебире» – «мивебу» и «мидебу» соответственно.

Обратите внимание, что в формах повелительного наклонения глаголов «овурде», «офде» и «гъишде» к основе глагола добавляется приставка «би-», при этом отрицательные формы образуются без добавления этой приставки.

Биёр! – *Принеси!*

Биоф! – *Найди!*

Бигьил! – *Разреши!*

Меёрит! – *Не приносите!*

Меофит! – *Не находите!*

Мегьилит! – *Не разрешайте!*

№ 24.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Диеш шороб миёрум.
2. Пул ниёри.
3. Туь сив пенж салаи, кор биоф.
4. Дедей ме нигьилуь.
5. Сиротгьой туьре биёр.
6. Дир-зу эри туь е хубе духдер миофим.
7. Мере инжо мегьил.
8. Пиён э дуьл гоф нидегьилуь (*посл.*).
9. Себэхь дефдер мере миёрум.
10. ГПов эри хуьшде рэхь миофу (*посл.*).

№ 24.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эри туь гьемише сое мибошум.
2. ТэгИди месох, дир мибоши (*посл.*).
3. Имишев унжо мибошум.
4. Эз дуь сэгИэтиге эже мибошит?
5. Духдер ме хубо духдир мибу.
6. ГПэруьс туь нибошум.
7. Э васал верф хьэл мибу.
8. ГПэилгьо э песой хуне пэхьни мибошут.
9. Себэхь рузшоботи, сэгИэт дуьваздегь хэбер мибошум.
10. Эз е дор богь нибу (*посл.*).

№ 24.3. Преобразуйте предложения, поставив глагол в будущее время:

1. Мере се куки.
2. Келедедей юре келе хуней сенгьи бу.
3. Мере рафде гереки.
4. Э сер шуьлхьон тозе гуьлдени шишеини.
5. Ишмуре келе кифлети.
6. Кук имуре омбаре хьовиргьои.
7. Эз Довид пуьрсире герек нисд.
8. Имуре э дигь те шев расире гереки.
9. Ишмуре омбар кор сохде герек нисд.
10. Э пейлей ме ГПов неде.

№ 24.4. Переведите на джуури:

1. Принеси мои туфли. 2. Найдите этого человека. 3. Не оставляйте свои вещи. 4. Мы принесём фрукты. 5. Не папа, а мама не позволит. 6. Ты не найдёшь хорошие брюки на этом рынке. 7. Через пять лет у меня будет своя квартира и машина. 8. Твоя рубашка будет на стуле. 9. Надо будет поговорить с твоим мужем. 10. Мне не надо будет накрывать на стол.

Наибольшие трудности вызывает спряжение глаголов «оморе» и «рафде» и производных от них в будущем времени и в повелительном наклонении.

оморе – идти, приходиться

ме миём – я приду

туь миёй – ты придёшь

у миёв – он придёт

иму миёйм – мы придём

ишму миёйт – вы придёте

угьо миёв(т) – они придут

Биё! – Приходи!

Биёйт! – Приходите!

рафде – идти, уходить

ме мирам – я пойду

туь мирай – ты пойдёшь

у мирав – он пойдёт

иму мирайм – мы пойдём

ишму мирайт – вы пойдёте

угьо мирав(т) – они пойдут

Бура! – Иди!

Бурайт! – Идите!

Это интересно

Основы будущего времени глаголов «оморе» и «рафде» имеют нетипичную форму, так как взяты из разговорного персидского языка.

перс.: آمدن [āmadan] – *идти, приходить*; перс. лит.: می‌آیم [miājām], перс. разг.: میام [mijām] – *я приду*;

перс.: رفتن [raftan] – *идти, приходить*; перс. лит.: می‌روم [miravam], перс. разг.: میرم [miram] – *я уйду*.

Отдельно стоит рассмотреть производные глаголы:

ведироморе – *выходить*

ме миведиром – *я выйду*

туь миведирой – *ты выйдешь*

у миведиров – *он выйдет*

иму миведиройм – *мы выйдем*

ишму миведиройт – *вы выйдете*

угьо миведиров(т) – *они выйдут*

Веди́ро! – *Выходи!*

Веди́ройт! – *Выходите!*

дарафде – *заходить; поступать*

ме мидарам – *я зайду*

туь мидарай – *ты зайдёшь*

у мидарав – *он зайдёт*

иму мидарайм – *мы зайдём*

ишму мидарайт – *вы зайдёте*

угьо мидарав(т) – *они зайдут*

Дара! – *Заходи!*

Дарайт! – *Заходите!*

№ 24.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эз инжо бура! 2. Духдер гъэбилей ме, э кин ме биё! 3. Э туку дара, емиш восдо. 4. Эз утогъ вадарайт. 5. Э пушой ме ведиро. 6. Э хунешму нидиром. 7. И дор зу миворов. 8. Эз пенж минутиге мифурайм. 9. Зеверо ниварам. 10. Пиёнгъо э духон мидаравт.

№ 24.6. Поставьте глаголы, заключённые в скобки, в форму будущего времени:

1. Эз дуй сэгIэтиге офдои (ведироморе). 2. Зофруво туь (не фураморе). 3. Себэхь иму э и догъ (варафде). 4. Эз дуй салиге ме э и институт (дарафде). 5. Хундегоргъо эз школе (вадарафде). 6. Эз чор минутиге дуйшпере э руй (вороморе). 7. Донил э кин иму (не дироморе). 8. Имишев ворущ (оморе). 9. Иму э Боку (рафде). 10. Туьре эз и китоб хьэз (оморе).

№ 24.7. Переведите на джуури:

1. Заходите к нам. 2. Не идите в лес. 3. Приходите завтра в двенадцать часов. 4. Спускайся вниз. 5. Уходите домой. 6. Мы зайдём в магазин и купим новую подушку. 7. Эта яблоня быстро вырастет. 8. Поднимайтесь наверх. 9. Не приходи в воскресенье. 10. Уходите отсюда.

Возможность совершения действия. Для того, чтобы выразить возможность или невозможность совершения того или иного действия, используются формы будущего времени глагола «бире» (быть) в 3 л. ед. ч.

мибу – *можно (будет)*

нибу – *нельзя (не будет)*

Э туь бовор сохде мибу? – *Можно тебе довериться?*

Э е дес дуй гъэрпузе гирде нибу. – *В одной руке два арбуза удержат нельзя (посл.).*

В значении разрешения также используется конструкция «ГӀэмел миёв». После этого устойчивого словосочетания может использоваться форма аориста (см. Урок 26).

ГӀэмел миёв дироморе? – *Можно зайти?*

№ 24.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э и утогъ гоф сохде нибу. 2. Гъеминон э Гъуьбе рафде мибу. 3. Э и шегьер вир бире мибу. 4. Омбаре пуле пэхьни сохде нибу. 5. Э у тараф giroшде нибу. 6. Инжо нуьшде мибу. 7. Зеверо варафде нибу. 8. Зофруво фураморе мибу. 9. Суьфре дешенде мибу. 10. Туьсуьз нуборе сер гирде нибу.

№ 24.9. Преобразуйте предложения, заменив конструкции со словом «герек» на конструкции с глаголом «мибу»:

1. Себэхъ зу взхуьшде гереки. 2. Омбар гоф сохде герек нисд. 3. Эз куьрпи giroшде гереки. 4. Эз ишму пуьрсире гереки. 5. Э у вохурде герек нисд. 6. Чигьоре вечире гереки. 7. И китобе вегирде герек нисд. 8. Э бирор туь бовор сохде герек нисд. 9. И гьобгьой шишеире шенде герек нисд. 10. Эз кор зу вогошде гереки.

№ 24.10. Переведите на джуури:

1. Можно написать им письмо. 2. Можно отправить деньги. 3. В этот магазин нельзя заходить с собакой. 4. На рынке нельзя купить хорошее платье. 5. Из этого мяса нельзя сделать пельмени. 6. Можно у Вас спросить? 7. Мы поели, можно немного поспать. 8. Нельзя опаздывать на урок джуури. 9. Нельзя пить много вина. 10. Можно купить эти золотые часы.

Урок 25

Бисд пенжимуьн нубо

Каузатив. Словообразование.

Словарь урока:

геле – *стадо (мелкого скота), отара*

гуфере – *люлька*

гъош – *бровь*

гІэтош – *огонь*

ковтер – *голубь*

мирод – *цель*

мошинпой – *велосипед*

сэгъуьз – *жвачка*

туьлки – *лиса*

хуруз – *петух*

Каузатив. Каузативом называется форма глагола, которая обозначает более активное (побудительное) действие по сравнению с исходным глаголом. Все глаголы в форме каузатива являются переходными. При этом необязательно, чтобы исходный глагол был непереходным. Также у форм каузатива может быть больше значений, чем у исходного глагола. Если провести аналогию с ивритом, то форме каузатива в джуури соответствует порода (биньян) «хифьил» в иврите.

Каузативные глаголы образуются от простых глаголов с помощью суффикса «-ун-», при этом основой служит основа будущего времени (а не основа прошедшего, как в простых глаголах). Если в основе глагола присутствует гласный [уь], то под влиянием суффикса «-ун-» он заменяется

на [y]. В форме будущего времени спрягаются как глаголы 4 класса (по классификации В.С.Миллера).

нуьшде – *садиться*

нушунде – *усаживать*

Корневой гласный [y] может переходить в [o].

хурде – *есть, пить*

хорунде – *кормить, поить, содержать*

Некоторые глаголы и формы каузатива:

буьржире – *жариться*

буржунде – *жарить*

вачаруьсде – *разрушаться, рушиться*

вачарунде – *разрушать, сносить*

вепичире – *путаться, сцепляться*

вопучунде – *путать*

вежегьисде – *танцевать*

вожовунде – *заставлять танцевать*

вогосире – *прилепляться*

вогосунде – *прилеплять, прикреплять*

вогошде – *возвращаться*

вогордунде – *возвращать*

вороморе – *расти, подниматься*

воровунде – *поднимать; исполнять*

вохурде (э) – *встретиться (с кем-л.)*

вохурунде – *ковырять, копаться, ворошить*

вирихде – *убегать*

вирихунде – *похищать*

гирошде – *миновать, проходить*

гировунде – *проводить*

дегесире – *загораться*

дегесунде – *зажигать, включать*

дегешде – *ложиться*

дегердунде – *укладывать*

дироморе – *заходить*

дировунде – *заводить, загонять*

депичире – *обматываться, заворачиваться*

допучунде – *укутывать, лепить (о пельменях)*

дуьшире – *вариться*

душунде – *варить*

рихде – *течь*

рихунде – *лить*

сухде – *гореть*

сухунде – *сжигать*

фураморе – *спускаться*

фуравунде – *спускать, сгонять (вниз)*

чаруьсде – *поворачивать; превращаться*

чарунде – *переворачивать; превращать; переводить (с другого языка)*

жесде – *кататься*

жовунде – *катать*

жуьмуьсде – *шевелиться*

жумунде – шевелить

№ 25.1. Догадайтесь о значении глаголов:

вонушунде; вэхизунде; гирисунде; зигьунде; лерзунде; поюнде; расунде; терсунде; хэндунде; хисунде.

№ 25.2. Образуйте формы каузатива от следующих глаголов:

вараисде (наряжаться); вебуьржире (обжариваться); верзире (цениться); ворихде (разойтись по швам); гуьнжуьсде (соответствовать); паруьсде; пичире (запутаться); тасире (задышаться); товусде (закаляться); жаруьсде (скручиваться, погибаться).

№ 25.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Вор эдее велггьоре жумунде. 2. У эз догь гелере фуравунди. 3. Дедей ме керг мидушуну. 4. ШэгІмгьоре дегесунде гереки. 5. Нубодорегоре дуь нубо гировунде гереки. 6. Туьлкире хурузе вирихунде воисдени. 7. Дуьздгьо хунере вачарундет. 8. Бебей ме эдее гушд буржунде. 9. Холей ме дуьшпере мидопучуну. 10. Худо миродгьой туьре миворовуну.

№ 25.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Дефдер мере кей мивогордуни? 2. Э куьрси сэгьуьз эри чуй вогосунди? 3. Гьер руз деде баларе дегердундембу. 4. Э денду вохорунде гереки нисд. 5. Мошине э хьэёт диловунде гереки. 6. Туь эри чуй чум-гьош вожовундени? 7. Э келетегьоревоз гоф мевопучун. 8. Холу бирорзерегьой хуьшдере э мошин мижовуну. 9. Рафоил куьрси хуьшдере э тараф пенжере чарунди. 10. Донил чое э сер шуьлхьон рихунди.

№ 25.5. Вставьте подходящий по смыслу глагол. Поставьте его в форму будущего времени:

венушунде; вэхизунде; гирисунде; лерзунде; парунде; поюнде; расунде; терсунде; хэндунде; хисунде.

1. Бебе гІэил хуьшдере э гІэсб _____.

2. Рафоил эз бун ковтергьо _____.
3. Нубодорегор возире _____.
4. Ме туьре _____, ве туь михэнди.
5. И одоми когъоз ишмуре зу _____.
6. Э сер ме мехэндит, небуге ишмуре _____.
7. Туь эри чуй поигъой шуьлхьон _____.
8. Ишмуре чуй _____? Э више рафде эри чуй нисе воисдени?
9. Деде баларе динж мисоху ве _____.
10. Себэхь сэгIэт пенж иму ишмуре _____.

№ 25.6. Преобразуйте предложения, поставив глаголы в форму каузатива:

1. Миши э мошинпой жесдени. 2. Довид эдее э Лиёревоз вежегьисде. 3. Доргъо эдете сукхе. 4. Керг эдее э гъэжгъу дуйшире. 5. Ме эз туь терсиренуьм. 6. И гъолинде дувор вачаруьсди. 7. ГIэтош эдее дегесире. 8. Сэгъуьз э палтун ме вогосири. 9. Эдейм эз куче гирошде э келедедеревоз. 10. Гуфере эдее жуьмуьсде.

№ 25.7. Переведите на джуури:

1. Зачем ты пугаешь детей? 2. Не надо жарить мясо. 3. Зачем ты строишь глазки? 4. Я верну тебе тетрадь через три дня. 5. Не смей меня. 6. Даниэль бегаёт и гоняет голубей. 7. Он заставит вас плакать. 8. Авраам согнал стадо вниз. 9. Лиса похитила курицу. 10. Я выполню три твоих желания.

Словообразование. Самым распространённым способом образования новых слов в языке джуури является суффиксальный способ. Наиболее употребим суффикс «-и», с помощью которого могут образовываться:

- 1) относительные прилагательные

суьрх (*золото*) – суьрхи (*золотой*)

2) отглагольные существительные

хунде (*читать, учиться*) – хундеи (*учёба*)

3) существительные (от прилагательных)

рач (*красивый*) – рачи (*красота*)

4) существительные (от числительных)

пенж (*пять*) – пенжи (*пятёрка*)

В этом уроке также уместно изучить несколько новых прилагательных:

кар – *глухой*

кур – *слепой*

кут – *тупой, неострый*

лол – *немой*

ник – *счастливый, удачный (о предмете)*

сокит – *тихий*

тиж – *острый*

тик – *прямой, отвесный*

тэхьно – *одинокий*

хэсде – *уставший*

№ 25.8. Образуйте существительные от следующих прилагательных:

кар; кур; кут; лол; ник; сокит; тиж; тик; тэхьно; хэсде

№ 25.9. Образуйте существительные от следующих глаголов:

бире; вечире; гиросде; кошде; мунде; муьрде; нуьвуьсде; поисде; рафде;
хосде.

№ 25.10. Переведите на джуури:

1. Мать успокоила малыша. 2. Меня пугает одиночество. 3. Мы хотим
приходить на радостях. 4. Держи голову прямо. 5. Он не слышит нас из-за

глухоты. 6. Каждый день я возвращаюсь с учёбы в девять часов. 7. Посадка деревьев – хорошее дело. 8. Здесь была остановка. 9. Там нет перехода. 10. Это моё желание.

Это интересно

В прошлом горские евреи называли Каспийское море «Хэзер», как и многие другие народы, проживающие по берегам Каспийского моря. Происхождение данного названия связано с хазарами – тюркским народом, проживавшим на северных берегах Каспийского моря в раннем Средневековье.

Урок 26

Бисд шешимуьн нубо

Аорист. Сложные глаголы.

Словарь урока:

бодонжон – баклажан, кабачок

бэгҮли – вишня, черешня

гъэйси – абрикос

дуьм – хвост

жэгҮмет – община

зерде – морковь

келем – капуста

пиёз – лук (овоц)

тебэгъэ – этаж

шофдолу – персик

Аорист. В иранских языках, к которым относится и язык джуури, существует особая форма глагола для сослагательного наклонения, которая называется «аорист». Сослагательное наклонение, в отличие от пройденного ранее изъявительного наклонения, используется для описания действия через субъективное отношение к нему говорящего. Оно может использоваться в тех случаях, когда речь идёт о предложении совершить какое-либо действие, разрешении (например, с конструкцией «гҮэмел миёв»), возможности и т.д. Хотя сфера применения аориста в языке джуури уже, чем, например, в фарси, он все равно является одной из важнейших форм глагола. Стоит отметить, что в русском языке отсутствует его аналог.

Аорист образуется от основы будущего времени путём добавления личных окончаний, при этом ударение падает на первый слог. Отрицание

образуется путём добавления частицы «не». Ниже приведён пример спряжения и дан один из вариантов перевода на русский язык.

хурде – *есть, пить*

ме хурум – *мне съестъ*

туь хури – *тебе съестъ*

у хуру – *ему съестъ, ей съестъ*

иму хурим – *нам съестъ*

ишму хурит – *вам съестъ*

угьо хурут – *им съестъ*

У глаголов, форма повеления которых образуется с помощью приставки «би-», форма аориста также образуется с помощью этой приставки. В отрицательных формах частица «не» пишется слитно с ними, при этом приставка «би-» не используется.

ме биёрум – *мне принести*

туь биёфи – *тебе найти*

у биёв – *ему прийти*

иму бигъилим – *нам разрешить*

ишму бурайт – *вам пойти*

№ 26.1. Проспрягайте следующие глаголы в форме аориста:

берде; бирмунде; варасире; вегирде; гировунде; дануьсде; паруьсде; пуьрсире; сохде; фуьрсоре.

№ 26.2. Проспрягайте следующие глаголы в форме аориста:

бире; вокурде; восдоре; гешде; доре; зере; овурде; оmore; рафде; шушде.

№ 26.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Чое декинуьм? 2. Пенжерере вокуним? 3. Э ишму кумеки сохум? 4. Е гоф нуьвуьсуьм? 5. Шороб биёрим? 6. Гуьлгьоре инжо венуьт? 7. Шекуьл

мере бурмунум? 8. Гъобгьоре шурим? 9. ГӀэмел миёв вэхизуьм? 10. Э ишмуруз неём?

№ 26.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э нумаз чуйтам бурайм? 2. Э Дониелевоз чуйтам гоф сохим? 3. Кей бийём? 4. ГӀзилгьо эже нуьшуьт? 5. Лелей туйре эри чуй огол зенуьм? 6. Э келедедейму кей сер кешим? 7. И коре кей сер гируьт? 8. Эз ки пуьрсуьм? 9. Эз базар чуй восдонум? 10. И женге чуйтам поюнум?

№ 26.5. Преобразуйте предложения, поставив глагол в форму аориста:

1. БӀгли мивосдонум. 2. ПиӀз мибурум. 3. Зерде миӀрим. 4. Э кин ишму мидиройм. 5. Э туй мигую. 6. ГӀов мидекинуьм. 7. Керг мидушунут. 8. Мошин туйре гуйч мисохим. 9. Э яздегьимуьн тебӀгьӀ мивадарайм. 10. ГӀэмел ниёв вогошде.

№ 26.6. Используя форму аориста, задайте вопросы, ответом на которые могут быть приведённые предложения:

1. ПиӀз эз туку мивосдони. 2. Хуней туйре э и одоми мифурухи. 3. Имишев мивогордунит. 4. СӀгӀэт хьӀшд нуборе сер мигируьт. 5. Э Москов мирай. 6. Эз ме е раче булши мивегирит. 7. Э куьнж куче мипоит. 8. Эри Довид когьоз минуьвуьси. 9. Мелке э Довроревоз вози мисоху. 10. Э песой ишкоб пӀхьни мибошит.

№ 26.7. Переведите на джуури:

1. Как мне найти его? 2. Мне налить Вам чаю? 3. Нам позвать этих людей? 4. Куда ему отправить деньги? 5. Когда нам вставать? 6. Какое платье мне надеть? 7. Что Аврааму взять? 8. Зачем мне тебе приказывать? 9. Как нам проехать к рынку? 10. Когда нам покормить собаку?

Сложные глаголы:

бийбур сохде – *позорить*

гуш дошде (э) – *слушать (кого-л., что-л.)*

гъэйгъу кешире (эри) – *заботиться (о)*

дуьлпесо бире – *беспокоиться*

э ёр овурде – *вспоминать*

меслэхьэт сохде – *советоваться*

пешму бире (эри) – *раскаиваться, сожалеть (о чём-л.)*

расд оmore (э) – *встречаться, сходиться (с кем-л., с чем-л.)*

руй шенде (э) – *отказывать (кому-л.)*

рэхьэти вегирде – *отдыхать*

Это интересно

Ярким примером часто встречающегося в джуури перехода [д] в [р] является омоним (слово, имеющее несколько не связанных друг с другом значений) «ёр».

перс.: یاد [jād] – *память*; *дж.:* ёр

тур.: уаг – *любимый*; *дж.:* ёр

№ 26.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э пушой хэлгъ мере биёбур месох. 2. Эри гофгьой ме омбар пешму биренуьм. 3. Эри гІэилгьой туь гъэйгъу микешуьм. 4. Догъ э догъ расд ниёв, одоми э одоми расд миёв (*посл.*). 5. Чутьтам дуьлпесо не бошум? 6. Дегешдем эри рэхьэти вегирде. 7. Хубе мерд э зен хуьшдеревоз меслэхьэт сохдени. 8. У рузгьоре гьемише э ёр овурденуьм. 9. Э ишму руй шенде нидануьм. 10. Э ме гуш дорит.

№ 26.9. Добавьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Э нубодорегор хуб _____ дорит. 2. Эз и кор хэсде бирем, мере _____ вегирде гереки. 3. Екем гузет сохит, мере э хьовиргьой хуьшдеревоз _____ сохде гереки. 4. Гьовой ме лап хуби, _____ мебош. 5. Чуь _____ овурдени? 6. Эз у хогъ, э туь _____ нишенуь. 7. Себэхь сэгІэт чор _____ миёйм. 8. Эри чуь _____ бошум? 9. Омбар гоф месохит, э пушой жэгІмет мере _____ месохит. 10. Дуьлпесо мебош, эри балай туь _____ микешуьм.

№ 26.10. Переведите на джуури:

1. Не надо беспокоиться, он в порядке. 2. Позаботься об этих детях. 3. Кто сможет тебе отказать? 4. Мы встретимся снова. 5. Послушайте меня. 6. С кем нам посоветоваться? 7. Она меня не опозорит. 8. Летом отдохнём в деревне. 9. Я не смогу вспомнить. 10. О чём тебе жалеть?

Урок 27

Бисд хьофдимуьн нубо

Аорист (продолжение). Местоимения.

Словарь урока:

гъувот – *сила*

гИлом – *мир, вселенная*

дерму – *лекарство*

муьнуьк – *соль*

ов – *охота*

рэхьбер – *руководитель*

сабур – *терпение*

чоре – *выход, средство*

жире – *род, вид*

шекер – *сахар*

Аорист (продолжение). Аорист также используется в некоторых конкретных случаях, о которых речь пойдёт в этом и следующем уроках. Одним из них являются обороты долженствования. Если речь идёт о действии, которое должен кто-то совершить, то используется слово «биё». В данной конструкции используется форма аориста, при этом слово «биё» свою форму не меняет.

ме биё сохум – *я должен сделать*

туь биё сохи – *ты должен сделать*

у биё соху – *он должен сделать*

иму биё сохим – *мы должны сделать*

ишму биё сохит – *вы должны сделать*

угьо биё сохут – *они должны сделать*

Это интересно

В этом контексте стоит отдельно рассмотреть глагол «воисде» (*хотеться*). В кайтагском диалекте он сохранил своё изначальное значение «быть необходимым», и в персидском языке имел форму «بايستن» [bāyistan]. От этого глагола было образовано слово «بايد» (*должен*), которое существует и в языке джуури в виде «бијо». Ударение в этом слове падает на последний слог. Таким образом, несмотря на полное совпадение с глаголом «бијо» (*приходи, давай*), к глаголу «оморэ» (*идти, приходиться*) он не имеет никакого отношения.

№ 27.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ме биё бурам. 2. Туь биё дениши. 3. Миши биё хуб хуну. 4. Иму биё омбар кор сохим. 5. Ишму биё э зугьун хуьшде гоф сохит. 6. ГЭзилгьо биё э богь гешдуйт. 7. Туь биё э и институт дарай. 8. Ишму биё э пушой ме ведиройт. 9. Туь биё дермуре фубери. 10. Туь биё те себэхь жугьоб ди.

№ 27.2. Преобразуйте предложения, заменив конструкцию со словом «герек» на конструкцию со словом «биё»:

1. Туьре у рузе э ёр овурде гереки. 2. Имуре расд оморе гереки. 3. Ишмуре э рэхьберевоз меслэхьэт сохде гереки. 4. Имуре Мелкере э межлуьс огол зере гереки. 5. Хундегоргьоре э нубодорегор гуш дошде гереки. 6. Ишмуре э и одоми руй шенде гереки. 7. Имуре чоре офде гереки. 8. Туьре имбуруз оморе гереки. 9. Ишмуре э ме кумеки сохде гереки. 10. Мере екем хисире гереки.

№ 27.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Дусдиму дуз биё бу. 2. Одомире одоми биё бу. 3. Туьре омбаре пул биё бу. 4. Шуввер туьре келе сабур биё бу. 5. Мерд жугьурире келе кифлет биё бу. 6. И гЭруьси рач биё бу. 7. Туьре гьувот биё бу. 8. Ишмуре дивисд монет биё бу. 9. Э базар хиёр ве зерде биё бу. 10. Туьре муьнуьк биё бу.

№ 27.4. Переведите на джуури:

1. Ты должен знать родной язык. 2. Мы должны много работать. 3. Рафаэль должен написать книгу. 4. Вы должны перевести этот рассказ. 5. Я должен поехать в Дербент. 6. Дети должны побегать в саду. 7. Мы должны встретиться с твоими друзьями. 8. Я должен ответить Вам. 9. Вы должны поверить мне. 10. Ты должен сказать ему.

Аорист может использоваться наравне с инфинитивом в сочетании с глаголом «воисде» (*хотеться*). При этом аорист ставится после глагола «воисде».

Мере пэхьни бире воисдени. = Мере воисдени пэхьни бошум.

№ 27.5. Преобразуйте предложения, используя аорист:

1. Имуре э туь е гоф гуфдире воисдени. 2. Уре э нумаз оmore воисд. 3. И духдере э шуввер рафде воисдембу. 4. Ишмуре э келедеде сер кешире воисдени. 5. Довиде и когьозе фуьрсоре воисдени. 6. Лиёре мэгІни хунде воисдени. 7. Мере э туь гуш дошде воисдени. 8. Туьре э сер шуьлхьон нуьшде воисд. 9. Гэилгьоре екем вози сохде воисдембу. 10. Туьре чуй сохде воисдени?

Местоимения. В предыдущих уроках изучались личные, указательные, вопросительные и возвратные местоимения. Помимо них, в языке джуури существуют и некоторые другие разряды местоимений.

Определительные местоимения указывают на какой-либо общий признак. К ним относятся следующие слова:

гьеме – *весь, все*

гьер – *каждый*

Слово «гьеме» может выступать определением и использоваться самостоятельно, при этом в первом случае как образовывать изафет, так и использоваться без изменений. Чаще всего изафет используется в тех случаях, когда слово «гьеме» имеет значение «весь».

Гъмере дануьсденуьм. – *Я всё знаю.*

гъемей гИлом – *весь мир*

гъеме одомигьо – *все люди*

Местоимение «гъеме» может использоваться с личными местоимениями, образуя изафет.

гъемейму – *все мы*

гъемешму – *все вы*

гъемешу – *все они*

Со словом «гъер» могут использоваться и числительные.

гъердуй – *двое*

гъерсе – *трое*

В значении «весь» могут использоваться и другие слова.

согь (куб.: буьтуьн) руз – *целый день*

От местоимений «гъеме» и «гъер» образуются другие местоимения и наречия:

гъемише – *всегда*

гъер кес – *каждый, всякий (о людях)*

гъер чи – *каждый, всякий (о предметах)*

э гъер жиге, э гъеме жигегьо – *езде, всюду*

гъер жире – *любым способом*

№ 27.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гъер руз сэгІэт хьэшд эз хов хэбер биренуьм. 2. Согь руз эдембириуьм кор сохде. 3. Гъемей китобе хундем. 4. Гъмере винирим. 5. Гъеме гІэилгьо э Москов миравт. 6. Гъер кесе эз и шороб хьэз миёв. 7. Гъердуй оморет. 8. Гъемешму биё э нубодорегор иму сер кешит. 9. Лелей мере гъемей куче шинохдени. 10. Э пушой гъемей гИлом мере биёбур сохдей.

Неопределённые местоимения используются в тех случаях, когда объект или его свойства недостаточно известны. К неопределённым местоимениям можно отнести следующие слова:

омбардеки – *большинство*

кемигьо – *некоторые*

филон – *какой-то, некоторый*

филонгъэдер – *много*

хэйли – *немало*

ченд – *несколько*

Иногда к неопределённым местоимениям относят слова «омбар» (*много*) и «кем» (*мало*).

Неопределённость может также выражаться следующими способами:

1) использование числительного «еки» (только в единственном числе)

е вэхд – *когда-то*

е гиле – *как-то раз*

е кес – *какой-то человек (посторонний)*

2) добавление частицы «-ге» (после энклитики «-и»). Она также имеет значение «другой» (наряду со словом «де»). С существительными во множественном числе также употребляется слово «кеми».

киниге – *кто-то*

чутьниге – *что-то*

эжеиге – *где-то*

кейге – *когда-то*

коми одомигъоиге – *какие-то люди*

№ 27.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Киниге овори. 2. Бирор туьре чуйниге воисдени. 3. Эже бири туь, духдер, эжеиге ме дирем туьре? 4. Е гиле деде мере э Москов бердебу. 5. Е вэхд э нумаз рафдембируьм. 6. Имбуруз хэйли пул вегирдем. 7. Кемигьо э Москов рафдет. 8. Омбардеки жугьургьой догьи э Догьисду зигьисдембируьт. 9. Уре э хуне филонгьэдер кор мунди. 10. Коми одомигьои́ге мере э базар фучирет.

Существование *отрицательных местоимений* в языке джуури – вопрос дискуссионный. Существует два способа образования слов и словосочетаний, использующихся в языке джуури в качестве отрицательных местоимений.

1) с помощью слова «гьич» (*вообще, абсолютно*).

гьич кес – *никто*

гьич жиге – *нигде*

гьич жире – *никоим образом*

2) с помощью частицы «-ш» (см. Урок 31).

гьичиш – *ничто*

екиш – *никто*

е вэхдиш – *никогда*

э е жигеш, э гьич жоиш – *нигде*

№ 27.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Е вэхдиш э туь руй нишениуьм. 2. Гьичиш месох, мере гузет сох. 3. Э гьэжгьу гьичиш не домунди. 4. Екиш эз и гИлом э у гИлом э хуьшдеревоз гьичиш не берди (*посл.*). 5. Булши ме э е жигеш нисд. 6. Туь месуьз мизигьи, ме туьсуьз е вэхдиш. 7. Екиш эз и више не вогошди. 8. Гьичиш э туь нигуюм. 9. Гьичиш нисе вороморе. 10. Екигереш нихогьум.

№ 27.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гъич пешму нибошум. 2. Эз ишму гъич нисе терсиренуьм. 3. Гъич э ме гуш дошде уре не воисд. 4. Мере гъич нивараси. 5. И одоми сер хуьшдере гъич вир нисоху. 6. Э Москов гъич не бирем. 7. Ижире мошин гъич нивосдонум. 8. Ишмуре ижире хуне гъич нибу. 9. Холей туьре гъич не дирем. 10. И бала гъич сокит нибу.

№ 27.10. Переведите на джуури:

1. Я хочу всё знать. 2. Каждый сможет спросить у нас. 3. Мы все придём. 4. Все ученики должны написать письмо на джуури. 5. Ребёнок съел весь арбуз. 6. Кто-то хочет пригласить вас на торжество. 7. Рафаэль что-то принёс и положил на стол. 8. Я где-то видел Вас. 9. Она никогда ничего не скажет своим братьям. 10. Мы вообще не жалеем об этом поступке.

Урок 28

Бисд хьэшдимуьн нубо

Аорист (продолжение).

Словарь урока:

гьингъэр – *хинкал*

десде – *связка, группа, букет*

журуб – *носок*

лале – *тюльпан*

лутьхьюф – *одеяло*

нердуи – *лестница*

пилокон – *ступенька*

согьи – *здоровье*

чапар – *забор*

эвруьшуьм – *шёлк*

Аорист (продолжение). В данном уроке приведены два самых распространённых случая использования аориста в формах «косвенного повеления». Если формы повеления, рассмотренные ранее, относятся ко 2-му лицу, то изучаемые в этом уроке виды повеления (в грамматике их иногда называют «гортатив» и «юссив») относятся к 1-му и 3-му лицам.

Формы повеления, обращённые к 1-му лицу, вводятся глаголом «оморе» в форме повеления. За ним следует аорист в 1 л. мн.ч.

Биё хуним. – *Давай почитаем.*

Биёт хуним. – *Давайте почитаем.*

В отрицании частица «не» ставится перед основным глаголом в предложении (как в русском языке).

Биёт нерайм. – *Давайте не пойдём.*

№ 28.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Биё э туку дарайм. 2. Биёт э Москов бурайм. 3. Биё э гъунши не гуим. 4. Биё гоф сохим. 5. Биё э согъи туь хурим. 6. Биёт имбуруз кор не сохим. 7. Биёт екем вози сохим. 8. Биё шэгІмгьоре дегесуним. 9. Биёт э сер шуьлхьон нуьшим. 10. Биё и раче булши эвруьшуьмире восдоним.

№ 28.2. Поставьте глагол в предложениях в нужную форму:

1. Биё э хьовир иму (сер кешире). 2. Биёт эри келедедейму когъоз (нуьвуьсде). 3. Биё и мэгІнире (тержуьме сохде). 4. Биё керг (душунде). 5. Биё э гІэруьси холуй туьре (огол зере). 6. Биёт и пенжерере (вокурде). 7. Биёт и утогъэ (темиз сохде). 8. Биё э песой куьрси (пэхьни бире). 9. Биё чигьой туьре (вечире). 10. Биё и бишгьобе э сер шуьлхьон (веноре).

№ 28.3. Составьте предложения, передающие косвенное повеление, на основе приведённых ниже предложений:

1. И пире зене кумеки гереки. 2. СэгІэт суьрхире гъуьч сохде гереки. 3. И дуворе ранг зере гереки. 3. И одомире э межлуьс огол зере герек нисд. 4. Эри гъуногъ иму чой декирде гереки. 5. Имуре екем хисире гереки. 6. Лалегьоре инжо кошде гереки. 7. Э и кук хэндуйсде герек нисд. 8. Эри бирор туь хубе кор офде гереки. 9. Э товун и мигІид ихдилот сохде гереки. 10. И ишкобе ведеберде герек нисд.

№ 28.4. Переведите на джуури:

1. Давайте выпьем за Ваше здоровье. 2. Давай купим это одеяло. 3. Давайте проведём урок джуури. 4. Давай возьмём твою сестру с собой. 5. Давайте возьмём эту жёлтую тетрадь. 6. Давай споём. 7. Давайте погуляем в лесу. 8. Давай потанцуем. 9. Давай не поедем в деревню. 10. Давайте не будем отвечать им.

Косвенное повеление в 3-м лице образуется с помощью повелительной формы глагола «гъишде» (разрешать, оставлять). За ним следует основной

глагол в форме аориста, после которого ставится частица «гу», образованная от глагола «гуфдире» (*говорить*). Более подробно использование глагола «гуфдире» в этом значении рассмотрено в Уроке 35.

Бигьил мунугу. – *Пусть останется (дословно: позволь, чтобы остался).*

Бигьил гуютгу. – *Пусть скажут (дословно: позволь, чтобы сказали).*

Отрицание образуется путём добавления отрицательной частицы «ме-» к форме повеления глагола «гьишде». Здесь также может использоваться форма инфинитива.

Мегьил омбар гоф соху (гоф сохде). – *Пусть много не говорит.*

Мегьил денишуйт (денишире). – *Пусть не смотрят.*

Повелительная форма глагола «гьишде» может использоваться и в первом лице, если глагол «давай» в русском языке имеет значение «позволь» (иногда это грамматическое явление называется «пермиссив»).

Бигьил кумеки сохум. – *Давай помогу.*

Мегьил мируьм. – *Не дай мне умереть.*

В разговорной речи может использоваться аорист без формы повеления глагола «гьишде».

Это интересно

В джуури также существует слово «бошгу», которое переводится «ладно». Оно происходит от фразы «бошугу», которая переводится «пусть будет».

№ 28.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бигьил дировгу. 2. Бигьил вадаравгу. 3. Мегьил гирисуь. 4. Мегьил чек зенуйт. 5. Бигьил пуьрсуйтгу. 6. Бигьил хуб кор сохугу. 7. Бигьил журубгьо бофугу. 8. Бигьил инжо поютгу. 9. Бигьил хисуьт. 10. Бигьил э духдер меревоз гоф соху.

№ 28.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бигьил чуйниге биёрум. 2. Мегьил офдонум. 3. Бигьил пиёз буррум. 4. Мегьил вир бошум. 5. Бигьил э туь кумеки сохим. 6. Мегьил дегердим. 7. Бигьил э жигейму нуьшим. 8. Бигьил гьемейму бурайм. 9. Бигьил е гоф гуьом. 10. Мегьил хэсде бошум.

№ 28.7. Поставьте глагол в предложениях в нужную форму:

1. Бигьил эз иму чуйниге (у; вегирде). 2. Бигьил инжо (угьо; нуьшде). 3. Бигьил э нумаз (у; оmore). 4. Бигьил эз бун (у; фураморе). 5. Бигьил китобгьоре э гьэд ишкоб (угьо; доноре). 6. Бигьил десгьоре (угьо; шушде). 7. Бигьил пенжерере (у; вокурде). 8. Бигьил чой (у; декирде). 9. Бигьил е ихдилот (угьо; ведешенде). 10. Бигьил екем (угьо; хисире).

№ 28.8. Составьте предложения, передающие косвенное повеление, на основе приведённых ниже предложений:

1. Шелмуьре дегешде воисдени. 2. Гьэилгьоре э хьэёт вози сохде воисдени. 3. Гьуногьгьоре э сиротгьойму денишире воисдени. 4. И одомире эриму рэхь бирмунде воисдени. 5. Хундегоргьоре эз школе вадарафде воисдени. 6. Хэгьер ишмуре воисдени э Дербенд муну. 7. Бирорзерегьошмуре воисдени келе гьэрпуз хурут. 8. Угьоре воисдени э радио гуш дорут. 9. Донице воисдени э Довро е десдей гуьл дуб. 10. Лиёре воисдени э туь е гоф гую.

№ 28.9. Преобразуйте утвердительные предложения в отрицательные:

1. Бигьил хубе гьингьэр сохугу. 2. Бигьил чапаре ранг зенуьтгу. 3. Бигьил тэхдегьоре э хьэёт венуьтгу. 4. Бигьил гьобгьоре шуругу. 5. Бигьил э пилонконгьой нердуи варавгу. 6. Бигьил эз пилонконгьой нердуи фуравгу. 7. Бигьил гьуншимуре гьорой зенуьтгу. 8. Бигьил вэхизуьтгу. 9. Бигьил э кин иму екем зигьуьтгу. 10. Бигьил чой хурутгу.

№ 28.10. Переведите на джуури:

1. Пусть спросят у учителя. 2. Пусть останутся в нашем доме. 3. Пусть поставит цветы в вазу. 4. Пусть повернёт в углу улицы. 5. Пусть не говорит своей маме. 6. Пусть не покупает эту зелёную машину. 7. Пусть не останавливаются там. 8. Пусть не слушают этого человека. 9. Дай мне посмотреть. 10. Позволь нам помочь тебе.

Урок 29

Бисд нуьгьимуьн нубо

Желательное наклонение. Словообразование (продолжение).

Словарь урока:

гІэсел – мёд

гъодо – беда, напасть

гъурбу – жертва

есиёв – мельница

кобоб – шашлык, кебаб

метлеб – желание

нэхир – стадо (крупного рогатого скота)

руьгьэ(н) – масло (растительное)

тефд – бубен

чупон – чабан, пастух (мелкого скота)

Желательное наклонение. Одна из архаичных черт языка джуури, выделяющая его на фоне других иранских языков – сохранение отдельного желательного наклонения (оптатива). Оно используется в пожеланиях и проклятиях, т.е. в тех случаях, когда совершение того или иного действия не зависит от воли какого-либо лица.

Формы желательного наклонения образуются путём добавления личных окончаний к основе будущего времени глагола. Как и в формах аориста, к некоторым глаголам добавляется приставка «би-». Обратите внимание, что эти личные окончания не совпадают с окончаниями в других глагольных формах.

Спряжение глагола «сохде» (делать) в форме оптатива:

ме сох**ом** – *чтобы я сделал*
туь сох**ош** – *чтобы ты сделал*
у сох**о** – *чтобы он сделал*
иму сох**ойм** – *чтобы мы сделали*
ишму сох**ошит** – *чтобы вы сделали*
угьо сох**о** – *чтобы они сделали*

Как в простом прошедшем времени существует глагол «бисдо» (*стал*), подчёркивающий изменение состояния, так и в желательном наклонении есть глагол «гердо», который используется в различных пожеланиях.

ме герд**ом** – *чтобы я стал*
туь герд**ош** – *чтобы ты стал*
у герд**о** – *чтобы он стал*
иму герд**ойм** – *чтобы мы стали*
ишму герд**ошит** – *чтобы вы стали*
угьо герд**о** – *чтобы они стали*

Отрицательная форма образуется путём добавления приставки «ме-».

мегерд**о** – *чтобы не стал*

Обратите внимание, что формы оптатива глаголов «оморе» и «рафде» и их производных образуются от формы аориста 3 л. ед.ч.

ме биёв**ом** – *чтобы я пришёл*
туь биёв**ош** – *чтобы ты пришёл*
у биёв**о** – *чтобы он пришёл*
иму биёв**ойм** – *чтобы мы пришли*
ишму биёв**ошит** – *чтобы вы пришли*
угьо биёв**о** – *чтобы они пришли*

№ 29.1. Проспрягайте глаголы «вегирде», «вороморе», «доре», «зере» и «зигьисде» в форме оптатива.

№ 29.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. ГӀэруьс гердош! 2. Сади бисд сале гердошит! 3. Эз дуьли еки гердошит! 4. Е дес туь руьгъэни, е десигейтуь гӀэсели гердо! 5. Чум дуьшмен туь кур гердо! 6. Хэгьер бирору гердош! 7. Эз сер иму кем мегердош! 8. Хуней дуьшме зенсуьз гердо! 9. Э пушой туь гъурбу гердом! 10. Кук туь чорпой гердо!

№ 29.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э шори-ники биёвойм! 2. Гъодошмуре вегиром! 3. Худо зено уре! 4. Худо эз гъодо дур сохо! 5. Чум мерасо! 6. Туь мунош! 7. Э зир хори даравош! 8. Сенгъ вараво э сер туь! 9. Э беде одоми расд меёвош! 10. Пой ишму э сенгъ мерасо!

№ 29.4. Поставьте глагол, заключённый в скобки, в форму оптатива:

1. Худо туьре (не; пешму сохде)! 2. Хуби-ники (туь; винире)! 3. Чорей деде (туь; мунде)! 4. Э ишму шолуми (оморе)! 5. Нум ю э ники (гирде оморе)! 6. Э шори-никиревоз (туь; хурде)! 7. Ники гӀэилгъой туьре (винире)! 8. Худо ишмуре пешму (не; сохде)! 9. Гъеме метлебгъошмуре Худо (воровунде)! 10. Сади бисд сал (ишму; зигъисде)!

№ 29.5. Используя материал предыдущих упражнений, переведите на джуури:

1. Чтобы вы были здоровы! 2. Носите на здоровье! 3. Чтобы вы приходили на радостях! 4. Да падут на меня все ваши беды! 5. Чтобы не сглазить. 6. Чтобы его сын женился! 7. Пусть Всевышний покарает всех твоих врагов! 8. Да здравствует товарищ Ленин! 9. Пусть Всевышний исполнит все ваши просьбы. 10. Пусть к нам придёт мир!

Это интересно

В джуури есть слово «мергъамет» (пожалуйста), однако оно широко не используется. Для просьбы используются различные пожелания, например, «туь мунош», «гъодошмуре вегиром» и т.д.

Словообразование. Как упоминалось ранее, суффиксальный способ является основным способом словообразования в языке джуури. В этом уроке разобраны суффиксы, используемые для образования имени делателя, названия профессий, а также уменьшительно-ласкательные суффиксы.

Существительное, которое используется для обозначения лица, занимающегося той или иной деятельностью, образуется от инфинитива глагола с помощью суффикса «-гор».

дире (*видеть*) – дирегор (*встречный*)

зере (*бить, играть на музыкальном инструменте*) – зерегор (*музыкант*)

гуш дошде (*слушать*) – гушдошдегор (*слушатель*)

Для образования названий профессий от имён существительных используется суффикс «-чи».

фол (*гадание, ворожба*) – фолчи (*гадалка, ведьма*)

Уменьшительно-ласкательных суффиксов в языке джуури всего два: «-ле» и «-че», при этом первый используется чаще с одушевлёнными существительными, а второй – с неодушевлёнными.

духдер (*девушка*) – духдерле, духделе (*девчоночка*)

холи (*большой ковёр*) – холинче (*обычный ковёр*)

Обратите внимание, что слова «туп» (*мяч*) и «хуне» (*дом*) принимают суффикс «-ле».

№ 29.6. Образуйте имя существительное от следующих глаголов:

берде; дануьсде; денишире; дошде; зенде; мунде; овурде; офире; хисире; хунде.

№ 29.7. Образуйте названия профессий от следующих имён существительных, используя суффикс «-чи»:

гИлм (*наука*); гIэребе; есиёв; кобоб; нэхир; сэгIэт; тефд; торих (*история*); чекме; шише.

№ 29.8. Добавьте уменьшительно-ласкательные суффиксы («-ле» или «-чи») к следующим словам:

бала; бирор; зен; неве; хэгьер; богъ; гъэле (*крепость*); логон (*таз, лохань*); сову (*кувшин*); туп.

№ 29.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Миши Бахшиев нуьвуйсдегор жугъурини. 2. СэгIэт ме хуьрд бисдо, уре э сэгIэтчи бирмунде гереки. 3. Омбар зигъисдегор нэгI, омбар гешдегор мидануь (*посл.*). 4. Мундегоргъо э Гъуьбе оморет. 5. И кобобчи хубе кобоб сохдени. 6. Нэхирчи нэхир хуьшдере эз догъ фуравунди. 7. Куклей ме, мегирис, хунелей туь эжеи? 8. Тефдчи эдее тефд зере. 9. Назуй ме э богъче пэхъни бири. 10. Келебебей ю есиёвчи бу, уре е келе есиёв э ён никере бу.

№ 29.10. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Почему ты плачешь, где твой мячик? 2. Мой деревянный домик находится в лесу. 3. Слушатели сели на свои места. 4. Его дедушка был извозчиком. 5. В нашем огороде растут огурцы и лук. 6. На пастухе было старое пальто. 7. Ребятишки играют во дворе. 8. Танцоры устали и сели за стол. 9. Мы спрашивали каждого встречного о твоём соседе. 10. Продавец помогает покупателю.

Урок 30

Сиимуьн нубо

Причастия. Словообразование. Сложные глаголы.

Словарь урока:

бедире – *ведро*

гъузгъэгдил – *гриб*

гъул – *раб*

зембил – *корзина*

игид – *герой*

нишоне – *пример, образец*

руш – *борода*

сир – *чеснок*

сову – *кувшин*

хъэвес – *интерес, азарт*

Причастие. Причастие в языке джуури – самая неисследованная категория. В литературе, освещающей язык джуури и иранские языки в целом, наблюдается неоднозначный подход к выделению причастий, так как они обладают как признаками глагола, так и признаками имени прилагательного. В языке джуури можно выделить следующие категории причастий: причастия прошедшего времени и причастия долженствования (иногда – причастия будущего времени).

Причастие прошедшего времени полностью совпадает с формой инфинитива. Причастие может стоять в действительном и страдательном залоге.

гирошде възд – *прошедшее время (действительный залог)*

нувьувьсде когъоз – *написанное письмо (страдательный залог)*

Причастия прошедшего времени также выполняют деепричастную функцию, обозначая действие, которое предшествовало действию, выраженному основным сказуемым.

Десгьоре не шушде, у э сер шуьлхьон нуьшд. – *Не помыв руки, он сел за стол.*

Причастие прошедшего времени также имеет адвербиальное значение (как деепричастия несовершенного вида в русском языке) и иногда подвергаться редупликации (удвоению).

Угьо эдембириуьт евош-евош рафде, гоф не сохде. – *Они медленно шли, не разговаривая.*

Гирисде-гирисде, духдер эз утогь вадарафд. – *Девушка вышла из комнаты плача.*

оморе-оморе – *постепенно, потихоньку*

Некоторые причастия заключают в себе модальные значения возможности или долженствования. Иногда эти формы называются «герундий».

Чуь биренини? – *Что может (должно) произойти?*

№ 30.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Имуре гЭил биренини? 2. Себэхь у оморенини. 3. Чуь нишоне доренини? 4. ДовгЮ сер гирденини. 5. Эз богь келе гьэрпуз овурденинуьм. 6. И коре кей сер гирдениним? 7. Гьеминон хьовиргьой ме гЭруьси сохденинуьт. 8. Персебэхь жугьоб дорениним. 9. Туь гЮш хуьшдере хурденини. 10. Эже нуьшдениним?

№ 30.2. Преобразуйте предложения, заменив будущее время герундием:

1. Угьоре духдер мибу. 2. Першобот Шелмуь хуней хуьшдере мибурмуну. 3. Эз дегь минутиге мифуравт. 4. ГЭилгьо э богь пэхьни мибошут. 5. СэгЭт дегь нубойму сер гирде миёв. 6. Имбуруз ворущ миёв. 7.

Автобус эже мипою? 8. Себэхь эри туь пул мифуърсуьм. 9. Зугьун имуре мидорим. 10. Э Догъисду мирайм?

№ 30.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эз жигей хуьшде вэхуьшде, у эз утогъ вадарафд. 2. Хунде-хунде, гьушгьо эдембируьт э више паруьсде. 3. Эз куьф екем пул ведешенде, вежегъисде-вежегъисде э пушой зерегоргьо омо. 4. Лерзире-лерзире, назу э зир куьрси нуьшд. 5. Гъич гоф не гуфдире, и одоми гъеме сибгьоре вегирд. 6. Велггьо оморе-оморе зерд биренуьт. 7. Хэндуьсде-хэндуьсде, лелей ме э товун и кор ихдилот сохд. 8. Гъэьб оморе-оморе, е духдер эз ме э товун туь пуьрси. 9. Лиё ве Рафоил эдете э хуне рафде, гоф не сохде. 10. Руз э хэйр бу не доре, пире мерд э нумаз диромори.

№ 30.4. Преобразуйте предложения, используя причастия:

1. Довид килэхьэ вонори, песеде э хьэёт вадарафди. 2. Хэгьер туь эдее гешде ве хэндуьсде. 3. Десгьоре шушдем ве э сер шуьлхьон нуьшдем. 4. Иму кор сохденим, э екиш гуш нисе дошденим. 5. Угьо чуюкле хунелей хуьшдере фурухдет, песеде е хубе мошин восдорет. 6. Сег ме эдее хисире ве лерзире. 7. Келебебей ме эдембу чой хурде ве обмар ихдилот сохде. 8. Оврогьом пенж монет ведешенд ве э фурурхдегор уре до. 9. Гъэил эдее гюш хурде ве гирисде. 10. Ишму э ме руй шендет, песеде эз ме кумеки хосдет.

№ 30.5. Переведите на джуури:

1. Должно быть, твой дядя к нам зайдёт завтра. 2. Возможно, твоя мама будет беспокоиться. 3. Эти грибы несъедобные. 4. Эту синагогу стоит увидеть. 5. Эту книгу стоит прочитать. 6. Та девушка смотрела на нас, смеясь. 7. Ведро потихоньку наполняется. 8. Юсуф сел в кресло, вытянув ноги. 9. Взяв ребёнка за руку, женщина переходит улицу. 10. Они шли с работы, не разговаривая.

Словообразование (продолжение). В языке джуури также можно выделить следующие словообразовательные суффиксы.

Суффикс «-ети» используется для образования названий профессий или абстрактных явлений. В случае исхода предыдущего слова на согласный, не обозначаемый диграфом, суффикс отделяется мягким знаком. Примеры: рабиети (*работа раввина*), бирорьети (*братство, содружество*).

Суффикс «-деки (-дени)» используется для обозначения различных ёмкостей. Примеры: гуьлдени (*ваза*), шекердеки (*сахарница*).

Суффикс «-лугъ (-луьгъ)» применяется для обозначения скопления чего-либо или образования абстрактных существительных. Примеры: сенгьлугъ (*каменистая местность*), гьуллугъ (*служба, услуга*).

Суффикс «-уьш (-уш)» употребляется для образования отглагольных существительных. Примеры: пуьрсуьш (*вопрос*), бирмунуши (*выставка*).

№ 30.6. Образуйте имена существительные от следующих слов:

с помощью суффикса «-ети»: гІэил; игид; келе; мерд; одоми, усдо.

с помощью суффикса «-деки»: муьнуьк, мерекем (чернила).

№ 30.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гьуллугъ иму лап четини.
2. Мере воисдени туь шекердекире биёри.
3. Иму биё э и бирмунуши бурайм.
4. Пуьрсуьш туьре не варасируьм.
5. Нубодорегор эдей ихдилот сохде э товун игидьети эн хэлгъ иму э рузгьой довгІо.
6. Муьнуькдекире э сер шуьлхьон веноре гереки.
7. Ини гьэлем ве мерекемдеки.
8. Биёйт э вишелугъ пэхьни бошим.
9. Э у одомиети не дери.
10. Э иму мердьети хуьштере бурмунде герек нисд.

Сложные глаголы:

мэхсере сохде – *шутить*

моч сохде – *целовать*

рэхь сохде – *проводить*

рухшенд сохде (э) – *обижать, оскорбить*

сабур сохде – *терпеть, проявлять выдержку*

тефигІэт сохде (эз) – *отличать (от чего-л.)*

тимор сохде – *гладить*
томоше сохде – *наблюдать*
хьэрекет сохде – *стараться*
шулух сохде – *портить, пошлить*

№ 30.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э ён пенжере нуьшде, Лиё эдее гьушгьоре томоше сохде. 2. Руш хуьшдере тимор сохде-сохде, раби эдембу э хьэёт нумаз гешде. 3. Туьре омбар хьэрекет сохде гереки. 4. Бирор энун гьер межлуьс шулух сохде мидануь. 5. Кемигьо зугьун имуре эз фарси тефигIэт сохде нидануьт. 6. Ишмуре сабур сохде герек бу. 7. Э пушой хэлгь э ме эри чуй рухшенд сохдей? 8. Мере моч сохде, у и раче гофгьоре гуфди. 9. Мэхсере сохде-сохде, Рафоил эз хуне вадарафд. 10. Гьуншимуре э Ёршолем рэхь сохдебирим.

№ 30.9. Добавьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Туьре _____ сохде гереки, небуге э институт дарафде нидани. 2. ГIэруьс ве домор гьуногьгьоре _____ сохдет э хьэвесевоз. 3. Нубодорегор эдембу _____ сохде, ве хундегоргьо эдембируьт хэндуйсде. 4. Гофгьой туь шоримуре _____ сохдет. 5. Ишмуре обмар _____ сохде гереки. 6. И зен гьемише э мерд хуьшде _____ сохдени. 7. Дуразе бигьгьой хуьшдере _____ сохде-сохде, лелей Донил эдее э товун Дербенд ихдилот сохде. 8. Омбаре ичку хурдей, мере эз хьовир хуьшде _____ сохде нидани. 9. Куке гIэйб оморени духдере _____ соху. 10. Гьемей дигь имуре э Москов _____ сохдебу.

№ 30.10. Переведите на джуури:

1. Я хочу погладить кота. 2. Вам надо было стараться. 3. Надо немного потерпеть. 4. Зачем ты испортил их свадьбу? 5. Эти дети не могут отличить лук от моркови. 6. Мы все провожали его в Дербент. 7. Кто-то оскорбил пожилую женщину. 8. Наш учитель вёл урок, пошучивая. 9. Жених поцеловал невесту. 10. Мы наблюдали за ним целый день.

Это интересно

В языке джуури много древнееврейских заимствований. Естественно, большая часть этих слов относится к религиозной лексике. В процессе освоения данных заимствований можно выделить следующие закономерности:

Переход [а] в [о].

ивр.: עני [ani] – *бедный*; *дж.*: гИони

Переход [э] в [и].

ивр.: חבר [khaver] – *друг*; *дж.*: хьовир

Добавление эпентез (вставок), чаще всего [в]:

ивр.: מוח [moakh] – *мозг*; *дж.*: муьвэхь

Из указанных выше примеров видно, что отличительной чертой джуури также является сохранение фарингальных согласных, обозначаемых диграфами «гI» и «хь» соответственно.

Из древнееврейского языка также заимствованы названия сторон света:

ивр.: צפון [tzafon] – *север*; *дж.*: софун

ивр.: דרום [darom] – *юг*; *дж.*: дорум

ивр.: מערב [ma'arav] – *запад*; *дж.*: мэгIэров

ивр.: מזרח [mizrakh] – *восток*; *дж.*: мизрэхь

Урок 31

Сив екимуьн нубо

Частицы. Словообразовательные суффиксы (продолжение).

Сложные глаголы.

Словарь урока:

гуьрг – волк

гьирогъ – берег

дарби – тапок

жэгI – рыба

кере – сливочное масло

мелхьэм – бальзам

менг – луна

перде – занавеска, штора

поче – юбка

серчи – бритва

Частицы. Частица – служебная часть речи, вносящая различные оттенки значения, эмоциональные оттенки в предложении или служащая для образования форм слова.

Наибольшее распространение в языке джуури получила частица «-ш» («-иш» после согласных). Она может служить аналогом союза «и», а также передавать значения «тоже», «даже», «хоть». Данная частица преимущественно используется с именными частями речи.

Меш э Боку гьич не бирем. – *Я тоже никогда не был в Баку.*

Рузиш эдее эз дуьл ме гIов хурде. – *И день мне радуется (досл.: И день из моего сердца воду пьёт).*

№ 31.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туыш миёй. 2. Раче партал хэреш рач сохдени (*носл.*). 3. Туъреш э Москов рафде воисдени. 4. Сибиш восдонит. 5. Ишмуреш миберуым. 6. Мелкеш миёв. 7. Гушворгьой суърхиреш мивегируым. 8. Почей хушдереш шу. 9. Э жугьуриш гоф сохденуым. 10. Э базар гӀэселиш фурухденуыт.

№ 31.2. Добавьте частицу «-ш» там, где это возможно:

1. Имуре эз и мошин хьэз оморени. 2. Келетегьоре эз и вози хьэз оморени. 3. Духдир э ме мелхьэме дори. 4. Имуре и пердере кешире гереки. 5. Лиё э имуревоз мирав. 6. Эз туку серчи восдо. 7. ЖэгӀ хурденуым. 8. Мере пейлегьоре восдоре воисдени. 9. Э гьырогь дерьёгь гешденим. 10. Э и туку тозе кере фурухденуыт.

Частица «гьемчуьн» имеет значение «тоже, также» и используется со сказуемым.

Гьемчуьн э школе кор сохденуым. – *Я также работаю в школе.*

№ 31.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гьемчуьн э рузгьой мигӀид жугьургьо жэгӀ хурденуыт. 2. Донил гьемчуьн э ме екем кумеки сохд. 3. Гьер руз Мелке видовусдени, гьемчуьн э дерьёгь симов зерени. 4. Гьемчуьн гьовол зере дануьсденуым. 5. Гьемчуьн э гьеме раче жигегьо бирейм. 6. Гьемчуьн э утогь энун дарафдейм. 7. Гьемчуьн гьер гьеминон э Ёршолейм рафдембирим. 8. Нубодорегор иму гьемчуьн э ченд школегьо кор сохдени. 9. Гьемчуьн хубе сипре шороб восдорейм. 10. Духдир иму гьемчуьн нубодорегори.

Частица «энжэгь» используется в значении «только».

Э и дигь энжэгь жугьургьо зигьисдембириуыт. – *В этой деревне жили только евреи.*

№ 31.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э туку энжэгь нун дери. 2. Энжэгь Лиё э товун и кор дануьсдени. 3. Энжэгь туь э ме кумеки сохде мидани. 4. Энжэгь келетегьо э радио гуш

дошденуьт. 5. ГЭилгьоре энжэгь эз ширинигьо хьэз оморени. 6. Энжэгь ишмуре э Боку рафде воисдени. 7. Энжэгь екем сиб восдорем. 8. Мере энжэгь сипре шейгьои. 9. Энжэгь туь мере варасирени. 10. Келедедей ме энжэгь э жугьури гоф сохдембу.

№ 31.5. Переведите на джуури:

1. Я тоже хочу пойти с вами. 2. Здесь также продают сливочное масло и сыр. 3. Я тебя тоже люблю. 4. Мой папа также хорошо плавает. 5. Мы вам тоже отправим письмо. 6. Каждый день дети также гуляют в лесу. 7. Только ты сможешь нам помочь. 8. Я купил только яблоки. 9. Пусть скажет только одно слово. 10. Мы были только в Баку.

Словообразовательные суффиксы. Суффиксы «-луй» и «-суьз» используются для образования прилагательных от существительных. Суффикс «-луй» обозначает наличие какого-либо признака, суффикс «-суьз» – его отсутствие.

бугьо – дороговизна; бугьолуй – дорогой

кор – работа; корсуьз – безработный

Как упоминалось ранее, суффикс «-суьз» также используется в качестве послелого со значением «без». Другим суффиксом, обозначающим наличие признака, является суффикс «-менд».

гьинор – умение, искусство, мастерство; гьинорменд – умелый

Все упомянутые в этом уроке суффиксы принимают показатель определения «-е» (в т.ч. суффикс «-луй»).

бугьолуье палту – дорогое пальто

№ 31.6. Образуйте прилагательные от следующих слов:

с помощью суффиксов «-луй» и «-суьз»: бофо (верность); герек (необходимость); гъувот (сила); дэгГэм, лезет (вкус); дерд (боль, горе); эгъуьл (ум); мозол (счастье); хэйр (польза); хьитиёт (осторожность); гГэйб (стыд).

с помощью суффикса «-менд»: девлет (богатство); эгъуьл; мозол; назуьш (нежность, ласка; отдельно не используется); хьэё (скромность).

№ 31.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мозоллуй гердош! 2. Эдем лезетлуйе гГюш хурде. 3. Кор туь хэйрсуьзи. 4. Кумекиму герексуьзи. 5. Зен ме лап назуьшменди. 6. Бирор ме, хьитиётлуй бош! 7. И одоми бофосуьзи, э у бовор месохит. 8. ГГэйблуйе жигегьоре пэхьни сохде, у э утогь хуьшде вирихд. 9. Шуввер ме ченд зугьунгьо дануьсдени, у лап эгъуьлменди. 10. Э дердлуйе жиге вохурдей.

Сложные глаголы. В этом уроке разобраны сложные глаголы, среди которых есть те, в состав которых входят прилагательные, образованные с помощью суффикса «-луй».

вегирлуй сохде – *возвеличивать, восхвалять*

яралуь сохде – *ранить*; яралуь бире – *быть раненым*

ерэгълуй сохде – *вооружать*; ерэгълуй бире – *вооружаться*

мерэгълуй сохде – *заинтересовать*; мерэгълуй бире – *заинтересоваться*

хьуьршлуй сохде – *злить*; хьуьршлуй бире – *злиться*

михьило сохде – *прощать (лит.)*

мэхьшево сохде – *размышлять*

параменд сохде – *развивать*; параменд бире – *развиваться*

хьуьрмет сохде (э) – *уважать, проявить уважение*

хьуьрш сохде (э сер) – *сердиться, гневаться (на)*

№ 31.8. Определите значение слов:

вегирлуй; вегир; яралуь; яра; ерэгълуй; ерэгъ; мерэгълуй; мерэгъ; хьуьршлуй; хьуьрш.

№ 31.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. ГЭруьсе, доморе вегирлуь сохит. 2. Хэлгь иму ерэгьлуь бирени. 3. Э сер ме хьуьрш месох. 4. Шегьер иму евош-евош параменд бирени. 5. Имуре михьило сохит. 6. Рафоил мэхьшево сохде-сохде, э асму эдембу денишире. 7. Э раби хьуьрмет сохдит. 8. ГЭилгьоймуре мерэгьлуь сохде гереки. 9. Келедедей ме хьуьршлуь бисдо. 10. Мегьил уре яралуь сохут.

№ 31.10. Переведите на джуури:

1. Этих людей нельзя вооружать. 2. Кто-то ранил его три дня назад. 3. Дядя сердится на тётю. 4. Лия сильно рассердилась. 5. Нам надо сохранять и развивать свой язык. 6. Я не смогу заинтересовать молодёжь. 7. Проявляй уважение к старшим. 8. Он размышлял о своей семье. 9. Восхвалите родителей невесты! 10. Да простит Всевышний.

Это интересно

Для выражения сожаления может использоваться слово «хьэйф» (жаль, увь»).
Хьэйф, нум юре эз ёр ведешендем. – *Жаль, забыл его название.*

Урок 32

Сив дуйимуьн нубо

Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения.

Придаточные изъяснительные. Сложные слова.

Словарь урока:

бор – *ноша, бремя*

весиет – *завет*

гъэле – *крепость*

зимми – *земля, поле*

етим – *сирота*

мигьмон – *гость*

нубот – *номер*

парчогь – *царь*

риз – *линия*

хун – *кровь*

Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения. Как и в других языках, в джуури существуют сложносочинённые и сложноподчинённые предложения. Сложносочинённые предложения состоят из простых предложений, не зависящих друг от друга. Эти части предложения могут соединяться между собой союзами (см. Урок 11).

Довид рафд, оммо хьовиргьой энун мундут. – *Давид ушёл, а его друзья остались.*

В свою очередь, сложноподчинённые предложения состоят из главной и придаточной части. Подчинительная связь в таких предложениях выражается в зависимости одной части предложения от другой, то есть придаточное предложение раскрывает смысл главной части. Как и части

сложносочинённого предложения, компоненты сложноподчинённых предложений соединяются с помощью различных союзов.

Бирор туь гуфди, ки туь ниёй. – *Твой брат сказал, что ты не придёшь.*

Обратите внимание, что в отношении использования знаков препинания в джуури не существует правил. Так, например, в ряде публикаций союз «ки» (*что*) пишется слитно с глаголом, к которому относится. В настоящем учебнике приняты правила, действующие в отношении русского языка.

В следующих уроках будут рассмотрены все типы придаточных предложений.

Придаточные изъяснительные. Придаточное изъяснительное предложение раскрывает смысл главного предложения, и вопрос к нему задаётся от сказуемого главного предложения. Оно присоединяется к главному с помощью союза «ки» (*что*) или различных союзных слов, совпадающих с вопросительными местоимениями. Чаще всего придаточные изъяснительные используются после следующих глаголов и имён, выступающих в роли сказуемого в главном предложении:

бовор сохде – *верить*

варасире – *понимать*

винире, дирe – *видеть*

гуфдире – *сказать, говорить*

дануьсде – *знать*

фикир (думит) сохде – *думать*

шиновусде (шинире) – *слышать*

ведини – *видимо, кажется*

имид – *надежда*

№ 32.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Дануьсденим, ки гьуншигьой хуьшдере фурмундей. 2. Донил гуфди, ки имбуруз кор нисоху. 3. Фикир сохденуьм, ки келедеде э сер туь хьуьрш нисоху. 4. Ведини, ки туьре э меревоз гоф сохде нисе воисдени. 5. Ченд бо шиновусдем, ки бугьолуье мошин восдорей. 6. Бовор сохдим, ки э иму кумеки мисохит. 7. Мере имиди, ки э хубе институт мидарай. 8. Имуре имиди, ки гофгьой туь дузи. 9. И парчогь гьеле не варасири, ки вэхд ю рафд. 10. Деде вини, ки кук энэ эдее оmore.

№ 32.2. Составьте сложноподчинённое предложение из двух простых:

1. Келетегьо ихдилот сохденуьт. Инжо келе нумаз бу. 2. Мере имиди. Туь э межлуьс иму миёй. 3. Ведини. Э Дербенд те шев нирасим. 4. Фикир сохденим. И хундегор лап эгьуьлменди. 5. Варасируьм. И духдер мере нисе хосдени. 6. Не винирит. Воруш эдее оmore. 7. Гьеле не шиновусдем. Угьо э Ёршолем рафдуьт. 8. Бовор нисе сохденуьм. И одоми зугьун иму хуб дануьсдени. 9. Дануьсденуьм. Гьичиш нисе дануьсденуьм. 10. Гэилгьо гуфдиренуьт. Туьре э угьоревоз вози сохде нисе воисдени.

№ 32.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гуим, ки туь э Москов не бири. 2. Гуим, ки угьо миёвт. 3. Гуим, ки дануьсденим, ки туьре омбаре пули. 4. Гуим, ки туьре огол мизеним. 5. Гуим, ки и кук туьре хосдени. 6. Гуим, ки э Москов мирай. 7. Гуим, э угьоревоз гоф мисохум. 8. Гуим, э рабиревоз меслэхьэт мисохум. 9. Гуим, ки инжо гьэле бу. 10. Гуим, ки булши ю лап бугьолуьни.

№ 32.4. Переведите на джуури:

1. Я не знал, что Даниэль живёт в Москве. 2. Мы поняли, что не сможем прибыть вовремя. 3. Учитель сказал, что ты снова опоздал на учёбу. 4. Предположим, что ты прав. 5. Скажем, я куплю этот дом. 6. Кажется, ты не хочешь помогать нам. 7. Я надеялся, что ты придёшь сегодня вечером. 8. Я несколько раз слышал, что ты вернулся в Кубу. 9. Я вижу, что ты хорошо готовишься к урокам. 10. И вы думаете, я здесь останусь?

В отдельную группу придаточных изъяснительных можно выделить придаточные дополнительные. Они являются по сути развёрнутыми дополнениями к сказуемому в главном предложении. Эти предложения вводятся с помощью различных союзных слов. Для лучшего понимания можно рассмотреть следующие примеры:

У гуфди, ки гьемере дануьсдени. – *Он сказал, что всё знает.*

У гьемере дануьсдени, чуй гуфдируьмге. – *Он знает всё, что я сказал.*

В первом случае слово «ки» является просто союзом. Во втором случае слово «чуй» является союзным словом и второстепенным членом предложения. В таких придаточных предложениях сказуемое употребляется с частицей «-ге».

№ 32.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. ЖэгI эз пире мерд пуьрси, уре чуй герек гьисдиге. 2. Гуш дорит, эришму чуй ихдилот сохденуьмге. 3. Денишит, чуй овурдемге. 4. Не винируьм, хэгьер туь чуй нуьвуьсдиге. 5. Не шиновусдем, бебей ме чуй гуфдиге. 6. Нисе дануьсденуьм, угьо э чуй эдете дениширеге. 7. Нисе варасиреним, Мелкере чуй гуфдире воисдениге. 8. Не винируьм, ки диромориге. 9. Гуш дор, угьо э киревоз гоф сохденуьтге. 10. Нисе варасиренуьм, бирор туь э ки ухшеш зерениге.

№ 32.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эз гьер дирегор пуьрсирим, эже бураймге. 2. Нисе дануьсденуьм, э догь чуйтам варамге. 3. Инжо нуьвуьс, эже зигьисдениге. 4. Дениш, и меселере чуйтам хьэл мисохумге. 5. Те имогьой не варасирем, уре чуйжире мошин воисдениге. 6. Гьеле не дануьсденим, э Москов кей мирасимге. 7. Нисе дануьсденуьм, угьо имуре чуйтам офдетге. 8. Гуш дорит, э гьэле чуйтам вадарайтге. 9. Келедедей туь не гуфди, чуйтам у лезетлуье куьрзе сохдениге. 10. Нисе дануьсденуьм, эри чуй оморейге.

№ 32.7. Преобразуйте сложносочинённое предложение в сложноподчинённое, в состав которого входит придаточное дополнительное:

1. Бирор туь чуйниге гуфди, оммо ме не варасируьм. 2. Угьо эжеиге рафдуьт, оммо нисе дануьсденим. 3. Донил эри Мелке эдее ихдилот сохде, оммо Мелке э у гуш не дошдени. 4. Киниге диромори, оммо ме не винируьм. 5. Эри Истир чуйниге восдорем, оммо у нисе дануьсдени. 6. Чуйниге восдорейт, оммо екиш нисе дениширени. 7. Миши чуйниге овурди, оммо ме гьеле не дениширем. 8. Киниге эз нумаз вадарафди, оммо не шиновусдем. 9. Э ме е гоф гуфдири, оммо туьре не варасируьм. 10. Эри туь чуйниге восдорем, оммо мере и чире бирмунде нисе воисде.

№ 32.8. Переведите на джуури:

1. Я не слышал, что он сказал. 2. Мы не видели, кто пришёл. 3. Вы не знаете, где живут эти люди. 4. Ученики не слушают, что рассказывает им учитель. 5. Давид не знает, зачем пришли твои братья. 6. Ты не знаешь, с кем я разговаривал вчера. 7. Нам никто не сказал, кто нас встретит. 8. Давайте посмотрим, кто нарисовал эту картину. 9. Пусть скажет, зачем уехал в Баку. 10. Я не слышал, где остановились эти девушки.

Сложные слова. Как и в русском языке, в джуури есть слова, состоящие из двух основ. В качестве второй основы часто выступают как существительные, так и основы будущего времени глаголов.

Так, например, слово «номе» (бумага) служит для образования слов, обозначающих те или иные документы.

нубот – *номер*; нуботноме – *список*

Слово «хуне» (в этом случае меняется на «-хоне») используется для образования названий различных помещений:

усдо – *мастер*; усдохоне – *мастерская*

В составе сложных слов часто используются основы глаголов:

риз – *линия*; ризбер – *линейка*

гъуш – *птица*; гъушгир – *птицелов*

гІэмел – *поступок, уловка*; гІэмелдан – *хитрый, смыслённый*

бор – *ноша, бремя*; бордор – *беременная*

сер – *голова*; сернуьш – *председатель*

гъуногъ – *гость*; гъуногъхогъ – *гостеприимный*

Имена существительные могут образовываться от сложных глаголов:

хэбер берде – *доносить, сплетничать*; хэбербер – *сплетник*

жэгІ гирде – *ловить рыбу*; жэгІгир – *рыбак*

зэхьмет кешире – *трудиться*; зэхьметкеш – *труженик*

кор сохде – *работать*; корсох – *работник*

Это интересно

С 1928 по 1938 год в Дербенте издавалась газета «Зэхьметкеш» («Труженик»). Первый год своего существования она выходила с использованием еврейской графики, затем издавалась на латинице.

№ 32.9. Образуйте сложные слова. Угадайте их перевод на русский язык:

номе: гоф, хьэрф

хуне: етим, мигьмон

берде: рэхь

гирде: дуьл

дошде: богъ, зими

хурде: хун, ширини

№ 32.10. Переведите на джуури:

1. Мой дедушка – рыбак. 2. Наш народ очень гостеприимный. 3. Эти места для беременных и пожилых людей. 4. Моше сказал, что они остановились в новой гостинице. 5. Нам прислали из Москвы хорошего

руководителя. 6. Я читаю книги на джуури со словарём. 7. Давай поедем в чайхану. 8. Никто не смог найти завещание этого землевладельца. 9. Взяв ручку, линейку и тетрадь, Рафаэль пошёл в школу. 10. Говорят, что мой брат очень хитрый.

Урок 33

Сив сеимуйн нубо

Придаточные определительные. Сложные глаголы.

Словарь урока:

бегьер – *урожай*

бэглвече – *воробей*

буьлдуйр – *соловей*

эрзуй – *просо*

зибил – *мусор*

муш – *мышь*

муьс – *медь*

нене – *грудь*

телуь – *колючка*

тефило – *молитва*

Придаточные определительные. Придаточные определительные предложения относятся к одному из членов главного предложения, чаще всего выраженным именем существительным. По своей функции они схожи с определением.

Одним из способов присоединения придаточного предложения данного типа к главному является использование союзного слова «*комики*» (*который*). Оно может принимать суффикс множественного числа «-гьо» и послелог определённого прямого дополнения «-ре».

Эз пенж минутиге диромо одоми, **комики** мере э базар виниребу. –
Через пять минут зашёл человек, который видел меня на рынке.

Эз пенж минутиге дироморут одомигъо, **комигъоки** мере э базар виниребируйт. – *Через пять минут зашли люди, которые видели меня на рынке.*

Эз пенж минутиге диромо одоми, **комиреки** э базар виниребируым. – *Через пять минут зашёл человек, которого я видел на рынке.*

Эз пенж минутиге дироморут одомигъо, **комигъореки** э базар виниребируым. – *Через пять минут зашли люди, которых я видел на рынке.*

Также в роли союзного слова могут выступать некоторые вопросительные местоимения. После глаголов в таких придаточных предложениях ставится частица «-ге».

Хуне, эже келе биремге, э меркез шегьер бу. – *Дом, где я вырос, был в центре города.*

№ 33.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Одомигъо, э комигъоки руй шендем, э сер ме омбар хьуырш сохдет. 2. Е гиле э дес ме офдоребу е куйгъне китоб, э комики лап раче шекуьлгъо вебируйт. 3. МигИид, комиреки имбуруз гирденим, мигИид эн келе шорини. 4. Хундегоргъо, э комигъо туь кумеки сохдембири, э институтгъой эн Москов дарафдет. 5. Гъэле, эже гешдембируымге, вачаруьсди. 6. Чор гъуногъ, комигъореки э межлуьс иму огол зерим, не оморет. 7. Гъеле не офдем коре, эз комики мере хъэз миёв. 8. Мере воисдени э ёр биёрум овосунере, комиреки келедеде эри ме ихдилот сохдебу. 9. Сер кеширейм э хьовиргъо, комигъореки э болнисе дегердундет. 10. Биё дарайм э утогъ, эже екиш имуре нишинову.

№ 33.2. Составьте сложноподчинённое предложение из двух простых:

1. Эдем китобе хунде. И китобе эз китобхоне вегирдем. 2. Донил и зене не шинохд. Донил э и зен э туку вохурд. 3. Биё восдоним мошине. Туьре эз и мошин омбар хъэз омори. 4. Э хунейму раче совуй муьсире офдем. Келебей ме и совуре эз Боку овурдебу. 5. Ме когъозе вегирдем. И когъозе хьовир ме

нуувуьсди. 6. Э и одоми бовор не сохдум. И одоми мере ченд бо фурмундебу. 7. Имуре пуле пэхьни сохде гереки. И пуле э гьэд дегь сал вечирембируьм. 8. Иму биё э пушой гьуногьгьо ведиройм. И гьуногьгьо сэгІэт пенж оморенинуьт. 9. Иму гьемише э гьуншигьоревоз женг гирденим. И гьуншигьо гьер руз зибил сухунденуьт. 10. Инжо раче нумаз тэхдеи бу. Э и нумаз омбаре одомигьо тефило хундембируьт.

№ 33.3. Переведите на джуури:

1. Я читаю газету, которую ты положила на стол. 2. Мы продали медный кувшин, который ты привёз из Кубы три года назад. 3. К нам домой пришли люди, которые хотели нам помочь. 4. Вот дом, который построил Давид. 5. Это крепость, которую я видел на старых фотографиях. 6. Я потеряла кольцо, которое ты мне дал две недели назад. 7. Лия хочет надеть красное платье, которое она купила в том магазине. 8. Я прочитал сказку, которую написал тот писатель. 9. Мы отмечаем праздник, который отмечали наши праотцы. 10. Мы никогда не были в городе, о котором ты рассказываешь нам.

Вторым способом образования придаточных определительных является использование суффикса «-гьо», выступающего в роли соединительного слова «который». При этом на русский язык такие придаточные можно переводить также причастиями или причастными оборотами. Обратите внимание, что в будущем (и часто в настоящем) времени в таких предложениях используется аорист.

Омбар дануьгьо одоми зобу хисирени. – *Человек, который много знает, плохо спит. Много знающий человек плохо спит.*

№ 33.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Биригьо бири, рафдигьо рафди. 2. Имбуруз э Москов омориго гьуногьгьо э меркез шегьер рафдет. 3. Ини мере гьисдигьо пул. 4. Эз туь нуувуьсдейгьо мэгІни мере омбар хьзз оморени. 5. Ме эз и се руз пушо дорейгьо китобе эдем хунде. 6. Эдембирим нуьшде э зир доргьо, вебируьтгьо

э богъ иму. 7. Кук эдембу денишире э чумгьой духдер э астарягьо ухшеш зерембируйтгьо. 8. Мундугьо е ченд одомигьо э више пэхьни бируйт. 9. Зу рафденигьо машине восдорем. 10. Миши омбар гоф не сохугьо зен гешдени.

№ 33.5. Прочитайте и переведите пословицы и поговорки:

1. Э не гирисуьгьо гӀзил деде нене нисе доре. 2. Э гешдугьо пой телуь миварав. 3. Зимисду не винуьгьо буьлдуьр гьэдуьр васале нидануь. 4. Е зугьун дануьгьо одоми – е одомини, дуь зугьун дануьгьо одоми – дуь одомини. 5. Э дес туь не расуьгьо жиге дес мекеш. 6. Эз бэґвече терсуьгьо эрзуь никору. 7. Эз гуьрг терсуьгьо э више нирав. 8. Гьэдуьр эн кемгьоре не дануьгьо, эн омбаргьореш нидануь. 9. Э сенгь расуьгьо сер дорд мидуь. 10. Э назу небугьо жиге эри мушгьо гӀэруьсини.

№ 33.6. Составьте сложноподчинённое предложение из двух простых:

1. Мерд омбар кор сохдени. Мерд хубе шуьвери. 2. Муш эдее пени хурде. Бирор ме и пенире э хори шенди. 3. Э шегьер базар нисд. Хэлгь иму э шегьер нисе зигьисдени. 4. Биё э согьи туь шороб хурим. Туь шороб овурдей. 5. Мере одоми гереки. Одоми жугьурире хуб дануьсдени. 6. Эдем денишире э шекуьл. Туь и шекуьле кеширей. 7. Биёйм овосунере хуним. Келедедегьойму эриму и овосунере ихдилот сохдебируйт. 8. Эдем духдере винире. И духдере омбар хосденуьм. 9. Туь гофгьо нуьвуьсдени. И гофгьоре нисе варасиренуьм. 10. Бигьил пуле вогордуну. И пуле э у дорем.

№ 33.7. Переведите на джуури:

1. Тот, кто много гуляет, много узнает. 2. Тот, кто боится собак, сюда не приходит. 3. Я прочитала письмо, которое ты написал. 4. Мы не едим мясо, которое продаётся на рынке. 5. Мы не останавливаемся в городах, в которых нет хорошей гостиницы. 6. Вы навещаете пожилых людей, которые живут в далёких деревнях. 7. Снег, который лежал на деревьях, растаял. 8. Где-то далеко живут люди, которые похожи на нас. 9. Он дал поручение детям, которые гуляли во дворе. 10. Я купил быструю машину.

Сложные глаголы. В этом уроке разобраны несколько сложных глаголов, часто употребляемых в повседневной жизни.

бэхш вегирде – *участвовать*

дегиш сохде – *менять*; дегиш бире – *меняться*

э гоф денишире – *слушаться*

кура сохде – *собирать*; кура бире – *собираться*

ошугъ бире (э) – *влюбляться (в кого-л.)*

серхуш бире – *пьянеть*

тэгІриф доре – *хвалить*

хьюърмет гирде – *уважать*

гІэнж гирде – *кусать*

чум доноре (э) – *завидовать (кому-л.)*

№ 33.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туь биё хьюърмет бирор хуьшдере гири. 2. Э омбаргьо чум денуьгьо эз кемигьош мимуну (*посл.*). 3. Э гоф шуьвер хуьшде денишуьгьо зен мозол хунеи (*посл.*). 4. Туьре партал хуьшдере дегиш сохде гереки. 5. Гуфдиренуьт, ки и кук э туь ошугъ бири. 6. Эз шороб серхуш биригьо одоми э зир шуьлхьон эдее хисире. 7. Нубодорегор гьемише мере тэгІриф дорени. 8. Биё э и межлуьс бэхш вегирим. 9. Денду не вебугьо гІэнж нигируь (*посл.*). 10. Э гІэруьси оморенигьо гьуногьгьо э хьэёт кура бисдорут.

№ 33.9. Добавьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Мере имиди, ки туь э ме _____ нисе донорени. 2. Нубодорегор иму фикир сохдени, ки э хундегоргьо _____ доре гереки. 3. Чуькле гІэил _____ деде-бебе дениширени. 4. Эз и парчоьг терсиренуьт, оммо _____ нисе гирденуьт. 5. Э и бирмунуши ки _____ мивегируь? 6. Себэхь э Москов мирайм, одомигьоре _____ сохде гереки. 7. И мерд пуьрси, пул эже _____ сохуге. 8. Туь чуь сохде, туь _____ бирей? 9. Миши гуфдирени, ки сег эну _____ нисе гирдени. 10. _____ бирем э духдер, комиреки э гІэруьси винируьм.

№ 33.10. Переведите на джуури:

1. Допустим, он в тебя влюбился. 2. Я думаю, что детей надо хвалить. 3. Опять ты напился. 4. Собака, у которой нет зубов, не укусит. 5. Сегодня собрались те, кто помогал нам в сложные времена. 6. Не завидуй своему соседу. 7. Ты должен слушаться родителей. 8. Мы участвовали в этом торжестве. 9. Подожди немного, мне надо сменить рубашку. 10. Я уважаю людей, которые много работают.

Это интересно

Следствием долгого соседства с мусульманскими народами стало появление большого числа арабизмов в языке джуури, в том числе в сфере религии. Более того, для одного и того же явления могут использоваться как арабские, так и древнееврейские слова.

ивр.: תפילה [tfila]; *араб.*: دعاء [du'a] – *молитва*; *дж.*: тефило, дуво

ивр.: גן עדן [tfila]; *араб.*: جنة [džanna(t)] – *рай*; *дж.*: генгИдим, женнет

Особого внимание заслуживает прилагательное «хьэлоли», которым в языке джуури обозначается кошерная пища. Это слово происходит от мусульманского термина «халяль», что означает «разрешённое, дозволенное».

гушд хьэлоли – *кошерное мясо*

Хьэлол ишму! – *Приятного аппетита! Будьте здоровы!*

Урок 34

Сив чоримуьн нубо

Придаточные времени. Сложные предлоги. Имена прилагательные.

Словарь урока:

гъопу – *ворота*

гъутине – *щека*

зиндегуни – *жизнь*

мар – *змея*

сэхьиб – *хозяин*

тефилин – *часть молитвенного облачения*

ферзенд – *ребёнок, преемник*

черх – *колесо*

шеш-беш – *нарды*

эгъреб – *рак; стрелка часов*

Придаточные времени. Придаточные предложения обстоятельства времени в языке джуури имеют ряд особенностей. Основной отличительной чертой данных предложений является использование глагола в форме инфинитива в придаточном предложении. Чаще всего после него следует союз «ки» (*когда*), который пишется слитно и перетягивает ударение на себя.

Ме оморечи, чой михурим. – *Когда я приду, мы попьём чай.*

Чуть реже используется конструкция с частицей «-ге» (см. урок 37).

Торик биренге, э хуне вогошдум. – *Когда потемнело, я вернулся домой.*

№ 34.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Довид оморечи, Лиё эдембу когъоз нуьвуьсде. 2. Э ён тукун гиросдеки, дуь хьовир мере винируьм. 3. Эри мигИд се руз мундеки, угьо

хуней хуьшдере темиз сохдут. 4. Эз нумаз вогошдеки, э бирор туь вохурдем. 5. Офдои ведиромореки, э хуне мирам. 6. Эз хуне вадарафдеки, деде э ме гьэдэгьэ зе. 7. Э меревоз гоф сохдеки, Миши хэндуюсьдембу. 8. Э Дербенд зигьисдеки, гьер мегь э Гъуьбе рафдембирим. 9. Мелке диромореки, гьеме мердгьо вэхуьшдуьт. 10. Э межлуьс нуьшдеки, омбаре ширинигьо хурдем.

№ 34.2. Составьте сложноподчинённое предложение из двух простых:

1. Э Москов зигьисдембируьм. Гьер екшобот э келедедей ме сер кеширембируьм. 2. Эдембирит эз хуней ю giroшде. Дуьздгьо винирит. 3. И шекуьле кеширембируьм. Э товун туь фикир сохдембируьм. 4. Рафоил хисирембу. Пих зерембу. 5. Хэгьер ме э шуьвур рафд. Зиндегуни энду дегиш бисдо. 6. Э пенжере денишируьм. Раче гьуш винируьм. 7. Гьуногьгьо вежегьисдембируьт. Э пушой зерегоргьо е-дуь монет дешендет. 8. Э куьрси нуьшд. Пойгьоре дураз сохд. 9. Эз кор вогошденуьм. Э тукун дарафденуьм. 10. И булшире восдорум. Гьип-гьирмизи бу.

№ 34.3. Переведите на джуури:

1. Когда мы добрались до деревни, было очень холодно. 2. Когда вы пришли, мы играли с детьми в саду. 3. Когда мама выходила, она меня поцеловала. 4. Когда кончится твоя учёба, мы поедем в чайхану. 5. Когда ты сказала такие слова, ты меня ранила без ножа. 6. Когда невеста танцует, все гости хлопают. 7. Когда со мной это случилось, я не знал, что делать. 8. Когда я зашёл в комнату, все дети сидели за столом. 9. Когда я постирал брюки, их цвет изменился. 10. Когда я вернусь с работы, мы поговорим.

Для ввода придаточных времени также могут использоваться следующие слова:

гьетте – *только, как только*

пушой – *перед тем, как*

тейте, те – *до тех пор, до, пока*

Как и в предыдущем случае, в предложениях, вводимых этими словами, используется инфинитив.

Гьетте кук хуьшдере дире, деде э пушой ю ведиромо. – *Как только мама увидела своего сына, она вышла ему навстречу.*

Пушой э кор рафде, Донил мошин эн зен хуьшдере эз верф темиз сохдени. – *Перед тем, как пойти на работу, Даниэль чистит от снега машину своей жены.*

Те чой не расире, шоволе мевеке. – *Пока до речки не дошёл, штаны не снимай (посл.).*

№ 34.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гьетте э хуне дироморе, бебе мере гьорой зе. 2. Пушой э школе рафде, ме э тукун мидарам. 3. Нуьш инжо, екем гузет сох, тейте духдир оmore. 4. Пушой э Ёршолем рафде тозе килэхь мивосдонум. 5. Гьетте эз нумаз вадарафде, Донил э хуне вирихд. 6. Тейте ме оmore, эри екиш дере мевоку. 7. Гьетте эз автобус фураморе, мерд офдо. 8. Пушой нубойму варасде, биёйм тозе гофгьоре нуьвуйсим. 9. Тейте десгьоре не шушде, э сер шуьлхьон менуьшит. 10. Довро гьетте гьуьзуйргууле вегирде, э дес ю телуь дарафд.

№ 34.5. Составьте сложноподчинённое предложение из двух простых:

1. Гьуш э сер дор нуьшди. Сиб эз дор офдори. 2. Екем гузет сохит. Нубодорегор миёв. 3. Шелмуь э школе рафд. Шелмуь гюш хурд. 4. Офдои ведиромо. Верф хьэл бисдо. 5. Келедедей ме куьрзе сохд. Келедедей ме эз базар гушд гови восдо. 6. Эрзуь никорим. Воруш миёв. 7. Э Уруснет рафде. Герме партал пешми восдоре гереки. 8. И китоб нихуни. Э туьревоз вози нисохум. 9. Хундеи ме варасд. Э хуне вирихдуьм. 10. Хуьшдени туь э пушой ме ниведирой. Туьре гузет мисохум.

№ 34.6. Переведите на джуури:

1. Перед тем как сесть за стол, помой руки. 2. Как только мы повернули, мы увидели красивую крепость. 3. Пока я не приду домой, не ешь хинкал. 4.

Как только мы начали урок, в комнату зашёл Рафаэль. 5. Перед тем как ответить, немного подумай. 6. Немного подождите, пока придёт мой брат. 7. Перед тем как молиться, надо наложить тфилин. 8. Уходи отсюда, пока тебя не укусила наша собака. 9. Как только послышался звук песни, Лия потянула меня танцевать. 10. Перед тем как спрашивать у Мальки, спросите у меня.

Сложные предлоги. В 10 уроке были рассмотрены десять сложных предлогов, то есть предлогов, состоящих из двух слов. В этом уроке разобраны ещё несколько предлогов и послелогов, которые употребляются в повседневной речи.

э гъэршу(й) – *против*

э кул – *на (на спине)*

э лой – *в сторону*

э минжи – *посреди*

э хотур – *ради*

э гІуьзет – *в честь*

э жиге(й) – *вместо*

эз ... бэгъэй – *кроме*

э ... гуьре – *в соответствии; ради*

хуно – *словно, подобно (с послелогом «-ре»)*

№ 34.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гъемей хэлгъ э гъэршуй дуьшмен женг берди. 2. Э кул гІэсб кес венуьшуьгъо зу миофдону (*посл.*). 3. Духдер э лой пенжере дениши. 4. Назу муше гирдени э хотур сэхьиб нэгІ, э хотур шуьгъэм хуьшде (*посл.*). 5. Биёйм э гІуьзет гІэруьс ве хъэтон е раче мэгІни хуним! 6. Руй туь менге хуно товуш дорени. 7. Э жигей гушд жэгІ хурденуьм. 8. Э минжи рэхь мар дери, хьйтиётлуь бошит. 9. Гъеме хьовиргъо оморет эз Шелмуь бэгъэй. 10. И мигІиде гирденим э гІэдотгъойму гуьре.

№ 34.8. Переведите заключённые в скобки предлоги:

1. (*В честь*) туь и шогьирире нуьвуьсдем. 2. (*В соответствии*) гІэдот иму биё э хуней туь биёйм. 3. Шими (*на*) хэр бор венори. 4. Гьеме одомигьо (*против*) парчогьи. 5. Э и тукун гьеме чигьои (*кроме*) шекер. 6. (*Вместо*) туь себэхь ки миёв? 7. Фикир сохденуьм, ки хэгьер туь э (*в сторону*) нумаз рафди. 8. (*Посреди*) куче эри чуй поисдени? 9. (*Ради*) туь э Москов оморем. 10. Гьутинегьой туь (*как*) дуь гьирмизине сиби.

Имена прилагательные. Также стоит изучить несколько новых прилагательных, которые широко используются в языке джуури:

гисне – *голодный*

гьэдими – *древний*

гІэзиз – *дорогой (о человеке)*

гЮшир – *богатый*

косиб – *бедный*

сирои – *сытый*

тешне – *жаждущий*

торик – *тёмный*

фэгьир – *бедный, несчастный*

шефд – *кривой, косой*

№ 34.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Зен э шуьвер хуьшде шефд дениши, хьуьрш сохд. 2. Те эз хуней гЮшир гЮш оморем, жун косиб мивадарав (*посл.*) 3. Э гЮшири зигьисди, э косиби муьрди (*посл.*). 4. Имуре э и фэгьире одоми кумеки сохде гереки. 5. Шуьгьэм ю сиройни, оммо чум ю гисне (*посл.*). 6. Тешне гьушгьо эдембируьт э ён чой нуьшде. 7. Лап торике шевеш себэхь энун гьисд (*посл.*). 8. Эри гьер одоми дедей ю гІэзизи. 9. Дербенд лап гьэдимие шегьери. 10. Гисне сего гушд хурде воисдени.

№ 34.10. Переведите на джуури:

1. Твоя сестра косо взглянула на меня. 2. Говорят, что этот человек очень богатый. 3. В этой бедной деревне никто не живёт. 4. Здесь очень темно, я ничего не вижу. 5. Дорогой друг, я пишу тебе письмо из Дербента. 6. Древняя каменная крепость находится на берегу моря. 7. Человек без детей беден (несчастен). 8. Кажется, я наелся. 9. Голодные волки ходили по лесу. 10. Я очень хочу пить.

Это интересно

В языке джуури существует несколько нетипичных глаголов, исходящих на «-ра». Возникновение этих глаголов связано с явлением перехода [д] в [р], в результате которого в глаголе возникло два звука [р] с последующим выпадением звука [и], расположенного между ними.

перс.: بریدن [boridan] – *резать*; *дж.:* бурра

перс.: باریدن [bāridan] – *идти (об осадках)*; *дж.:* варра – *справлять нужду*

перс.: دریدن [daridan] – *рвать(ся)*; *дж.:* дурра (*редк.*)

Урок 35

Сив пенжимуьн нубо

Придаточные причины и следствия. Придаточные сравнения.

Глаголы.

Словарь урока:

гЮрд – *мука*

десмол – *полотенце*

кусе – *плешивый, неверный; хитрец (перен.)*

мейму(н) – *обезьяна*

Нисону – *Песах (еврейский праздник)*

номус – *честь*

огъо – *господин*

сиро – *коридор, прихожая*

суьрке – *уксус*

тэхд – *трон*

Это интересно

В языке джуури для ряда еврейских праздников существуют названия, отличные от распространённых в других общинах:

Нисону – *Песах*

ГПэселте – *Шавуот*

ГПэрево – *Ошана Раба (седьмой день праздника Суккот)*

ГПидоргъо – *Ту би-Шват («Новый год деревьев»)*

Гьомуну – *Пурим*

Для других праздников сохранились древнееврейские названия (полностью или частично):

Руз-Куьпуьр – *Йом-Кипур*

Хьэнукои – Ханука

Особого внимания заслуживает праздник «ШэгІмивасал» – праздник костров, отмечаемый горскими евреями перед праздником Песах. Возможно, этот праздник связан с традициями празднования Новруза у иранских и тюркских народов.

Придаточные причины и следствия. Придаточные причины и следствия используются, когда необходимо указать причину или следствия того или иного действия, информация о котором содержится в главном предложении.

Придаточные причины вводятся при помощи союза «чуьнки» (*потому что*).

Э школе не оморем, чуьнки сер ме эдее дорд доре. – *Я не пришёл в школу, потому что у меня болит голова (причина).*

Для добавления придаточных следствия используется союз «унегуьре» (*поэтому*).

Сер ме эдее дорд доре, унегуьре э школе не оморем. – *У меня болит голова, поэтому я не пришёл в школу (следствие).*

№ 35.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мере ведироморе нисе воисдени, чуьнки воруш эдее оморе. 2. ГІэмел ниёв келе-келе гоф сохит, чуьнки бала эдее хисире. 3. Эдейм тэгІди сохде, чуьнки торик бирени. 4. Имбуруз жугьургьо кор нисе сохденуьт, чуьнки имбуруз руз шоботи. 5. Туь биё э меревоз бурай, чуьнки э сиро е мерд туьре эдее гузет сохде. 6. Мере и китоб гереки, чуьнки мере воисдени зугьун дедеире хуб дануьм. 7. Хьуьрмет энуре гирденуьм, чуьнки у э гьер оморегор кумеки сохдени. 8. Э и фурухдегор бовор месох, чуьнки гьемише фурмундени. 9. Кук ме э кул гІэсб хуьшдени ю венуьшде нисе дануьсде, чуьнки гьеле лап чуьклеи. 10. Э зугьун жугьури гоф нисе сохденуьм, чуьнки ме гІэил биреки, екиш э меревоз гоф не сохдембу.

№ 35.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Дуыл энэ э жигей ю нисд, унегуьре у нисе хэндуьсдени. 2. Верф эдее оmore, унегуьре дир бирем. 3. Шуйгэм ю эдее дорд доре, унегуьре э хуне мунди. 4. Лап хэсде бирем, унегуьре нуьшдем. 5. Гьич нисе дануьсденуьм, унегуьре э ишму кумеки сохде нидануьм. 6. Мошин иму хуьрд бири, унегуьре те шев не расирейм. 7. Туь мере гьемише фурмундени, унегуьре э туь бовор нисе сохденуьм. 8. Имбуруз лап хиники, унегуьре килэхь венорем. 9. Мере воисдени э туьревоз гоф сохум, унегуьре оmoreм. 10. Туьре э у духдеревоz шинох бире гереки, унегуьре э меревоз мирай.

№ 35.3. Составьте возможные сложноподчинённые предложения из двух простых:

1. Васал омори. Верф эдее хэл бире. 2. И бишгьоб шишеини. У хуьрд бисдо. 3. Хэгьер ме эз торики терсирени. Уре э и утогь тэхьно нисе гьишденим. 4. Мере екем хисире гереки. Гьемей шев эдембируьм кор сохде. 5. И мерд лап гюшири. Э омбаре одомигьо кумеки сохдени. 6. Ориней Нисонуини. Нун ве чигьой гюрди нисе хурденим. 7. Имбуруз лап герми. Э ён дерьёгь рафдейм. 8. Мишире э зугьун жугьури гоф сохде воисдени. И зугьун – зугьун дедеи юни. 9. Эри туь ченд когьоз нуьвуьсдембируьм, гуьлгьо фуьрсорембируьм. Ме туьре омбар хосденуьм. 10. Туь омбаре шороб хурди. Серхуш бисдори.

№ 35.4. Переведите на джуури:

1. Утром я не смог завести машину, поэтому опоздал. 2. У них не было денег, поэтому они продали свою машину. 3. Вы залезли на дерево, потому что боитесь собак. 4. Мы на вас рассердились, потому что вы не пригласили нас на свадьбу. 5. В этом доме нет кота, поэтому здесь много мышей. 6. Я надела это жёлтое платье, потому что оно мне нравится. 7. Я хотел с вами поговорить, поэтому вас всех здесь собрал. 8. Мне надо выйти, потому что мне принесли письмо. 9. Здесь очень жарко, поэтому тут мало воды. 10. Она может делать всё, что хочет, потому что она девочка.

Придаточные сравнения. Придаточные сравнения используются для сравнения двух действий, о которых идёт речь в сложноподчинённом предложении, при этом информация о действии, с которым идёт сравнение, содержится в придаточном предложении (как в русском языке). Относительную сложность может вызвать построение придаточного предложения, так как в качестве сказуемого в нём выступает отглагольное существительное, после которого следует частица «-жон» (с добавлением «-н-»), которая пишется слитно. Часто в главном предложении используется прилагательное «хуб» (*хороший*).

Э ишмурево э кино рафдеинжон, э хуне мунде хуби. – *Чем с вами идти в кино, лучше дома остаться.*

Если в придаточном предложении используется составное именное сказуемое, то используется отглагольное существительное от глагола «бире» (*быть*).

Усоле одоми биреинжон, эз деде не бире хуби. – *Чем быть плохим человеком, лучше не родиться.*

№ 35.5. Прочитайте и переведите пословицы и поговорки:

1. Себэхьмунде кусере диреинжон, меймуне дире хуби. 2. Эз одоми пул мундеинжон, хубе ферзенд мунде хуби. 3. Эри эгьуьлменд гьул бире хуби, эри хэр огьо биреинжон. 4. Жун одоми э усали вадарафдеинжон, жун ю вадарафде хуби. 5. Одоми эз эгьуьл хэр биреинжон, эз дуй чум кур бире хуби. 6. Гэил эз гугере офдореинжон, парчогь эз тэхд хуьше офдонугу. 7. Э зеневоз меслэхьэт сохдеинжон, килэхь туьре ни э пушой туь, э уревоз меслэхьэт сох. 8. Эз хьуьрмет жэгмет офдореинжон, муьруьгьо хуби. 9. Номус одоми э хори расиреинжон, э зир хори дарафде хуби. 10. Жун вадарафдеинжон, пул вадаравгьо хуби.

№ 35.6. Составьте сложноподчинённое предложение из двух простых:

1. Э мигьмонхоне фураморе хуб нисд. Э хуней гьуншиму фураморе хуби. 2. Туьре гирисде герек нисд. Екем хис. 3. Мере э Ёршолем рафде нисе воисдени. Мере воисдени э Дербенд бурам. 4. Шев гушд хурде хуб нисд. ЖэгI хурде хуби. 5. Мере хунде нисе воисдени. Мере э шуьвер рафде воисдени. 6. Угьоре женг гирде герек нисд. Бигьил гоф сохут. 7. Инжо хэбербери сохде герек нисд. Э дедешму кумеки сохит. 8. Ижире бугьолуье гIэруьси сохде герек нисд. Келе хуне восдоре хуби. 9. Мере нисе воисдени э ишмуревоз гешдуьм. Э хуне мунде хуби. 10. Хинике гIов хурде хуб нисд. Герме чой хурде хуби.

№ 35.7. Переведите на джуури:

1. Чем дома сидеть, лучше пойд и найди работу. 2. Чем куда-то идти сегодня вечером, лучше поспать. 3. Лучше быть обезьяной, чем плохим человеком. 4. Чем брать с собой вино, пусть лучше купит букет цветов. 5. Лучше уехать, чем оставаться здесь. 6. Лучше жить в большом доме в деревне, чем в маленьком доме в городе. 7. Пусть лучше я буду всегда одиноким, чем твоим мужем. 8. Пусть лучше мы опоздаем, чем поедем с тобой. 9. Я лучше надену брюки, чем надену это платье. 10. Лучше поспешить, чем не успеть на поезд.

Глаголы. Как упоминалось ранее, собственно глаголов в языке джуури относительно немного по сравнению со сложными глаголами. Однако некоторые глаголы ранее ещё не изучались.

вешмерде (вешмер) – *браниться, ругаться, сквернословить*

вихде (вих) – *выбирать*

возире (воз) – *играть (во что-л.)*

вотовусде (вотов) – *терпеть, выносить*

гьенжире (гьенж) – *пить (лит.)*

жавусде (жав) – *жевать*

жэгъуьсде (жэгъ) – *жариться, обжариваться (не на масле)*

покурде (покун) – *вытирать*

совусде (сов) – *мазать, тереть, втирать*

шишире (шиш) – *давить, надвигать*

№ 35.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э и китоб вихде оморенигьо шогъиригьо дери. 2. Эдейм э зир офдои жэгъуьсде. 3. Э гъэриш нубо гӀэмел ниёв сэгъуьз жавусде. 4. Э ярагъой туь мелхъэм совусде гереки. 5. Хундеиму варасдеки, тэхдере покурде гереки. 6. Келетегъой ме омореки, эдембирим шеш-беш возире. 7. Шелмуь килэхъэ э сер чумгьо шишири. 8. Вешмерде-вешмерде пире мерд э хуне диромо. 9. Пушой э шегъер рафде гӀэсбе гъенжире гереки. 10. Дуьл одоми гъемере мивотову.

№ 35.9. Вставьте подходящий по смыслу глагол в нужной форме:

вешмерде; вихде; возире; вотовусде; гъенжире; жавусде; жэгъунде; покурде; совусде; шишире.

1. Гъич кес ижире дерд _____ нидануь.

2. Ишму биё пейлегъоре _____ э десмолевоз ве э ишкоб денит.

3. Пушой чумгъоре _____ десгъоре шу.

4. Парчоге нисе _____.

5. И гушд гусбендире _____ нибу.

6. Э пушой хэлгъ _____ гӀэмел ниёв.

7. Биё шеш-беш _____.

8. Гове екем гӀов _____ воисдени.

9. Те туме хурде, уре _____ гереки.

10. Э дес пенж монет _____, Довид эдембу э туку рафде.

№ 35.10. Переведите на джуури:

1. Зачем ты терпишь его поступки? 2. Я хочу сыграть с тобой в нарды. 3. Вытрите доску и выключите свет. 4. Собака жуёт мясо. 5. Давайте выберем нового руководителя. 6. Я перед женщинами не выражаюсь. 7. Ты трёшь

рану, поэтому она болит. 8. Работники жарятся на солнце. 9. Животные пьют воду из реки. 10. Я надвинул шапку на глаза, и Лея меня не узнала.

Урок 36

Сив шешимуьн нубо

Придаточные цели. Сложные глаголы.

Словарь урока:

аслан – лев

гъумор – азартные игры

дусд – друг

жару – веник

жэгIэндил – ботва свёклы

суймер – сено

туморе, говол – мешок

тэхсир – вина

хурек – приём пищи, еда

хьомум – баня, ванная

Придаточные цели. Придаточные предложения цели, как следует из названия, указывают цель, с которой совершается действие, речь о котором идёт в главном предложении, или же передают намерение говорящего.

В рамках изучения темы придаточных предложений цели следует рассмотреть роль предлога «эри» в качестве средства соединения глагола в личной форме и инфинитива. Он также выступает в роли союза «чтобы» в тех случаях, когда подлежащее совпадает в обеих частях предложения.

Эдем э нумаз рафде эри тефило хунде. – *Я иду в синагогу молиться.*

Сер гирденим эри герме гIош сохде. – *Мы начинаем готовить плов.*

Пул вегирдейт эри кере восдоре. – *Вы взяли деньги, чтобы купить сливочное масло.*

№ 36.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гьетте э утогъ дироморе, мерд сер гирд эри вешмерде, э сер зен хуьшде хуьрш сохде. 2. Э сер шуьлхьон нуьшдейм эри лезетлуье гьингьэр хурде. 3. Се хьовир гІэтош венорет эри герм бире. 4. Оморем ишмуре э гІэруьсиму эри огол зере. 5. Назу эдее муш гирде уре эри хурде. 6. Иму э Догьисду рафдим эри рэхьэти вегирде ве лезетлуье чи хурде. 7. Гьер екшобот иму э гьирогъ дерьегъ рафденим эри симов зере, жэгІ гирде. 8. У ведиромо э хьэёт эри э хьэёт гешдембируьтгьо керггьоре гирде, куьшде эри гьингьэр сохде. 9. Хэрегуш шороб хурдебу, рафдебу э асланевоз эри вепичире (*посл.*). 10. Дусде эри офде асанти, дусдире эри дошде четини (*посл.*).

№ 36.2. Преобразуйте предложения с помощью предлога «эри»:

1. Иму эдейм э чойхоне рафде, унжо шеш-беш мивозим. 2. И китобе восдорем, зугьун дедеире михунум. 3. Э болнисе оморем, э хьовир ме сер кеширем. 4. Дуй мерд э мейду дироморет, угьоре вепичире воисдбу. 5. Рафоил э сер шуьлхьон нуьшди, герме гІош хурди. 6. Пире мердгьо э хьэёт иму кура бирет, шеш-беш мивозут. 7. Эдейм тэгІди сохде, чуйнки имуре э вогун расире гереки. 8. Инжо мифурам, чуйнки мере э туку дарафде гереки. 9. У гьер руз э ён хунейму поисдени, уре туьре дире воисдени. 10. Э сер догъ варафдейм, эз унжо э шегьер миденишим.

№ 36.3. Переведите на джуури:

1. Он напился и пошёл драться с теми людьми. 2. Летом мы ездим в Израиль позагорать на солнце. 3. Я зашёл в магазин купить хлеб и сливочное масло. 4. Моя сестра хорошо учится, чтобы поступить в хороший институт. 5. Осенью мы начали изучать джуури. 6. Дети остались, чтобы послушать сказку. 7. Давай навестим бабушку, чтобы посоветоваться. 8. Трудно найти и легко потерять. 9. Я пришёл сказать тебе, что я тебя люблю. 10. Два уха нужны, чтобы больше слышать; один рот нужен, чтобы меньше говорить.

В тех случаях, когда подлежащее не совпадает в частях предложения, в придаточном предложении цели глагол стоит в форме аориста. В таких

предложениях в качестве союза «чтобы» может выступать глагол «гуфдире». Как упоминалось ранее, после глагола «воисде» (хочется) аорист может употребляться также вместо инфинитива в простых предложениях.

Бала эдее гирисде дедей ю нене дуй гуфдире. – *Младенец плачет, чтобы мать дала ему грудь.*

Мере воисдени, туй хубе одоми боши гуфдире. – *Я хочу, чтобы ты был хорошим человеком.*

№ 36.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мере воисдени, туй шуне зени гуфдире. 2. Туьре воисдени, ме имишев биём гуфдире. 3. Имуре гереки, ишму э иму кумеки сохит гуфдире. 4. Донилен гереки, туй э у сер кеши гуфдире. 5. Гэиле воисдени, хэгер э уревоз вози соху гуфдире. 6. Хундегоргьоре воисдени, нубодорегор и гофе э сер тэхде нуьвуьсуй гуфдире. 7. Мере гереки, и одомигьэ э хунейму неэвт гуфдире. 8. Ишмуре гереки, ме э Довидевоз гоф сохум гуфдире. 9. Имуре воисдени, туй не вешмери гуфдире. 10. Мере гереки, туй хунере жару зени гуфдире.

№ 36.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эз ишму хосденуьм, э хуней ме не вешмерит гуфдире. 2. Э ишму и гофе гуфдиренуьм, ишму э и утогь не дарайт гуфдире. 3. Э пушой пенжере поисд, уре виним гуфдире. 4. Эдем э туй бисд монет доре, нун восдони гуфдире. 5. Рафоил мошин хуьшдере э хьэёт деберд, гьеме э у денишуьт гуфдире. 6. Эдем э ишму когьоз фуьрсоре, э хунейму биёйт гуфдире. 7. Туьре зу хэбер сохденуьм, туй э школе дир не боши гуфдире. 8. Туьре тэгГриф доренуьм, хубте кор сохи гуфдире. 9. Буьлдуьр эдее раче мэГни хунде, дуьл туй шор бу гуфдире. 10. И духдер гьирмизине булшире вокурди, туьре эз у хьэз биёв гуфдире.

№ 36.6. Составьте сложноподчинённое предложение из двух простых:

1. Мере воисдени. Э ме руй нишени. 2. Имуре герек нисд. Э иму кумеки мисохит. 3. Гьер руз э туй пул доренуьм. Э школе хурек мивосдони. 4.

Ишмуре воисдени. Э ишмуревоз э хьомум мирам. 5. Гьер дедере воисдени. Духдер ю э шуьвер мирав. 6. Мере гереки. Те шев мирасит. 7. Эз туь хосденуьм. Палтун хуьшдере мифурухи. 8. Келебебе тозе хуне э дигь вокурдени. Гьеминон унжо мизигьим. 9. Гьер руз сипре шеи туьре шушденуьм. Туь э кор хьэтоне хуно рафдени. 10. Шев эз кор вогошденуьм. Екиш мере нивинуь.

№ 36.7. Переведите на джуури:

1. Мы не хотим, чтобы ты плакала. 2. Я тебя прошу остаться. 3. Тебе надо, чтобы я поиграл с твоими детьми. 4. Твой брат сказал, чтобы я пришёл в шесть часов. 5. Я с тобой не разговариваю, чтобы ты сам понял, что произошло. 6. Что мне сделать, чтобы ты мне поверила? 7. Что должно произойти, чтобы ты нашёл работу? 8. Где нам встать, чтобы ты нас увидел? 9. Давай купим нашему сыну книгу на джуури, чтобы он знал родной язык. 10. Как мне сказать, чтобы вы меня правильно поняли?

Сложные глаголы. В этом уроке разобраны несколько глаголов, употребляемых в речи.

гЮси бире – *сердиться, злиться*

михьтож бире (э) – *нуждаться (в)*

мэГлуьм сохде (э) – *сделать известным (для), сообщить (кому-то)*

наз сохде – *капризничать*

рэхьо доре – *пропускать, отпускать*

сер зере (э) – *кланяться, поклоняться (кому-то)*

серкуш зере – *упрекать*

сур сохде – *потерять, скрыть; сур бире – скрыться*

хьэлово бире (э) – *приставать*

шовгЮо сохде – *клясться*

№ 36.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ки омбар шовгІо сохдениге, э у бовор месох (*посл.*). 2. Сабурсуыз ве гІоси бирегор тэхно мунде (*посл.*). 3. Биё, биё, наз месох! 4. Е дес э е десиге михьтож мегердо! 5. Гъеме вегирлуье одомигьой эн шегьер э парчоь сер зерембируьт. 6. У гуфди, ки туьре рэхьо не дим гуфдире. 7. Гьетте э хуне диromоре, бебе сер гирд мере эри серкуш зере, чуьнки мере хунде нисе воисдени. 8. Туьре чуь гереки, э ме хэлово мебош! 9. Сур бош! 10. Мере воисдени, туь и хэбере э хэлгъ мэгІлуьм сохи гуфдире.

№ 36.9. Добавьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Чуь раче куки! Духдергьо _____ нисе доренуьт? 2. Духдер ме гене _____ сохдени, эри ю тозе возиле восдонум гуфдире. 3. Э гІэдот гиро, гІэмел миёв _____ сохде? 4. Чешмекгьой ме _____ сохде омо, угьоре офде нисе дануьсденуьм. 5. Гьер хундегор э нубодорегор _____ зеребу. 6. Холей ме _____ бисдо, чуьнки пейлей энуре хуьрд сохдум. 7. И одомигьо э кумекиму _____ биренуьт. 8. Эри чуь мере _____ зерени? Тэхсир ме чуьни? 9. И нуьвуьсдегор ватан имуре э гъемей гІилом _____ сохд. 10. Э базар косибгьо э восдорегоргьо _____ биренуьт, эз угьо екем пул хосденуьт.

№ 36.10. Переведите на джуури:

1. Не надо клясться, я тебе верю. 2. Зачем ты ко мне пристаёшь, что тебе от меня надо? 3. Почему ты сердишься, что я сделал? 4. Жена всегда упрекала своего мужа. 5. Его жена всегда капризничала, её характер испортился. 6. Исчезни, оставь меня в покое. 7. Эта семья нуждается в вашей помощи. 8. Мы должны сообщить эту радостную новость собравшимся людям. 9. Каждый проходящий кланялся царю. 10. Пропустите меня, меня там ждут.

Это интересно

В джуури встречаются заимствования из дагестанских языков. Их количество, а также источник заимствования связаны с местом проживания той или иной общины горских евреев.

агул.: чIекI – рыба; дж.: жэгI

дарг.: вацIа – лес; дж.: више

лезг.: хинкIар – хинкал; дж.: гьингъэр

таб...: дада – мама; дж.: деде

Урок 37

Сив хьофдимуьн нубо

Придаточные условия. Взаимные местоимения. Приставки.

Словарь урока:

буй – *запах, аромат*

гъэрд – *долг*

жигер – *печень*

инсоф – *совесть*

куле – *куст*

Мисроим – *Египет*

нифри – *брань*

хуьрс – *медведь*

хьэё – *стыдливость, скромность*

шерк – *форма*

Это интересно

В джуури слово «жигер» (печень) используется в качестве комплимента любимому человеку, чаще всего в связке со словом «жун» (душа).

жун-жигер ме – *душа моя*

Придаточные условия. Придаточные предложения условия используются для передачи условия совершения действия, информация о котором содержится в главном предложении. Показателем придаточного предложения условия является частица «-ге», стоящая после глагола. Иногда также используется слово «эгер» (*если*).

Если условие относится к настоящему времени, то с грамматической точки зрения никаких изменений не происходит.

Омбар дануьсдиге, кем гоф сох. – *Если много знаешь, говори мало (посл.).*

В языке джуури сказуемое в придаточных предложениях условия может образовываться от формы полного инфинитива.

Туй э дедей туй руй шенденге, э кесевоз чуйтам мибоши? – *Если ты не ладишь с матерью, как с чужими будешь (посл.)?*

Такая форма используется также в тех случаях, когда союз «если» взаимозаменяем с союзом «когда».

Э гьэрд доренге туй дусди, гьэрде хосденге – дуьшмени. – *Когда ты даёшь в долг, ты друг, когда просишь вернуть долг – враг (посл.).*

Если условие относится к будущему времени, то глагол в придаточном предложении стоит в форме простого прошедшего времени.

Хэре одоми сер гирдге эри гоф сохде, эгьуьлменд биё лэгГэй хуьшдере гируь. – *Если глупый человек начнёт говорить, умный должен держать рот закрытым (посл.).*

Условно два вышеупомянутых типа придаточных предложений можно отнести к «придаточным предложениям реального условия».

№ 37.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Куле сухденге, гьеме дирени, дуьл сухденге, екиш нисе дире (посл.). 2. Хуней кес сухденге е суймер сухдере хуно оmore эри кесиге, муьрдей эн кесиш хисире одомире хуно оmore эри эну (посл.). 3. Косиб гЮшир бисдоге, эз у чуьл сал буй косибни нирав, гЮшир косиб бисдоге, эз у чуьл сал буй гЮшири нирав (посл.). 4. Эгенер кук зендиге, эри туй тозе мошин мивосдонум. 5. Бала сер гирдге эри гирисде, э у ненечи ди, э гуфере дегердун. 6. Э ме хьэлово бириге, бебей мере гьорой мизенуьм. 7. Зугьун дедеире хундимге, гЭилгьойму и зугьуне мидануьт. 8. Дере не вокурдиге, уре

хуьрд мисохим. 9. Эгенер гюш не хурдитге, нирайт эри гешде. 10. Худо гьишдге, миём.

№ 37.2. Преобразуйте предложения, используя придаточные предложения условия:

1. Худо мигьилуь, ве те шев мирасим. 2. Э уруси гоф мисохи, ве туьре миварасим. 3. Туь оморекси, чой михурим. 4. Туьре воисдени имишев расд биём гуфдире. 5. Гьетте ишму гьорой зере, миём. 6. Нубо сер гирде оморекси, э ме зенг зе. 7. Э више э хуьрс вохурдеки, дегерд муьрдере хуно. 8. Мошинпой хуьшдере фурухдеки, уре мивосдонум. 9. Омбар кор мисохи, лап хэсде мибоши. 10. Э Догьисду тэхьно рафдеки, дуьлпесо мибошум.

№ 37.3. Переведите на джуури:

1. Если я выйду во двор, меня укусит собака. 2. Если ты всегда будешь упрекать, я не буду работать. 3. Если мы выберем вас, то вы построите новую школу в нашей деревне. 4. Если ты пожаришь говядину, я принесу красное вино. 5. Если ты не скажешь, где видел своего друга, мы не сможем его найти. 6. Если Моисей не помоеет руки, он не сядет за стол. 7. Если дети не будут хорошо учиться, они не поедут летом в Дербент. 8. Если я не куплю жене это кольцо, она не будет со мной разговаривать. 9. Если встретишь Давида, скажи ему, чтобы возвращался домой. 10. Если мы не поспешим, мы не успеем на поезд.

Отдельную группу придаточных предложений условия составляют «придаточные предложения нереального условия». Они используются в тех случаях, когда речь идёт о действии, которое могло бы быть выполнено, если были бы выполнены те или иные условия. В таком сложноподчинённом предложении в главной и придаточной части глагол стоит в форме имперфекта, образованного с помощью приставки «ми-». В отрицательных предложениях приставка «ми-» заменяется на «ни-» (иногда – «не»).

Чуь мибисдо, парчогь мибисдорумге? – *Что бы было, если бы я был царём?*

Туь ижире гофгьо нигуфдириге, гьеме хуб мибисдо. – *Если бы ты не говорил такие слова, всё было бы хорошо.*

№ 37.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эз нифригьо одомигьо мимуьрдге, э гIилом одомиш нимунд (*посл.*) 2. Чуьтам и когьозе минуьвуьсдуьм, нуьвуьсде нидануьсдуьмге? 3. Э пушой ме миведиромориге, зуте мирасируьм. 4. Серхуш нибисдоримге, пул вир нисохдим. 5. Эз мэгIнишму хьэз миомоге, чек мизерим. 6. Омбар гоф нисохдиге, э пушой хэлгь мере биёбур нисохди. 7. Духдер гьуншигьоймуре михосдиге, тэхьно нимунди. 8. Герек мибисдоге, эз ишму мипуьрсирим. 9. Омбар михисиритге, хубте кор мисохдит. 10. И мерде мивинириге, миварасириге, эри чуь э шуьвер не рафдуьмге.

№ 37.5. Преобразуйте предложения, заменив реальное условие на нереальное:

1. Дуьшпере сохдиге, миём. 2. Ширини восдоритге, чой михурим. 3. Худо гьишдге, э Ёршолем мирайм. 4. Зугьун ишмуре дануьсдуьмге, гьеме ишму гуфдиренигьо гофгьоре миварасуьм. 5. Донил гузет сохдге, духдир э у дерму мидуь. 6. Дир бисдорумге, нубодорегор мере рэхьо нидуь. 7. Лиё туьре хосдге, туьре нишенуь. 8. Хуб хундумге, э хубе институт мидарам. 9. Эгьуьлменд бириге, ижире мошин нивосдони. 10. Хуьшдере хуб бердитге, мирайм эри жэгI гирде.

№ 37.6. Переведите на джуури:

1. Если бы ты был хорошим человеком, ты бы помог нам. 2. Если бы я поиграл с твоими детьми, они бы обрадовались. 3. Если бы вы меня попросили, я бы пошёл с вами. 4. Если бы ты посмотрел в окно, ты бы увидел мою новую машину. 5. Если бы Двора не написала письмо, всё было бы плохо. 6. Если бы кто-то в моей семье разговаривал на джуури, я бы знал этот язык. 7. Если бы твои друзья жили в Москве, мы бы их навещали. 8. Если бы

вы не поспешили, вы бы опоздали на урок. 9. Если бы ты не выражался, тебя бы не выгнали с празднования. 10. Если бы ты вышла за меня замуж, мы были бы красивой семьёй.

Взаимные местоимения. Взаимные местоимения используются в тех случаях, когда речь идёт о взаимоотношениях двух лиц. В качестве взаимных местоимений в языке джуури используются числительные «еки» (один) и «дуьдуь» (два), при этом последнее употребляется в усечённой форме.

Дуь екире омбар хосденуьт. – *Они очень любят друг друга.*

Дуь эз еки пуьрсит. – *Спросите друг друга.*

В этом контексте также можно упомянуть наречие «эеки» (*вместе*).

№ 37.7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туь биё и китобгьоре дуь э сер еки вени. 2. Нубодорегор оморечи, хундегоргьо дуь э песой еки поисдембируьт. 3. Гуфдиренуьт, ки жугьургьой догьи дуь эеки кумеки сохденуьт. 4. Миши ве Мелке дуь екире виниреки, дуь э еки ошугь бисдорут. 5. Биёйт эеки и четине коре сохим. 6. Дуь эз еки пуьрсит, гьеминон эже рэхьэти вегирдитге. 7. Биё дуь эри еки когьоз нуьвуьсим. 8. Э гьэриш рузгьой мигид Нисону иму биё дуь эри еки ихдилот сохим э товун вадарафдеи эз Мисроим. 9. Эри эз хуьрс вирихде, дуь э пушой еки вирихде гереки. 10. Э и дигь келетегьо ве гЭзилгьо эеки зигьисденуьт.

Приставки. Для образования прилагательных (реже – существительных) с отрицательным значением используются приставки «би-» и «не-», которые пишутся вместе со словом, к которому относятся. Иногда они также служат для образования прилагательных от существительных и глаголов (приставка «не-»).

чоре – *выход, исцеление*

бичоре – *безвыходный*

дануьсде – *знать, уметь*

недан – *невежда*

Здесь также следует рассмотреть некоторые новые прилагательные; от некоторых из них образуются прилагательные с отрицательным значением с помощью упомянутых приставок.

билесумол – *испачканный, замаранный*

бирэхъне – *голый*

визор – *уставший (от кого-то)*

гъэриб – *чужой*

гІэжоиб – *удивительный*

лугъон(д) – *глубокий*

очугъ – *открытый, ясный*

рази – *согласный, довольный*

тигъи – *пустой; просыпанный, упавший*

чогъ – *полный, здоровый*

№ 37.8. Образуйте имена прилагательные от следующих слов с помощью приставки «би»:

боворин; гІуызет; гІэдот; дэгІэм; инсоф; рази; рач; шерк.

№ 37.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Эз и лугъонде никере гирошде нибу. 2. Косиб керг восдоге, дан: е косиб нечогъи, енебуге керг (*посл.*). 3. Дуь эз еки рази гердошит! 4. Туь мере фурмундигеш, эхирки гъеме очугъ мибу. 5. Э хори хуьшде нэхирчи бире хуби, э гъэриби парчогъ бирейнжон (*посл.*) 6. И кор энуп лап гІэжоиби, нисе дануьсденуьм, чуь гуюмге. 7. Дес ме тигъини, руй ме сиегъ (*посл.*). 8. Хори эн утогъ билесумол бу. 9. Сер мере визор месох! 10. Ме эз довгІо вогошдеки, туь гъеле пойбирэхъне гешдембири.

№ 37.10. Переведите на джуури:

1. Какой-то странный мужчина выбежал из бани голышом в сторону реки. 2. Я от тебя устала, оставь меня в покое. 3. Осенью деревья сбрасывают

листья. 4. Если ты заболеешь, я принесу тебе хорошее лекарство. 5. Пусть
Всевышний будет доволен вами! 6. Приходи к нам с открытым сердцем. 7.
Здесь нельзя плавать, потому что здесь очень глубоко. 8. Ладно, я согласен. 9.
Белая рубашка упала на землю и стала грязной. 10. Не на чужбине, а на своей
родине жить хорошо.

Урок 38

Сив хьэщдимуьн нубо

Сложные глаголы. Числительные.

Словарь урока:

булут – *облако*

егьер – *седло*

мужине – *муравей*

мури – *клубника, земляника*

нидир – *обет, обещание*

овил, ёс – *траур*

одохлу – *наречённый*

тек – *штука; один, единственный*

хок – *земля*

энгуьшд – *палец*

Сложные глаголы. Отдельную группу в языке джуури составляют сложные глаголы, образованные от тюркских причастий, исходящих на «-miş», «-miş», «-muş», «-müş». В тюркских языках с помощью этих суффиксов образуются причастия, обозначающие признак по ранее совершенному действию. В джуури эти причастия чаще всего исходят на «-миш», реже на «-муш». На русский язык они переводятся действительным или страдательным причастием прошедшего времени. В джуури такие причастия самостоятельно используются редко, чаще всего входя в состав сложных глаголов, при этом отглагольное существительное образуется от этих причастий с помощью суффикса «-и».

батмиш сохде – *топить (т.е. сделать утонувшим)*

батмиш бире – *тонуть (т.е. быть утонувшим); заходить (о солнце)*

батмиши – *заход, закат*

Сложные глаголы:

андуърмиш сохде (э) – *объяснять (кому-л.)*

батмиш сохде – *топить*; батмиш бире – *тонуть; заходить (о солнце)*

бэхлемиш сохде – *прощать*; бэхлемиши хосде – *просить прощения*

боришмиш сохде – *мирить*; боришмиш бире – *мириться*

буланмиш сохде – *мутить*; буланмиш бире – *помутиться*

дузетмиш сохде – *исправлять*; дузетмиш бире – *исправляться*

егІэлмиш сохде – *заставлять ошибиться*; егІэлмиш бире – *ошибаться*

инжимиш сохде – *беспокоить, обижать*; инжимиш бире – *обижаться*

кучмиш сохде – *переселять*; кучмиш бире – *переселяться*

очмиш сохде – *прояснять*; очмиш бире – *проясняться*

пузмиш сохде – *удалять*; пузмиш бире – *удаляться*

синемиш сохде – *пытаться, пробовать*

соймиш сохде (бире) – *влюбляться*

суймиш сохде – *грабить*; суймиш бире – *быть ограбленным*

тапшуърмиш сохде (э) – *поручать (кому-л.)*

туьндлемиш бире (эз) – *упрямиться, настаивать (на)*

утанмиш сохде – *пристыдиться*; утанмиш бире – *стыдиться*

фурмуш сохде – *забывать*; фурмуш бире – *забываться*

чешмиш сохде – *сбить с толку*; чешмиш бире – *растеряться, сойти с*

ума

эвленмиш сохде – *женить*; эвленмиш бире – *жениться*

№ 38.1. Образуйте имена существительные от следующих причастий:

андуърмиш; буланмиш; дузетмиш; очмиш; пузмиш; соймиш; суймиш;
тапшуърмиш; утанмиш; чешмиш.

№ 38.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Чувшме ведироморенге, астарарго батмиш бире (посл.). 2. Руз не дегирде ворущ ниёв, дуыл буланмиш не бире, эз чум гларс ниёв (посл.). 3. Довго варасдеки, одомигго вачаруьсде шегьер хуьшдере дуетмиш сохдут. 4. Гуьле хуно очмиш бирей, ошугь бирем э туь, духдер. 5. Мужинеш эз хуьшде инжимиш сохденигго одоми нисди (посл.). 6. Э сер ме хуьрш месох, гьейсэглат гьемере э туь андуьрмиш мисохум. 7. Хуьшдени туь мивини, чуьтам гьер руз сэглат дуьваздегь хуруз иму гуьгуь зерениге гьич еглэммиш не бире. 8. Оммо эз дуь-се руз одохлугго боришмиш биренуьт, гуйге э гларешу гьичиш не бири. 9. Эз ишму бэхлемиши хосденуьм, мере не воисд ишмуре инжимиш сохум. 10. Эз и дивисд сал пушо хэлгь иму э и шегьер кучмиш бисдо, пезде кемигго э Ершолем рафдуьт.

№ 38.3. Вставьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Эз товней зимилерз одомигго э дигьиге _____ бирет. 2. Угьоре _____ сохде герек нисд, гене женг мигируьт. 3. Сэглат ме хуб кор сохдени, е вэхдиш _____ не бире. 4. Эз куьнж эн е куче эдембу оморе сес эн мэгни хундеи, оммо сес ве гофгьой эн и мэгни дуыл энуре эз мунде жигеш эдембируьт _____ сохде. 5. Э туь е гоф мигуьм, оммо туь _____ мебош. 6. Эз се рузиге зен шуьвер хуьшдере _____ сохд, уре гьишд э хуне вогошду гуфдире. 7. Гуфдиренуьт, ки э дерьёгь е келе жэгл зигьисдени, комики гемигго _____ сохдени. 8. Хосиет эн сег _____ сохде мибу, хосиет эн одоми нэгл. 9. Гьич нисе варасиренуьм, э ме _____ сох. 10. Себэхь _____ биреки, э дигь рафдим эри онгур чире.

№ 38.4. Переведите на джуури:

1. Когда выходишь замуж, ошибаться нельзя. 2. Царь переселил наш народ в горы. 3. Не волнуйся, я тебе сейчас всё объясню. 4. Надеюсь, мои слова тебя не задели. 5. Луна зашла, вышло солнце. 6. Я попросил у неё прощения, и она простила меня. 7. Вода в озере помутнела, потому что три дня шёл дождь. 8. Ваша дочь расцвела как весенний цветок. 9. Что мне

сделать, чтобы они помирились? 10. Мы должны поправить крышу, иначе наш дом рухнет.

№ 38.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бирени рузгьо, хьэз оморени денишире, чуйтам угьо дуь э еки эз куче гирошденуьт, гуйге дуь эвленмиш бире ковтерлегьо. 2. Шими гьетте синемиш сохде и коре, гьэрпузгьо гье у сэгIэт эз дес энугь офдоре э хори, лов бисдорут, э хокевоз билесумол бире. 3. Туь, келе мерд, сипре рушгьо уганмиш нисе бире ижире мэгIнигьо хундени э овилхуне? 4. Хэре е бо бесд, песде э Худо тапшуьрмиш сох (носл.). 5. Туьндлемиш мебош, екем фикир сох ве биё и когьозе нуьвуьсим. 6. Э дуре жиге духдер соймиш сохугьо, гIэсб ю биё э зир егьер дебу (носл.). 7. У шороб хурдеки эз эгьуьл вадарафдени, чешмиш бирени. 8. Коми одомигьои́ге мере суймиш сохдет, бирэхьне гьишдет. 9. Э ёр ме фурмуш бири э туь гуфдире, ки имбуруз дедей ме миёв, э пушой энугь миведиром. 10. Эз е лоиге, у терсирембу э пушой Худо эз гоф хуьшде вадарафде, э сер хуьшде вегирде нидире пузмиш сохде.

№ 38.6. Вставьте подходящую по смыслу именную часть глагола:

1. Гуфдире гоф _____ сохде нибу. 2. Эри чуй _____ бирени, э имугь руй мешен. 3. Эз и торике куче гирошдиге, туьре _____ мисохут, гьемей пул туьре мивегируьт. 4. Гелере э гуьрг _____ сохди. 5. ГIэмел ниёв э пушой келетегьогьо вешмери бигIоре хуно, _____ бош. 6. Поиз бисдо, булут бисдо, гирошде рузгьогьо _____ бисдо. 7. Туь чуй гуфдире, мерд, _____ бирей? 8. Вэхд омо _____ боши, оммо те имогьогьо вози сохдени. 9. Себэхьмунде у духдере гузет сохдени _____ сохденигьогьо ковтере хуно. 10. _____ сохдебируьм э кул гIэсб эри венуьшде.

№ 38.7. Переведите на джуури:

1. Я несколько раз пробовал выучить джуури, чтобы разговаривать со старшими. 2. Твоя сестра упрямится и не соглашается с нами. 3. Кто-то удалил эту новость из газеты. 4. Вы что делаете, вы с ума сошли? 5. Я не

верю, что его кто-то ограбил; я думаю, он не хочет возвращать деньги, которые взял у нас. 6. Зачем вы смеётесь над больным человеком, постыдитесь! 7. Я забыл, как пишется это слово в русском языке. 8. Я не знаю, кому поручить эту сложную работу. 9. Я думаю, что нам надо пожениться, потому что мы любим друг друга. 10. Давид полюбил Лею.

Числительные (продолжение). В этом уроке разобраны образование дробных числительных, а также простые арифметические действия.

Дробные числительные образуются следующим образом:

$4/5$ – чор эз пенжимуьн бэхш – *четыре пятых*

$9/10$ – нуьгь эз дегьимуьн бэхш – *девять десятых*

сеимуьн бэхш – *треть*

чоримуьн бэхш – *четверть*

Сесе эз чоримуьн бэхш жугьургьой догьи э уруси гоф сохденуьт. – *Три четверти горских евреев разговаривают на русском языке.*

Для описания простых арифметических действий используются следующие глаголы:

э сер оmore – *зд.: прибавляться*

ведекирде (эз) – *зд.: вычитать*

зиёд сохде – *умножать*

бэхш сохде – *делить*

№ 38.8. Назовите на джуури:

$2/3$; $3/7$; $4/9$; $1/2$; $3/4$; $5/6$; $7/8$; $9/10$; $1/5$; $1/3$.

№ 38.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ченд мибу, э сер сив пенж омоге паздегь? 2. Ченд мимуну эгенер эз сади бисд шеш ведекирдимге хьэшдод се? 3. Ченд мибу дуьдуьре зиёд сохдимге пенбж гиле? 4. Чуьле э пенж жиге бэхш сох. 5. Пенже чор гиле зиёд

сохдимге, бисд мибу. 6. Сад э бисд пенж жиге бэхш сохдимге, чор мибу. 7. Эз пенжогь дегь ведекирдимге, чуьл мимуну. 8. Э сер сесе хьофд омоге, дегь мибу. 9. Сеимуьн бэхш хундегоргьо хунде ве нуьвуьсде нисе дануьсдени. 10. Э рузгьой мигИид нуьгь эз дегьимуьн бэхш жугьургьо э нумаз рафденуьт.

№ 38.10. Переведите на джуури:

1. Сколько будет, если прибавить тридцать к двадцати? 2. Сколько останется, если из восемнадцати вычесть семнадцать? 3. Сколько будет, если сто умножить на десять? 4. Сколько будет, если шестьдесят три разделить на девять? 5. Сколько будет, если двести разделить на двадцать пять? 6. Сколько останется, если из семи вычесть шесть? 7. Сколько будет, если восемь умножить на пять? 8. Сколько будет, если к пятидесяти трём прибавить шестьдесят два? 9. Две трети встречных согласны с нами. 10. Одна пятая наших учеников будет разговаривать на джуури дома.

Это интересно

В 1908 году в Вильно (современный Вильнюс, Литва) был издан первый сидур (сборник молитв) с переводом на язык джуури. Его автором был раввин Асаф Пинхасов, ученик одного из ярких деятелей горскоеврейской общины раввина Яакова Ицхаки – автора первого словаря языка джуури. Асаф Пинхасов ставил целью сделать так, чтобы горские евреи, которые в основной массе не знали древнееврейский язык, но были знакомы с еврейским алфавитом, понимали смысл основных молитв. Ниже приведён отрывок из перевода на джуури самой известной молитвы «Шма Исраэль»:

Шинов Исроил, Ё Худойму, Ё Екини,

Борухои нум хьуьрмет падшогь ю э гИилом гьемише

Ве дусд дор Ё Худой туьре э гьемей дуьл туьревоз, э гьемей жун туьревоз, э гьемей мол туьревоз: ве бошут и гофгьо ме форму доренуьм э туь имуруз э сери дуьл туь: гу ишуре эри кукгьой туь ве гу ишуре э нуьшдеки э хуней туь, э рафдеки туь э рэхь, э хисиреки туь, э вэхуьшдеки туь: ве бесд ишуре эри нушуно э сери дес туь ве бошутгу эри пушони бенд э гIэрелугьи

чумгьой туь: ве нуьвуьс ишуре э сери ён дергьой хуней туь ве дервозегьой туь.

Ответы к упражнениям

№ 3.10.

1. Туь зени. 2. Ишму духдерит. 3. Угьо мердубт. 4. Ме нубодорегорум. 5. Иму хундегорим. 6. Истир гЭили. 7. Угьо жугьур нисдубт. 8. Ишму гьуногь нисдит. 9. Иму шофир нисдим. 10. Юсубьф духдир нисд.

№ 4.10.

1. И хуней. 2. Ини гьэлем. 3. И чонголгьой. 4. Ини корде. 5. И доргьой. 6. И китоб нисд. 7. И тэхде нисд. 8. Ини когьоз. 9. И лэгьэи. 10. Ини дефдер.

№ 5.10.

1. И кучеймуни. 2. И куче эн имуни. 3. И лэгьэй мени. 4. И лэгьэ эн мени. 5. И энгуьшдеришмуни. 6. И энгуьшдери эн ишмуни. 7. И кордей туьни. 8. И корде эн туьни. 9. И мерд бебей туьни. 10. У зен дедей туьни.

№ 6.8.

1. Бебей туь хубе одомини. 2. Зугьун иму четини. 3. И меселе асанти. 4. Дедей туь раче зени. 5. Туь дуразе духдери. 6. И гПов хиники. 7. И хунегьо келеют(и). 8. И хундегоргьо чубклеют. 9. И герме чои. 10. И кутэхьэ кучей.

№ 6.10.

1. Одомигьо омбари. 2. Сиб омбари. 3. Гьуногьгьо омбари. 4. ГПов омбар нисд. 5. Кор омбар нисд. 6. Хьовиргьо омбари. 7. Нубодорегоргьо кеми. 8. Базаргьо омбари. 9. Китобгьо кеми. 10. Хэлгь иму омбари.

№ 7.6.

1. И раче булши гьирмизини. 2. И гьирмизине булши рачи. 3. У дуразе дувор сипини. 4. У сипре дувор дурази. 5. И хубе китоб ковуни. 6. И ковре китоб хуби. 7. И сие шовол кутэхьи. 8. И кутэхьэ шовол сиегьи. 9. И гьуьндубьре дор савзи. 10. И савзе дор гьуьндубьри.

№ 7.10.

1. И куърпи сенгъи куьгънеи. 2. И дер гьовуни бузи. 3. У тозе нумаз тэхдеини. 4. И дувор шишеини. 5. И дефдер алати эн мени. 6. Энгуьшдери суьрхи туь рачи. 7. И шовол пешми эн г'Эил мени. 8. Чонгол ишму нуьгъреини. 9. Чи шири ширини. 10. И корде гушдини.

№ 8.10.

нуьгъ энгуьшдери; гьевдегъ шеи; чуьл пенж руз; паздегъ дор; сив чор г'Эрму; сад бисд сал; чордегъ мошин; хьофд нубо; гьеждегъ духдер; дивисди шасд пенж гьозор одоми.

№ 9.7.

1. Кини (и)? 2. Нум туь чуьни (чуьтами)? 3. Ишму эжеит? 4. И одоми эзжеи? 5. Китоб комини? 6. Тозе дефдер эри чуьни? 7. Гьовой бирор туь чуьтами? 8. Сэг'Эт ченди? – Сэг'Эт дегъ. 9. Ченд салаит ишму? – Ме сив ек салаюм. 10. И сие шовол э ченди? – Дуь гьозор монети.

№ 9.10.

1. Утогъ туь тип-темизи. 2. Имбуруз хуб-хубе рузи. 3. И зерде сиб шип-ширини. 4. И дуразе куче лап фирегъи. 5. И дер гьовуни лап гурунди. 6. Зен ишму лап жогъили. 7. Мошин эню лап мурдали. 8. И сип-сипре булши э ченди? 9. У гьип-гьирмизине гьэлем эжеи? 10. Бебей ю лап огъили.

№ 10.6.

1. Мере вэхд нисд. 2. Ишмуре гьэлеми? 3. И хундегоре дефдер нисд. 4. Кире мошини? 5. Чуькле духдере сиби. 6. Имуре г'Эрму нисд. 7. Туьре чорсад монети. 8. Мере пенж хьовири. 9. Г'Эиле лэгъэ нисд. 10. Рафоиле сипре шеи нисд.

№ 10.8.

1. Угьоре омбаре пул гереки. 2. Имуре екем вэхд гереки. 3. И одомигьоре тозе хуне гереки. 4. Уре шофир гереки. 5. Мере темизе шеи гереки. 6. Угьоре куьрси туь гереки нисд. 7. Туьре чуь гереки? 8. Бирор энуре

и четине кор герек нисд. 9. Ишмуре бисд гьозор монет герек нисд. 10. Имуре когьозгьо герек нисд.

№ 10.10.

1. Э гьэд и ишкоб гьирмизине булши туь нисд. 2. Э сер куьрси шовол неве. 3. Дефдер эн и хундегор э сер шуьлхьон ве(ри). 4. ГПов э гьэд гьэжгьу де(ри). 5. Назуй мере раче бигьгьо ве(ри). 6. Э и утогь бирор туь неде. 7. Э гьэд мошин ме тозе китобгьошму неде. 8. Когьозгьой эн Истир э шуьлхьон ве(ри). 9. Э гьэд ишкоб чуй де(ри)? 10. Э у утогь чуй де(ри)?

№ 11.4.

1. Гьер руз иму э куьнде више гешденим. 2. Хэгьер туь эже зигьисдени? – Хэгьер ме э Боку зигьисдени. 3. Миши эже хундени? – Миши э тозе школе хундени. 4. Туь кей видовусдени? 5. Э гПэилгьоревоз ки мундени? 6. Ишму эри чуй вежегьисденит? 7. Иму э дуре базар рафденим. 8. И вогун эже поисдени? 9. Угьо э ки хэндуйсденуьт? 10. Бебешму эз кор кей вогошдени?

№ 11.7.

1. Хэгьер ме э Боку нисе зигьисдени. 2. ГПэмей ме э базар нисе рафдени. 3. И одомигьо э туь нисе хэндуйсденуьт. 4. У э ки(н) иму эри чуй нисе вогошдени? 5. Иму э ён туку нисе поисденим. 6. Ме э школе нисе хунденуьм. 7. Ишму э више нисе видовусденит. 8. Туь э богь нисе гешдени. 9. Ишму э имуревоз эри чуй нисе мунденит? 10. Истир э меревоз нисе вежегьисдени.

№ 11.10.

1. Миши ве Шелмуь э нумаз рафденуьт. 2. Э туку гушд неде, оммо э базар дери. 3. Бирор ме э више небуге э богь видовусдени. 4. Иму э туь нэгI, э у одоми хэндуйсденим. 5. Уре мошин ве хунеи. 6. Лиё ве Довро э институт хунденуьт. 7. Холуй энун е духдири, небуге нубодорегор. 8. Иму э Москов нэгI, э Боку зигьисденим. 9. СэгIэт хьофд у э туку нэгI, э кор рафдени. 10. И чонгол нэгI, лэгьэи.

№ 12.10.

1. Иму эдейм и китобе хунде. 2. Лиё келе пенжерере эдее вокурде. 3. Ме эдем тозе шеире вокурде. 4. Иму и фирегье ишкобе эдейм восдоре. 5. Мердгьо у гурунде шуьлхьоне эдете вегирде. 6. Ме Довиде нисе диренуьм. 7. Бирор туь э киревоз рафдени? 8. Довро эдее э дуре базар рафде э Мелкеревоз. 9. Чуйкле гІэил эдее чи хурде э лэгъэревоз. 10. Хундегор эдее э дефдер нуьвуьсде э гъэдемевоз.

№ 13.5.

1. Лелей ме э у келе туку кор сохдени. 2. Хундегоргьо э хьэёт школе вози сохденуьт. 3. Ме э зугьун жугьури гоф нисе сохденуьм. 4. Иму э угьо бовор нисе сохденим. 5. Шелмуь куьгьне сэгІэт мере эдее гьуьч сохде. 6. Нубодорегор э товун довгІо эдее ихдилот сохде. 7. ГІэилгьо э дедешу кумеки сохденуьт. 8. Туь эже тэгІди сохдени? 9. Довид и гофе э зугьун уруси эдее тержуьме сохде. 10. Ме туьре э ён нумаз эдем гузет сохде.

№ 13.10.

1. Бирорзерегьой ме / хэгьерзерегьой ме э и школе хунденуьт. 2. Келедедей туь / дедейхолуй туь э Гьуьбе зигьисдени. 3. Гьер руз келебебей ю / бебейхолуй ю э нумаз рафдени. 4. Духдерлелейму / духдергІэмейму / духдерхолуйму / духдерхололейму лап раче духдери. 5. Куклелейму / кукгІэмейму / кукхолуйму / кукхололейму э иму кумеки нисе сохдени. 6. Бирорзерешу / хэгьерзерешу э хуне гьемише зу вогошдени. 7. Ме э келедедей туь / дедейхолуй туь бовор сохденуьм. 8. Бирорзерегьой ю / хэгьерзерегьой ю э зугьун жугьури екем гоф сохденуьт. 9. Куклелей ме / кукгІэмей ме / кукхолуй ме / кукхололей ме омбар видовусдени. 10. Духдерлелешму / духдергІэмешму / духдерхолушму / духдерхолешму рач вежегьисдени.

№ 14.3.

1. Хундегор жугьоб нисе дорени. 2. Имбуруз жугьургьо и мигІиде гирденуьт. 3. Ме э дерьёгь эдем симов зере. 4. Эри чуй женг гирденит? 5. Офдои эдее товуш доре. 6. Дуворе ки ранг зерени? 7. У тозе гофгьоре зу э ёр

гирдени. 8. Нубодорегор нубой зугьун урусире сер гирдени. 9. Гьер руз иму э Боку зинг зереним. 10. Кук ме гьовол хуб зерени.

№ 14.6.

1. Чуй жой туь дорд дорени? – Сер ме эдее дорд доре. 2. Чуй жой туь дорд дорени? – Дес ме эдее дорд доре. 3. Чуй жошму дорд дорени? – Шуйгьэм ме эдее дорд доре. 4. Чуй жошму дорд дорени? – Пой ме эдее дорд доре. 5. Чуй жой туь дорд дорени? – И дендуй ме эдее дорд доре. 6. Чуй жой бирор туь дорд дорен? – Сер ю эдее дорд доре. 7. Чуй жой лелей туь / холуй туь дорд дорени? – Сер ю эдее дорд доре. 8. Чуй жой эн и гЭил дорд дорени? – Дендугьой ю эдете дорд доре. 9. Дес ме дорд нисе дорени. 10. Пой Довид дорд нисе дорени.

№ 14.10.

1. Имуре э туьревоз гоф сохде гереки. 2. Довиде э Москов рафде гереки. 3. Имуре хиёр восдоре герек нисд. 4. Э у жугьоб доре герек нисд. 5. Пенжерере вокурде герек нисд. 6. Туьре обмар кор сохде гереки. 7. Истире омбар хунде гереки. 8. Шелмуьре екем хисире гереки. 9. Имуре тэгИди сохде гереки. 10. Туьре э инжо оморе герек нисд.

№ 15.2.

1. Ме симов зере нисе дануьсденуьм. 2. Туь гьовол зере нисе дануьсдени. 3. Лиё ве Мелке вежегьисде нисе дануьсденуьт. 4. Хэгьер ме зугьун уруси дануьсдени. 5. Хунде ве нуьвуьсде ки дануьсдени? 6. Ме и мэгИнире дануьсденуьм. 7. Иму мошингьо гьуьч сохде дануьсденим. 8. Ишму и гофе дануьсденит? 9. Туь чуй дануьсдени? 10. Сег ме гоф сохде нисе дануьсдени.

№ 15.4.

1. Туьре чуй воисдени? 2. Имуре э Боку рафде воисдени. 3. Мере сие мошин восдоре воисдени. 4. Лиё и гьирмизине булши восдоре воисдени. 5. И мерде тозе кор гешде нисе воисдени. 6. Ишмуре э меревоз эри чуй гоф сохде

нисе воисдени? 7. Истире э Довроревоз вози сохде нисе воисдени. 8. ГІэилгьоре гІош хурде нисе воисдени. 9. Имуре э болнисе кор сохде воисдени. 10. Имбуруз хиники, имуре симов зере нисе воисдени.

№ 15.10.

1. Ме эдем ковре дефдер хуьшдере вегирде. 2. Туь эдее зерде булши хуьшдере вокурде. 3. Мелкере и гьирмизине килэхь хуьшдени ю восдоре воисдени. 4. Довиде мошин хуьшдере гереки. 5. Ишму хуьшденишму и коре сохде дануьсденит. 6. Ме хуьшдере э и сирот нисе диренуьм. 7. И гІэил хуьшдени ю хундени. 8. Мере хуней хуьшдере ранг зере воисдени. 9. Ме эдем э бирор хуьшдеревоз гешде. 10. Довро э гІэилгьой хуьшдеревоз эдее вози сохде.

№ 16.5.

1. ШэгІм зу эдее хьэл бире. 2. Мере э хьовиргьой туьревоз шинох бире воисдени. 3. Гьер руз тозе мошин эню хуьрд бирени. 4. Нубодорегор э имтигьон хундегоре хьозур нисе сохдени. 5. Баларе э ишкоб пэхьни бире воисдени. 6. Гьэрпузе бэхш сохде гереки. 7. Гьер руз сэгІэт шеш себэхьмунде бебе мере хэбер сохдени. 8. Шеи мере пара сохде герек нисд. 9. Дедере чуйкле гІэил хуьшдере динж сохде воисдени. 10. Э шегьер иму вир бире четини.

№ 16.10.

1. И зен се кук келе сохдени. 2. Мошин имуре темиз сохде гереки. 3. Туьре чое екем хиник сохде воисдени. 4. Туьре дураз бире гереки. 5. Мере гош хуьшдере герм сохде воисдени. 6. Нубойму кей сер гирде оморени? 7. И гоф э зугьун уруси чуйтам нуьвуьсде оморени? 8. И пенжере бесде нисе оморени. 9. Инжо е тозе хуне вокурде оморени. 10. И хьэрф чуйтам хунде оморени?

№ 17.10.

1. Эришму тозе китоб имуре фуьрсорейм. 2. И овосунере не шиновусдем. 3. Никере хунешуре берди. 4. Гене дефдер хуьшдере не овордей. 5. Гэилгьо э никере тен шушдет. 6. Деде пейлегьоре э сер раф венори. 7. Лиё гене не чаруьсди. 8. Хундегоргьо вэхуьшдет. 9. Леле / холу э куьрси нуьшди ве хисири. 10. И чире эже офдей?

№ 18.10.

1. Екшобот э хунешу мундим. 2. Пенж сал пушо ме э у институт дарафдуьм. 3. Пери бебей ме ширине сиб оворд. 4. Ди Оврогьом эриму когьоз нуьвуьсд. 5. Се руз эз и пушо бирор туь омо. 6. Э Дербенд рафдим. 7. Э Лиё не гуфдируьм. 8. Мере варасирит? 9. Эз у эри чуй пуьрсири? 10. Хэгьер туьре не шинохдум.

№ 19.3.

1. Велггьо зерд бисдо(рут). 2. Ногьур хуьшг бисдо. 3. Зэхьмет ме вир бисдо. 4. Хосиет энур нерм бисдо. 5. И шегьер буш бисдо. 6. Песде у чуйкле дигь веде бисдо. 7. Бушгьоб хуьрд бисдо. 8. Дуьл ме шор бисдо. 9. И гьирмизине булши ужуз бисдо. 10. Шише лов бисдо.

№ 19.8.

1. Эз и сад сал пушо инжо фирегье мейду бу. 2. Э пейле глов не дебу. 3. Э сер шуьлхьон бишгьоб не вебу. 4. Имуре омбаре вэхд бу. 5. Угьоре пул не бу. 6. И пире мерде се кук бу. 7. Туьре варасире герек бу. 8. Ишмуре э иму гуфдире герек бу. 9. Мере оmore герек не бу. 10. Мишире и хунере восдоре герек не бу.

№ 19.10.

1. Э доггьо рафде терсируьм. 2. И коре сохде дануьсдим. 3. Дониле герме чой хурде воисд. 4. Эри чуй оmore терсири? 5. Мере воисд эри ю когьоз нуьвуьсде. 6. Э шегьер расире дануьсдуьт. 7. Лиё и китобе хунде не дануьсд. 8. Гэилгьоре глов хурде воисд. 9. Гьуш э сер ме нуьшде дануьсд. 10. Имуре э ишму зинг зере воисд.

№ 20.7.

1. Офдои эдембу товуш доре. 2. Сер ме эдембу дорд доре. 3. Утогъ хуышдере эдембируым темиз сохде. 4. Хэрегуш эдембу лерзире. 5. Воруш эдембу оmore. 6. Гьер руз деде мере хэбер сохдембу. 7. Э Москов зигьисдембирим. 8. Гьер руз тозе нун шири восдорембируым. 9. Мере э и школе кор сохде воисдембу. 10. Э зугьун гIэреби хунде дануьсдембируйт.

№ 20.10.

1. Е гиле (бо) Юсуьф э Боку рафдебу. 2. Нубодорегор хундегоргьой хуышдере гьеле не диребу (виниребу). 3. Шеш сал пушо хэгьер ишму э шуьвер рафдебу. 4. У хьовиргьой гIэруьсе те гIэруьси не диребу (виниребу). 5. Довро ингъэдер э Гъуьбе зигьисдебу. 6. Е гиле (бо) Миши э нумаз оmoreбу. 7. И кифлет э догъгьо вир биребу. 8. Е гиле (бо) иму дор сибире кошдебирим. 9. Е гиле (бо) духдер ме хэрегуше диребу (виниребу). 10. Се сал пушо у э и четине кор дарафдебу.

№ 21.7.

1. Эз се сэгIэтиге балай мере хэбер мисохум. 2. Гъунши туь туьре гене мифурмуну. 3. Иму э куьнж куче мипоим. 4. Эз туь нипуьрсуым. 5. Усдо мошин туьре гъуьч сохде нидануь. 6. Э туь кумеки мисохум. 7. Имишев мивежегьит. 8. Чепево мичарим. 9. Ишму омбар михэндит. 10. Ишмуре э меревоз э Гъуьбе миберуым.

№ 21.10.

1. Иму эдейм кучегьоре пеймунде. 2. Ме бирор туьре э туку вохурдем. 3. И одомире ки куьшди? 4. Дедей ме эдее тозе булши духде. 5. Духдергьо эдембируйт холинче бофде. 6. Лиё нуне мибуру. 7. Сег эз хьэёт мивирихуь. 8. Гъушгьо эдете э асму паруьсде. 9. И шогьир кей муьрди? 10. ГIэилгьо эдембируйт сенгъгьо э гъэд чол шенде.

№ 22.5.

1. Пуле пэхьни сох. 2. Э угьоревоз гоф сох. 3. Э ме бушгьобе ди. 4. Э меревоз вежегь. 5. И мэгҮнире мэхунит. 6. Э иму кумеки месохит. 7. Шоволе э сер шуьлхьон мевени. 8. Э и духдер мэхэндит. 9. Мошин мере хуьрд месох. 10. Э и одоми нэгҮ, э ме бовор сохит.

№ 22.10.

1. Гьер руз Донил э пушой зен хуьшдере ведироморени. 2. Довид пуле эз куьф хуьшде ведешенди. 3. Китообе э сер шуьлхьон мивенуьм. 4. Имуре э у гьуьндуре догь варафде воисдени. 5. Келедедей ме суьфре дешенди. 6. Туьре чигьой хуьшдере вечире гереки. 7. Сипре верф руй хорире дегирди. 8. Ишкообе э утогь деберит. 9. Эришму чое декуьнуьм. 10. Назу э хори дегешди.

№ 23.6.

1. Хэлгь иму зугьун хуьшдере мидору. 2. Эри туь чой декинуьм. 3. Иму пул нивечиним. 4. Назу эз дор ниофдону. 5. Лиё пейлегьоре нивенгенуь. 6. Нубодорегор мере миведекинуь. 7. И дуворе ранг зенит. 8. Эз базар сиб ве гҮэрму восдонит. 9. Э иму гуит. 10. Шуьвер ме хуне мивокону, дор микору ве кукке келе мисоху.

№ 23.10.

1. Ишму э земоноревоз пой кеширени. 2. ГҮэилгьо эдембируьт мэгҮни хунде, ве деде-бебешу эдембируьт чек зере. 3. Довро мере гьорой зе. 4. Чумгьой туь эдете рэхь кешире. 5. Ишмуре э гҮэруьси огол мизеним. 6. Туьре нефес кешире гереки. 7. Бирор туь э ки ухшеш зерени. 8. Рузшобот имуре э келедедейму сер кешире воисдени. 9. Туь э ки гьэдэгьэ зерей? 10. Ишмуре омбар зэхьмет кешире гереки.

№ 24.4.

1. Чекмей мере биёр. 2. И одомире биофит. 3. Чигьой хуьшдере мегьилит. 4. Емиш миёрим. 5. Бебей ме нэгҮ, дедей ме нигьилуь. 6. Э и базар хубе шовол ниофи. 7. Эз пенж салиге мере мошин ве хуней хуьшде мибу. 8.

Шеи туь э куьрси мивебу. 9. Э шуьвер туьревоз гоф сохде герек мибу. 10. Мере суьфре дешенде герек нибу.

№ 24.7.

1. Э кин иму диройт. 2. Э више мерайт. 3. Себэхь сэгІэт дуьваздегь биййт. 4. Зофруво фурав. 5. Э хуне бурайт. 6. Э туку мидарайм ве тозе булши мивосдоним. 7. И дор сиби зу миворов. 8. Зеверо варайт. 9. Диеш меё. 10. Эз инжо бурайт.

№ 24.10.

1. Эришу когъоз нуьвуьсде мибу. 2. Пул фуьрсоре мибу. 3. Э и туку э сегевоз дарафде нибу. 4. Эз базар хубе булши восдоре нибу. 5. Эз и гушд дуьшпере (куьрзе) сохде нибу. 6. Эз ишму пуьрсире мибу? 7. Чи хурдейм, екем хисире мибу. 8. Э нубой жугъури дир бире нибу. 9. Омбаре шороб хурде нибу. 10. И сэгІэт суьрхире восдоре мибу.

№ 25.7.

1. ГІэилгьоре эри чуй терсундени? 2. Гушде буржунде герек нисд. 3. Чум-гъош эри чуй вожовундени? 4. Эз се рузиге дефдер туьре мивогордунум. 5. Мере мэхэндун. 6. Донил эдее видовусде, ковтергъо парунде. 7. Ишмуре мигирисуну. 8. Оврогъом гелере деверо фуравунди. 9. Туьлки керге вирихунди. 10. Се мирод туьре миворовунум.

№ 25.10.

1. Деде баларе сокит сохди. 2. Тэхьной мере терсундени. 3. Имуре э шори-ники оморе воисдени. 4. Сер хуьшдере тик ги. 5. У имуре эз товней кари нисе шиновусдени. 6. Гьер руз сэгІэт нуьгь эз хундеи вогошденуьм. 7. Кошдеи доргъо хубе кори. 8. Инжо поисдеи бу. 9. Унжо гиросдеи нисд. 10. И хосдеи мени.

№ 26.7.

1. Уре чуйтам биофум? 2. Эришму чой декинуьм. 3. И одомигьоре огол зеним? 4. Пул эже фуьрсуй? 5. Кей вэхизим? 6. Коми булши вокунум? 7.

Оврогьом чуй вегируй? 8. Э туй эри чуй гьэдэгъэ зенуым? 9. Э базар чуйтам бурайм? 10. Сеге кей хоруним?

№ 26.10.

1. Дуьлпесо бире герек нисд, коргьой ю хуби. 2. Эри и гІэилгьо гьэйгьу кеш. 3. Э туй ки руй шенде мидануь. 4. Гене расд миейм. 5. Э ме гуш дорит. 6. Э киревоз меслэхьэт сохим? 7. У мере биебур нисоху. 8. Гьеминон э дигь рэхьэти мивегирим. 9. Э ёр овурде нидануьм. 10. Эри чуй пешму мибоши.

№ 27.4.

1. Туй бие зугьун дедеире дани. 2. Иму бие омбар кор сохим. 3. Рафоил бие китоб нуьвуйсуй. 4. Ишму бие и ихдилоте тержуйме сохит. 5. Ме бие э Дербенд бурам. 6. ГІэилгьо бие э богь видовут. 7. Иму бие э хьовиргьой туйревоз расд биейм. 8. Ме бие э ишму жугьоб дуьм. 9. Ишму бие э ме бовор сохит. 10. Туй бие э у гуи.

№ 27.10.

1. Мере гьемере дануьсде воисдени. 2. Гьер кес эз иму пуьрсире мидануь. 3. Гьемейму миейм. 4. Гьеме хундегоргьо бие когьоз э зугьун жугьури нуьвуйсуьт. 5. ГІэил гьемей гьэрпузе хурди. 6. Кинигере ишмуре э межлуьс огол зере воисдени. 7. Рафоил чуйниге овурди, э сер шуьлхьон вонори. 8. Ишмуре эжеиге дирем. 9. Е вэхдиш у э бироргьой хуьшде гьичиш нигую. 10. Эри и кор гьич пешму нибошим.

№ 28.4.

1. Биейм хурим э согьишму. 2. Бие и луйхьуйфе восдоним. 3. Биейм нубой жугьури гировуним. 4. Бие хэгьер туйре э хуьшдеревоз берим. 5. Биейм и зерде дефдере вегирим. 6. Бие мэгІни хуним. 7. Биейм э више гешдим. 8. Бие вежегьим. 9. Бие э дигь нерайм. 10. Биейм э угьо жугьоб не дим.

№ 28.10.

1. Бигьил эз нубодорегор пуърсуьтгу. 2. Бигьил э хунейму мунутгу. 3. Бигьил гуьлгьоре э гуьлдени денуьгу. 4. Бигьил э куьнж куче чаруьгу. 5. Мегьил э дедей хуьшде гуюгу. 6. Мегьил и савзе мошине восдонугу. 7. Мегьил унжо поютгу. 8. Мегьил э и одоми гуш дорутгу. 9. Бигьил денишуьм. 10. Бигьил э туь кумеки сохим.

№ 29.5.

1. Ишму муношит! 2. Хуб веношит! 3. Э шори-ники биёвойт! 4. Гьодошмуре вегиройм! 5. Чум мерасо. 6. Кук энугу чорпой гердо! 7. Худо гьеме дуьшменгьой туьре зено! 8. Зигьо хьовир Ленин! 9. Гьеме метлебгьошмуре Худо воровуно! 10. Э иму шолуми биёво!

№ 29.10.

1. Туь эри чуй гиридени, туплей туь эжеи? 2. Хунелей тэхдеи ме э више дери. 3. Гуш дошдегоргьо э жигегьой хуьшде нуьшдуйт. 4. Келебебей ю гьэребечи бу. 5. Э богьчейму хиёр ве пиёз вороморенуйт. 6. Э тен нэхирчи е куьгьне палту вебу. 7. Гьэилгьо эдете э хьэёт вози сохде. 8. Вежегьисдегоргьо хэсде бирет ве э сер шуьлхьон нуьшдет. 9. Эз гьер дирегор э товун гьунши туь пуьрсирим. 10. Фурухдегор э восдорегор эдее кумеки сохде.

№ 30.7.

1. Себэхь лелей туь / холуй туь э кин иму оморенини. 2. Дедей туь дуьлпесо биренини. 3. И гьузгьэндилгьо хурдени нисд(уйт). 4. И нумаз виниренини. 5. И китоб хунденини. 6. У духдер эдембу э иму денишире, хэндуйсде-хэндуйсде. 7. Бедире оmore-оmore пур бирени. 8. Пойгьоре дураз сохде, Юсуьф э куьрси нуьшди. 9. Дес гьэиле гирде, зен эдее эз куче гирошде. 10. Угьо эдембируьт эз кор рафде гоф не сохде.

№ 30.10.

1. Мере воисдени назуре тимор сохум. 2. Ишмуре хьэрекет сохде герек бу. 3. Екем сабур сохде гереки. 4. Гьэруьсишуре эри чуй шулух сохдей? 5. И гьэилгьо пиёз эз зерде тефигьэт сохде нисе дануьсденуйт. 6. Гьемейму уре э

Дербенд рэхь сохдебирим. 7. Киниге э пире зен рухшенд сохд. 8. Нубодорегор иму эдембу нуборе гировунде, мэхсере сохде-сохде. 9. Домор / хьэтон гІэруьсе моч сохди. 10. Согъ руз эдембирим уре томоше сохде.

№ 31.5.

1. Мереш э ишмуревоз рафде воисдени. 2. Инжо гьемчуьн кере ве пени фурухде оморени. 3. Меш туьре хосденуьм. 4. Бебей ме гьемчуьн хуб симов зерени. 5. Эришмуш когъоз мифуьрсим. 6. Гьер руз гІэилгьо гьемчуьн э више гешденуьт. 7. Энжэгъ туь э иму кумеки сохде мидани. 8. Энжэгъ сиб восдорем. 9. Бигьил энжэгъ е гоф гую. 10. Энжэгъ э Боку бирейм.

№ 31.10.

1. ГІэмел ниёв и одомигьоре ерэгълуь сохде. 2. Эз и се руз пушо киниге уре яралуь сохд. 3. Леле / холу э сер гІэме / холе хьуьрш сохдени. 4. Лиё лап хьуьршлуь бисдо. 5. Имуре зугьун хуьшдере дошде ве параменд сохде gereки. 6. Жовонгьоре мерэгълуь сохде нидануьм. 7. Э келетегьо хьуьрмет сох. 8. У эдембу э товун кифлет хуьшде мэхьшево сохде. 9. Деде-бебей эн гІэруьсе вегирлуь сохит! 10. Худо михьило сохо.

№ 32.4.

1. Не дануьсдембируьм, ки Донил э Москов зигьисдени. 2. Варасирим, ки э вэхди ю расира ниданим. 3. Нубодорегор гуфди, ки гене э хундеи дир бисдори. 4. Гуим, ки туь дузи. 5. Гуим, ки и хунере мивосдонум. 6. Ведини, ки туьре э иму кумеки сохде нисе воисде. 7. Мере имид бу, ки имишев миёй. 8. Ченд бо шиновусдем, ки э Гьуьбе вогошдей. 9. Виниренуьм, ки туь э нубо хуб хьозур бирени. 10. Ишмуш фикир сохденит, ки инжо мимунум?

№ 32.8.

1. Не шиновусдем, чуй гуфдиге. 2. Не дирейм, ки омориге. 3. Нисе дануьсденит, и одомигьо эже зигьисденуьтге. 4. Хундегоргьо гуш нисе дошденуьт, нубодорегор ишу чуй ихдилот сохдениге. 5. Довид нисе дануьсдени, бироргьой туь эри чуй оморетге. 6. Туь нисе дануьсдени, ди э

киревоз гоф сохдемге. 7. Э иму екиш не гуфди, э пушойму ки миведировге. 8. Биёйм денишим, и шекуэле ки кешириге. 9. Бигьил гуюгу, э Боку эри чуй рафдиге. 10. Не шиновусдем, и духдергьо эже фураморетге.

№ 32.10.

1. Келебей ме жэггири. 2. Шегьер иму лап гьуногьхогьи. 3. И жигегьо эри бордоргьо ве пире одомигьои. 4. Миши гуфди, ки угьо э тозе мигьмонхоне фураморет. 5. Эриму эз Москов хубе рэхьбере фуьрсорет. 6. Китобгьо э жугьури э гофномеревоз хунденуьм. 7. Биё э чойхоне бурайм. 8. Екиш весиетномей эн и зиминдор офде не дануьсд. 9. Гьэлем, ризбер ве дефдер вегирде, Рафоил э школе рафд. 10. Гуфдиренуьт, ки бирор ме лап гэмелдани.

№ 33.3.

1. Эдем хунде гозите, комиреки э сер шуьлхьон вонорей. 2. Фурухдейм совуре, комиреки туь эз Гьуьбе се сал пушо овурдей. 3. Э хунейму одомигьо оморут, комигьореки э иму кумеки сохде воисдембу. 4. Ини хуне, комиреки Довид вокурди. 5. И гьэлей, комиреки э куьгьне сиротгьо виниребируьм. 6. Вир сохдем энгуьшдерире, комиреки дуй орине пушо туь э ме дорей. 7. Лиёре воисдени гьирмизине булшире вокурде, комиреки у эз у туку восдори. 8. Хундем овосунере, комиреки у нуьвуьсдегор нуьвуьсди. 9. Гирденим мигиде, комиреки келебейгьойму гирдебируьт. 10. Е вэхдиш не бирейм э шегьер, э товун комики туь эриму эдее ихдилот сохде.

№ 33.7.

1. Омбар гешдуйгьо омбар мидануь. 2. Эз сеггьо терсуьгьо инжо нисе оморени. 3. Туь нуьвуьсдейгьо когьозе хундем. 4. Э базар фурухде оморенигьо гушд нисе хурденим. 5. Э хубе мигьмонхоне небуггьо шегьергьо нисе фурамореним. 6. Э дуре диггьо зигьисденуьтгьо пире одомигьо сер кеширенит. 7. Э сер доргьо вебуггьо верф хьэл бисдо. 8. Эжеиге э дури э иму ухшеш зеренуьтгьо одомигьо зигьисденуьт. 9. У э хьэёт гешдебируьтгьо гьэилгьо гьэдэггьэ зе. 10. Зу рафденигьо мошин восдорем.

№ 33.10.

1. Гуим, ки у э туь ошугь бири. 2. Фикир сохденуьм, ки гЭилгьоре тэгГриф доре гереки. 3. Гене серхуш бирей. 4. Денду не вебугьо сег гЭнж нигируь. 5. Имбуруз кура бирет одомигьо, комигьо э четине вэхдгьо э иму кумеки сохдембируьт. 6. Э гьунши туь чум медени. 7. Туь биё э гоф деде-бебей туь дениши. 8. Э и межлуьс бэхш вегирдейм. 9. Екем гузет сох, мере шеире дегиш сохде гереки. 10. Ме хьуьрмет омбар кор сохугьо одомигьо гирденуьм.

№ 34.6.

1. Пушой э сер шуьлхьон нуьшде, десгьоре шу. 2. Гьетте иму чаруьсде, раче гьэлере винирим. 3. Ме тейте э хуне не оmore, гьингьэре меху. 4. Гьетте иму нуборе сер гирде, Рафоил э утогь диромо. 5. Пушой жугьоб доре екем фикир сох. 6. Екем гузет сохит, тейте бирор ме оmore. 7. Пушой тефило хунде тефилин воноре гереки. 8. Эз инжо бура тейте сег иму туьре гЭнж не гирде. 9. Гьетте сес мэгИни оmore Лиё мере вежовунд. 10. Пушой эз Мелке пуьрсире, эз ме пуьрсит.

№ 34.10.

1. Хэгьер туь э ме шефд дениши. 2. Гуфдиренуьт, ки и одоми лап гЮшири. 3. Э и косибе дигь екиш нисе зигьисдени. 4. Инжо лап торики, гьичиш нисе виниренуьм. 5. ГЭзизе хьовир ме, эз Дербенд эдем когьоз нуьвуьсде. 6. Гьэдимие гьэлей сенгьи э гьирогь дерьёгь вери. 7. ГЭилсуьзе одоми фэгьйри. 8. Ведини, ки сирои бисдорум. 9. Гисне гуьрггьо эдембируьт э више гешде. 10. Лап тешнеюм.

№ 35.4.

1. Себэхьмунде мошине дегесунде не дануьсдуьм, унегуьре дир бирем. 2. Угьоре пул небу, унегуьре мошин хуьшдере фурухдут. 3. Э дор варафдейт, чуьнки эз сеггьо терсиренит. 4. Э сер ишму хьуьрш сохдим, чуьнки имуре э гЭруьсишму огол не зерит. 5. Э и хуне назу неде, унегуьре инжо мушгьо омбари. 6. И зерде булшире вокурдем, чуьнки мере эз у хьэз оморени. 7.

Мере воисд э ишмуревоз гоф сохум, унегуьре гьемешмуре кура сохдем. 8. Мере вадарафде гереки, чуьнки эри ме когъоз овурдет. 9. Инжо лап герми, унегуьре инжо омбаре г'ов нисд. 10. Г'эмел миёв соху чуь воисдениге, чуьнки у духдери.

№ 35.7.

1. Э хуне нуьшдеинжон, бура, кор биёф. 2. Имишев эжеиге рафдеинжон, хисире хуби. 3. Усоле одоми бирейнжон, мейму бире хуби. 4. Э хуьшдеревоз шороб бердеинжон, дестей гуьл восдонугу. 5. Инжо мундеинжон, рафде хуби. 6. Э чуькле хуне э шэгьер зигьисдеинжон, э келе хуне э дигь зигьисде хуби. 7. Гьемише тэхьно бошум, шуьвер туь бирейнжон. 8. Дир бошим, э туьревоз рафдеинжон. 9. Шоволе вокунум, и булшире вокурдеинжон. 10. Э вогун не расирейнжон, тэг'ди сохде хуби.

№ 35.10.

1. Коргьой энуре эри чуь вотовусдени? 2. Мере э туьревоз шеш-беш возире воисдени. 3. Тэхдере покунит ве товуше куьшит. 4. Сег эдее гушд жавусде. 5. Биёйт тозе рэхьбер вихим. 6. Э пушой зенгьо нисе вешмерденуьм. 7. Туь ярай хуьшдере совусдени, унегуьре у эдее дорд доре. 8. Корсохгьо эдете э зир офдои жэгьуьсде. 9. Хьэйвугьо эз никере г'ов гьенжиренуьт. 10. Э сер чумгьо килэхьэ шишируьм, ве Лиё мере не шинохд.

№ 36.3.

1. У серхуш бисдо, рафд э у одомигьоревоз эри вепичире. 2. Гьеминон э Ёршолейм рафденим э зир офдои эри сухде. 3. Э туку дарафдуьм нун ве кере эри восдоре. 4. Хэгьер ме хуб хундени э хубе институт эри дарафде. 5. Э поиз сер гирдим зугьун жугьури эри хунде. 6. Г'эилгьо мундут э овосуне эри гуш дошде. 7. Биё э келедедейму сер кешим эри меслэхьэт сохде. 8. Эри офде четини, эри вир сохде асанти. 9. Оморем эри гуфдире, ки туьре хосденуьм. 10. Дуй гуш гереки эри омбарте шиновусде, е лэг'лэ гереки эри кемте гоф сохде.

№ 36.7.

1. Имуре нисе воисдени, туь гириси гуфдире. 2. Эз туь хосденуьм, туь муни гуфдире. 3. Туьре гереки, э гІэилгьой туьревоз вози сохум гуфдире. 4. Бирор туь гуфди, сэгІэт шеш биём гуфдире. 5. Э туьревоз гоф нисе сохденуьм, хуьшдени туь вараси, чуй бисдоге. 6. Чуй сохум, э ме бовор сохи гуфдире? 7. Чуй биё бу, кор биёфи гуфдире? 8. Эже поим, имуре вини гуфдире? 9. Биё эри кук иму китоб э зугьун жугьури восдоним, зугьун дедеире дануь гуфдире? 10. Чуйтам гуьм, мере дуз варасит гуфдире?

№ 36.10.

1. ШовгІо сохде герек нисд, э туь бовор сохденуьм. 2. Э ме эри чуй хьэлово бирени, туьре эз ме чуй гереки? 3. Туь эри чуй гІоси бирени, чуй сохдем? 4. Зен шуйвер хуьшдере гьемише серкуш зерембу, хосиет эну хэреб бисдо. 5. Зен эну гьемише наз сохдембу. 6. Ибуд бош, мере динж бигьил. 7. И кифлет э кумекишму михьтож бирени. 8. Иму биё и шоре хэбере э кура биретгьо одомигьо мэгІлуьм сохим. 9. Гьер оморегор э парчоь сер зе. 10. Мере рэхьо дит, мере унжо гузет сохденуьт.

№ 37.3.

1. Э хьэёт ведироморумге, сег мере гІэнж мигируь. 2. Эгер гьемише мере серкуш зериге, кор нисохум. 3. Ишмуре вихдимге, э дигь иму тозе школе мивокунит. 4. Гушд говире буржундиге, гьирмизине шороб миёрум. 5. Не гуфдириге, эже хьовир хуьшдере дирейге, уре офде ниданим. 6. Эгер Миши десгьоре не шушдге, э сер шуьлхьон нинуьшуь. 7. Эгер гІэилгьо хуб не хундутге, гьеминон э Дербенд ниравт. 8. Эри зен и энгуьшдерире не восдорумге, э меревоз гоф нисоху. 9. Э Довид вохурдиге, э у гу, э хуне вогошду гуфдире. 10. ТэгІди не сохдимге, э вогун нирасим.

№ 37.6.

1. Хубе одоми мибисдориге, э иму кумеки мисохди. 2. Э гІэилгьой туьревоз вози мисохдумге, шор мибисдорут. 3. Эз ме михосдитге, э ишмуревоз мирафдуьм. 4. Э пенжере миденишириге, тозе мошин мере

мивинири. 5. Довро когъоз нинуьвуьсдге, гъеме зобу мибисдо. 6. Э кифлет иму э зугъун жугъури гоф мисохдугте, и зугъуне мидануьсдуьм. 7. Эгер хьовиргъой туь э Москов мизигъисдуьтге, э угъо сер микеширим. 8. ТэгИди нисохдитге, э нубо дир мибисдорит. 9. Эгер нивешмердиге, туьре эз межлуьс ниведекирдуйт. 10. Э ме э шуьвер мирафдиге, раче кифлет мибисдорим.

№ 37.10.

1. Е гIэжойбе мерд эз хьомум э лой никере тенбирэхъне вирихди. 2. Эз туь визор бирем, мере динж бигъил. 3. Э поиз доргъо велгъоре тигъи сохденуьт. 4. Нечогъ бисдориге, эри туь хубе дерму миёрум. 5. Худо эз ишму рази гердо! 6. Э кин иму э очугъэ дуьлевоз биё. 7. ГIэмел ниёв инжо симов зеним, чуьнки инжо лап лугъонди. 8. Бошгу, разинуьм. 9. Сипре шеи э сер хори офдо, билесумол бисдо. 10. Э гъэриби нэгI, э ватан хуьшде зигъисде хуби.

№ 38.4.

1. Э шуьвер рафденге, гIэмел ниёв егIэлмиш боши. 2. Парчогъ хэлгъ имуре э догъгъо кучмиш сохдебу. 3. Дуьлпесо мебош, гъейсэгIэт э туь гъемере андуьрмиш мисохум. 4. Мере имиди, ки гофгъой ме туьре инжимиш не сохдет. 5. Менг батмиш бисдо, офдои ведиромо. 6. Эз у бэхшлемиши хосдем, ве у мере бэхшлемиш сохди. 7. ГIов э дерьёгъче буланмиш бири, чуьнки э гъэриш се руз ворущ эдембу оmore. 8. Духдер ишму очмиш бири гуьл васалире хуно. 9. Чуь сохум, угъо боришмиш бошут гуфдире? 10. Иму биё буне дузетмиш сохим, небуге хунейму мивачаруь.

№ 38.7.

1. Ченд бо синеммиш сохдум жугъурире эри хунде э келетегъоревоз гоф сохум гуфдире. 2. Хэгъер туь туьндлемиш бирени, эз иму рази нисе бирени. 3. Киниге эз гозит и хэбере пузмиш сохди. 4. Чуь сохденит ишму, чешмиш бирейт? 5. Бовор нисе сохденуьм, ки киниге уре суймиш сохд; фикир сохденуьм, ки уре нисе воисде эз иму вегирде пуле вогордунде. 6. Э нечогъэ одоми эри чуь хэндуьсденит, утанмиш бошит! 7. Фурмуш сохдем, чуьтам и

гоф э уруси нуьвуьсде оморени. 8. Нисе дануьсденуьм, э ки и коре тапшуьрмиш сохумге. 9. Фикир сохденуьм, ки имуре эвленмиш бире гереки, чуьнки дуь екире хосденим. 10. Довид Лиёре соймиш сохд.

№ 38.10.

1. Ченд мибу, э сер бисд си омоге? 2. Ченд мимуну, эз гьеждегь гьевдегь ведекирдимге? 3. Ченд мибу, саде дегь гиле зиёд сохдимге? 4. Ченд мибу, шасд се э нуьгь жиге бэхш сохдимге? 5. Ченд мибу, дивисд э бисд пенж жиге бэхш сохдимге? 6. Ченд мимуну, эз хьофд шеш ведекирдимге? 7. Ченд мибу, хьэште пенж гиле зиёд сохдимге? 8. Ченд мибу, э сер пенжогь се шасд дуь омоге? 9. Дуьдуь эз сеимуьн бэхш дирегоргьо эз иму рази биренуьт. 10. Пенжимуьн бэхш хундегоргьойму э жугьури э хуне гоф мисоху.

Джуури-русский словарь

А

алат – *кожа*
алати – *кожаный*
андуърмиш сохде – *объяснять*
андуърмиши – *объяснение*
асант – *лёгкий*
аслан – *лев*
асму – *небо*
астара – *звезда*

Б

базар – *рынок*
бала – *малыш*
батмиш бире – *тонуть; заходить (о солнце)*
батмиш сохде – *топить*
бебе – *папа*
бебейхолу – *дедушка (по материнской линии)*
бегьер – *урожай*
бед – *плохой*
бедире – *ведро*
берде (бер) – *нести, уносить, брать с собой*
бесде (бесд) – *завязывать, соединять*
биё – *должен*
биёбур сохде – *опозорить*
билесумол – *испачканный, замаранный*
билогъ – *родник*
бире (бош) – *быть*
бирмунде (бирмун) – *показывать*
бирор – *брат*
бирорзере – *племянник, племянница (сын или дочь брата)*
бирорзере – *племянник, племянница (сын или дочь брата)*
бирэхъне – *голый*
бисд – *двадцать*
бисдо – *стал*
бичоре – *неизлечимый*
бишгъоб – *тарелка*
бо – *раз*
бовор – *вера*
бовор сохде – *верить*
богъ – *сад*
богъдор – *садовод*

бодонжон – *баклажан, кабачок*
болнисе – *больница*
болуш – *подушка*
бор – *ноша, бремя*
бордор – *беременная*
боришмиш бире – *мириться*
боришмиш сохде – *мирить*
бофде (боф) – *плести, вязать, ткать*
бофосуз – *неверный*
бугъо – *дороговизна*
бугъолюз – *дорогой*
буз – *серый*
буй – *запах, аромат*
буланмиш бире – *помутиться*
буланмиш сохде – *мутить*
буланмиши – *помутнение*
булуг – *облако*
булши – *платье*
бун – *крыша*
буржунде (буржун) – *жарить*
бурра (бур) – *резать*
буш – *пустой*
буьлдуър – *соловей*
буържире (буърж) – *жариться*
бэгъэй – *кроме*
бэгъвече – *воробей*
бэгъзигъо – *некоторые*
бэгъли – *черешня*
бэхлемиш сохде – *процать*
бэхлемиши хосде – *просить прощения*
бэхш – *часть*
бэхш бире – *делиться*
бэхш вегирде – *участвовать*
бэхш сохде – *делить*
бэхшире (бэхш) – *даровать, дарить, процать (лит.)*

В

вадарафде (вадара) – *выходить*
вараисде (варай) – *наряжаться*
варасде (варас) – *заканчиваться, заканчивать, оканчивать (вуз)*
варасире (варас) – *понимать*
варафде (вара) – *подниматься, быть похожим (кайт.)*

вараюнде (вараюн) – *наряжать*
васал – *весна*
ватан – *родина*
вачарунде (вачарун) – *разрушать, сносить*
вачаруьсде (вачар) – *рушиться*
ве – *и*
ве(ри) – *находится на поверхности*
веберде (вебер) – *заносить наверх, поднимать наверх*
векуржунде (векуржун) – *обжарить*
вебуържире (вебуърж) – *обжариваться*
вегир – *почитание*
вегирде (вегир) – *брат*
вегирлуь – *почитаемый, уважаемый*
вегирлуь сохде – *возвеличивать, восхвалять*
вегъише (вегил) – *оставлять на поверхности, опускать*
ведеберде (ведебер) – *выносить*
ведекирде (ведекин) – *выгонять; отпускать; вычитать*
ведешенде (ведешен) – *вытаскивать, придумывать*
веди – *видный*
ведироморе (ведиро) – *выходить (навстречу)*
вежегъисде (вежегъ, вожов) – *танцевать*
векенде (векен) – *снимать (одежду); копать; вырывать, срывать*
велг – *лист*
венгесде (венген) – *ронять*
веноре (вен) – *клясть (сверху); надевать*
вепичире (вепичин) – *путаться, сцепляться*
верзире (верз) – *цениться*
верзунде (верзун) – *ценить*
верф – *снег*
весиет – *завет*
вечире (вечин) – *собирать*
вешмерде (вешмер) – *браниться, ругаться, сквернословить*
видовусде (видов) – *бегать*
визор – *уставший, измученный*
винире (вин) – *видеть*
вир – *потерянный*
вир бире – *теряться, пропасть даром*
вир сохде – *терять*
вирихде (вирих) – *убегать*
вирихунде (вирихун) – *похищать*
вихде (вих) – *выбирать*
више – *лес*

вогордунде (вогордун) – *возвращать*
вогосире (вогос) – *прилепляться*
вогосунде (вогосун) – *прилеплять, прикреплять*
вогошде (вогошд) – *возвращаться*
вогун – *поезд*
вожовунде (вожовун) – *заставлять танцевать*
воз – *с (последлог)*
вози – *игра*
вози сохде – *играть*
возире (воз) – *играть*
воисде (вой) – *хотеться*
вокурде (вокун) – *открывать; строить; надевать, одевать*
вомунде (вомун) – *устанавливать*
вонушунде (вонушун) – *усаживать сверху*
вопучунде (вопучун) – *путать*
ворихде (ворих) – *разойтись по швам*
ворихунде (ворихун) – *распарывать*
воровунде (воровун) – *поднимать; исполнять*
вороморе (воро) – *подниматься; расти*
воруш – *дождь*
восдоре (восдон) – *покупать*
вотовусде (вотов) – *терпеть, выносить*
вохурде (вохур) – *встретить, наткнуться*
вохурунде (вохорун) – *ковырять, копаться, ворошить*
вошенде (вошен) – *развешивать, возводить, наводить (о гадании)*
вэхизунде (вэхизун) – *поднимать*
вэхд – *время*
вэхуьше (вэхиз) – *вставать*

Г

геле – *стадо (мелкого скота), отара*
геми – *судно, корабль*
гене – *снова, опять*
гердо – *чтобы стал*
герек – *необходимость*
герексуьз – *ненужный*
герм – *горячий*
герм бире – *греться*
герм сохде – *греть*
гешде (гешд, герд) – *гулять; искать*
гиле – *раз*
гирде (гир) – *держат; отмечать (праздник)*
гирисде (гирис) – *плакать*
гирисунде (гирисун) – *заставить плакать*

гиро – *в соответствии, ради*
гировунде – *проводить*
гиросде (гирос, гиров) – *проходить, миновать*
гисне – *голодный*
говол – *мешок*
гозит – *газета*
гоф – *слово*
гоф сохде – *говорить, разговаривать*
гофноме – *словарь*
гузги – *зеркало*
гузет – *ожидание*
гузет сохде – *ждать*
гунжунде (гунжун) – *приводить в соответствие*
гурунд – *тяжёлый (по весу)*
гуфдире (гуй) – *сказать, говорить*
гуфере – *люлька*
гуш – *ухо*
гуш дошде – *слушать*
гушд – *мясо*
гушди – *мясной*
гуьл – *цветок*
гуьлдени – *ваза*
гуьнжуьсде – *соответствовать*
гуьрг – *волк*

Гъ

гье – *тот самый*
гьеждегъ – *семнадцатъ*
гьеждегъ – *восемнадцатъ*
гьейсэгIэт – *сейчас*
гьеме – *весь, все*
гьеминон – *лето*
гьемише – *всегда*
гьемчуьн – *тоже, также*
гьенжире (гьенж) – *пить (лит.)*
гьер – *каждый*
гьер жире – *любым способом*
гьер кес – *каждый, всякий (о людях)*
гьер руз – *каждый день*
гьер чи – *всё*
гьердуй – *двое*
гьерсе – *трое*
гьетте – *только, как только*
гьечи – *так*
гьингьэр – *хинкал*
гьинор – *искусство, мастерство*
гьинорменд – *искусный*

гьисд – *есть, является*
е вэхдиш – *никогда*
гьич жиге – *нигде*
гьич жире – *никоим образом*
гьич кес – *никто*
гьич мэхьэл – *никогда*
гьичиш – *ничто*
гьишде (гьил) – *позволять, разрешать*
гьово – *погода; воздух; настроение, самочувствие*
гьовой – *бесплатно, даром*
гьовун – *железо*
гьовуни – *железный*
гьозор – *тысяча*
гьорой зере – *звать, окликать, приглашать (куб.)*
гьуьндуйр – *высокий*

Гъ

гьирмизи – *красный*
гьирогъ – *берег*
гьоб – *посуда*
гьовол – *барабан*
гьодо – *беда, напасть*
гьолин(д) – *толстый*
гьопу – *ворота*
гьош – *бровь*
гьувот – *сила*
гьул – *раб*
гьумор – *азартные игры*
гьуногъ – *гость*
гьуногъхогъ – *гостеприимный*
гьурбу – *жертва*
гьутине – *щека*
гьуш – *птица*
гьушгир – *птицелов*
гьуьзуьргуйл – *роза*
гьуьч – *отремонтированный, готовый*
гьуьч сохде – *ремонтировать, мастерить*
гьэбиле – *сват, сватья; тесть, тёща, свекровь, свёкор*
гьэдими – *древний*
гьэдуьр – *достоинство, значение, цена*
гьэдэгъз зере – *приказывать, отдавать распоряжения*
гьэжгъу – *кастрюля*
гьэйгъу – *забота*
гьэйгъу кешире – *заботиться*
гьэйси – *абрикос*
гьэле – *крепость*
гьэлем – *ручка*

гъэрд – *долг*
гъэриб – *чужой*
гъэрпуз – *арбуз*

Г

Гиллом – *мир, вселенная*
Гюв – *вода*
Гюор – *честь, достоинство*
Гюрд – *мука*
Гюси – *злой*
Гюси бире – *злиться*
Гюш – *каша (чаще всего рисовая)*
Гюшир – *богатый*
Гюдот – *обычай, традиция*
Гюжонб – *странный*
Гюзиз – *дорогой (о человеке)*
Гюйб – *стыд*
Гюйблунь – *срамной*
Гюйб омор – *стесняться*
Гюил – *ребёнок*
Гюме – *тётя (сестра папы)*
Гюмел – *поступок, уловка*
Гюмелдан – *хитрый, смывлённый*
Гюнж гирде – *кусать*
Гюребе – *телега*
Гюрму – *груша*
Гюрс – *слеза*
Гюруьс – *невеста*
Гюруьси – *свадьба*
Гюсб – *лошадь*
Гюсел – *мёд*
Гютош – *огонь*

Д

дануьсде (дан) – *знать, уметь*
дарафде (дара) – *входить; поступать*
дарби – *тапок*
де(ри) – *находится внутри*
деберде (дебер) – *заносить внутрь, завезти внутрь*
дегердунде (дегердун) – *укладывать*
дегесире (дегес) – *загораться*
дегесунде (дегесун) – *зажигать, включать*
дегешде (дегерд) – *ложиться*
дегирде (дегир) – *покрывать*
дегиш бире – *меняться*
дегиш сохде – *менять*
дегь – *десять*

дегышде (дегыл) – *оставлять внутри, пускать
внутрь*
деде – *мама*
дедейхолу – *бабушка (по материнской линии)*
декирде (декин) – *наливать, насыпать*
денду – *зуб*
денишире (дениш) – *смотреть*
депичире (депичин) – *укутываться*
дер – *дверь*
дердлуь – *болезненный*
дерево – *вниз*
дерзи – *портной*
дерму – *лекарство*
деръёгь – *море*
дес – *рука*
десмол – *полотенце*
десте – *связка, группа, букет*
дефдер – *тетрадь*
дечаруьсде (дачар) – *крутиться вокруг себя*
дечире (дечин) – *складывать, расставлять, строить (в
ряд)*
дешенде (дешен) – *постелить, вставить*
ди – *вчера*
дивист – *двести*
дигь – *деревня*
диеш – *ещё*
динж – *спокойный*
динж бире – *успокаиваться*
динж сохде – *успокаивать*
дир – *поздний*
дир бире – *опаздывать*
дир сохде – *задерживать*
дире (вин) – *видеть*
дир-зу – *рано или поздно*
дирувунде (дирувун) – *заводить, загонять*
дироморе (диро) – *заходить*
довгю – *война*
доллок – *парикмахер*
домор – *жених, зять*
домунде (домун) – *застрывать*
доне – *штука*
допучунде (допучун) – *укутывать, лепить (о
пельменях)*
дор – *дерево*
дорд – *боль*
дорд доре – *болеть (об органе тела)*

доре (д) – *давать*
 дорчин – *корица*
 дошде (дор) – *сохранять*
 дувор – *стена*
 дуз – *правильный*
 дузетмиш бире – *исправляться*
 дузетмиш сохде – *исправлять*
 дузетмиши – *исправление*
 думон – *туман*
 дур – *далёкий*
 дур бире – *отдаляться*
 дур сохде – *отдалять*
 дураз – *длинный, высокий (о человеке)*
 дураз бире – *удлиняться, растягиваться*
 дураз сохде – *удлинять, растягивать*
 дуст – *друг*
 дусте – *дружба*
 духде (дух) – *шить*
 духон – *кабак, таверна, питейное заведение*
 духдер – *девушка, дочь*
 духдергЭме – *двоюродная сестра (дочь тёти по отцовской линии)*
 духдерлеле – *двоюродная сестра (дочь дяди по отцовской линии)*
 духдерхоле – *двоюродная сестра (дочь тёти по материнской линии)*
 духдерхолу – *двоюродная сестра (дочь дяди по материнской линии)*
 духдир – *врач*
 душунде – *варить*
 дуьваздегь – *двенадцать*
 дуьдуь – *два*
 дуьзд – *вор*
 дуьлгир – *печальный, унылый*
 дуьлпесо бире – *беспокоиться*
 дуьм – *хвост*
 дуьшире – *вариться*
 дуьшпере – *душпара, курзе (кавказское блюдо)*

Е

е – *один, какой-то*
 е бойге – *в следующий раз*
 е вэхд – *когда-то*
 е гиле – *как-то раз*
 е гилейге – *в следующий раз*
 е десиге – *в следующий раз*
 е кес – *какой-то человек (посторонний)*

евош – *медленный, тихий*
 егьер – *седло*
 егІэлмиш бире – *ошибаться*
 егІэлмиш сохде – *заставлять ошибиться*
 екем – *мало*
 еки – *один*
 екиш – *никто*
 емиш – *фрукты*
 ёр – *память*
 ерэгъ – *оружие*
 ерэгълуь – *вооруженный*
 ерэгълуь бире – *вооружаться*
 ерэгълуь сохде – *вооружать*
 есиёв – *мельница*
 етим – *сирота*
 етимхоне – *детский дом*
 ехэн – *воротник*

Ж

жавусде (жав) – *жевать*
 жару – *веник*
 жарунде (жарун) – *скручивать*
 жаруьсде (жар) – *скручиваться, загибаться*
 женг – *ссора, драка*
 женг гирде – *ругаться*
 жиге – *место*
 жигер – *печень*
 жилид – *лёд*
 жире – *род, вид*
 жовунде (жовун) – *катать*
 жогьил – *молодой*
 жугьоб – *ответ*
 жугьоб доре – *ответать*
 жугьур – *еврей*
 жумунде (жумун) – *шевелить*
 журуб – *носок*
 жуьмуьсде (жуьм) – *шевелиться, шататься*
 жэгъуьсде (жэгъ) – *жариться*
 жэгІ – *рыба*
 жэгІ гирде – *ловить рыбу*
 жэгІгир – *рыбак*
 жэгІмет – *община*
 жэгІэндил – *ботва свёклы*

З

зверо – *наверх*
 зембил – *корзина*
 земоно – *время, эпоха*

зен – *женщина*
зенде (зенд) – *рожать*
зерд – *жёлтый*
зерде – *морковь*
зере (зен) – *бить; играть (на музыкальном инструменте)*
зибил – *мусор*
зигьисде (зигь) – *жить*
зигьунде (зигьун) – *оживлять*
зимин – *земля, поле*
зиминдор – *землевладелец*
зимисту – *зима*
зинг – *звонок*
зинг зере – *звонить*
зиндегуни – *жизнь*
зобу – *плохой*
зу – *ранний; быстрый*
зугьун – *язык*
зэхьмет – *труд*
зэхьмет кешире – *трудиться*
зэхьмет кешире – *трудиться*
зэхьметкеш – *труженник*

И

и – *этот, эта, это, эти*
ибуд – *потерянный*
ибуд бире – *потеряться*
ибуд сохде – *потерять*
игид – *герой*
имбуруз – *сегодня*
имид – *надежда*
имишев – *сегодня вечером*
имтигьон – *экзамен*
иму – *мы*
инжимиш бире – *обижаться*
инжимиш сохде – *беспокоить, обижать*
инжо – *здесь*
инсоф – *совесть*
шуьлхьон – *стол*
ихдилот – *рассказ*
ихдилот сохде – *рассказывать*
ишкоб – *шкаф*
ишму – *вы, Вы*
ишор – *трезвый*

К

кар – *глухой*
кей – *когда*

кейге – *когда-то*
келе – *большой*
келе бире – *расти, увеличиваться*
келе сохде – *растить, воспитывать*
келебебе – *дедушка (чаще по отцовской линии)*
келедеде – *бабушка (чаще по отцовской линии)*
келем – *капуста*
келетегьо – *старшие*
кем – *мало*
кемер – *спина*
кере – *сливочное масло*
ки – *кто*
ки – *что*
килэхь – *шапка*
киниге – *кто-то*
китоб – *книга*
кифлет – *семья*
кобоб – *шашилык, кебаб*
ковтер – *голубь*
кову – *синий*
когьоз – *письмо, бумага*
коми – *какой*
комики – *который*
кор – *работа*
кор – *работа*
кор сохде – *работать*
кор сохде – *работать*
корде – *нож*
корсох – *работник*
корсуьз – *безработный*
косиб – *бедный*
кошде (кор) – *сажать, сеять*
кук – *парень, сын*
кукГэме – *двоюродный брат (сын тёти по отцовской линии)*
куклеле – *двоюродный брат (сын дяди по отцовской линии)*
кукхале – *двоюродный брат (сын тёти по материнской линии)*
кукхолу – *двоюродный брат (сын дяди по материнской линии)*
куле – *куст*
кумеки – *помощь*
кумеки сохде – *помогать*
кур – *слепой*
кура бире – *собираться*

кура сохде – *собирать*
кусе – *плешистый, неверный; хитрец (перен.)*
кут – *тупой*
кутэхь – *короткий*
куфде (куф) – *бить, ударять*
куче – *улица*
кучмиш бире – *переселяться*
кучмиш сохде – *переселять*
куьгъне – *старый*
куьнд – *близкий*
куьнж – *угол*
куьрпи – *мост*
куьрси – *стул, кресло*
куьф – *карман*
куьшде (куьш) – *убивать, мучать; гасить*

Л

лале – *тюльпан*
лап – *очень*
леле – *дядя (брат папы)*
лерзире (лерз) – *дрожать*
лерзунде – *заставить дрожать*
летезлуь – *вкусный*
лов – *разлитый, лопнувший, взорвавшийся*
лол – *немой*
лугьон(д) – *глубокий*
луьхьуьф – *одеяло*
лэгъэ – *ложка*
лэгГэ – *рот*

М

мар – *змея*
ме – *я*
мегъ – *месяц*
мейду(он) – *площадь*
мейму(н) – *обезьяна*
мелхьэм – *бальзам*
менг – *луна*
мерд – *мужчина*
меркез – *центр*
мерэгъ – *интерес*
мерэгьлуь – *интересный*
мерэгьлуь бире – *заинтересоваться*
мерэгьлуь сохде – *заинтересовать*
меселе – *задача*
меслэхьэт сохде – *советоваться*
метлеб – *желание*
мигГид – *праздник*

мигъмон – *гость*
мигъмонхоне – *гостиница*
мирод – *цель*
Мисроим – *Египет*
михьтож – *нужда*
михьтож бире – *нуждаться*
мозоллуь – *счастливым*
монет – *монета*
моч сохде – *целовать*
мошин – *автомобиль, машина*
мошинпой – *велосипед*
мужине – *муравей*
мунде (мун) – *оставаться*
мурдал, чуьлки – *грязный*
мури – *клубника, земляника*
муш – *мышь*
муьнуьк – *соль*
муьрде (мир) – *умирать, сильно хотеть; гаснуть*
муьс – *медь*
мэгГлуьм – *известный*
мэгГлуьм сохде – *сделать известным, сообщить*
мэгГни – *песня*
мэхсере сохде – *шутить*
мэхьило сохде – *прощать (лит.)*
мэхьшево сохде – *размышлять*

Н

навад – *девятисто*
наз сохде – *капризничать*
наздегъ – *девятнадцать*
назу – *кошка*
назук – *тонкий*
назуьшменд – *нежный*
шеш-беш – *нарды*
небуге – *или*
недан – *невежда*
nene – *грудь*
нердуи – *лестница*
нерм – *нежный, мягкий*
нефес кешире – *дышать*
нидир – *обет, обещание*
ник – *счастливый, удачный (о предмете)*
никере – *река*
нисд – *не является*
нисе – *не*
Нисону – *Песах (еврейский праздник)*
нифри – *проклятие*

нишоне – *пример, образец*
ноггур – *водоём со стоячей водой*
номус – *честь*
нубо – *урок*
нубодорегор – *учитель*
нубот – *номер*
нуботноме – *список*
нум – *имя*
нумаз – *синагога*
нушунде – *усаживать*
нуьвуьсде (нуьвуьс) – *писать*
нуьгъре – *серебро*
нуьгъреи – *серебряный*
нуьгъ – *девять*
нуьгъсад – *девятьсот*
нуьшде (нуьш) – *садиться*
нэГІ – *нет*
нэхир – *стадо (крупного рогатого скота)*

О

ов – *охота*
овил, ёс – *траур*
овосуне – *сказка*
овурде (ёр) – *приносить*
огол зере – *приглашать*
огъо – *господин*
одоми – *человек*
одохлу – *наречённый*
омбар – *много*
омбар бире – *приумножаться*
омбар сохде – *умножать, приумножать*
омбардеки – *большинство*
оммо – *но*
оморе (ё) – *идти, приходить*
онгур – *виноград*
онор – *гранат*
орине – *неделя*
офде (ёф) – *находить*
офдоре (офдон) – *падать*
офире (офин) – *создавать (лит.)*
офдои – *солнце*
очмиш бире – *проясняться*
очмиш сохде – *прояснять*
очмиши – *открытие, расцвет*
очугъ – *открытый*
школе – *школа*
ошугъ бире – *влюбляться*

П

паздегъ – *пятнадцать*
палту(н) – *пальто*
папрус – *сигарета*
пара – *рваный*
пара бире – *рваться*
пара сохде – *рвать*
параменд бире – *развиваться*
параменд сохде – *развивать*
паруьсде (пар) – *летать*
парчогъ – *царь*
пейле – *стакан*
пеймунде (пеймун) – *измерять*
пенж – *пять*
пенжере – *окно*
пенжогъ – *пятьдесят*
пенжсад – *пятьсот*
перде – *занавеска, штора*
пери – *позавчера*
персебэхъ – *послезавтра*
песево – *назад*
песте – *затем, потом*
пешм – *шерсть*
пешми – *шерстяной*
пешму бире – *раскаиваться, сожалеть*
пиёз – *лук (овощ)*
пиён – *пьяница, пьяный*
пилокон – *ступенька*
пир – *старый, пожилой*
пичире (пичин) – *обернуться*
пой – *нога*
пой кешире – *идти в ногу*
поиз – *осень*
поисде (пой) – *останавливаться*
покурде (покун) – *вытирать*
пор – *прошлый год*
поче – *юбка*
поюнде (поюн) – *останавливать*
пузмиш бире – *удаляться*
пузмиш сохде – *удалять*
пузмиши – *удаление*
пул – *деньги*
пур – *полный*
пучунде (пучун) – *оборачивать*
пушово – *вперёд*
пушой – *перед тем, как*

пуърсире (пуърс) – *спрашивать*
пэхъни – *спрятанный*
пэхъни бире – *прятаться*
пэхъни сохде – *прятать*
пэхъники – *скрытно, тайком*

Р

раби – *раввин*
рази – *согласный, довольный*
ранг – *цвет*
ранг зере – *красить*
расире (рас) – *достигать, добираться*
раст оmore – *встречаться, сходиться*
расунде (расун) – *помогать достичь*
раф – *полка*
рафде (ра) – *идти, уходить*
рач – *красивый*
ре – *послелог определённого прямого дополнения*
риз – *линия*
ризбер – *линейка*
рихде (рих) – *течь*
рихунде (рихун) – *лить*
руз – *день*
руй – *лицо, поверхность*
руй шенде – *отказывать*
рухшенд сохде – *обижать, оскорбить*
руш – *борода*
руьгъэ(н) – *масло (растительное)*
рэхъ – *дорога, путь*
рэхъ кешире – *ждать, смотреть в одну точку*
рэхъ сохде – *проводить*
рэхъбер – *руководитель*
рэхъо доре – *пропускать*
рэхъэти – *отдых*
рэхъэти вегирде – *отдыхать*

С

сабур – *терпение*
сабур сохде – *терпеть, проявлять выдержку*
савз – *зелёный*
сад – *сто*
сал – *год*
сар – *низкий*
себэхъ – *завтра*
себэхъмунде – *рано*
сег – *собака*
сенгъ – *камень*
сенгъи – *каменный*

сенигІэт – *профессия*
сер – *голова; начало*
сер гирде – *начинать*
сер зере – *кланяться, поклоняться*
сер кешире – *навещать*
серкуш зере – *упрекать*
сернуьш – *председатель*
серхуш бире – *пьянеть*
серчи – *бритва*
сес – *звук, шум*
сесад – *триста*
сесе – *три*
си – *тридцать*
сиб – *яблоко, яблоки (собир.)*
сие(гъ) – *чёрный*
сиздегъ – *тринадцать*
симов – *плавание*
симов зере – *плавать*
синемииш сохде – *пытаться, пробовать*
сипи – *белый*
сир – *чеснок*
сиро – *коридор, прихожая*
сирои – *сытый*
сирот – *фотография*
сову – *кувшин*
совусде (сов) – *тереть, втирать*
согъ руз – *целый день*
согъи – *здоровье*
сое – *тень*
соймиш бире – *влюбляться*
соймиш сохде – *влюбляться*
соймиши – *любовь*
сокит – *тихий*
сохде – *делать*
сохунде – *сжигать*
гъузгъэндил – *гриб*
суймиш бире – *быть ограбленным*
суймиш сохде – *грабить*
суймиши – *грабёж*
сук – *лёгкий (по весу)*
сухде (сух) – *гореть*
сумер – *сено*
сумрке – *уксус*
сумрх – *золото*
сумрхи – *золотой*
сумфре – *скатерть, накрытый стол*

сэггүз – *жвачка*
сэггэт – *час*
сэхд – *твёрдый; закрытый*
сэхиб – *хозяин*

Т

тапшуурмиш сохде – *поручать*
тапшуурмиши – *поучение*
тар – *мокрый*
тараф – *сторона*
тараф дошде – *заступаться*
тарафдор – *защитник, заступник*
тасире (тас) – *задыхаться*
тасунде (тасун) – *душить*
те – *до*
те – *до тех пор, до, пока*
тевер – *топор*
тейте – *до тех пор, до, пока*
тек – *штука; один, единственный*
телуь – *колючка*
темиз – *чистый*
темиз бире – *чиститься*
темиз сохде – *чистить*
тен – *тело*
тенг – *узкий*
тержуьме – *перевод*
тержуьме сохде – *переводить*
терсунде (терсун) – *пугать*
тефиггэт сохде – *отличать*
тефилин – *тфилин*
тефило – *молитва*
тефд – *бубен*
тешне – *жаждущий*
тигги – *пустой; просыпанный, упавший*
тиж – *острый*
тик – *прямой, отвесный*
тимор сохде – *гладить*
товунде (товун) – *закалять*
товусде (товус) – *закаляться*
товуш – *свет*
товуш доре – *светить (о солнце)*
тозе – *новый*
томоше сохде – *наблюдать*
торик – *тёмный*
туку(н) – *магазин*
тум – *семечки*
туморе – *мешок*

туп – *мяч*
туь – *ты*
туьлки – *лиса*
туьнд – *острый; жёсткий (о человеке)*
туьндлемиш бире – *упрямиться, настаивать*
туьрш – *кислый*
тэггди – *спешка*
тэггди сохде – *спешить*
тэггриф доре – *хвалить*
тэхсир – *вина*
тэхд – *трон*
тэхде – *доска*
тэхде – *доска*
тэхден – *деревянный*
тэхьно – *одинокий*

У

у – *он, она, оно*
у – *тот, та, то, те*
угьо – *они*
ужуз – *дешёвый*
унегуьре – *поэтому*
унжо – *там*
усол – *плохой*
усто – *мастер*
устохоне – *мастерская*
уганмиш бире – *стыдиться*
уганмиш сохде – *пристыдить*
уганмиши – *стыд*
утогь – *комната*
ухшеш зере – *быть похожим*

Ф

ферзенд – *ребёнок, приемник*
фикир (думит) сохде – *думать*
филон – *какой-то, некоторый*
филонггэдер – *немного*
фирегь – *широкий*
фол – *гадание, ворожба*
фуберде (фубер) – *глотать*
фукурде (фукун) – *рассыпать, просыпать*
фуравунде (фуравун) – *спускать, сгонять (вниз)*
фураморе (фура) – *спускаться, сходить (с транспорта)*
фурмунде (фурмун) – *обманывать*
фурмуш бире – *забываться*
фурмуш сохде – *забывать*
фурухде (фурух) – *продавать*

фучире (фучин) – *обкрадывать, обчищать*
фушенде (фушен) – *опускать*
фуьрсоре (фуьрс) – *отправлять*
фэгьир – *бедный, несчастный*

X

хиёр – *огурец*
хиник – *холодный*
хиник бире – *охлаждаться*
хиник сохде – *охлаждать*
хисире (хис) – *спать*
хисунде (хисун) – *усыплять*
хов – *сон*
хок – *земля*
холе – *тётя (сестра мамы)*
холинче – *ковёр*
холу – *дядя (брат мамы)*
хоненде – *певец*
хори – *земля*
хори-гьово – *всё вокруг*
хорунде (хорун) – *кормить, поить, содержать*
хосде (хогь) – *просить, любить (кого-л.); хотеть (кайт.)*
хосиет – *характер, нрав*
хуб – *хороший*
Худо – *Всевышний*
хун – *кровь*
хунде (хунд) – *учиться; читать; петь*
хундегор – *ученик*
хуне – *дом*
хуно – *словно, подобно*
хунхур – *кровожадный*
хурде (хур) – *есть, пить*
хурек – *приём пищи, еда*
хуруз – *петух*
хуьрд – *сломанный*
хуьрд бире – *ломаться, разбиваться*
хуьрд сохде – *ломать, разбивать*
хуьрс – *медведь*
хуьршлуь бире – *злиться*
хуьшг – *сухой*
хуьшде – *свой, себя*
хуьшдени – *сам*
хэбер – *новость*
хэбер – *новость*
хэбер берде – *доносить, сплетничать*
хэбер бире – *просыпаться*

хэбер сохде – *будить*
хэбербер – *сплетник*
хэгьер – *сестра*
хэгьерзере – *племянник, племянница (сын или дочь сестры)*
хэгьерзере – *племянник, племянница (сын или дочь сестры)*
хэйли – *немало*
хэйрсуьз – *бесполезный*
хэлгь – *народ*
хэмзе – *дыня*
хэндунде (хэндун) – *смешить*
хэндуьсде (хэнд) – *смеяться, улыбаться*
хэрегуш – *заяц*
хэрекет сохде – *стараться*
хэсте – *уставший*

Xь

хьитиётлуь – *осторожный*
хьовир – *друг*
хьозур – *готовый*
хьозур бире – *готовиться*
хьозур сохде – *готовить*
хьомум – *баня, ванная*
хьофд – *семь*
хьофдод – *семьдесят*
хьофдсад – *семьсот*
хьуьрмет гирде – *уважать*
хьуьрмет сохде – *уважать, проявить уважение*
хьуьрш – *гнев*
хьуьрш сохде – *сердиться, гневаться*
хьуьршлуь – *разгневанный*
хьуьршлуь сохде – *злить*
хьэвес – *интерес, азарт*
хьэё – *стыдливость, скромность*
хьэёт – *двор*
хьэз оmore – *нравиться*
хьэл – *топлёный, растаявший*
хьэл бире – *таять*
хьэл сохде – *растопливать, решать (проблему)*
хьэлово бире – *приставать*
хьэрф – *буква*
хьэрфноме – *букварь, азбука*
хьэтон – *жених*
хьэшд – *восемь*
хьэшдод – *восемьдесят*
хьэшдсад – *восемьсот*

Ч

чапар – забор
чарунде (чарун) – *переворачивать; превращать; переводить (с другого языка)*
чаруьсде (чар) – *поворачиваться, превращаться*
чейтен – *котомка, сумка*
чек зере – *аплодировать, хлопать в ладоши*
чекме – *туфли, кожаная обувь*
ченд – *несколько, сколько*
чепево – *налево*
черх – *колесо*
четин – *трудный*
чешмек – *очки*
чешмиш бире – *растеряться, сойти с ума*
чешмиш сохде – *сбить с толку*
чешмиши – *сумасшествие*
чи – *еда; вещь*
чогъ – *целый, здоровый*
чой – *чай; речка*
чол – *колодец*
чонгол – *вилка*
чор – *четыре*
чордегъ – *четырнадцать*
чоре – *выход, исцеление*
чорек – *четверть*
чорсад – *четыреста*
чум – *глаз*
чум доноре – *завидовать*
чупон – *чабан, пастух (мелкого скота)*
чуь – *что*
чуькле – *маленький*
чуькле бире – *уменьшаться*
чуькле сохде – *уменьшать*
чуьл – *сорок*
чуьниге – *что-то*
чуьнки – *потому что*
чуьтам – *как*

Ш

ш – *тоже, также*
шаздегъ – *шестнадцать*
шаст – *шестьдесят*
шев – *ночь*
шегьер – *город*
шеи – *рубашка*
шекер – *сахар*
шекуьл – *картина*

шенде (шен) – *бросать*
шефд – *кривой, косой*
шеш – *шесть*
шешсад – *шестьсот*
шиновусде (шинов) – *слышать*
шинох – *знакомый*
шинох бире – *знакомиться*
шинох сохде – *знакомить*
шинохде (шинох) – *узнавать*
шир – *молоко*
шири – *молочный*
ширин – *сладкий*
ширин бире – *услащаться*
ширин сохде – *уластить*
ширинихур – *сладкоежка*
шише – *стекло, банка*
шишей – *стеклянный*
шишире (шиш) – *давить, надвигать*
шовгЮ – *клятва*
шовгЮ сохде – *клясться*
шовол – *штаны*
шогьир – *поэт*
шор – *радостный*
шороб – *вино*
шофир – *водитель*
шофдолу – *персик*
шулух сохде – *портить, пошлить*
шушде (шур) – *мыть, стирать*
шуьвер – *муж*
шуьгъэм – *живот*
шэгІм – *свеча*

Э

э – *в*
э вогънеки – *нарочно, в шутку*
э гоф денишире – *слушаться*
э гъеме жигегъо – *езде, всюду*
э гьер жиге – *езде, всюду*
э гьич жонш – *нигде*
э гъэд – *в (внутри), в течение*
э гъэриш – *в (внутри), в течение*
э гъэршу – *против*
э гІуьзет – *в честь*
э гІэре – *между*
э е жигеш – *нигде*
э ён – *рядом*
э ёр гирде – *запоминать, помнить*

э ёр овурде – *вспоминать*

э жиге – *вместо*

э зир – *под*

э ки(н) – *у*

э кул – *на (на спине)*

э лой – *в сторону*

э минжи – *посреди*

э песо – *за*

э пушо – *перед*

э раст – *направо*

э сер – *на*

э сер оmore – *прибавляться*

э товун – *о*

э хотур – *ради*

эвленмиш бире – *жениться*

эвленмиш сохде – *женить*

эвруьшуьм – *шёлк*

эгер – *если*

эгъреб – *рак; стрелка часов*

эгъуьлменд – *умный*

эде – *частица для образования форм продолжительного времени*

эже – *где; куда*

эженге – *где-то*

эз – *из*

эз гъэд – *из (изнутри)*

эз сер – *с (поверхности)*

эз товней – *из-за, о*

эз чижо – *откуда*

эзже – *откуда*

эйчуь – *зачем, почему*

эн – *показатель принадлежности*

энгуьшд – *палец*

энгуьшдери – *кольцо*

эрзуь – *просо*

эри – *для*

эри чуь – *зачем, почему*

Я

яздегь – *одинадцать*

яра – *рана*

яралуь – *раненый*

яралуь бире – *быть раненым*

яралуь сохде – *ранить*

Русско-джуури словарь

А

абрикос – гъэйси
автомобиль – мошин
азарт – хъэвес
азартные игры – гъумор
азбука – хъэрфноме
аплодировать – чек зере, хэрс зере (*кайт.*)
арбуз – гъэрпуз
аромат – буй

Б

бабушка (по материнской линии) – дедейхолу
бабушка (чаще по отцовской линии) – келедеде
баклажан – бодонжон
бальзам – мелхъэм
банка – шише
баня – хьомум
барабан – гъовол
бегать – видовусде
беда – гъодо
бедный – косиб
бедный – фэгъир
безработный – корсуыз
белый – сипи
берег – гъирогъ
беременная – бордор
бесплатно – гъовои
беспокоить – инжимиш сохде
беспокоиться – дуьлпесо бире
бесполезный – хэйрсуыз
бить – зере
быстрый – зу
быть – бире
быть ограбленным – суймиш бире
быть похожим – ухшеш зере, варафде (*кайт.*)
быть раненым – яралуй бире
близкий – куьнд, незник (*куб.*)
богатый – гЮшир
болезненный – дердлуь
болеть (об органе тела) – дорд доре
боль – дорд
больница – болнисе

большинство – омбардеки
большой – келе
борода – руш
ботва свёклы – жэгГэндил
браниться – вешмерде
брат – бирор
братъ – вегирде
братъ с собой – берде
бремя – бор
бритва – серчи
бровь – гъош
бросать – шенде
бубен – тефд
будить – хэбер сохде, вэхизунде
буква – хъэрф
букварь – хъэрфноме
букет – десде
бумага – когъоз

В

в – э
в (внутри) – э гъэд, э гъэриш
в следующий раз – е бойге
в следующий раз – е гилейге
в следующий раз – е десиге
в соответствии – гиро
в сторону – э лой
в течение – э гъэд, э гъэриш
в честь – э Гуйзет
в шутку – э вогънеки
ваза – гуьлдени
ванная – хьомум
варить – душунде
вариться – дуьшире
ведро – бедире
езде – э гъеме жигегъо, э гьер жиге
велосипед – мошинпой
веник – жару
вера – бовор
верить (кому-то, во что-то) – бовор сохде (э)
весна – васал
весь – гъеме
вещь – чи

взорвавшийся – лов
вид – жире
видеть – винире, дире
видный – веде
вилка – чонгол, гьинггэрчу (*кайт.*)
вина – тэхсир
вино – шороб
виноград – онгур
вишня – туърше бэгЛи
включать – дегесунде
вкусный – летезлуь, дэгГэмлуь
вы, Вы – ишму
выбирать – вихде
выгонять – ведекирде
выносить – ведеберде
выносить – вотовусде
вырывать – векенде
высокий – гьуьндурь
высокий (о человеке) – дураз
вытаскивать – ведешенде
вытирать – покурде
выход – чоре
выходить – вадарафде
выходить (навстречу) – ведироморе
вычитать – ведекирде
влюбляться – ошугь бире, соймиш бире, соймиш сохде
вместо – э жиге
вниз – дерево
вода – гГов
водитель – шофир
водоём со стоячей водой – ногьур
возвеличивать – вегирлуь сохде
возводить – вошенде
возвращать – вогордунде
возвращаться – вогошде
воздух – гьово
война – довГю
волк – гуьрг
вооружать – ерэгьлуь сохде
вооружаться – ерэгьлуь бире
вооруженный – ерэгьлуь
вор – дуьзд
воробей – бэгГвече
ворота – гьопу
воротник – ехэн
ворошить – вохорунде

восемнадцать – гьеждегь
восемь – хьэшд
восемьдесят – хьэшдод
восемьсот – хьэшдсад
воспитывать – келе сохде
восхвалять – вегирлуь сохде
вперёд – пушово
врач – духдир
время – вэхд
время – земоно
все – гьеме
всеё – гьер чи
всеё вокруг – хори-гьово
Всевышний – Худо
всегда – гьемише
вселенная – гГилом, дуньёгь
вспоминать – э ёр оворде
вставать – вэхуьшде
вставить – дешенде
встретить (кого-л.) – вохурде (э)
встречаться (с кем-либо) – расд омор (э)
всюду – э гьеме жигегь, э гьер жиге
втирать – совусде
входить – дарафде
вчера – ди
вязать – бофде

Г

гадание – фол
гадать – вошенде
газета – гозит
гасить – куьшде
гаснуть – муьрде
где – эже
где-то – эжеиге
герой – игид
гладить – тимор сохде
глаз – чум
глотать – фуберде
глубокий – лугьон(д)
глухой – кар
гнев – хьуьрш
гневаться – хьуьрш сохде, хьуьршлуь бире, гГоси бире
говорить – гоф сохде
говорить (кому-л.) – гуфдире (э)
год – сал
голый – бирэхьне

голова – сер
голодный – гисне
голубь – ковтер
гореть – сухде
город – шегьер
горячий – герм
господин – огъо
гостеприимный – гъуногъхогъ
гостиница – мигъмонхоне
гость – гъуногъ, мигъмон
готовить – хъозур сохде
готовиться – хъозур бире
готовый – гъуьч, хъозур
грабёж – суймиши
грабить – суймиш сохде
гранат – онор
греть – герм сохде
греться – герм бире
гриб – гъузгъэндил
грудь – нене
группа – десде
груша – гГэрму
грязный – мурдал, чуьлки
гулять – гешде

Д

да – эри
давать (кому-л.) – доре (э)
давить – шишире
далёкий – дур
дарить (кому-л.) – бэхшире (э)
даром – гъовон
два – дуьдуь
двадцать – бисд
двенадцать – дуьваздегъ
дверь – дер
двести – дивисд
двое – гьердуь
двор – хъэёт, порогъ (кайт.)
двоюродная сестра (дочь дяди по материнской линии)
– духдерхолу
двоюродная сестра (дочь дяди по отцовской линии) –
духдерлеле
двоюродная сестра (дочь тётки по материнской линии)
– духдерхоле
двоюродная сестра (дочь тётки по отцовской линии) –
духдергГэме

двоюродный брат (сын дяди по материнской линии) –
кукхолу
двоюродный брат (сын дяди по отцовской линии) –
куклеле
двоюродный брат (сын тётки по материнской линии) –
кукхоле
двоюродный брат (сын тётки по отцовской линии) –
кукГэме
девочка – духдер
девушка – духдер
девяносто – навад
девятнадцать – наздегъ
девять – нуьгъ
девятьсот – нуьгъсад
дедушка (по материнской линии) – бебейхолу
дедушка (чаще по отцовской линии) – келебебе
делать – сохде
делить – бэхш сохде
делиться – бэхш бире
день – руз
деньги – пул, эгъче (кайт.)
деревня – дигъ, кент
дерево – дор
деревянный – тэхдеи
держать – гирде
десять – дегъ
детский дом – етимхоне
дешёвый – ужуз
дыня – хэмзе, гъовун (куб.)
дышать – нефес кешире
длинный – дураз
для – эри
до – те
до тех пор – те, тейте
добираться – расире
довольный – рази
дождь – воруш
долг – гъэрд
должен – биё
дом – хуне
доносить – хэбер берде
дорога – рэхъ
дороговизна – бугъо
дорогой – бугьолуь
дорогой – гГэзиз
доска – тэхде

достигать – расире
достоинство – глор, гъэдуър
дочь – духдер
драка – женг
древний – гъэдами
дрожать – лерзире
друг – дусд, хьовир, хьэрмэхь
дружба – дусди
думать – фикир сохде, думит сохде
душить – тасунде
душпара – душпере
дядя (брат мамы) – холу
дядя (брат папы) – леле

Е

еврей – жугьур
Египет – Мисроим
еда – хурек
еда – чи
единственный – тек
если – эгер
есть – гьисд
есть – хурде
ещё – диеш

Ж

жаждущий – тешне
жарить – буржунде, жэгьунде
жариться – буржире, жэгьусде
жавачка – сэгьуыз
ждать – гузет сохде, рэхь кешире, денишире
жевать – жавусде
желание – метлеб
железный – гьовуни
железо – гьовун
жёлтый – зерд
женить – эвленмиш сохде
жениться – эвленмиш бире
женех – хьэтон, домор
женщина – зен
жертва – гьурбу
жёсткий – сэхд
жёсткий (о человеке) – туьнд
живот – шуьгьэм
жизнь – зиндегуни, гьуьмуьр
жить – зигьисде

З

за – э песо
забывать – фурмуш сохде
забываться – фурмуш бире
забор – чапар
заботиться (о ком-л.) – гъэйгьу кешире (эри)
завезти – деберде
завет – веснет
завидовать (кому-л.) – чум доноре (э)
заводить – диловунде
завтра – себэхь, фердо (*кайт.*)
завязывать – бесде
загибаться – жаруьсде
загонять – диловунде
загораться – дегесире
задача – меселе
задерживать – дир сохде
задыхаться – тасире
зажигать – дегесунде
заинтересовать – мерэгьлуь сохде
заинтересоваться – мерэгьлуь бире
закалять – товунде
закаляться – товусде
заканчивать – варасде
заканчиваться – варасде
закрывать – бесде, сэхд сохде
закрытый – сэхд
занавеска – перде
заносить – деберде
заносить вверх – веберде
запах – буй
запоминать – э ёр гирде
заставить дрожать – лерзунде
заставить плакать – гирисунде
заставлять ошибиться – егIэлмиш сохде
заставлять танцевать – вожовунде
застрелять – домунде
заступаться – тараф дошде
затем – песде
заходить – дироморе
заходить (о солнце) – батмиш бире
зачем – эри чуй, эйчуй
защитник – тарафдор
заяц – хэрегуш, довшон (*куб.*), гьуян (*кайт.*)
звать – гьорой зере
звезда – астар
звонить (кому-л.) – зинг зере (э)

звонок – зинг
звук – сес
здесь – инжо
здоровый – чогы
здоровье – согъи, жунсогъи
зелёный – савз
зелень – савзи
землевладелец – зиминдор
земля – зимин, хок, хори
земляника – мури
зеркало – гузги
зима – зимисду
злить – хьюршлуь сохде
злиться – Гюси бире, хуършлуь бире
злой – Гюси
змея – мар
знакомить – шинох сохде, тониш сохде (куб.)
знакомиться – шинох бире, тониш бире (куб.)
знакомый – шинох, тониш (куб.)
знать – дануьсде
значение – гъэдуьр
золото – суьрх
золотой – суьрхи
зуб – денду

И

и – ве
игра – вози
играть – вози сохде
играть (во что-то) – возире
играть (на музыкальном инструменте) – зере
идти – омор, рафде
идти в ногу – пой кешире
из – эз
из (изнутри) – эз гъэд
известный – мэглуьм
из-за – эз товней
измерять – пеймунде
измученный – визор
или – небуге
имя – нум
интерес – мерэгъ, хъэвес
интересный – мерэгълуь
искать – гешде
искусный – гьинорменд
искусство – гьинор
испачканный – билесумол

исполнять – воровунде
исправление – дузетмиши
исправлять – дузетмиш сохде
исправляться – дузетмиш бире

К

кабак – духон
кабачок – бодонжон
каждый – гьер
каждый день – гьер руз
как – чуьтам
как только – гьетте
какой – коми
какой-то – е, филон
какой-то человек (посторонний) – е кес
как-то раз – е гиле, е бо
каменный – сенгъи
камень – сенгъ
капризничать – наз сохде
капуста – келем
карман – куьф
картина – шекуьл
кастрюля – гъэжгъу, гъэзгъу (куб.)
катать – жовунде
каша – гюш
кебаб – кобоб
кислый – туьрш
кланяться (кому-л.) – сер зере (э)
класть (сверху) – воноре
клубника – мури
клясться – шовгю сохде
клятва – шовгю
книга – китоб, киниг
ковёр – холинче
ковырять – вохорунде
когда – кей
когда-то – е вэхд, кейге
кожа – алат, пусд (куб.)
кожаный – алати, пусди (куб.)
колесо – черх
колодец – чол
кольцо – энгуьшдери
колочка – телуь
комната – утогъ
копать – векенде
копаться – вохорунде
корабль – геми

корзина – зембил
коридор – сиро
корица – дорчин
кормить – хорунде
короткий – кутэхь
косой – шефд
котомка – чейтен
который – комики
кошка – назу, пишик (куб.)
красивый – рач
красить – ранг зере
красный – гьирмизи
крепость – гъэле
кресло – куърси
кривой – шефд
крыша – бун
кровожадный – хунхур
кровь – хун
кроме – бэгъэй
крутиться – дечаруьсде
кто – ки
кто-то – киниге
кувшин – сову
куда – эже
курзе – куързе
кусать – гІэнж гирде
куст – куле

Л

лев – аслан, шир (куб.)
лёгкий – асант
лёгкий (по весу) – сук, субук (куб.)
лёд – жилид
лекарство – дерму
лепить (о пельменях) – допучунде
лес – више
лестница – нердун, суълме (кайт.)
летать – паруьсде, пар зере
лето – гьеминон
линейка – ризбер
линия – риз
лиса – туьлки
лист – велг
лить – рихунде
лицо – руй, сифет
ловить – гирде
ловить рыбу – жэгІ гирде

ложиться – дегешде
ложка – лэггэ
ломать – хуьрд сохде
ломаться – хуьрд бире
лопнувший – лов
лошадь – гІэсб
лук (овоц) – пиёз
луна – менг
любить (кого-л.) – хосде
любым способом – гьер жире
любовь – соймиши, муьгъбет
люлька – гуфере

М

магазин – туку(н)
маленький – чуькле
мальш – бала
мало – екем, кем
мама – деде
масло (растительное) – руьггэ(н)
мастер – усдо
мастерить – гъуьч сохде
мастерская – усдохоне
мастерство – гьинор
машина – мошин
мёд – гІэсел
медведь – хуьрс, ою
медленный – евош, асда (кайт.)
медь – муьс
между – э гІэре
мельница – есиёв
менять – дегиш сохде
меняться – дегиш бире
место – жиге, жо (редк.)
месяц – мегь
мешок – туморе, говол
миновать – гирошде
мир – гІилом, дуньёгь
мирить – боришмиш сохде
мириться – боришмиш бире
мы – иму
мыть – шушде
мышь – муш
много – омбар
мокрый – тар
молитва – тефило
молодой – жоггыл

молоко – шир
молочный – шири
монета – монет
море – дерьёгь
морковь – зерде
мост – куърпи
муж – шуъвер
мужчина – мерд
мука – Горд
муравей – мужине
мусор – зибил
мутить – буланмиш сохде
мучать – куъшде
мягкий – нерм
мясной – гушди
мясо – гушд
мяч – туп

Н

на – э сер
на (на спине) – э кул
наблюдать – томоше сохде
наверх – зеверо
навещать (кого-л.) – сер кешире (э)
надвигать – шишире
надевать – вокурде, воноре
надежда – имид
назад – песево
накрытый стол – суьфре
налево – чепево
наливать – декирде
напасть – гьодо
направо – э расд
нарды – шеш-беш
наречённый – одохлу
народ – хэлгь
нарочно – э вогънеки
наряжать – вараюнде
наряжаться – вараисде
насыпать – декирде
настаивать – туьндлемиш бире
настроение – гьово
наткнуться (на что-л.) – вохурде (э)
находится внутри – де(ри)
находится на поверхности – ве(ри)
находить – офде
начало – сер

начинать – сер гирде
не – нисе
не является – нисд
небо – асму
невесжда – недан
неверный – бофосуз
неверный – кусе
невеста – гIэруьс
неделя – орине, хьофде (куб.)
нежный – назуьшменд
нежный – нерм
неизлечимый – бичоре
некоторые – бэгIзигьо
некоторый – филон
немало – хэйли
немного – филонгъэдер, екем
немой – лол
ненужный – герексуз
необходимость – герек
несколько – ченд
нести – берде
несчастный – фэгъир
нет – нэгI
нигде – гьич жиге, э гьич жоиш, э е жигеш
низкий – сар
никогда – е вэхдиш
никоим образом – гьич жире
никто – гьич кес, екиш
ничто – гьичиш
но – оммо
новый – тозе, нуьг (кайт.)
новость – хэбер
нога – пой
нож – корде
номер – нубот
носок – журуб
ночь – шев
ноша – бор
нрав – хосиет
нравиться – хьэз оморе
нужда – михьтож
нуждаться – михьтож бире

О

о – эз товней, э товун
обезьяна – мейму(н)
обернуться – пичире

обет – нидир
обещание – нидир
обжариваться – вебуържире
обжарить – вебуржунде
обижать – инжимиш сохде, рухшенд сохде
обижаться – инжимиш бире
обкрадывать – фучире
обычай – гІэдот
облако – булуг
обманывать – фурмунде
оборачивать – пучунде
образец – нишоне
обувь – чекме, пойвоку
обицина – жэгІмет
объяснение – андуърмиши
объяснять – андуърмиш сохде
огонь – гІэтош
огурец – хиёр
одевать – вокурде
одеяло – лухьхуьф
один – е
один – еки
одиннадцать – яздегь
одинокий – тэхьно
оживлять – зигьунде
ожидание – гузет
оканчивать (вуз) – варасде
окликать – гьорой зере
окно – пенжере
он – у
она – у
они – угьо
оно – у
опаздывать – дир бире
опозорить – биёбур сохде
опускать – вегьишде, фушенде
опять – гене
оружие – ерэгь
осень – поиз
оскорблять – рухшенд сохде
оставаться – мунде
оставлять внутри – дегьишде
оставлять на поверхности – вегьишде
останавливать – поюнде
останавливаться – понсде
осторожность – хьитиёт

осторожный – хьитиётлуь
острый – тиж
острый (вкус) – туьнд
отара – геле
отвесный – тик
ответ – жугьоб, жовоб (куб.)
отвечать (кому-л.) – жугьоб доре (э)
отдавать распоряжения (кому-л.) – гьэдэгьэ зере (э)
отдалять – дур сохде
отдаляться – дур бире
отдых – рэхьэти
отдыхать – рэхьэти вегирде
отказывать (кому-л.) – руй шенде (э)
открывать – вокурде
открытие – очмиши
открытый – очугь
откуда – эз чижо
откуда – эзже
отличать (от) – тефигІэт сохде (эз)
отмечать (праздник) – гирде
отправлять (кому-л.) – фуърсоре (эри)
отпускать – ведекирде
отремонтированный – гьуьч
охлаждать – хиник сохде
охлаждаться – хиник бире
охота – ов
очень – лап, гьэи (кайт.)
очки – чешмек
ошибаться – егІэлмиш бире

П

падать – офдоре
палец – энгуьшд
пальто – палту(н)
память – ёр
папа – бебе
парень – кук, геде
парикмахер – доллок
пастух – нэхирчи
пастух мелкого скота – чупон
певец – хоненде
перевод – тержуьме
переводить – тержуьме сохде
переводить (с другого языка) – чарунде
переворачивать – чарунде
перед – э пушо
перед тем, как – пушой

<i>переселять</i> – кучмиш сохде	<i>полка</i> – раф
<i>переселяться</i> – кучмиш бире	<i>полный</i> – пур
<i>персик</i> – шофдолу	<i>полотенце</i> – десмол
<i>Песах</i> – Нисону	<i>помнить</i> – э ёр гирде
<i>песня</i> – мэгҮни	<i>помогать (кому-л.)</i> – кумеки сохде (э)
<i>пестух</i> – хуруз	<i>помогать достичь</i> – расунде
<i>петь</i> – мэгҮни хунде	<i>помощь</i> – кумеки
<i>печальный</i> – дуьлгир	<i>помутиться</i> – буланмиш бире
<i>печень</i> – жигер	<i>помутнение</i> – буланмиши
<i>писать</i> – нуьвуьсде	<i>понимать</i> – варасире
<i>письмо</i> – когъоз	<i>портить</i> – шулух сохде
<i>пить</i> – хурде, гьенжире (лит.)	<i>портной</i> – дерзи
<i>пытаться</i> – синеммиш сохде	<i>поручать (кому-л.)</i> – тапшуьрмиш сохде (э), гьэдэгъэ
<i>плавание</i> – симов	зере (э)
<i>плавать</i> – симов зере	<i>послезавтра</i> – персебэхь
<i>плакать</i> – гирисде	<i>посреди</i> – э минжи
<i>платье</i> – булши	<i>постелить</i> – дешенде
<i>племянник</i> – бирорзере, хэгьерзере	<i>поступать</i> – дарафде
<i>племянница</i> – бирорзере, хэгьерзере	<i>поступок</i> – гҮэмел
<i>плести</i> – бофде	<i>посуда</i> – гьоб
<i>плешивый</i> – кусе	<i>потерянный</i> – вир, ибуд
<i>плохой</i> – усол, бед, зобу	<i>потом</i> – песде
<i>площадь</i> – мейду(он)	<i>потому что</i> – чуюнки
<i>поверхность</i> – руй	<i>поучение</i> – тапшуьрмиши
<i>поворачиваться</i> – чаруьсде	<i>похищать</i> – вирихунде
<i>погода</i> – гьово	<i>почему</i> – эри чуй, эйчуй
<i>под</i> – э зир	<i>почитаемый</i> – вегирлуй
<i>поднимать</i> – воровунде	<i>почитание</i> – вегир
<i>поднимать</i> – вэхизунде	<i>пошлить</i> – шулух сохде
<i>поднимать вверх</i> – веберде	<i>поэт</i> – шогьир
<i>подниматься</i> – варафде	<i>поэтому</i> – унегуьре
<i>подниматься</i> – вороморе	<i>правильный</i> – дуз
<i>подобно</i> – хуно, тегьер	<i>праздник</i> – мигҮид
<i>подушка</i> – болуш	<i>превращать</i> – чарунде
<i>поезд</i> – вогун	<i>превращаться</i> – чаруьсде
<i>пожилой</i> – пир, огьил	<i>председатель</i> – сернуьш
<i>позавчера</i> – пери	<i>преемник</i> – ферзенд
<i>позволять</i> – гьишде	<i>прибавляться</i> – э сер оmore
<i>поздний</i> – дир	<i>приводить в соответствие</i> – гунжунде
<i>поить</i> – хорунде	<i>приглашать</i> – огол зере
<i>пока</i> – те, тейте	<i>приглашать</i> – огол зере, гьорой зере (куб.)
<i>показывать (кому-л.)</i> – бирмунде (э), нушу доре (э)	<i>придумывать</i> – ведешенде
<i>поклоняться (кому-л.)</i> – сер зере (э)	<i>приём пищи</i> – хурек
<i>покрывать</i> – дегирде	<i>приказ</i> – гьэдэгъэ
<i>покупать (где-л.)</i> – восдоре (эз)	<i>приказывать (кому-л.)</i> – гьэдэгъэ зере (э)
<i>поле</i> – зимин	<i>прикреплять</i> – вогосунде

прилеплять – вогосунде
прилепляться – вогосире
пример – нишоне
приносить – овурде
приставать (к кому-л.) – хьэлово бире (э)
пристыдить – утанмиш сохде
приумножать – омбар сохде
приумножаться – омбар бире
приходить – оmore
прихожая – сиро
пробовать – синеммиш сохде
проводить – гировунде
провождать – рэхь сохде
продавать – фурухде
проклятие – нифри
пропасть даром – вир бире
пропускать – рэхьо доре
просить (кого-л.) – хосде (эз)
просить прощения (у кого-л.) – бэхлемиши хосде (эз)
просыпанный – тигьи
просыпаться – хэбер бире
просо – эрзуь
против – э гьэршу
профессия – сенигIэт
проходить (через) – гирошде (эз)
прошлый год – пор
прощать – бэхлемиш сохде, бэхшире (лит.), мэхьило сохде (лит.)
проявить уважение – хьуьрмет сохде
прояснять – очмиш сохде
проясняться – очмиш бире
прямой – тик
прятать – пэхьни сохде
прятаться – пэхьни бире
птица – гьуш
птицелов – гьушгир
пугать – терсунде
пускать внутрь – дегьишде
пустой – буш, тигьи
путать – вопучунде
путаться – вепичире
путь – рэхь
пьянеть – серхуш бире
пьяница – пиён, пиёниске
пьяный – пиён
пятнадцатый – паздегь

пять – пенж
пятьдесят – пенжогь
пятьсот – пенжсад

Р

раб – гьул
работа – кор
работать – кор сохде
работник – корсох
раввин – раби
ради – гиро, э хотур
радостный – шор, дуьлшор
раз – бо, гиле
разбивать – хуьрд сохде
разбиваться – хуьрд бире
развешивать – вошенде
развивать – параменд сохде
развиваться – параменд бире
разгневанный – хьуьршлуь
разговаривать – гоф сохде
разлитый – лов
размышлять – мэхьшево сохде
разойтись по швам – ворихде
разрешать – гьишде
разрушать – вачарунде
рак – эгьреб
рана – яра
раненый – яралуь
ранить – яралуь сохде
ранний – зу
рано – себэхьмунде
рано или поздно – дир-зу
раскаиваться – пешму бире
распарывать – ворихунде
рассказ – ихдилот
рассказывать (кому-л.) – ихдилот сохде (эри)
рассыпать – фукурде
расслаивать – дечире
растопливать – хьэл сохде
растаявший – хьэл
растеряться – чешмиш бире
расти – вороморе, келе бире
растить – келе сохде
растягивать – дураз сохде
растягиваться – дураз бире
расцвет – очмиши
рваный – пара

рвать – пара сохде
рваться – пара бире
ребёнок – гЭил, ферзенд
резать – бурра
река – никере
ремонтировать – гъуьч сохде
речка – чой
решать (проблему) – хьэл сохде
рыба – жэгГ
рыбак – жэгГгир
рынок – базар
род – жире
родина – ватан
родник – билогъ
рожать – зенде
роза – гъуьзуьргуьл
ронять – венгесде
рот – лэгГэ
рубашка – шеи
ругаться – женг гирде
рука – дес
руководитель – рэхьбер
ручка – гъэлем
рушиться – вачаруьсде
рядом – э ён

С

с (поверхности) – эз сер
с (последлог) – воз
сад – богъ
садиться – нуьшде
садовод – богъдор
сажать – кошде
сам – хуьшдени
самочувствие – гьово
сахар – шекер
сбить с толку – чешмиш сохде
свадьба – гЭруьси
сват – гъэбиле
сватья – гъэбиле
свёкор – гъэбиле
свекровь – гъэбиле
свет – товуш, уьшуьг (куб.)
светить – товуш доре
свеча – шэгГм
свой – хуьшде
связка – десде

сгонять (вниз) – фуравунде
сделать известным – мэгГлуьм сохде
себя – хуьшде
сегодня – имбуруз
сегодня вечером – имишев
седло – егьер
сейчас – гьейсэгГэт
семечки – тум
семнадцать – гьевдегъ
семь – хьофд
семьдесят – хьофдод
семьсот – хьофдсад
семья – кифлет, хуьзуьн (кайт.)
сено – суьмер
сердиться – хьуьрш сохде
серебро – нуьгьре
серебряный – нуьгьреи
серый – буз
сестра – хэгьер
сеять – кошде
сжигать – сохунде
сигарета – папрус
сила – гъувот
синагога – нумаз
синий – кову
сирота – етим
сказать (кому-л.) – гуфдире (э)
сказка – овосуне
скатерть – суьфре
сквернословить – вешмерде
складывать – дечире
сколько – ченд
скрытно – пэхьники
скромность – хьэё
скручивать – жарунде
скручиваться – жаруьсде
сын – кук
сытый – сирон
сладкий – ширин
сладкоежка – ширинихур
слеза – гЭрс
слепой – кур
сливочное масло – кере
слышать – шиновусде
словарь – гофноме
словно – хуно, тегьер

слово – гоф
сломанный – хуурд
слушать (кого-л.) – гуш дожде (э)
слушаться – э гоф денишире
смешить – хэндунде
смеяться – хэндуьсде
смышлёный – гІэмелдан
смотреть (на) – денишире (э)
снег – верф
снимать (одежду) – векенде
снова – гене
сносить – вачарунде
собака – сег
собирать – вечире
собирать – кура сохде
собираться – кура бире
совесть – инсоф
советоваться – меслэхьэт сохде
согласный – рази
содержать – хорунде
соединять – бесде
сожалеть (о чем-л.) – пешму бире (эри)
создавать (лит.) – офире
сойти с ума – чешмиш бире
солнце – офдои, чуйшме
соловей – буьлдуьр, буьлбуьл
соль – муьнуьк
сон – хов
сообщить (кому-л.) – мэгІлуьм сохде (э)
соответствовать – гуьнжуьсде
сорок – чуьл
сохранять – дожде
спать – хисире
спешить – тэгІди сохде
спешка – тэгІди
спина – кемер
список – нуботноме
сплетничать – хэбер берде
сплетник – хэбербер
спокойный – динж
спрашивать (кого-л.) – пуьрсире (эз)
спрятанный – пэхьни
спускать – фуравунде
спускаться – фураморе
срамной – гІэйблужь
средство – чоре

ссора – женг
ссориться – женг гирде
стадо крупного рогатого скота – нэхир
стадо мелкого скота – геле
стакан – пейле
стал – бисдо
стараться – хэрекет сохде
старый – куьгьне
старый (пожилой) – пир, огьил
старише – келетегьо
стекло – шише
стеклянный – шишен
стена – дувор
стесняться – гІэйб оmore
стирать – шушде
стыд – гІэйб, утанмиши
стыдиться – утанмиш бире
стыдливость – хьэё
сто – сад
стол – шуьлхьон
сторона – тараф
странный – гІэжоиб
стрелка часов – эгьреб
строить – вокурде
строить (в ряд) – дечире
стул – куьрси
ступенька – пилокон
судно – геми
сумасшествие – чешмиши
сумка – чейтен
сухой – хуьшг
сходить (с транспорта) – фураморе
сходиться (с кем-л.) – расд оmore (э)
сцепляться – вепичире
счастливый – ник
счастлвый – мозоллужь

Т

та – у
таверна – духон
тайком – пэхьники
так – гьечи
также – гьемчуьн, ш
там – унжо
танцевать – вежегьисде
тапок – дарби
тарелка – бишгьоб, буьлме (куб.)

таять – хьэл бире
твёрдый – сэхд
те – у
телега – гIэребе
тело – тен
тёмный – торик
тень – сое
тереть – совусде
терпение – сабур
терпеть – вотовусде
терпеть – сабур сохде
терять – вир сохде, ибуд сохде
теряться – вир бире, ибуд бире
тесть – гъэбиле
тетрадь – дефдер
тётя (сестра мамы) – холе
тётя (сестра папы) – гIэме
течь – рихде
тёща – гъэбиле
тихий – евош
тихий – сокит
ткать – бофде
ты – туь
тысяча – гьозор
то – у
тоже – гьемчуьн, ш
толстый – гьолин(д)
тонкий – назук
тонуть – батмиш бире
топить – батмиш сохде
топлёный – хьэл
тот – у
тот самый – гье
традиция – гIэдот
траур – ёс, овил
трезвый – ишор
три – сесе
тридцать – си
тринадцать – сиздегь
триста – сесад
трое – гьерсе
трон – тэхд
труд – зэхьмет, жофо
трудиться – зэхьмет кешире, жофо кешире
трудный – четин
трусеник – зэхьметкеш, жофо кешире

туман – думон
тупой – кут
туфли – чекме
тфилин – тефилин
тюльпан – лале
тяжёлый (по весу) – гурунд

У

у – э ки(н)
убегать – вирихде
убивать – куьшде
уважаемый – вегирлуь
уважать – хьуьрмет гирде
уважать – хьуьрмет сохде
уважение – хьуьрмет
увеличиваться – келе бире
угол – куьнж
удаление – пузмиши
удалять – пузмиш сохде
удаляться – пузмиш бире
ударять – куфде
удачный – ник
удлинять – дураз сохде
удлиняться – дураз бире
узкий – тенг
узнавать – шинохде
укладывать – дегердунде
уксус – суьрке
укутывать – допучунде
укутываться – депичире
улица – куче
улыбаться – хэндуьсде
уловка – гIэмел
ум – эгьуьл
уменьшать – чуькле сохде
уменьшаться – чуькле бире
уметь – дануьсде
умирать – муьрде
умный – эгьуьлменд
умножать – омбар сохде
унылый – дуьлгир
уносить – берде
упавший – тигьи
упрекать – серкуш зере
упрямиться – туьндлемиш бире
урожай – бегьер
урок – нубо

усаживать – нушунде
усаживать сверху – вонушунде
усыплять – хисунде
уластить – ширин сохде
улацаться – ширин бире
успокаивать – динж сохде, сокит сохде
успокаиваться – динж бире, сокит бире
уоставать – вомунде, хэсде бире
уоставший – хэсде, визор
ухо – гуш
уходить – рафде
участвовать – бэхш вегирде
учёба – хундеи, тербие
ученик – хундегор
учитель – нубодорегор, тербиедорегор
учиться – хунде, вомухде

Ф

фотография – сирот
фрукты – емиш

Х

характер – хосиет
хвалить – тэгГриф доре
хвост – дуьм
хинкал – гьинггэр
хитрец – кусе
хитрый – ГЭмелдан
хлопать в ладоши – чек зере
хозяин – сэхьиб
холодный – хинник
хороший – хуб
хотеть (кайт.) – хосде
хотеться – воисде

Ц

царь – парчогь
цвет – ранг
цветок – гуьл
цельй – согь, буьтуьн (куб.)
цельй день – согь руз
целовать – моч сохде
цель – мирод
цена – гьэдурь
ценить – верзунде
цениться – верзире
центр – меркез

Ч

чабан – чупон
чай – чой
час – сэгГэт
часы – сэгГэт
часть – бэхш
человек – одоми, инсон
черешня – бэгГли
чёрный – сие(гь)
чеснок – сир
честь – ГГор
честь – номус
четверть – чорек
четыре – чор
четыреста – чорсад
четырнацать – чордегь
чистить – темиз сохде
чиститься – темиз бире
чистый – темиз
читать – хунде
что – ки
что – чуь
чтобы стал – гердо
что-то – чуьниге
чужой – гьэриб

Ш

шапка – килэхь
шататься – жуьмуьсде
шашлык – кобоб
шевелить – жумунде
шевелиться – жуьмуьсде
шёлк – эвруьшуьм
шерсть – пешм
шерстяной – пешми
шестнадцать – шаздегь
шесть – шеш
шестьдесят – шасд
шестьсот – шешсад
широкий – фирегь
шить – духде
шкаф – ишкоб
школа – школе
штаны – шовол
штора – перде
штука – доне
штука – тек
шум – сес

шутить – мэхсере сохде

Щ

щека – гъутине

Э

экзамен – имтигъон

эпоха – земоно

эта – и

этаж – тебэггэ

эти – и

это – и

этот – и

Ю

юбка – поче

Я

я – ме

яблоко – сиб

является – гъисд

язык – зугъун